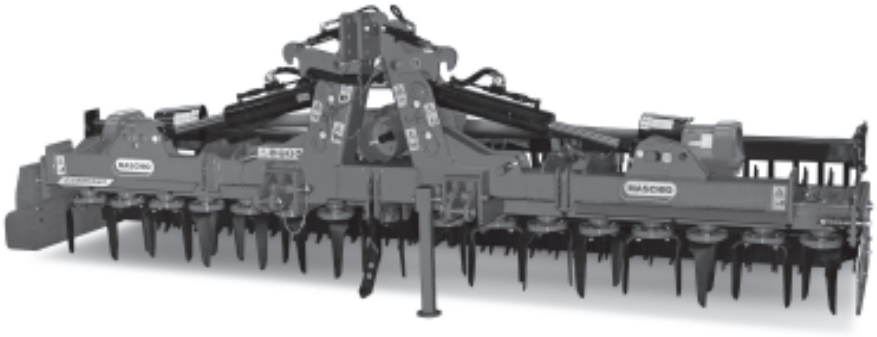
CE *)

MASCHIO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.



GABBIANO

Cod. F07010633 2011-03

*) Valido per Paesi UE
*) *Valid for EU member countries*
*) Valable dans les Pays UE
*) *Gilt für EU-Mitgliedsländer*
*) Válido para Países UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
EN *USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS*
FR EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES
DE *GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE*
ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

ITALIANO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

1) Indirizzo del Costruttore.
2) Modello della macchina.
3) Peso della macchina con rullo di massa maggiore.
4) Carico utile massimo.
5) Numero di matricola.
6) Anno di costruzione.
7) Luogo di Fabbricazione.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con:
8) La data di acquisto.
9) Il nome del concessionario.
10) La massa dell'Erpice rotante*.
11) La massa del Rullo posteriore*.
12) La massa del Vs. complesso Erpice + Rullo.

(*)vedi sezione «Dati Tecnici» di questo libretto.

ENGLISH

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

1) The Manufacturer's address.
2) Machine type and model.
3) Weight of the machine with roller of largest mass.
4) Maximum payload.
5) Serial number.
6) Year of manufacturing.
7) Place of manufacturing.

You are advised to note down your data on the form below, along with:
8) The date of purchase.
9) The dealer's name.
10) The mass of the power harrow*.
11) The mass of the rear roller*.
12) The sum of the masses of your power harrow + your rear roller.

(*) See section "Technical Data" of this Manual.

FRANÇAIS

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A Fig. 3) sur laquelle sont indiqués:

1) Adresse du Constructeur.
2) Type et modèle de la machine.
3) Poids de la machine avec le rouleau de masse plus grande.
4) Charge utile maximale.
5) Numéro de série.
6) Année de fabrication.
7) Lieu de fabrication.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur la plaque représentée ci-dessous avec:
8) La date d'achat.
9) Le nom du concessionnaire.
10) La masse de la herse rotative*.
11) La masse du rouleau arrière*.
12) La masse totale de vôtre herse rotative et vôtre rouleau.

(*) Voir la section "Données techniques" de ce manuel.

DEUTSCH

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Abb. 3), auf dem die folgenden Daten stehen:

1) Adresse des Herstellers.
2) Typ und Modell des Gerätes.
3) Gewicht der Maschine mit größten Walzenmasse.
4) Maximale Nutzlast.
5) Serien-Nummer.
6) Baujahr.
7) Ort der Herstellung.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus:
8) Dem Kaufdatum.
9) Dem Namen des Vertragshändlers.
10) Der Masse der Kreiselegge*.
11) Der Masse der hinteren Walze*.
12) Der Gesamtmasse der Kreiselegge und der Walze.

(*) Siehe Abschnitt "Technische Daten" dieses Buches.

ESPAÑOL

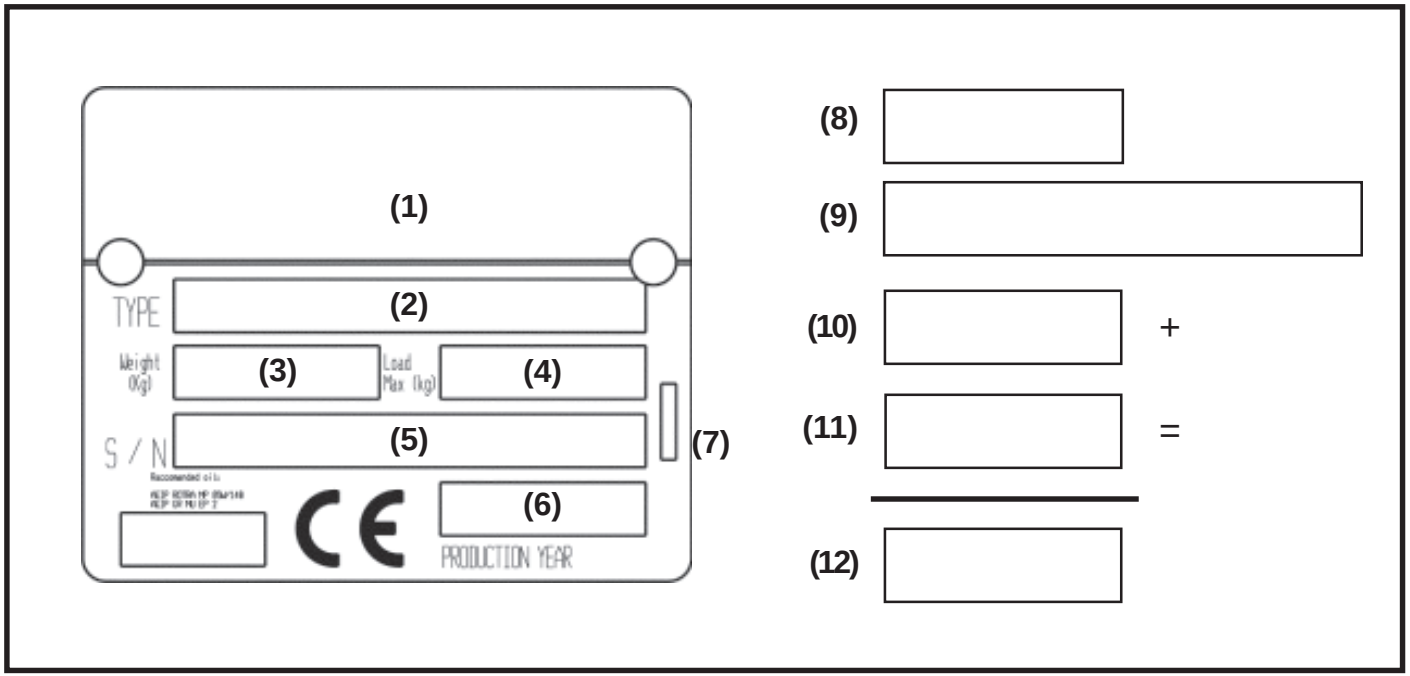
1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A Fig. 3). Que exponen los siguientes datos:

1) Dirección de la fabrica constructora.
2) Tipo y Modelo de máquina.
3) Peso de la máquina con el rodillo de masa mayor.
4) Carga útil máxima.
5) Número de matrícula.
6) Año de fabricación.
7) Lugar de fabricación.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con:
8) La fecha de compra
9) El nombre del concesionario.
10) La masa de la grada rotativa*.
11) La masa del rodillo posterior*.
12) La suma de la masa de vuestra grada rotativa más vuestro rodillo.

(*) Véase la sección "Datos técnicos" de este libro.



ITALIANO

INDICE

1.0 IDENTIFICAZIONE 2
1.1 Dati tecnici 4
1.2 Premessa 8
1.3 Segnali di avvertenza 10
1.4 Segnali di pericolo 10
1.5 Segnali di indicazione 11
1.6 Garanzia 11
1.7 Scadenza della garanzia 11

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI 12

3.0 NORME D'USO 19
3.1 Trasporto 19
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 21
3.3 Prima dell'uso 22
3.4 Applicazione al trattore 22
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 24
3.6 Albero cardanico 25
3.7 Impianto idraulico 31
3.8 Modalità di utilizzo 31
3.9 Profondità di lavoro 35
3.10 Regolazione rulli 35
3.11 Barra livellatrice 37
3.12 Coltelli 37
3.13 Rulli livellatori 40
3.14 Piastrine raschia-rulli 43
3.15 Protezioni laterali 44
3.16 In lavoro 44
3.17 Come si lavora 46
3.18 Consigli utili per il trattorista 47
3.19 Parcheggio 48

4.0 MANUTENZIONE 49
4.1 Prime 8 ore lavorative 50
4.2 Ogni 8 ore lavorative 50
4.3 Ogni 50 ore lavorative 51
4.4 Ogni 400 ore lavorative 51
4.5 Messa a riposo 52
4.6 Tabella riassuntiva di manutenzione 53
4.7 Lubrificazione 54
4.8 Inconvenienti, cause e rimedi .. 55

5.0 PARTI DI RICAMBIO 60

Dichiarazione di conformità.....61

ENGLISH

INDEX

1.0 IDENTIFICATION *2*
1.1 Technical data *4*
1.2 Foreword *8*
1.3 Warning signals *10*
1.4 Danger signals *10*
1.5 Indicator signals *11*
1.6 Warranty *11*
1.7 Warranty becomes void *11*

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS .. *12*

3.0 USE INSTRUCTIONS *19*
3.1 Transport *19*
3.2 Machines supplied partly broken-down *21*
3.3 Before use *22*
3.4 Hitching to the tractor *22*
3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched ... *24*
3.6 Cardan shaft *25*
3.7 Hydraulic system *31*
3.8 Method of use *31*
3.9 Work depth *35*
3.10 Roller adjustment *35*
3.11 Levelling bar *37*
3.12 Tines *37*
3.13 Levelling rollers *40*
3.14 Roller-scraper plates *43*
3.15 Side guards *44*
3.16 In work *44*
3.17 How it works *46*
3.18 Troubleshooting hints for the tractor operator *47*
3.19 Parking *48*

4.0 MAINTENANCE *49*
4.1 Firsts 8 work hours service *50*
4.2 Every 8 work hours service *50*
4.3 Every 50 work hours service ... *51*
4.4 Every 400 work hours service . *51*
4.5 Storage *52*
4.6 Maintenance recapitulatory chart *53*
4.7 Lubrication *54*
4.8 Inconveniences, causes and remedies *56*

5.0 SPARE PARTS *60*

Declaration of conformity.....61

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

1.0 IDENTIFICATION 2
1.1 Données techniques 4
1.2 Introduction 8
1.3 Signaux de recomandation 10
1.4 Signaux de danger 10
1.5 Signaux d'indication 11
1.6 Garantie 11
1.7 Expiration de la garantie 11

2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS 12

3.0 UTILISATION 19
3.1 Transport 19
3.2 Machines fournies en partie demontees 21
3.3 Avant utilisation 22
3.4 Attelage au tracteur 22
3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine 24
3.6 Arbre a cardans 25
3.7 Circuit hydraulique 31
3.8 Modalites d'utilisation 31
3.9 Profondeur de travail 35
3.10 Réglage des rouleaux 35
3.11 Barre niveleuse 37
3.12 Couteaux 37
3.13 Rouleaux de nivellement 40
3.14 Raclettes de nettoyage des rouleaux 43
3.15 Protections laterales 44
3.16 Execution du travail 44
3.17 Fonctionnement 46
3.18 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur 47
3.19 Stationnement 48

4.0 ENTRETIEN 49
4.1 Apres les 8 premieres heures de travail 50
4.2 Toutes les 8 heures de travail .. 50
4.3 Toutes les 50 heures de travail 51
4.4 Toutes les 400 heures de travail .. 51
4.5 Remissage 52
4.6 Tableau récapitulatif de entretien 53
4.7 Lubrification 54
4.8 Inconvénients, causes et remedès 57

5.0 PIECES DÉTACHÉES 60

Déclaration de conformité......61

DEUTSCH

INHALT

1.0 IDENTIFIZIERUNG *2*
1.1 Technische Daten *4*
1.2 Vorwort *8*
1.3 Warnsignale *10*
1.4 Gefahrsignale *10*
1.5 Anzeigesignale *11*
1.6 Garantie *11*
1.7 Garantieverfall *11*

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN *12*

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG *19*
3.1 Transport *19*
3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen *21*
3.3 Vor der inbetriebnahme *22*
3.4 Anbringung am schlepper *22*
3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors . *24*
3.6 Gelenkwelle *25*
3.7 Hydraulische anlage *31*
3.8 Benutzungs modälitaten *31*
3.9 Arbeitstiefe *35*
3.10 Einstellung der Walzen *35*
3.11 Nivellierbalken *37*
3.12 Messer *37*
3.13 Walzen *40*
3.14 Erdabstreifplatten der walzen .. *43*
3.15 Seitlicher prallschutz *44*
3.16 Bei der arbeit *44*
3.17 Wie man arbeitet *46*
3.18 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer *47*
3.29 Abstellen *48*

4.0 WARTUNG *49*
4.1 Erste 8 Betriebsstunden *50*
4.2 Alle 8 Betriebsstunden *50*
4.3 Alle 50 Betriebsstunden *51*
4.4 Alle 400 Betriebsstunden *51*
4.5 Ruheperioden *52*
4.6 Tabelle zusammenfassend der wartung *53*
4.7 Schmierdienst *54*
4.8 Störungen, deren ursachen und behebung *58*
5.0 ERSATZTEILE *60*

Konformitätserklärung.....61

ESPAÑOL

INDICE

1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Datos técnicos 4
1.2 Consideraciones 8
1.3 Señales de advertencia 10
1.4 Señales de peligro 10
1.5 Señales de indicacion 11
1.6 Garantía 11
1.7 Vencimiento de la garantía 11

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES 12

3.0 NORMAS DE USO 19
3.1 Transporte 19
3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 21
3.3 Antes del uso 22
3.4 Aplicacion al tractor 22
3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 24
3.6 Arbol cardanico 25
3.7 Equipo hidraulico 31
3.8 Modalidad de uso 31
3.9 Profundidad de trabajo 35
3.10 Regulación rodillos 35
3.11 Barra niveladora 37
3.12 Cuchillas 37
3.13 Rodillos niveladores 40
3.14 Planchas rascado rodillos 43
3.15 Protecciones laterales 44
3.16 En funcionamiento 44
3.17 Como trabajar 46
3.18 Consejos utiles para el tractorista 47
3.19 Aparcamiento 48

4.0 MANTENIMIENTO 49
4.1 Primeras 8 horasde trabajo 50
4.2 Cada 8 horas de trabajo 50
4.3 Cada 50 horas de trabajo 51
4.4 Cada 400 horas de trabajo 51
4.5 Periodos de reposo 53
4.6 Tablas recopilativo de manteniemiento 53
4.7 Lubricacion 54
4.8 Inconvenientes, causas y solucións 59

5.0 PIEZAS DE REPUESTO 60

Declaración de conformidad.....61

ITALIANO | *ENGLISH* | FRANÇAIS | *DEUTSCH* | ESPAÑOL

1.1 DATI TECNICI

MOD.	A cm	A inch	B cm	B inch	cm	KW	HP	cm	nr.	Kg*	Kg/Max**
GABBIANO 4000	400	158	406	160	200 — 200	88÷178	120÷240	28	32	2240	4500
GABBIANO 4600	460	181	466	183	230 — 230	95÷178	130÷240		36	2400	
GABBIANO 5000	500	196	506	199	250 — 250	105÷178	140÷240		40	2540	

rpm 1000	A	B
rpm 357	23	17

CAMBIO LATERALE - *SIDE GEARBOX*
BOÎTE LATERALE - *SEITLICHES WECHSEL-GETRIEBE* - REDUCTOR CENTRAL

* Peso (Kg) con rullo Packer Ø 450, per calcolare il peso con altri rulli, fare riferimento alla tabella dei pesi rulli a pagina seguente.
** Peso massimo con applicazioni accessorie (in combinazione con seminatrice)

LIVELLO SONORO
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN ISO 4254-1:2010):
Livello di pressione acustica: Lpam dB 81,4
Livello di potenza acustica: LwA dB 99,4

1.1 TECHNICAL DATA

** Weight (Kg) with Packer roller Ø 450; to calculate the weight of the machine with other rollers, see the rollers weights table at the following pages.*
*** Maximum weight with accessories. (combined with seed drill)*

NOISE LEVEL
*No- load niose detection (*UNI EN ISO 4254-1:2010*):*
Level of acoustic pressure: Lpam dB 81,4
Level of acoustic power: LwA dB 99,4

1.1 DONNES TECHNIQUES

* Poids (Kg) avec rouleau Packer Ø 450; pour calculer le poid de la machine avec rouleaux differents, voir le tableau poids des rouleaux sur les pages suivantes.
** Poids maximum avec les accessories. (combination avec semoir)

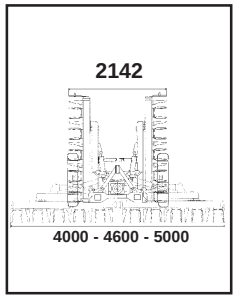
NIVEAU SONORE
Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN ISO 4254-1:2010):
Niveau de pression sonore: Lpam dB 81,4
Niveau de puissance sonore: LwA dB 99,4

1.1 TECHNISCHE DATEN

** Gewicht (Kg) mit Walze Packer Ø 450; um das Gewicht der Maschine mit andere Walze zu kalkulieren, siehe die Tabelle den Walze--gewichten aus nächsten Seiten.*
*** Höchstgewicht mit Zuberhör. (mit Sämaschine)*

LÄRMPEGEL
*Messung des unbelasten Lärmpegels (*UNI EN ISO 4254-1:2010*):*
Schalldruckpegel: Lpam dB 81,4
Schalleistungpegel: LwA dB 99,4

1.1 DATOS TÉCNICOS



* Peso (Kg) con rodillo Packer Ø 450; para calcular el peso de la maquina con otros rodillos ver el esquema de los pesos rodillos a las paginas siguientes.
** Peso màximo con los accessorios. (combinada con sembradora)

NIVEL SONORO
Medición de rumor a vacío (UNI EN ISO 4254-1:2010):
Nivel de presión acústica:Lpam dB 81,4
Nivel de potencia acústica: LwA dB 99,4

▲ Larghezza di lavoro | ▲ *Work width* | ▲ Largeur de travail | ▲ *Arbeitsbreite* | ▲ Anchura de trabajo

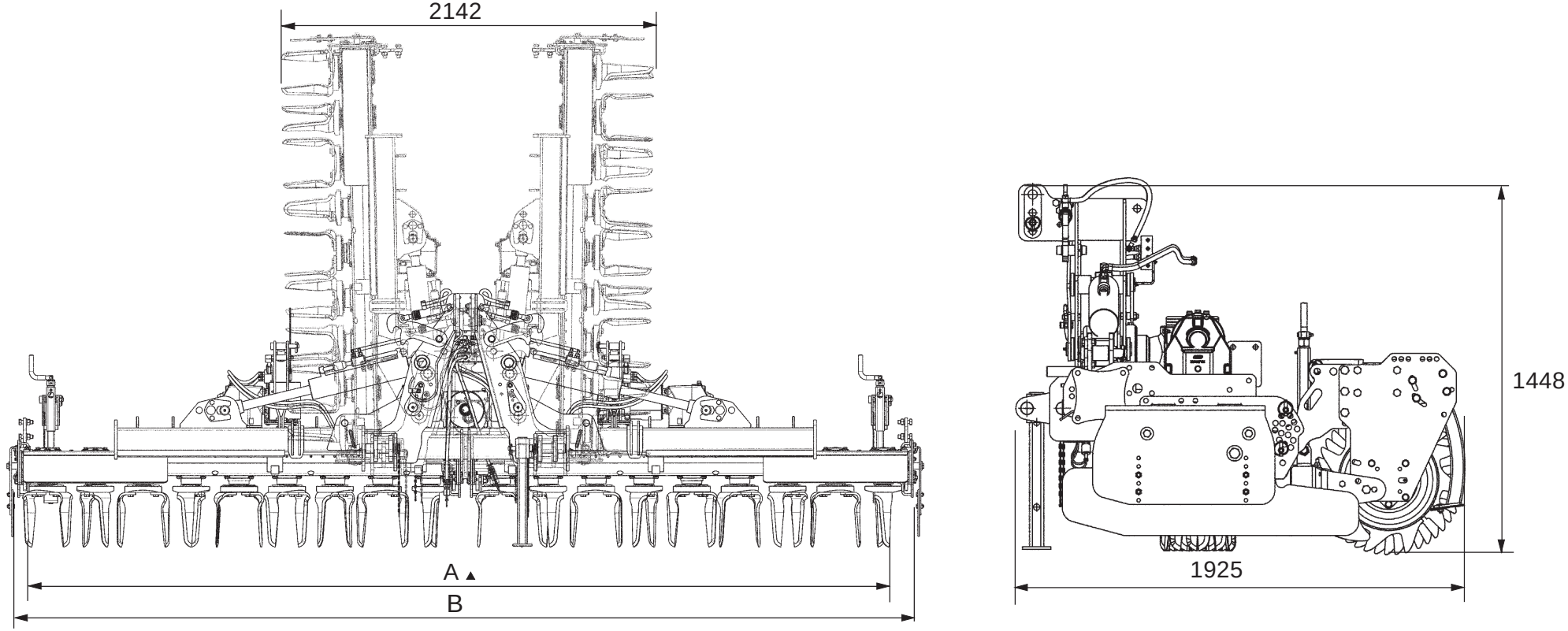
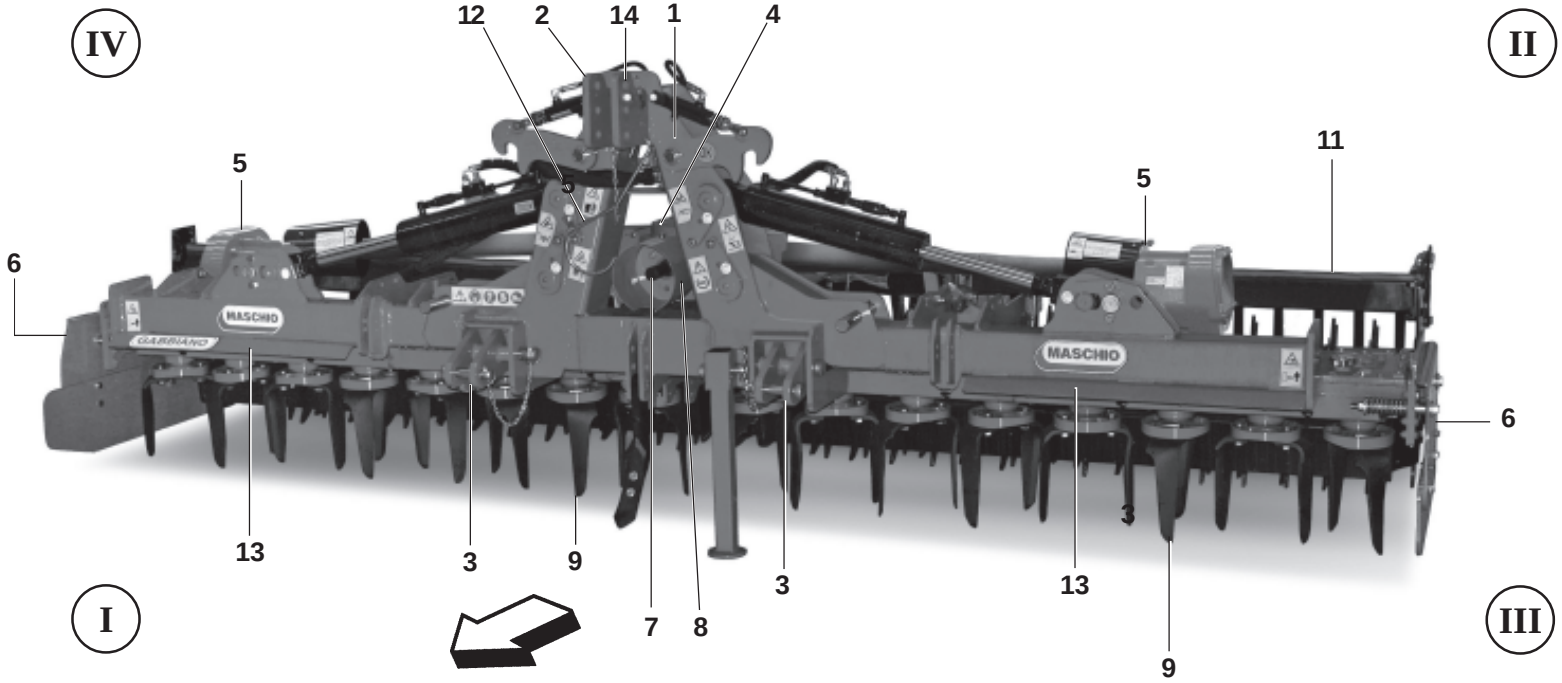
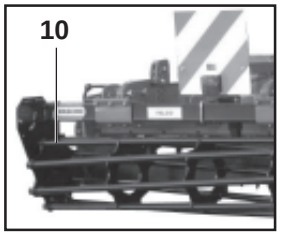


Fig. 1





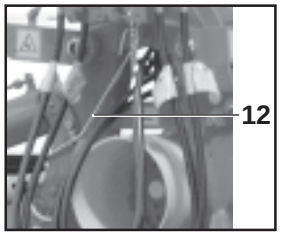


Fig. 2

1) Castello di sostegno attacco 3 punti.
2) Attacco «3° punto» superiore.
3) Attacchi «3° punto» inferiori.
4) Riduttore centrale di rinvio.
5) Cambio laterale.
6) Protezioni laterali mobili.
7) Presa di forza.
8) Protezione albero cardanico.
9) Rotori con lame.
10) Rullo (a gabbia - lisci - spiropacker - flangiati - risaia - spuntoni - packer).
11) Martinetti regolazione barra.
12) Sostegno albero cardanico.
13) Protezioni antifortunistiche.
14) Gancio sollevamento.

I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

1) *Bearing frame for 3-point linkage.*
2) *Upper «3rd-point» coupling.*
3) *Lower «3rd-point» coupling.*
4) *Central trasmission reduction unit.*
5) *Lateral gearbox.*
6) *Mobile side guards.*
7) *Pto.*
8) *Cardan shaft shield.*
9) *Rotor with blades.*
10) *Roller (cage type - smooth - spiral packer - flanged - rice-field spiked - packer).*
11) *Bar adjuster jacks.*
12) *Cardan shaft support.*
13) *Accident-prevention guards.*
14) *Lifting hook.*

I *In front*
II *Rear*
III *Left side*
IV *Right side*

1) Bâti de support attelage 3 points.
2) Attelage pour barre supérieure «3e points».
3) Attelages pour barres inférierues «3e points».
4) Réducteur central.
5) Boite de vitesse latéral.
6) Protections latérales mobiles.
7) Prise de force.
8) Protection de l'arbre à cardans.
9) Rotor à lames.
10) Rouleau (à cage - lisses - spiropacker - rizière - hérisson - packer).
11) Vérins de réglage de la barre.
12) Support de l'arbre à cardans.
13) Protections pour la prévention des accidents.
14) Crochet de levage.

I Devant
II Arriére
III Gauche
IV Droite

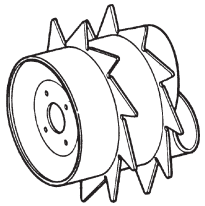
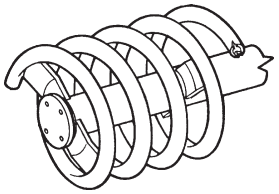
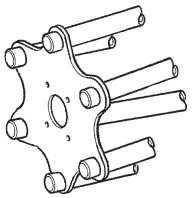
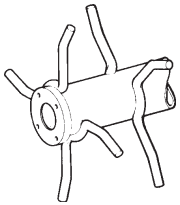
1) *Dreipunktbock.*
2) *Oberlenker.*
3) *Unterlenker.*
4) *Zentralgetriebe.*
5) *Seitliches Wechselgetriebe.*
6) *Beweglicher Seitenschutz.*
7) *Zapfwelle.*
8) *Gelenkwellenschutz.*
9) *Werkzeugrotor.*
10) *Walzen (Stabwalzen - Glattwalzen - Spiralwalze - Reisfeldwalze - Stachelwalze - Untergrundpacke).*
11) *Winden für Schleppbalkenregulierung.*
12) *Gelenkwellenstütze.*
13) *Begewegliche Unfallschutzvorrichtungen.*
14) *Hubhaken.*

I *Vorn*
II *Hinten*
III *Links*
IV *Rechts*

1) Armazón de soporte enganchede 3 puntos.
2) Enganche 3° punto superior.
3) Enganches 3° punto inferiores.
4) Reductor central.
5) Cambio lateral.
6) Protecciones laterales móviles.
7) Toma de fuerza.
8) Protección àrbol cardànico.
9) Rotor con paletas.
10) Rodillo (de jaula - lisos - espiro-packer - embridados - de arrozal - packer.).
11) Gatos regulación barra.
12) Soporte àrbol cardànico.
13) Protecciones de prevención accidentes.
14) Gancho elevación.

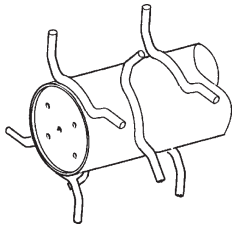
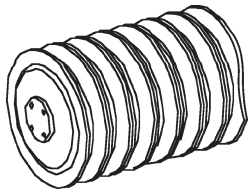
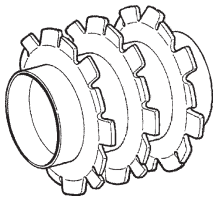
I Adelante
II Atras
III Izquierda
IV Derecha

ITALIANO	*ENGLISH*	FRANÇAIS	*DEUTSCH*	ESPAÑOL
Peso rulli Kg/Lb	**Rollers Weights Kg/Lb**	**Poid des rouleaux Kg/Lb**	**Walzegewicht Kg/Lb**	**Peso rodillos Kg/Lb**

MOD.	TYPE	1300	1500	1800	2000	2300	2500	3000	3500	4000	4500
PACKER 	**Ø 450**		--	--	296/652	326/718	362/798	420/926	--	--	--
	Ø 500		--	--	--	--	--	500/1102	--	--	--
	Ø 600			--	--	340/749	--	618/1362	--	--	--
SPIRALE/SPIRAL 	**Ø 500**			--	280/617	--	--	--	--	--	--
GABBIA/CAGE 	**Ø 370**		--	120/264	130/286	140/308	150/330	--	--	--	--
	Ø 450			--	--	--	--	--	--	--	--
SPUNTONI/SPIKE 	**Ø 500**			--	--	--	--	312/687	--	--	--

ITALIANO | ***ENGLISH*** | **FRANÇAIS** | ***DEUTSCH*** | **ESPAÑOL**

Peso rulli Kg/Lb | **Rollers Weights Kg/Lb** | **Poid des rouleaux Kg/Lb** | **Walzegewicht Kg/Lb** | **Peso rodillos Kg/Lb**

MOD.	TYPE	1300	1500	1800	2000	2300	2500	3000	3500	4000	4500
RISAIA/RICE FIELD 	**Ø 500**		--	--	--	--	--	--	--	--	--
GOMMATO/RUBBER 	**Ø 500**		--	--	--	--	--	--	--	--	--
	Ø 600		--	--	--	--	--	666/1468	--	--	--
FLANGIATO/FLANGED 	**Ø 500**		--	--	--	--	--	492/1084	--	--	--

ITALIANO

1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per l'erpice rotante.
La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.
Questa attrezzatura agricola, denominata «erpice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.
La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.
Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.
Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.
L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.
Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.
È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.
È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**
La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

ENGLISH

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied for rotary harrows.
The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.
The farming implement known as a «harrow» can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.
The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.
Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.
Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.
The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.
Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.
Compliance with the instructions in this handbook is also important since ***the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***
The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

FRANÇAIS

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la herse rotative.
La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.
Cet outil agricole, dénommé «herse», ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.
La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.
L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.
L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.
L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.
Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients quipourraient compro-mettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.
Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.**
Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

DEUTSCH

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für den Kümler geliefert werden.
Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.
Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Krümler» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.
Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.
Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.
Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.
Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angenutzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.
Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben.
Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.
Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil ***die Hersteller-haftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt****.*
Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

ESPAÑOL

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y las piezas suministradas como repuestos para la grada rotatoria.
La máquina ha sido diseñada para trabajar el terreno después de la aradura, para la preparación del lecho de siembra o para limpiar el terreno de hierbas infestantes.
Este equipo agrícola, denominado «grada», puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.
La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.
Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.
Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños.
El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma. Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.
Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.** El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.

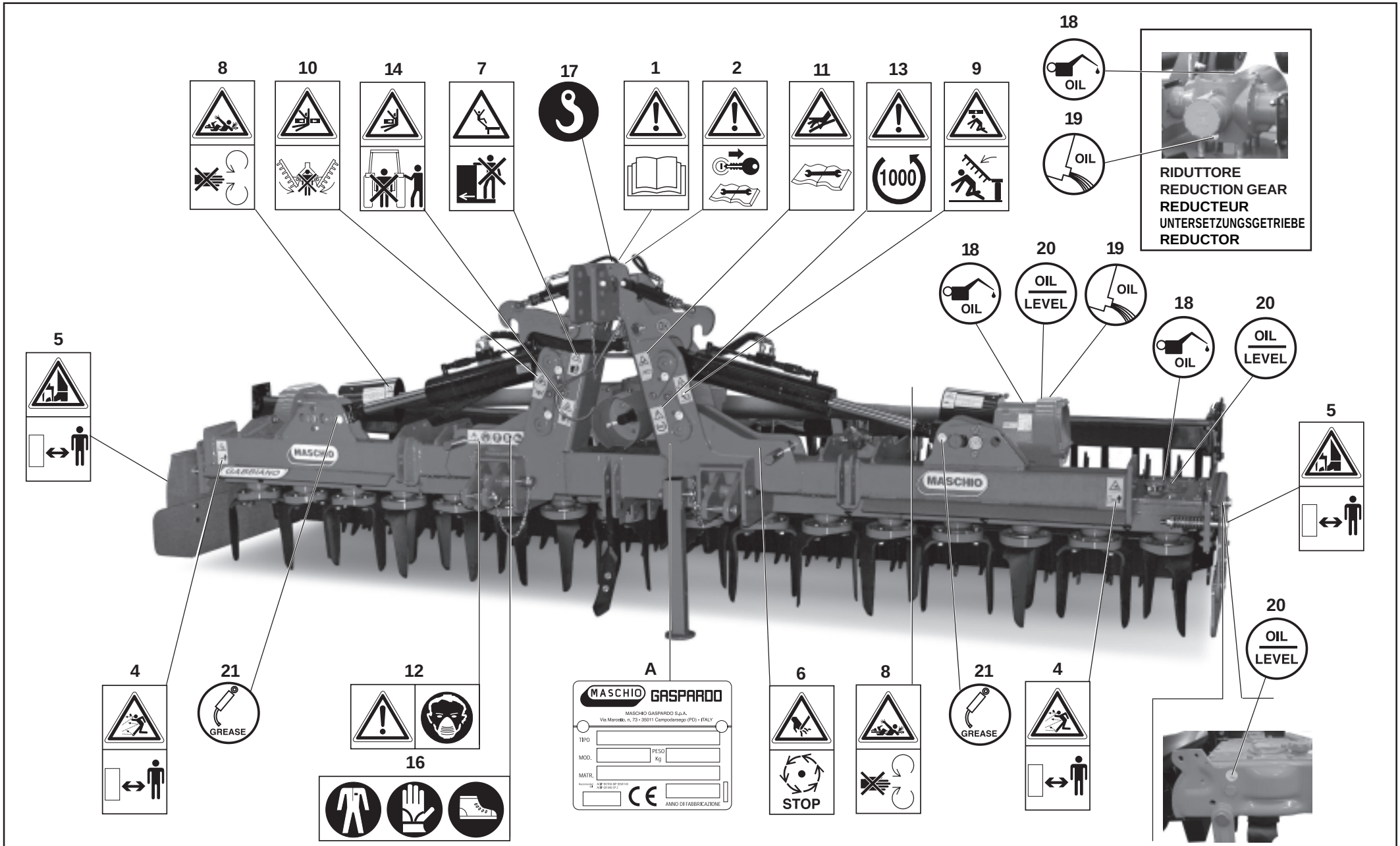

8
10
14
7
17
1
2
11
13
9
18
OIL
19
OIL
RIDUTTORE
REDUCTION GEAR
REDUCTEUR
UNTERSETZUNGSGETRIEBE
REDUCTOR
18
OIL
20
OIL
LEVEL
19
OIL
18
OIL
20
OIL
LEVEL
5
5
MASCHIO
GASPARDO
MASCHIO
4
21
GREASE
12
16
A
MASCHIO GASPARDO
MASCHIO GASPARDO S.p.A.
TIPO
MOD.
PESO Kg
MATR.
ANNO DI FABBRICAZIONE
6
STOP
8
21
GREASE
4
20
OIL
LEVEL

Fig. 3

ITALIANO

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
2) Prima di ogni operazione di manutenzione, arrestare la macchina, appoggiarla per terra e consultare il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

4) Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
5) Possibilità di cesoiamento per gli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla machina.
6) Pericolo di cesoiamento delle mani. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
7) Pericolo di caduta. Divieto di salire sulla macchina.
8) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
9) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.
10) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Non frapporsi fra i due bracci della macchina.
11) Tubi con fluidi ad alta pressione.In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni.
12) Pericolo di respirazione di sostanze nocive. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattrice senza cabina e filtri.
13) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
14) Pericolo di schiacciamento. Non frapporsi tra la macchina e il trattore.

ENGLISH

1.3 WARNING SIGNALS

1) Thoroughly read the instruction manual before proceeding with the various operations.
2) Always stop the machine, rest it on the ground and consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.

1.4 DANGER SIGNALS

4) Danger. Sharp objects could be thrown up. Keep a safe distance from the machine.
5) Danger. Risk of injury to the legs. Keep a safe distance from the machine.
6) Danger of injury to the hands. Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.
7) Danger of dropping. Do not climb on to the machine.
8) Danger. Keep away from the cardan shaft. Keep away from the mowing parts.
9) Danger of crushing during the opening phase. Keep at a due distance from the machine.
10) Danger of crushing during the closing phase. Do not stand between the two machine sections.
11) Pipes with high pressure fluids. Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.
12) Risk of inhaling harmful substances. Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.
13) Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.
14) Danger of being crushed. Do not get between the tractor and the machine.

FRANÇAIS

1.3 SIGNAUX DE RECOMMANDATION

1) Avant de commencer le travail, lisez attentivement la notice d'instructions.
2) Avant toute intervention d'entretien, arrêtez la machine, posez-la par terre et consultez la notice d'instructions.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

4) Danger: risque de projection d'objets contondants. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
5) Danger de cisaillement des jambes. Maintenez une distance de sécurité de la machine.
6) Danger de cisaillement des mains. Ne pas démonter les protections qund la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement.
7) Danger de chute. Il est interdit de monter sur la machine.
8) Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans. Ne vous approchez pas des parites en mouvement.
9) Danger d'écrasement en phase d'ouverture. Rester à une distance de sécurité de la machine.
10) Danger d'écrasement en phase de fermeture. Ne pas se mettre entre les deux bras de la machine.
11) Tubes avec fluides à haute pression. En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions.
12) Danger de respiration de substances nocives. Porter un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.
13) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
14) Danger d'écrasement. Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.

DEUTSCH

1.3 WARNSIGNALE

1) Bevore Sie mit der Arbeit beginnen, lesen Sie die Betriebsanleitung aufmerksam durch.
2) Vor der Durchfürung von Wartungsarbeiten die Maschine immer zum Stillstand bringen, am Boden abstellen und die Betriebsanleitung durchlesen.

1.4 GEFAHRSIGNALE

4) Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
5) Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen. Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.
6) Gefahr für Abtrennen der Hände. Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen. Abwarten, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen zum Stehen gekommen sind.
7) Fallgefahr. Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.
8) Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden. Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.
9) Quetschgefahr beim Öffnen. Halten Sie einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Egge ein.
10) Quetschgefahr beim Schließen. Stellen Sie sich nicht zwischen die beiden Eggenarme.
11) Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. Bei einem Bruch der Schläuche auf ausspritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.
12) Gefahr des Einatmens schädlicher Substanzen.Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird.
13) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
14) Gefahr von Quetschungen: Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.

ESPAÑOL

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

1) Antes de comenzar a operar, lear atentamente el manual de instrucciones.
2) Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, parar la máquina, apoyar al suelo y consultar el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

4) Posibilidad de lanzamiento de objetos contundentes. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
5) Peligro de corte para las piernas. Mantenerse a distancia de seguridad de la máquina.
6) Peligro de corte para las manos. No quitar las protecciones con los órganos de la méaquina en movimiento. Esperar que los órganos en movimiento estén completamente parados.
7) Peligro de caída. Prohibición de subir a la máquina.
8) Peligro de ser enganchados por el árbol cardánico. No acercarse con órganos de la maquina en movimento.
9) Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Mantenerse a distancia de la máquina.
10) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. No colocarse entre los dos brazos de la máquina.
11) Tubos con líquidos a alta presión. En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones.
12) Peligro de respiración de sustancias nocivas. Utilizar máscara antipolvo en caso de empleo del tractor sin cabina o sin filtros.
13) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.
14) Peligro de aplastamiento. No se interponga entre la máquina y el tractor.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

16) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
17) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
18) Tappo per l'introduzione dell'olio.
19) Tappo per lo scarico dell'olio.
20) Tappo per il controllo dell'olio.
21) Punto di ingrassaggio.
A) Targhetta d'identificazione.
B) Etichetta certificazione Enama.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.
L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:
- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora l'utente, o chi per esso, applica alla macchina attrezzature non esplicitamente approvate dalla Ditta Costruttrice.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

1.5 INDICATOR SIGNALS

16) Wear safety clothing.
17) Coupling point for lifting (indicating the maximun capacity).
18) Oil fill plug.
19) Oil drain plug.
20) Oil level plug.
21) Greasing point.
A) Identification plate.
B) Enama certification label.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.
ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.
The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:
- *Should there have been a manoeuvering error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *Whenever the user, or anyone else on his behalf, applies equipment to the machine that has not been expressly approved by the Manufacturer.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

16) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail.
17) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi).
18) Bouchon de huile.
19) Bouchon de vidange huile.
20) Bouchon de niveau huile.
21) Point de graissage.
A) Plaque segnalétique.
B) Etiquette certification Enama.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.
LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONAIRE.
L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Lesconditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:
- En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.
- En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).
- En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui compteraient les dommages constatés.
- Au cas où l'utilisateur, ou un opérateur quelconque, applique à la machine des appareils non approuvés explicitement par le Constructeur.
- En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.

1.5 ANZEIGESIGNALE

16) Unfallschutzbekleidung tragen.
17) Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).
18) Einfüllstopfen Getriebeöl.
19) Ablaßstopfen Getriebeöl.
20) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
21) Schmierstellen.
A) Typenschield.
B) Aufkleber Enama-Zertifizierung.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.
ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.
Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:
- *Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheits-schraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzur-eichend ist.*
- *Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.*
- *Wenn das Krümler infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.*
- *Falls der Benutzer oder eine beliebige Person an seiner Stelle an der Maschine Ausrüstungen anbringt, die nicht ausdrücklich von der Herstellerfirma genehmigt sind.*
- *Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.*

1.5 SEÑALES DE INDICACION

16) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes.
17) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima).
18) Tapón introducción aceite.
19) Tapón descarga aceite.
20) Tapón de nivel aceite.
21) Punto de engrase.
A) Placa de identificacíon.
B) Etiqueta certificación Enama.

1.6 GARANTIA

En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado.
EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESIONARIO.
El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:
- Se realizan maniobras erróneas, se usan tornillos de seguridad inadecuados (en el limitador del árbol cardánico), o bien por escaso mantenimiento del acoplamiento del árbol cardánico.
- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- En caso que el utilizador, o persona encargada por el mismo, aplique a la máquina equipos que no estén expresamente aprobados por la Empresa Constructora.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.

I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.

There are three types of danger signal:

DANGER: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

WARNING: *This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.*

CAUTION: *This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.*

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- ***DANGER ZONE:*** *any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.*
- ***EXPOSED PERSON:*** *Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.*
- ***OPERATOR:*** *The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.*

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.

Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
- **OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.

2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.

Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.*

ACHTUNG: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.*

VORSICHT: *Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gewrät **führen kann**.*

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- ***GEFAHRENBEREICH:*** *Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.*
- ***GEFÄHRDETE PERSON:*** *Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befinde.*
- ***BEDIENUNGSPERSONAL:*** *Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.*

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCION ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.

Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectuan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCION: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descriptas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA**: Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR**: La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.
La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.

ENGLISH

- ***USER:*** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*

- ***SPECIALIZED PERSONNEL:*** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*

- ***AUTHORIZED SERVICE CENTER:*** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.
The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
2) *Never ever touch any moving part.*
3) *Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.

FRANÇAIS

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.

- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.

- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.
2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
3) Les interventions ou les réglages sur le machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.

DEUTSCH

- ***KONSUMENT:*** *Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.*

- ***FACHPERSONAL:*** *Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.*

- ***GENEHMIGTE SERVICESTELLE:*** *Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.*

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.
Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

1) *Auf das Gefahrsignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.*
2) *Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.*
3) *Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.*
Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.

- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.

- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**: El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los téncicos de los Concesionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
2) No tocar jamás las partes en movimiento.
3) Reparaciones y regulaciones sobre l'equipo se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
En caso de mantenimiento de la máquina desconectar los tubos hidráulicos de las tomas del tractor.

ITALIANO

4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sulla macchina.

5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.

6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.

7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.

8) L'applicazione di una machina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

9) La macchina applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.

10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.

12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.

13) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.

14) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

15) L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e anti-

ENGLISH

4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals on the implement.*

5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*

6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexpert persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*

7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*

8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.*

9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*

10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

11) *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*

12) *Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.*

13) *Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*

14) *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*

15) *The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g.*

FRANÇAIS

4) Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux sur le machine.

5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.

6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.

7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.

8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaînette spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!

10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état. Observez scrupuleusement les consignes de sécurité et de prévention des accidents.

11) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.

12) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.

13) Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.

14) Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.

15) L'opérateur devra au contraire en-

DEUTSCH

4) *Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.*

5) *Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenk von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.*

6) *Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.*

7) *Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.*

8) *Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.*

8) *Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!*

10) *Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.*

11) *Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.*

12) *Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.*

13) *Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.*

14) *Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.*

15) *Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und*

ESPAÑOL

4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales sobre l'equipo.

5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.

6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con l'equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.

7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descriptas en este manual.

8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.

9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.

10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

11) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el tranporte y el empleo.

12) Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.

13) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.

14) Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.

15) El operador deberá usar ropa adecuada y de protección como por

ITALIANO

infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.

16) Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

17) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.

18) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.

19) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.

20) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di una macchina portata o trainata.

21) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.

22) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.

24) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.

25) È assolutamente vietato interporsi tra il trattore e la macchina (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio.

26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.

ENGLISH

protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.

16) *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*

17) *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*

18) *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*

19) *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*

20) *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*

21) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*

22) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*

23) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*

24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*

25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 4) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake and placed a block or stone under the wheels to prevent them from moving.*

26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*

FRANÇAIS

dosser des vêtements appropriés et qui le protègent contre les accidents, comme par exemple: chaussures de sécurité, lunettes, gants, masque de protection des voies respiratoires, etc.

16) Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.

17) Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.

18) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.

19) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.

20) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.

21) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.

22) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.

23) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement.

24) Avant de quitter le tracteur, abaissez la houe attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.

25) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 4) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement et bloqué les roues avec une cale ou un caillou.

26) Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.

DEUTSCH

Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.

16) *Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.*

17) *Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.*

18) *Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.*

19) *Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.*

20) *Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.*

21) *In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.*

22) *Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.*

23) *Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden.*

24) *Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.*

25) *Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 4). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden und unter die Räder ein Bremskeil oder ein großer Stein geleegt worden sein.*

26) *Bevor das Gerät am oberen Kupplungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.*

ESPAÑOL

ejemplo: zapatos de seguridad, gafas, guantes, máscara de protección de las vías respiratorias, etc.

16) Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

17) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina.

18) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas.

19) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción.

20) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado.

21) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado.

22) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm.

23) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina.

24) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos.

25) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 4) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento y de colocar, debajo de las ruedas, una piedra u otro elemento de bloqueo.

26) Antes de enganchar o desenganchar el equipo en el tercer punto, poner en posición de bloqueo la palanca de mando elevador.

ITALIANO

27) La categoria dei perni di attacco dellla macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
29) È assolutamente vietato interporsi fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).
30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore.
32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico , sia in posizione di trasporto che di lavoro.
35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
36) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, e sia alla P.d.F. della macchina che alla P.T.O. del trattore.

ENGLISH

27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
28) *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvering the lift control from the outside (Fig. 4).*
30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised.*
32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*
33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*
34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*
35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*
36) *Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the P.d.F. of the machine and the P.T.O. of the tractor.*

FRANÇAIS

27) La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.
28) Faites attention quand vous travaillez près des bras du relevage: c'est très dangereux.
29) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 4).
30) Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.
31) Lors des déplacements sur route, la houe rotative étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage.
32) Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.
33) Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.
34) Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.
35) La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.
36) Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans.

DEUTSCH

27) *Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.*
28) *Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.*
29) *Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 4).*
30) *Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.*
31) *Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen.*
32) *Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.*
33) *Den Gelenkwellenschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.*
34) *Stets auf den Gelenkwellenschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.*
35) *Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.*
36) *Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, sowohl an der Zapfwelle der der Maschine als auch an der Schlepper-Zapfwelle.*

ESPAÑOL

27) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador.
28) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa.
29) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig.4).
30) En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.
31) En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico.
32) Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previstopor el Fabricante.
33) Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.
34) Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.
35) La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.
36) Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico, como así también a las T.d.F. de la máquina y del tractor.

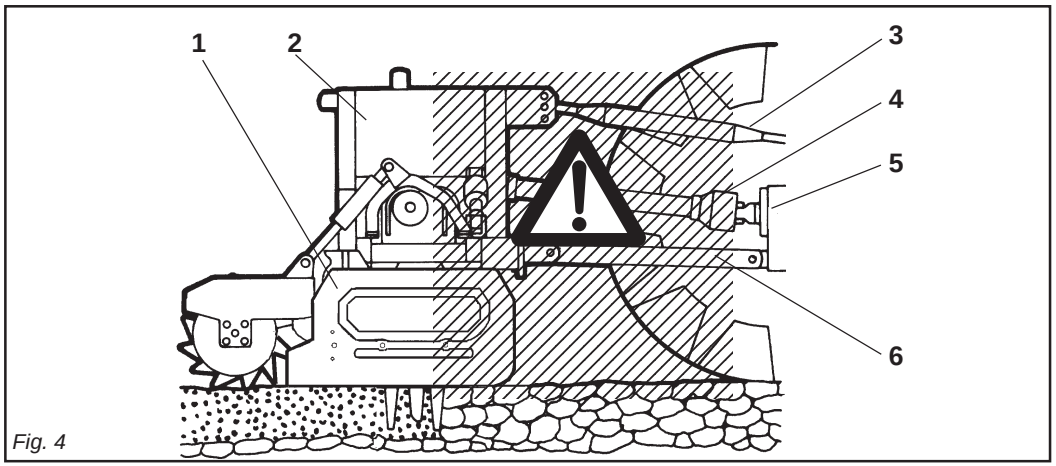


Fig. 4

1) Bandinella laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side strip. -2) 3-point coupling bearing frame. -3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. -5) Tractor pto coupling. -6) Lower tractor coupling links.

1) Ridelle. - 2) Bâti de support attelage 3 points. -3) Tirant de réglage inclinaison.
4) Arbre à cardans. - 5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Seitlicher Schutzstreifen. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination.
4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Cortinilla lateral - 2) Armazón de soporte enganche 3 puntos -3) Tirante de regulación inclinación
4) Arbol cardánico - 5) Enganche toma de fuerza al tractor - 6) Barras inferiores enganche al tractor.

ITALIANO

37) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.
38) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
39) Non inserire la presa di forza a motore spento.
40) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 5) e quando non viene usata.
41) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
42) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito (12 Fig. 2).
43) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
44) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del riduttore (4 Fig. 2) e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.

ENGLISH

37) *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning.*
38) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
39) *Never engage the pto when the engine is off.*
40) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 5) and when it is not in use.*
41) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*
42) *Rest the cardan shaft on its stand when not in use (12 Fig. 2).*
43) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*
44) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the reduction unit (4 Fig. 2) and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*

FRANÇAIS

37) Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet.
38) Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé.
Ne dépassez jamais la limite maximum.
39) N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
40) Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 5) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.
41) Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.
42) Quand vous n'utilisez pas l'arbre à cardans, posez-le sur chandelle (12 Fig. 2).
43) Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.
44) L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la boîte du réducteur (4 Fig. 2) et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.

DEUTSCH

37) *Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern.*
38) *Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.*
39) *Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.*
40) *Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 5) und wenn sie nicht gebraucht wird.*
41) *Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.*
42) *Wenn die Gelenkwelle nicht benutzt wird, ist sie auf der Stütze abzustellen, die zu diesem Zweck vorhanden ist (12 Abb. 2).*
43) *Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.*
44) *Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Untersetzungsgetriebes (4, Abb. 2) und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.*

ESPAÑOL

37) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie.
38) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentido. No superar nunca el máximo previsto.
39) No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.
40) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 5) y cuando no la usamos.
41) Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.
42) Cuando no lo usamos apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello (12 Fig. 2).
43) Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.
44) El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de la caja del reductor (4 Fig. 2) y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras.

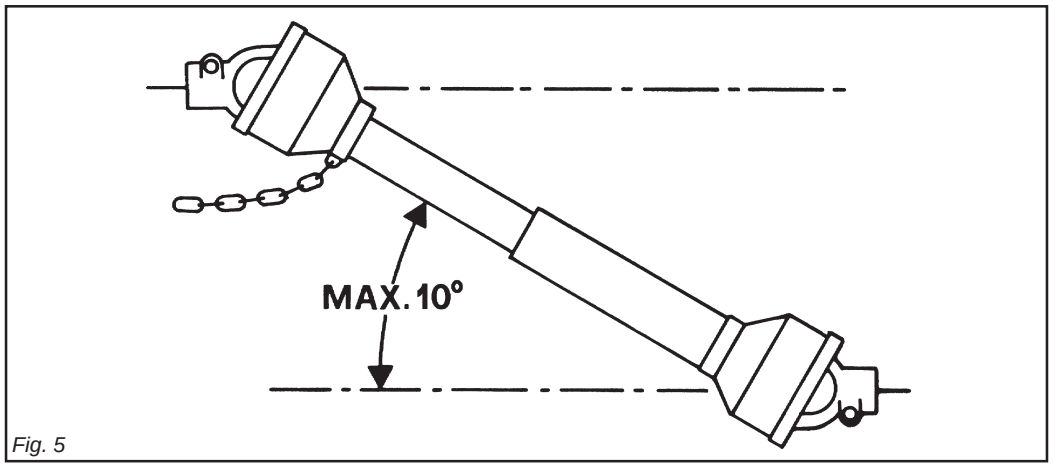


Fig. 5

ITALIANO

45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso sotto le ruote.
46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
47) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
50) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
51) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattice priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

ENGLISH

45) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged and the tractor locked in position by a block or stone under the wheels.*
46) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*
47) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*
48) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*
49) *Only use the recommended oils.*
50) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*
51) *The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.*
52) *The instruction manual must be kept for as long as the machine lasts.*

ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*

FRANÇAIS

45) N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou sous les roues.
46) Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.
47) Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.
48) Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.
49) Utilisez exclusivement les huiles préconisées.
50) Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.
51) Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visables. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).
52) La notice d'instructions doit être conservée pour toute la durée de la machine.

ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.
- Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.

DEUTSCH

45) *Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen und die Schlepperräder durch Unterlegen eines Bremskeils oder eines großen Steins blockiert worden sind.*
46) *Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.*
47) *Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgebocktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.*
48) *Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.*
49) *Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.*
50) *Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.*
51) *Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).*
52) *Die Betriebsanleitung der Maschine ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.*

ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- *Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.*
- *Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.*

ESPAÑOL

45) No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento.
46) Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.
47) En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo de el equipo.
48) Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.
49) Respetar las características de los aceite aconsejados.
50) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.
51) Las calcomanias correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituirlas si no son leibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).
52) El manual de las instrucciones de empleo debe guardarse durante toda la vida de la maquina.

ATENCIÓN

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario che el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.
A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.
Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.
La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (17 Fig. 3).

CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina siano ben bloccati.
Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.
Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.

PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.
Ci si deve accertare inoltre che la zona

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.
For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions.
The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (17 Fig. 3).

CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine are blocked.
Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.
Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.

DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.
Check the state, condition and suitability of the means at disposition.
Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance
During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Donnes Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (17 Fig. 3).

PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.

DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagon oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (17 Abb. 3).

VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.

GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden.

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargárselo tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión.
A tal fin, consulte las ›Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Éstas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas.
Habitualmente, la máquina se suministra sin embalajes y en posición horizontal, por lo cual, es necesario emplear un sistema de levantamiento con grúa y cables, o cadenas, con una resistencia adecuada, enganchándolos de los puntos destinados e señalados con el símbolo «gancho» (17 Fig. 3).

ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina estén bien sujetados.
Cerciórese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina.
Levante la máquina con suma cautela y trasládelo lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.

PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.
Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener

in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.
Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.
Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.
Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito. Montare le gabbie di protezione che proteggono i coltelli della macchina agendo nel seguente modo:
- Infilare le estremità delle protezioni (1 Fig. 6) nelle apposite sedi (2 Fig. 6).
- Tenerle ferme con corde di tenuta (3 Fig. 6).

Verificare inoltre che l'altezza della macchina quando ripiegata per la fase di trasferimento ne consenta il trasporto in totale sicurezza, anche in presenza di linee elettriche aree.

It most be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.
The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.
Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).
The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.
Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.
Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.
Assemble the cages that protect the knives as described below:
- *Fit the ends of the guards (1 Fig. 6) into the relative housings (2 Fig. 6).*
- *Hold them in place with cords (3 Fig.6).*

Also make sure that when the machine is folded for transport, its height allows it to be transported in full safety, even when there are overhead electric lines along the route.

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber. La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.
Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»).
Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.
Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.
Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.
Monter les cages de protection des couteaux de la machine en procédant de la manière suivante :
- Introduire les extrémités des protections (1 Fig. 6) dans leurs sièges (2 Fig.6).
- Maintenir les protections bloquées par des cordes (3 Fig. 6).

Vérifier aussi que la hauteur de la machine, quand elle est repliée pour le transport, puisse être transportée en toute sécurité, même en présence de lignes électriques aériennes.

Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen.
Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.
Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.
Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden.
Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt.
Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.
Die Schutzkäfige montieren, welche die Messer der Maschine schützen. Dazu wie folgt vorgehen:
- *Das Ende der Schutzvorrichtungen (1 Abb. 6) in die entsprechenden Aufnahmen (2 Abb. 6) stecken.*
- *Mit den Haltekordeln (3 Abb. 6) fest halten.*

Außerdem prüfen, dass die Höhe der Maschine, wenn sie für die Transportphase gefaltet ist, den Transport in voller Sicherheit gestattet, auch wenn elektrische Freileitungen vorhanden sind.

un «espacio de fuga» suficiente, éste termino significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.
El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.
Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).
Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien tensos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo. Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.
Entonces, quite los cables; y descárguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.
Montar las jaulas de protección que protegen las cuchillas de la máquina operando del siguiente modo:
- Introducir las extremidades de las protecciones (1 Fig. 6) en los respectivos alojamientos (2 Fig. 6).
- Mantenerlas sujetas con cuerdas (3 Fig. 6).

Controlar además que la altura de la máquina cuando la plegamos para los traslados permita el transporte con total seguridad, incluso en presencia de líneas eléctricas aéreas.

ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.

Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro, possono essere fornite macchine con gruppi staccati, **comunque contenuti e fissati nello stesso imballo.**

Normalmente è il gruppo rullo il cui peso varia a seconda della tipologia, da 500 Kg circa per il rullo a gabbia, a 650 Kg per il rullo Packer, che viene staccato e successivamente montati dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 26.

ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

Owing to their size, the machines may be supplied with detached parts, ***always fixed in the same pack.***

Normally is the part detached and subsequently assembled by the customer the roller unit which, depending on the type, weighs from about 500 kg for the cage roller to 650 kg for the Packer roller.

Execute these installation operations with the utmost care.

Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 26.

ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.

Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines sont fournies avec des groupes détachés, **qui sont contenus dans le même emballage**.

Normalement le rouleau dont le poids varie en fonction de la typologie (500 kg environ pour le rouleau cage, 650 kg pour le rouleau Packer), sont décrochés et successivement montés par le client.

Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 26.

ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtrungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind.

Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Des Platzbedarfs wegen wird die Maschine mit abgetrennten Gruppen ausgeliefert, ***die auf jeden Fall innerhalb der gleichen Verpackung vorhanden und befestigt sind.***

Die Walzengruppe, deren Gewicht je nach dem Typ schwankt, circa 500 kg bei der Käfigwalze bzw. 650 kg bei der Packwalze, die abgetrennt geliefert werden und anschließend vom Kunden anzubringen sind. ***Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 26 stehen.***

ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Por motivos de espacio, las máquinas pueden suministrarse con grupos desmontados, **contenidos y fijados de todos modos en el mismo embalaje.**

Generalmente el grupo rodillo, cuyo peso varía según la tipología, de aproximadamente 500 kg para el rodillo de jaula a 650 kg para el rodillo Packer, que se entregan desmontados y que el cliente sucesivamente montará.

Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos. En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dotación, según lo indicado en la tabla a la página 26.

Fig. 6

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche quella provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata

.

AVVERTENZA

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.3 BEFORE USE

Carry out the following operations before using the machine:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*

WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.3 AVANT UTILISATION

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:

- Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.
- Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.

ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:

- *Der Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstoffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.*
- *Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.*

ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs, Einstellungs und Rüstar-beiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Gerät am Boden und ausgeschaltetem und stillstehe dem Schlepper ausgeführt werden.

3.3 ANTES DEL USO

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:

- Controlar que la máquina esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, inclusa la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.

ATENCION

Las siguientes operaciones de manutención, regulación y preparación para el trabajo, deben realizarse siempre con la toma de fuerza del tractor desactivada, la máquina sobre el suelo y el tractor apagado y detenido.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.
Toutes les machines peuvent s'adapter à

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschines am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschine lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche uni-

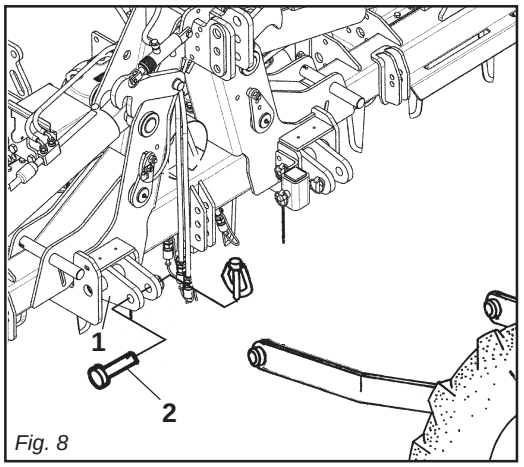


Fig. 8

ITALIANO

munito di attacco universale a tre punti.
La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/macchina rotante, viene determinata, ponendo l'erpice ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.
A questo punto, procedere come segue:

1) Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (1 Fig. 8), inserire il perno (2 Fig. 8) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
2) Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
3) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.
   Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella.
   Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (12 Fig. 2) e riporlo fissandolo nell'apposito aggancio.
4) Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 9) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 9) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 9).
   Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore.
   Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e dell'erpice stesso.

ENGLISH

point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The correct tractor/machine position is established by setting the harrow at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.
Now proceed in the following way:

1) Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (1 Fig. 8). Insert the pin (2 Fig. 8) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.
2) Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.
3) Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch.
   Remove the cardan shaft support (12 Fig. 2) and re-position it by fixing it on the relative hook.
4) Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 9), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 9) is parallel to the ground (B Fig. 9).
   This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.
   When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.

FRANÇAIS

n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.
Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

La position exacte de tracteur/machine rotative est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale.
Après quoi procédez de la manière suivante:

1) Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (1 Fig. 8), introduisez l'axe (2 Fig. 8) dans le trou correspondant kdêbloquez par les goupilles à encastrement.
2) Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
3) Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement.
   Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette.
   Enlevez le support de l'arbre à cardans (12 Fig. 2) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial.
4) Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 9). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 9) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 9).
   Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la machine et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.

DEUTSCH

Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man den Krümler in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.
Nun folgendermaßen vorgehen:

1) Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (1 Abb. 8). Den Bolzen (2 Abb. 8) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.
2) Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.
3) Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist.
   Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen.
   Den Halter der Gelenkwelle (12 Abb. 2) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.
4) Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 9) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 9) parallel zum Boden (B Abb. 9) steht.
   Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.

ESPAÑOL

versal de tres puntos.
El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.

PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La correcta posición tractor/máquina rotativa se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.
Luego operar del siguiente modo:

1) Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (1 Fig. 8), introducir el perno (2 Fig. 8) en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
2) Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor.
   Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
3) Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza.
   Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena.
   Extraer el soporte de árbol cardánico (12 Fig. 2) y volver a colocarlo fijándolo con el correspondiente gancho.
4) Conectar el tercer punto superior y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación (1 Fig. 9) controlando que el plano superior de la máquina (A Fig. 9) resulte paralelo al plano al nivel del suelo (B Fig. 9).
   Esto es muy importante para obtener parelelismo entre el eje de la máquina y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.

ITALIANO

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 10).
È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

M < 0.3 x T

I = Interasse ruota trattrice (cm).
d = Distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = Massa della trattrice + operatore (75 kg).

ENGLISH

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig.10). It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

M < 0.3 x T

I = *Tractor wheelbase (cm).*
d = *Distance of front axle from ballast (cm).*
T = *Weight of tractor + operator (75 kg).*

FRANÇAIS

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux (Fig. 10). Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

M < 0.3 x T

I = Entraxe roue tracteur (cm).
d = Distance des masses de l'essieu avant (cm).
T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).

DEUTSCH

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten (Abb.10).
Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

M < 0.3 x T

I = *Radabstand Traktor (cm).*
d = *Abstand Vorderachse/Ballast (cm).*
T = *Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).*

ESPAÑOL

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes (Fig. 10).
Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes.
El lastre a aplicar se calcula con la siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

M < 0.3 x T

I = Distancia entre ejes rueda tractor (cm).
d = Distancia entre el eje delantero y

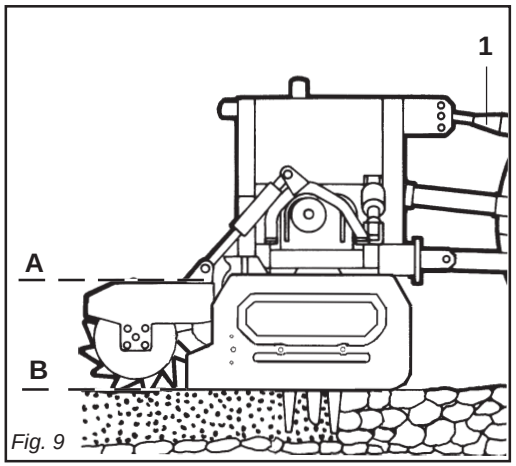
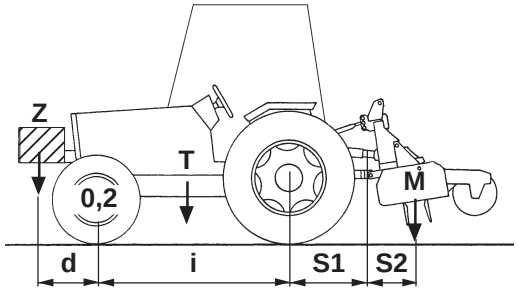


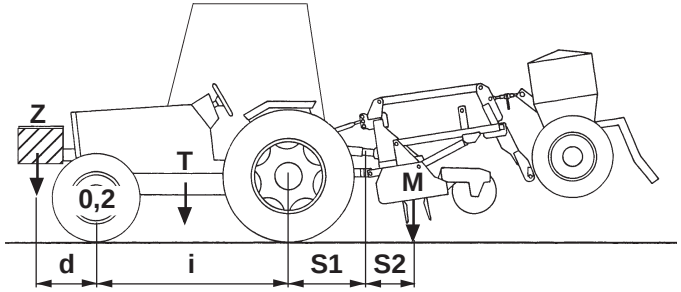
Fig. 9

Macchina in manovra nel campo
Machine manoeuvring in the field
Machine en manœuvre sur champ
Maschine im Manöver auf dem Feld
Máquina en maniobra en el campo



S2 (700 mm)

Macchina con attacco e seminatrice a sbalzo in manovra nel campo
Machine with hitch and overhanging seed drill manoeuvring in the field
Machine avec attelage et semoir déporté en manœuvre sur champ
Maschine mit Kupplung und überstehender Drillmaschine im Manöver auf dem Feld
Máquina con enganche y sembradora saliente en maniobra en el campo



S2 (1800 mm)

Fig. 10

Z = Massa della zavorra.
M = Massa della macchina operatrice (kg).
S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard.
Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.
In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.
Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).
Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.
Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.
L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 11) in modo da portare l'asse (X Fig. 11) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 11) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 11) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 12).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D

Z = Weight of ballast (kg).
M
S = Overhang from rear axle of the machine (cm).
S1 = Distance of rear axle from parallel hitch (cm).
S2 = Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.
Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.
In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.
Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).
Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.
Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.
Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 11) so as to set the axis (X Fig. 11) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- *The two angles (α Fig. 11) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.*
- *The sliding tubes (C Fig. 11) must overlap by at least 15 cm (Fig. 12).*

Inspections in the raised position:

- *Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).*
- *The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 11) of at least 4 cm.*
- *The angles (α Fig. 11) of the drivelines*

Z = Poids de la masse de lestage (kg).
M = Masse de la machine opérationnelle (kg).
S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).
S1 = Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).
S2 = Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.
L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.
Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.
Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes…).
Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.
Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.
L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale.
Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 11) de manière à ce que l'axe (X Fig. 11) de la bague cannelé de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 11) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.
- La couverture (C Fig. 11) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 12).

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
- Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une

***M** = Gewicht Ballast (kg).*
***S** = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).*
***S1** = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).*
***S2** = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm).*

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.
Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.
Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.
Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.
Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.
Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 11) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 11) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- *Die beiden Winkel (α Abb. 11), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.*
- *Die Überdeckung (C Abb. 11) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 12).*

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- *Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).*
- *Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D*

los lastres (cm).
T = Masa del tractor + operador (75 kg).
Z = Masa del lastre (kg).
M = Masa de la máquina operadora (kg).
S = Salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).
S1 = Distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).
S2 = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuìædar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.
En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.
Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).
Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor. Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor. El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo.
Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 11) en modo de llevar el eje (X Fig. 11) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (α Fig. 11) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10º.
- La cobertura (C Fig. 11) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 12).

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir comple-

ITALIANO

Fig. 11) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 11) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11).

Se non si raggiungono questi due risultati:
- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 13 e 14), sbavare e pulire (Fig. 15) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 16).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.
- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.

ENGLISH

must not exceed 40° (Fig. 11).

If these two results are not obtained:
- *Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 13 and 14), deburr and trim (Fig. 15), then grease the inside of the outer tube (Fig. 16).*
- *Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.*

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.
- *If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.*

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.

FRANÇAIS

course de sécurité (D Fig. 11) de 4 cm au minimum.
- Les angles (α Fig. 11) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig.11).

Si ces deux conditions ne sont pas remplies:
- Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig. 13 et 14), ébavurer et nettoyer (Fig. 15) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 16).
- Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.

Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.
- En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm.

DEUTSCH

Abb. 11) von mindestens 4 cm geben.
- *Die Winkel (α Abb. 11) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 11).*

Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:
- *Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 13 und 14) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 15) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 16).*
- *Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.*

Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen. Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.
- *Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.*

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.

ESPAÑOL

tamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 11) de 4 cm como mínimo.
- Los ángulos (α Fig. 11) de los cardanes no deben ser superiores a 40º (Fig. 11).

Si no se presentan estas dos condiciones:
- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 13 y 14), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 15) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 16).
- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina. Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.
- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.

CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraido al máximo, los dos tubos deben sobreponerse por lo menos 15 cm.Cuando está inserido al máximo,

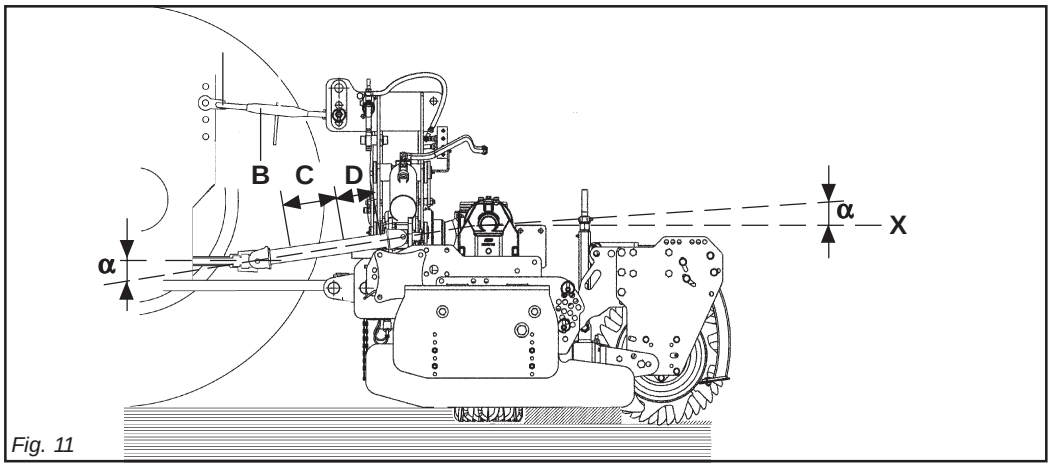


Fig. 11

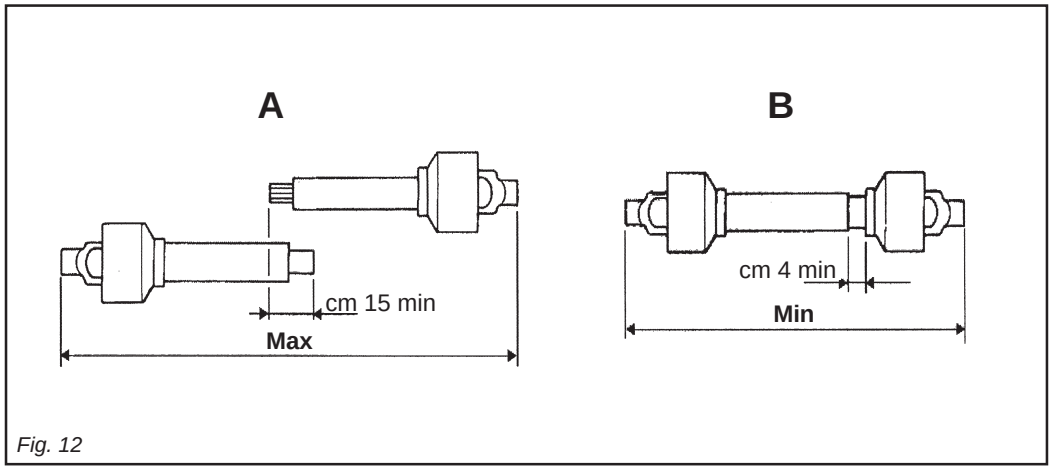


Fig. 12

ITALIANO

Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 12).

CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.
Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 5).
La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 17) che stringono le molle.
Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 17), assicurarsi che questi siano serrati con forza.

ENGLISH

When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 12).

CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards copletely cover the rotating parts of the cardan shaft.

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads.
The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 5).
The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 17) that retain the springs.
If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 17), check that these bolts are fully tightened.

FRANÇAIS

Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 12).

IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point precedent et controlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

Réglage de l'arbre à cardans avec embrayage

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 5).
L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen. Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 17) de serrage des ressorts.
Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 17), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés.

DEUTSCH

Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 12).

VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelwenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

Einstellung der Gelenkwelle mit Kupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beans-pruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 5).
Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung vorein-gestellt. Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 17), die die Federn spannen, noch weiter anziehen.
Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 17) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.

ESPAÑOL

el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 12).

CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran integramente las partes en rotación del árbol cardánico.

Regulación del árbol cardánico con embrague

El árbol cardánico puede tener embrague de seguridad para proteger los órganos de transmisión de la máquina de esfuerzos y/o sobrecargas excesivas.
El cardán no debe superar la inclinación de 10 grados (Fig. 5).
El embrague está ya pre-regulado para un esfuerzo medio. Si patina muy fácilmene (recalentandose) es necesario ajustar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 17) que apretan en el resorte.
Si el árbol cardánico tiene el cubo con bloqueo de bulones (2 Fig. 17), controlar que estos últimos esten bien ajustados.

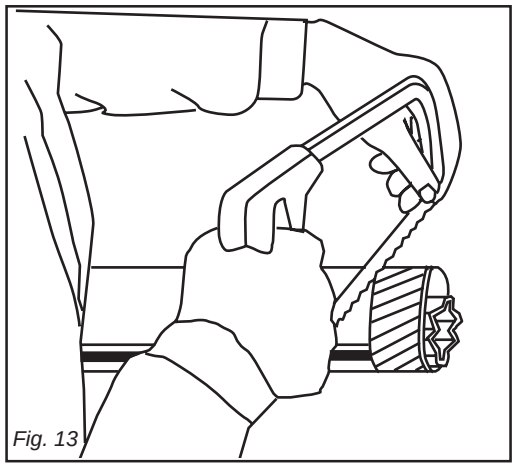


Fig. 13

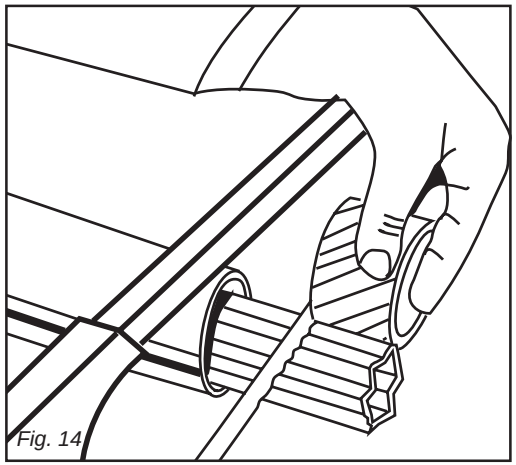


Fig. 14

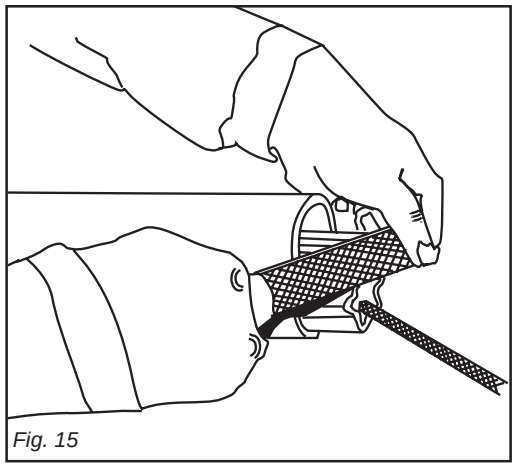


Fig. 15

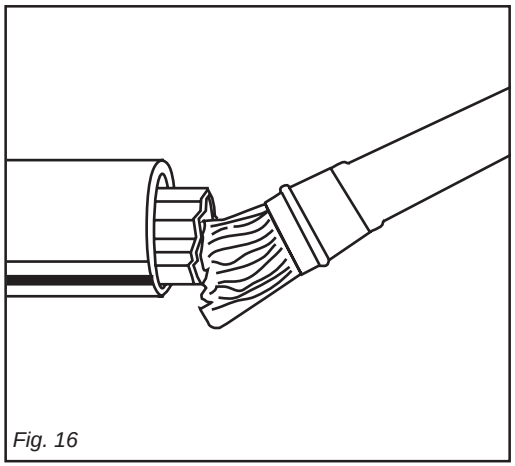


Fig. 16

ITALIANO

CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 17) che fissano le molle. Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.
Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.
Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.
Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.

CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a camme

Questo dispositivo serve per proteggere

ENGLISH

CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 17). Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.
Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.
If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.
Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.

CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission

FRANÇAIS

IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 17) de fixation des ressorts. Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.
Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission.

IMPORTANT

Répéter ce contrôle au débaut de chaque nouvelle saison de travail.

Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames

Ce dispositif sert à protéger les organes de transmission de la machine des ef-

DEUTSCH

VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 17), die die Federn spannen, gleich-mäßig lockern. Alle Muttern um eine Umdrehung losschrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen. Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch.
Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.
***Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde**.*

VORSICHT

Diese Überprufung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.

Gelenkwelle mit Sicherheit kupplung

Diese Vorrichtung dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen

ESPAÑOL

CAUTELA

Si luego de ajustar todas las tuercas el embrague patina aún, es necesario sustituir los discos del embrague.

Si el embrague no patina, aflojar uniformemente todas las tuercas (1 Fig. 17) que fijan el resorte. Aflojar una vuelta a la vez y controlar el embrague luego de 300 metros de trabajo.
Si es necesario repetir la operación siempre aflojando un giro a la vez.
Si el embrague mantiene durante el trabajo una temperatura de 40-50 grados significa que está regulado en modo correcto. **No ajustar jamás a fondo las tuercas, ya que así se inutiliza el resorte y la fricción dañando los órganos de transmisión.**

CAUTELA

Repetir esta verificación tras cada nueva estación de trabajo.

Arbol cardánico con limitador de par de excéntricas

Este dispositivo sirve para proteger los componentes de la transmisión de la

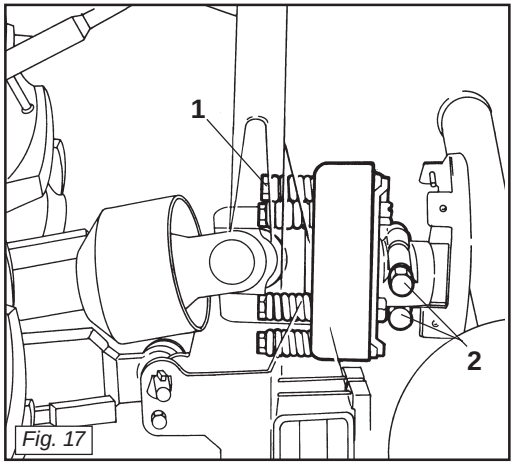


Fig. 17

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - *CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm)* - TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm) *TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt)* - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)

CLASSE - *CLASS* *CLASSE* - KLASSE- CLASE / VITE PASSO FINE *FINE PITCH SCREWS* VIS A PAS FIN *SCHRAUBE STEIGUNG FEIN* TORNILLO PASO FIN	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta.
Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.

CAUTELA

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore. In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

Alberi cardanici laterali

Gli alberi laterali trasmettono il moto dalla scatola rinvio centrale ai due riduttori laterali. Si tratta di alberi cardanici senza limitatore di coppia, in quanto la salvaguardia delle trasmissioni è affidata al limitatore a camme del cardano centrale.

ATTENZIONE

- **Per ogni intervento sui cardani laterali, pulizia, sostituzione e altro, porre particolare attenzione alla fasatura delle forcelle lato riduttore centrale (A Fig. 18).**
- **Verificare infine la posizione dei cardani con bullone di trancio; questi devono essere montati in maniera diametralmente opposta per evitare vibrazioni e squilibrio della macchina durante il lavoro (B Fig. 18).**
- **Accertarsi inoltre che le catenelle antirotazione degli alberi cardanici siano sempre fissate ai punti predisposti sul trattore e sul corpo macchina per impedire la rotazione delle protezioni stesse.**

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità dovuta all'inosservanza di quanto descritto.

ENGLISH

components of the machine from stress and excessive overloads. Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.

CAUTION

Avoid frequent and lengthy overloads. The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer. Do not tamper with the device if operational faults occur. Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

Side cardan shafts

The side shafts transmit drive from the central transmission unit to the two side reducers. These cardan shafts are without shear bolt. The protection of the transmission parts is assured by the cam clutch of the central pto shaft.

WARNING

- ***Take great care to position the forks on the central final drive side (A Fig. 18) whenever cleaning, replacements or work on the side drivelines are carried out.***
- ***Lastly, check the position of the drivelines with shear bolt. They must be mounted diametrically opposite to each other to prevent the machine from being unbalanced and from producing vibrations during work (B Fig. 18).***
- ***Also make sure that the driveline's safety chains are always fixed to the pre-engineered points on the tractor and on the body of the machine so as to prevent the protections from turning.***

The Manufacturer declines all liability for failure to comply with these instructions.

FRANÇAIS

forts et des surcharges excessives.
En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force.

IMPORTANT

Eviter les surcharges fréquentes et de longue durée. Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur.
En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif.
Si nécessaire interpeller le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.

Arbres à cardans latéraux

Les arbres latéraux transmettent le mouvement de la boîte de renvoi centrale aux deux réducteurs latérales.
Il s'agit d'arbres à cardan sans limiteur de couple et la sauvegarde des transmissions est guarantie du limiteur à camme du cardan centrale.

ATTENTION

- **Pour toute intervention sur les cardans latéraux, nettoyage, remplacement et autre, faire tout particulièrement attention à l'alignement des fourches, côté réducteur central (A Fig. 18).**
- **Pour terminer vérifier la position des cardans avec boulon de cisaillement; ceux-ci doivent être montés de manière diamétralement opposée pour éviter les vibrations pendant le travail et de déséquilibrer la machine (B Fig. 18).**
- **S'assurer que les chaînettes antirotation des arbres à cardans sont toujours fixées aux points prévus sur le tracteur et sur le corps machine pour empêcher la rotation des protections.**

Le constructeur décline toute responsabilité due à l'inobservation de ce qui est décrit.

DEUTSCH

Belastungen und Überlastungen zu schützen. Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen. Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.

VORSICHT

Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden. Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.

Seitliche Gelenkwellen

Die seitlichen Wellen übertragen die Bewegung vom zentralen Vorgelege zu den beiden seitlichen Untersetzungsgetriebe. Es handelt sich um Gelenkwellen mit Überlastkupplung mit Scherbolzen. Der Scherbolzen, mit dem der Drehmomentbegrenzer dieser Überlastkupplung ausgestattet ist, ist auf eine mittlere Belastung eingestellt.

ACHTUNG

- ***Für jeden Eingriff an den seitlichen Kardangelenken, für die Reinigung und alles anderes ist besonders auf die genaue Einstellung der Gabeln auf der Seite des zentralen Getriebes (A Abb. 18) zu achten.***
- ***Schließlich die Position der Kardangelenke mit Scherbolzen prüfen. Diese müssen diametral gegenüberliegend montiert werden, um zu vermeiden, dass die Maschine während der Arbeit vibriert und Unwucht aufweist (B Abb. 18).***
- ***Außerdem sicherstellen, dass die Sicherungsketten der Gelenkwellen immer an den dafür vorgesehenen Stellen am Traktor und am Maschinengehäuse befestigt sind, damit der Wellenschutz sich nicht verdrehen kann.***

Der Hersteller übernimmt keine Haftung, wenn diese Vorschriften nicht beachtet werden.

ESPAÑOL

máquina de esfuerzos y sobrecargas excesivas. En efecto con la sobrecarga la transmisión de potencia se interrumpe. El sucesivo reacoplamiento se verifica automáticamente reduciendo el número de revoluciones de la toma de fuerza.

CAUTELA

Evitar subrecargas frecuentes y por lapsos de tiempo prolongados.
El cardán se suministra ya calibrado por el fabricante. En caso de problemas en el funcionamiento, no abrir, adulterar ni reparar el dispositivo. Si es necesario contactar el vendedor del cardán o un centro especializado.

Arboles cardanes laterales

Los árboles laterales transmiten el movimiento de la caja de transmisión central a las dos reductor es laterales.
Se trata de árboles cardanicos sin limitador de par, pues es l'embrague de camas del cardan central que protege la transmissiones.

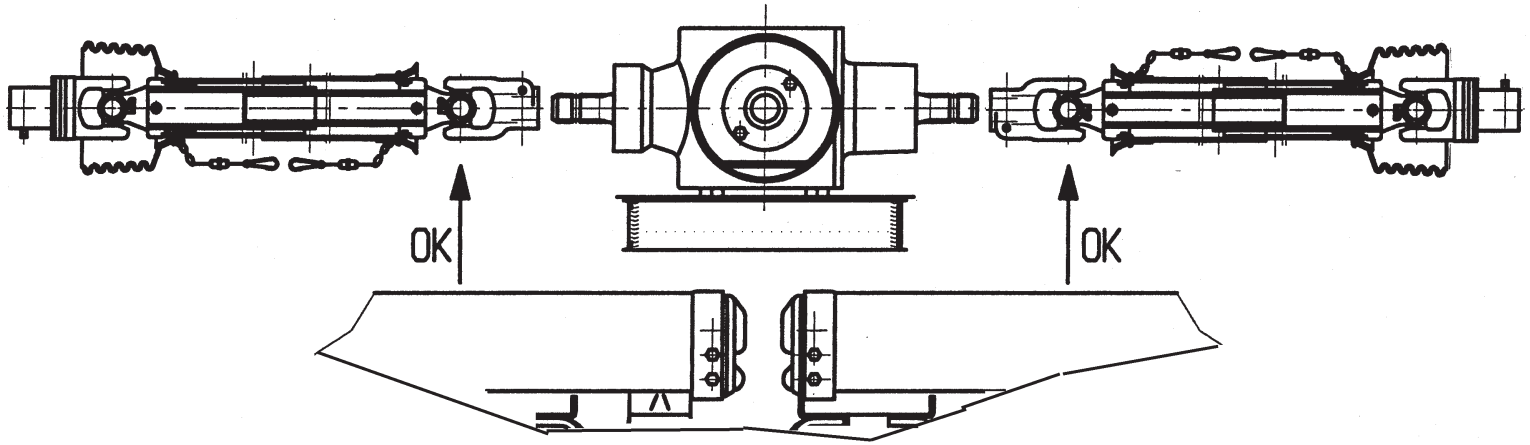
ATENCION

- **Al efectuar cualquier trabajo en los cardanes laterales, limpieza, sustitución u otras operaciones, prestar mucha atención ala puesta en fase de las horquillas lado reductor central (A Fig. 18).**
- **Controlar por último la posición de los cardanes con perno de corte; los mismos se deben montar en modo diametralmente opuesto para evitar vibraciones y desequilibrios de la máquina, durante el trabajo (B Fig. 18).**
- **Cerciorarse además que las cadenas anti-rotación de los árboles cardánicos estén siempre fijadas en los puntos previstos en el tractor y en el cuerpo máquina para impedir la rotación de las protecciones mismas.**

El Fabricante declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de estas indicaciones.

A

Fasatura corretta / *Correct positioning* / Alignement correct / *Richtige Einstellung* / Puesta en fase correcta



B

Fasatura scorretta / *Incorrect positioning* / Mauvais alignement / *Falsche Einstellung* / Puesta en fase incorrecta

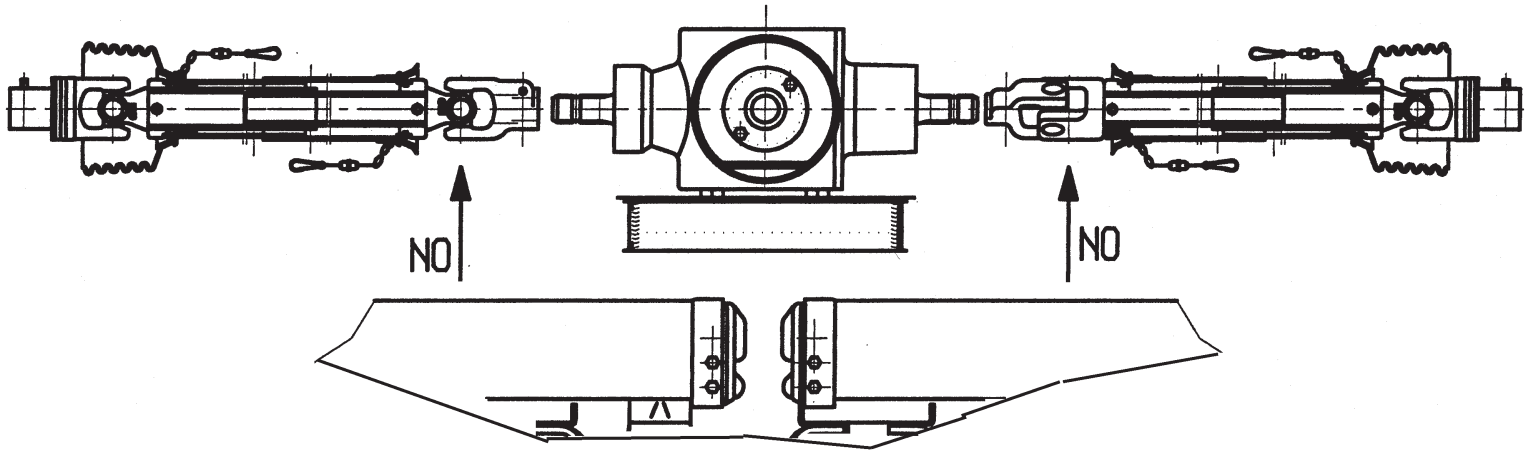


Fig. 18

3.7 IMPIANTO IDRAULICO

Una volta eseguite queste due operazioni preliminari (attacco dei 3 punti al trattore e innesto del cardano) si deve collegare al trattore l'impianto idraulico (Fig.19) che permette i vari movimenti della macchina e precisamente:

- Le tubazioni dei due cilindri idraulici «A» per l'apertura (posizione di lavoro) e la chiusura (posizione di trasporto) dei due corpi trasmissione.
- Le tubazioni dei due cilindri idraulici «B» per la regolazione dei rulli posteriori che determinano la profondità di lavoro.

  N.B.:I cilindri «C» che azionano gli agganci di chiusura sono comandati in sequenza con i cilindri comando corpi; non necessitano quindi di un comando specifico.

Riconoscimento funzione dei tubi

Tutti i tubi idraulici della macchina hanno delle etichette adesive di riconoscimento che sono rappresentate da (Fig. 19):

1: Abbassamento rulli posteriori.
2: Sollevamento rulli posteriori.
3: Chiusura verticale corpi laterali.
4: Apertura orizzontale corpi laterali.

N.B. I due cilindri «A» (Fig.19) sono corredati da una valvola di blocco che interviene in caso di rottura di un tubo.

ATTENZIONE

Controllare frequentemente i tubi idraulici e sostituirli ogni qualvolta presentino segni di usura o piccole crepe sulla gomma.

3.8 MODALITÀ DI UTILIZZO

Raggiungere il posto guida sul trattore e assicurarsi che non vi siano altre persone o animali nelle vicinanze dell'assieme trattore e macchina.

3.7 HYDRAULIC SYSTEM

Once these preliminary operations have been accomplished (coupling of 3-point hitch to the tractor and cardan shaft engagement), connect the hydraulic system (Fig. 19) to the tractor.
This will enable the harrow to accomplish its various movements, i.e.:

- *The pipes of the two hydraulic cylinders «A» to open (work position) and close (transport position) the two transmission units;*
- *The pipes of the two hydraulic cylinders «B» to regulate the rear rollers that establish the work depth.*

  NOTE: The cylinders «C» that operate the closing clips are controlled in sequence with the cylinders that control the units. A specific control is therefore not required.

Recognizing the pipe functions

All hydraulic pipes on the machine have recognition stickers as indicated in Fig. 19:

***1**: Rear roller lowering.*
***2**: Rear roller lifting.*
***3**: Vertical closing of side units.*
***4**: Horizontal opening of side units.*

NOTE: The two cylinders «A» (Fig. 19) are equipped with an block valve which acts if a pipe breaks.

WARNING

Check the hydraulic pipes frequently and replace them whenever they show signs of wear or if small cracks form in the rubber.

3.8 METHOD OF USE

Sit in the steering seat of the tractor and check that there are no other persons or animals in the vicinity of either the tractor or machine.

3.7 CIRCUIT HYDRAULIQUE

Après avoir effectué ces deux opérations préliminaires (attelage des 3 points au tracteur et raccordement du cardan) il faut relier au tracteur le circuit hydraulique (Fig. 19) permettant les divers mouvement de la machine et plus précisément:

- Les tuyaux des deux cylindres hydrauliques «A» pour l'ouverture (position de travail) et la fermeture (position de transport) des deux corps de transmission.
- Les tuyaux des deux cylindres hydrauliques «B» pour le réglage des rouleaux arrière qui déterminent la profondeur de travail.

  N.B.: Les cylindres «C» qui actionnent les crochets de fermeture sont commandés en séquence par les cylindres d'entraînement des corps; ils ne nécessitent donc aucune commande spécifique.

Identification de la fonction des tuyaux

Tous les tuyaux hydrauliques de la machine sont identifiés par des étiquettes adhésives représentées par (Fig. 19):

1: Descente des rouleaux arrière.
2: Montée des rouleaux arrière.
3: Fermeture verticale des corps latéraux.
4: Ouverture horizontale des corps latéraux.

N.B. Les deux cylindres «A» (Fig. 19) sont équipés d'une valve de blocage qui intervient en cas de rupture d'un tuyau.

ATTENTION

Contrôler souvent les tuyaux hydrauliques; en cas de signes d'usure ou de petites craquelures sur le caoutchouc, remplacer le tuyaux.

3.8 MODALITES D'UTILISATION

Depuis la place du conducteur sur le tracteur assurez-vous qu'il n'y a pas d'autres personnes ou des animaux près du groupe tracteur-machine.

3.7 HYDRAULISCHE ANLAGE

Nach der Durchführung dieser beiden Vorbereitungsarbeiten (Einkupplung der Ober- und Unterlenker am Schlepper und Einstecken der Gelenkwelle) ist die hydraulische Anlage am Schlepper zu befestigen (Abb. 19). Mit dieser werden die verschiedenen Bewegungen der Maschine ermöglicht, und zwar:

- *Leitungen der beiden hydraulischen Zylinder «A» zum Öffnen (Arbeitsposition) und zum Schließen (Transportposition) der beiden Antriebskörper.*
- *Leitungen der beiden hydraulischen Zylinder «B» für die Regulierung der rückseitigen Rollen, mit denen die Arbeitstiefe festgelegt wird.*

  Anm.: Die Zylinder «C», die zur Betätigung der Verschlusshaken dienen, werden nacheinander mit den Zylindern zur Steuerung der Körper betätigt; sie brauchen daher kein spezifisches Bedienelement.

Erkennung der Leitungsfunktion

Alle hydraulischen Leitungen der Maschinen haben Aufkleber zur Kennzeichnung der Funktion, und zwar die folgenden (Abb. 19):

***1**: Senken der rückseitigen Rollen.*
***2**: Ausheben der rückseitigen Rollen.*
***3**: Senkrechtes Schließen der Seitenkörper.*
***4**: Waagerechtes Öffnen der Seitenkörper.*

Anm.: Die beiden Zylinder «A» (Abb. 19) sind mit einem Sperrventil ausgestattet, das anspricht, wenn eine Leitung zu Bruch geht.

ACHTUNG

Die hydraulischen Leitungen regelmäßig prüfen und immer dann ersetzen, wenn das Gummi keine Risse oder Anzeichen für Verschleiß aufweist.

3.8 BENUTZUNGS MODALITÄTEN

Auf dem Fahrersitz des Schleppers Platz nehmen und sicherstellen, daß sich in der Nähe von Schlepper und Gerät keine Personen oder Tiere befinden.

3.7 EQUIPO HIDRAULICO

Una vez efectuadas estas dos operaciones preliminares (enganche de 3 puntos con el tractor y conexión del cardán) debemos conectar el equipo hidráulico con el tractor (Fig. 19) que permite los distintos movimientos de la máquina, en particular:

- Los tubos de los dos cilindros hidráulicos «A» para la apertura (posición de trabajo) y el cierre (posición de transporte) de los dos cuerpos de transmisión.
- Los tubos de los dos cilindros hidráulicos «B» para la regulación de los rodillos posteriores que determinan la profundidad de trabajo.

  NOTA.: Los cilindros «C» que accionan los enganches de cierre son controlados en secuencia con los cilindros de mando cuerpos; no necesitan por lo tanto un mando específico.

Reconocimiento función de los tubos

Todos los tubos hidráulicos de la máquina poseen etiquetas adhesivas de reconocimiento (Fig. 19):

1: Descenso de los rodillos posteriores.
2: Alzamiento rodillos posteriores.
3: Cierre vertical cuerpos laterales.
4: Apertura horizontal cuerpos laterales.

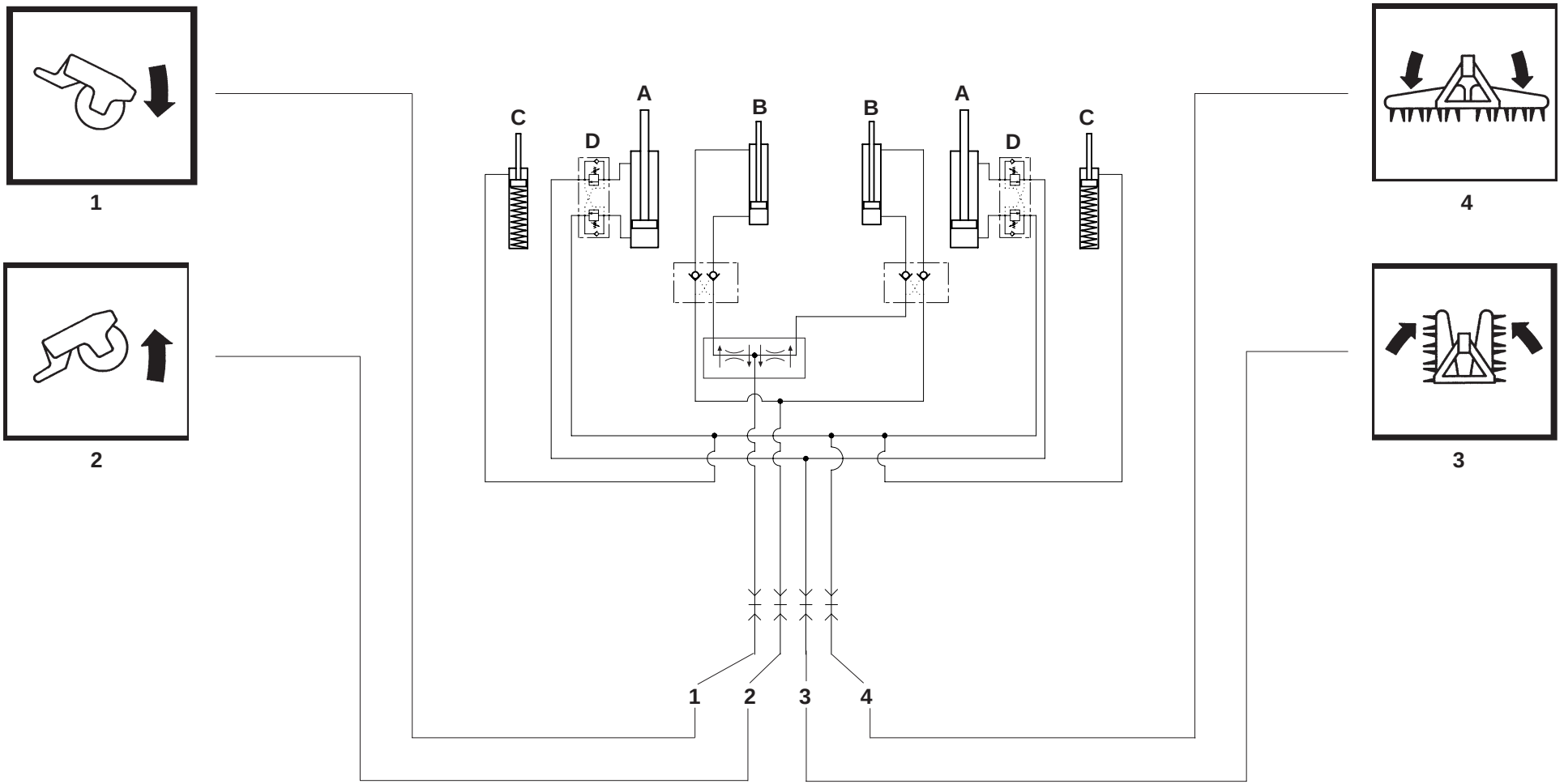
NOTA: Los dos cilindros «A» (Fig. 19) poseen una válvula de bloqueo que interviene en caso de rotura de un tubo.

ATENCION

Controlar frecuentemente los tubos hidráulicos y sustituirlos cuando se advierten desgastes o pequeños resquebrajamientos de la goma.

3.8 MODALIDAD DE USO

Posicionarse en el lugar de guía del tractor y controlar que no estén presentes otras personas o bien animales en las inmediaciones del grupo tractor y máquina.



PRESSIONE MAX 180 BAR
TUTTI I TUBI SONO DA 1/4"
A - Cilindri comando corpi laterali.
B - Cilindri comando rulli.
C - Cilindro comando agganci.
D - Valvola di sicurezza.
1 - Tubo olio comando abbassamento rulli.
2 - Tubo olio comando sollevamento rulli.
3 - Tubo olio comando chiusura corpi laterali.
4 - Tubo olio comando apertura corpi laterali.

MAX PRESSURE 180 BAR
ALL PIPES ARE 1/4"
A - Side unit control cylinders.
B - Roller control cylinders.
C - Coupling control cylinders.
D - Safety valve.
1 - Oil pipe for roller lowering control.
2 - Oil pipe for roller lifting control.
3 - Oil pipe for side unit closing control.
4 - Oil pipe for side unit opening control.

PRESSION MAX 180 BARS
TOUS LES TUYAUX SONT DE 1/4"
A - Cylindres de commande des corps latéraux.
B - Cylindres de commande des rouleaux.
C - Cylindre de commande des attelages.
D - Soupape de sûreté.
1 - Tuyau d'huile pour la commande de la descente des rouleaux.
2 - Tuyau d'huile pour la commande de la montée des rouleaux.
3 - Tuyau d'huile pour la commande de la fermeture des corps latéraux.
4 - Tuyau d'huile pour la commande de l'ouverture des corps latéraux.

MAX. DRUCK 180 BAR
ALLE ROHRE SIND 1/4" GROSS
A - Zylinder Steuerhebel der Seitenkörper.
B - Zylinder Steuerhebel der Rollen.
C - Zylinder SteuerAhebel der Einraststellen.
D - Sicherheitsventil.
1 - Öllleitung Steuerhebel Senken der Rollen.
2 - Ölleitung Steuerhebel Ausheben der Rollen.
3 - Ölleitung Steuerhebel Schließen der Seitenkörper.
4 - Ölleitung Steuerhebel Öffnen der Seitenkörper.

PRESION MAX 180 BAR
TODOS LOS TUBOS SON DE 1/4"
A - Cilindros mando cuerpos laterales.
B - Cilindro mando rodillos.
C - Cilindro mando enganches.
D - Válvula de seguridad.
1 - Tubo aceite mando descenso rodillos.
2 - Tubo aceite mando alzamiento rodillos.
3 - Tubo aceite mando cierre cuerpos laterales.
4 - Tubo aceite mando apertura cuerpos laterales.

Fig. 19

ITALIANO

AVVERTENZA

La macchina pieghevole è stata progettata per essere utilizzata da un unico operatore per evitare il verificarsi di incidenti in caso di manovre errate.

AVVERTENZA

Al primo utilizzo controllare la compatibilità fra macchina e trattore.
Verificare il peso totale e il peso su ciascun asse. In particolare verificare che la percentuale di peso residuo che grava sull'asse anteriore del trattore sia conforme a quanto prescritto dal codice stradale.
Se necessario zavorrare anteriormente e riverificare.

Per il trasferimento della macchina sul posto di lavoro si proceda come segue:

Chiusura macchina

- Assicurarsi che la presa di forza del trattore sia disinserita.
- Sollevare la macchina da terra di circa 40 cm.
- Azionare la leva del distributore che comanda la chiusura dei corpi: Pressione al tubo (3 Fig. 19) fino al raggiungimento della posizione verticale dei corpi stessi.
  N.B. Assicurarsi che gli agganci siano completamente inseriti nei relativi perni di sicurezza dei corpi.(Fig. 20)
- **Montare le due protezioni laterali dei coltelli (1 Fig. 21) per la fase di trasporto.**
- Verificare il corretto funzionamento dei gruppi ottici posteriori, in quanto la macchina in posizione di chiusura copre i gruppi ottici posteriori del trattore. Se la targa del trattore dovesse risultare poco visibile, montare una targa supplementare ripetitrice sull'apposita sede sempre sulla barra fanali.

ENGLISH

WARNING

The folding machine has been designed for use by a single operator in order to prevent accidents in the case of incorrect manoeuvres.

WARNING

When using the implement for the first time, check that the machine and tractor are compatible with each other. Check the total weight and weight on each axle.
Particularly check that the percentage of residual weight on the front axle of the tractor complies with the Highway Code prescriptions.
If necessary, weight the front and check again.

Proceed as described below to transfer the machine to the place of work:

How to close the machine

- *Make sure that the tractor's power take-off is disengaged.*
- *Raise the machine about 40 cm from the ground.*
- *Operate the lever of the valve system that closes the units: pressure delivered to pipe (3 Fig. 19) until the units reach the vertical position.*
  NOTE. Make sure that the clips have fully fitted into the relative safety pins in the units.(Fig. 20).
- ***Mount the two side guards that protect the tines (1 Fig. 21) during the transport phase.***
- *Check that the rear lights operate correctly since, in its closed position, the machine covers the rear lights of the tractor.*
  If the tractor license plate is poorly visible, mount a supplementary plate in the housing on the rear light bar.

FRANÇAIS

ATTENTION

La machine pliante a été conçue pour être utilisée par un seul opérateur pour éviter que des accidents se produisent en cas de manoeuvres erronées.

ATTENTION

Dès la première utilisation contrôlez la compatibilité entre la machine et le tracteur.
Vérifiez le poids total et le poids sur chaque essieu.
En particulier contrôlez que le pourcentage de poids résiduel qui pèse sur l'essieu avant du tracteur est conforme aux prescriptions du code de la route.
Si nécessaire mettez des masses d'alourdissement à l'avant et puis vérifiez de nouveau.

Pour le transfert de la machine sur le lieu de travail, procéder de la manière suivante:

Fermeture de la machine

- S'assurer que la prise de force du tracteur est exclue.
- Soulever la machine à environ 40 cm du sol.
- Actionner le levier du distributeur qui commande la fermeture des corps: Pression dans le tuyau 3 (Fig. 19) jusqu'à atteindre la position verticale des corps eux-mêmes.
  N.B. S'assurer que les crochets s'encastrent complètement dans les broches de sécurité respectives sur les corps. (Fig. 20).
- **Montez les deux protections latérales des couteaux (1 Fig. 21) pour la phase de transport.**
- Vérifiez le bon fonctionnement des groupes d'éclairage arrière car la machine en position de fermeture couvre les groupe d'éclairage du tracteur.
  Si la plaque du tracteur est peu visible, montez une plaque supplémentaire dans l'emplacement prévu à cet effet sur la barre des lanternes.

DEUTSCH

ACHTUNG

Die Maschine ist für die Einmannbedienung entwickelt worden, um das Vorkommen von Unfällen bei Bedienungsfehlern zu vermeiden.

ACHTUNG

Bei der ersten Benutzung ist zu prüfen, ob Maschine und Maschine zueinander passen.
Das Gesamtgewicht und die Achslast prüfen. Auf jeden Fall sicherstellen, daß der Prozentwert des Restgewichtes, das auf der Schleppervorderachse lastet, dem entspricht, was die Straßen-verkehrsordnung vorschreibt.
Falls erforderlich Ausgleichsgewicht anbringen und dann erneut prüfen.

Für den Transport der Maschine zum Arbeitsplatz geht man daher folgendermaßen vor:

Schließen der Maschine

- *Sicherstellen, dass die Zapfwelle des Traktors ausgeschaltet ist.*
- *Die Maschine ca. 40 cm über den Boden heben.*
- *Den Hebel des Steuergeräts betätigen, das zum Verschließen der Körper benutzt wird: Druck zur Leitung (3 Abb. 19), bis die Körper selbst die senkrechte Position erreichen.*
  Anm.: Sicherstellen, dass die Haken vollkommen in die Sicherheitsbolzen der Körper eingerastet sind. (Abb. 20)
- ***Montieren die beiden seitlichen Schutzvorrichtungen der Messer (1 Fig. 21) für den Transport montieren.***
- *Sicherstellen, daß die Rückbeleuchtung funktioniert, weil die Maschine in der Transportposition die Rückbeleuchtung des Schleppers verdeckt.*
  Wenn das Nummernschild des Schleppers nur schwer zu erkennen ist, ist ein zusätzliches Nummernschild auf der Schiene der Eggenrücklichter anzubringen.

ESPAÑOL

ATENCION

La máquina plegable ha sido proyectada para su empleo con un único operador, para evitar accidentes en los casos de maniobras erroneas.

ATENCION

Cuando usamos por primera vez la grada controlar la compatibilidad entre máquina y tractor. Controlar el peso total y el peso de cada uno de los ejes. En especial controlar que el porcentaje de peso residual que incide sobre el eje delantero del tractor corresponda a lo prescripto por el código de circulación.
Si es necesario aplicar pesos adelante y volver a controlar.

Para el traslado de la máquina al puesto de trabajo hay que proceder de la siguiente manera:

Cierre máquina

- Cerciorarse que la toma de fuerza del tractor esté desconectada.
- Elevar la máquina aproximadamente 40 cm.
- Accionar la palanca del distribuidor que controla el cierre de los cuerpos: Presión al tubo (3 Fig. 19) hasta el alcance de la posición vertical de los de los cuerpos mismos.
  NOTA: Cerciorarse que los enganches estén completamente introducidos en los relativos pernos de seguridad de los cuerpos. (Fig. 20).
- **Montar las dos protecciones laterales de las cuchillas (1 Fig. 21) para la fase de transporte.**
- Controlar el correcto funcionamiento de los grupos ópticos posteriores, ya que la máquina en posición de cierre cubre los grupos ópticos posteriores del tractor.
  Si la placa del tractor no resulta bien visible, montar una placa adicional en el correspondiente alojamiento, siempre sobre la barra de los faros.

ITALIANO

CAUTELA

Non innestare mai la presa di forza con la macchina chiusa, onde evitare sicure rotture della trasmissione, in quanto i giunti dei cardani laterali piegati a 90° bloccano la trasmissione.
A questo punto la macchina è chiusa ed in sicurezza, si può quindi trasferirla sul campo.

Apertura macchina

- Giunti sul posto di lavoro si proceda come segue:
- Assicurarsi che non vi siano persone o animali nelle vicinanze dell'assieme trattore-macchina.
- Azionare la leva del distributore che comanda l'apertura dei corpi: pressione al tubo 4 (Fig. 19).
- Prima si scollegheranno gli agganci, poi si abbasseranno i corpi trasmissione.(Fig. 22).
- Potrebbe succedere che il movimento dei corpi, tanto in chiusura quanto in apertura, non sia sincronizzato, tutto questo è ininfluente per quanto riguarda la funzionalità.
- Completato l'abbassamento dei corpi l'operatore deve abbassare la macchina fino che i coltelli sfiorino il terreno.
- Terminate queste operazioni, innesta-

ENGLISH

CAUTION

Never engage the pto when the machine is closed as this would certainly break the transmission unit.
This is because the couplings of the side cardan shafts block the transmission unit when bent at a 90° angle.
The machine will now be closed and in safety conditions, and can therefore be taken to the field.

How to open out the machine

- *Proceed in the following way once you have reached the place of work:*
- *Make sure that there are no persons or animals near the tractor-machine assembly.*
- *Operate the lever of the valve system that opens out the units: pressure is delivered to pipe 4 (Fig. 19).*
- *First the clips will disconnect and then the transmission units will lower.(Pic.22)*
- *The movement made by the units as they close and open may not be synchronized, but this will not affect the functionality in any way.*
- *Once the units have lowered, the operator must lower the machine until the knives barely touch the ground.*
- *Once these operations have terminated, engage the power take-off and begin to work by gradually digging the*

FRANÇAIS

IMPORTANT

N'embrayez jamais la prise de force quand la machine est fermée afin d'éviter la rupture de la transmission car les joints de cardan latéraux pliés à 90° bloquent la transmission.
La machine ainsi fermée et mise en sécurité pourra être transportée sur le champ.

Ouverture de la machine

- Une fois arrivés sur le lieu de travail, procéder de la manière suivante:
- S'assurer qu'il n'y a pas de personnes ou d'animaux près de l'ensemble tracteur - machine.
- Actionner le levier du distributeur qui commande l'ouverture des corps: pression dans le tuyau 4 (Fig. 19).
- D'abord les crochets s'ouvrent, puis les corps de transmission vont descendre. (Fig. 22)
- Il peut arriver que le mouvement des corps ne soit pas synchronisé, aussi bien en fermeture qu'en ouverture, mais cela n'a aucune influence sur le fonctionnement.
- Quand la descente des corps est terminée, l'opérateur doit abaisser la machine jusqu'à ce que les couteaux touchent le sol.
- Après avoir terminé ces opérations,

DEUTSCH

VORSICHT

Bei zusammengefalteter Maschine auf keinen Fall die Zapfwelle einschalten, weil dies zu Schäden am Getriebe führen würde. Wenn die Gelenkwelle nämlich um 90° gebogen sind, ist keine Kraftübertragung mehr möglich.
Nun ist die Maschine geschlossen und weist einen sicheren Zustand auf, in dem man sie auf das Feld fahren kann.

Öffnen der Maschine

- *Wenn man am Arbeitsplatz angekommen ist, muss man folgendermaßen vorgehen:*
- *Sicherstellen, dass sich in der Nähe von Traktor und Maschine weder Personen noch Tiere aufhalten.*
- *Den Hebel des Steuergeräts betätigen, der das Öffnen der Körper ansteuert: Druck zur Leitung 4 (Abb. 19).*
- *Zuerst müssen die Haken ausrasten und dann senken sich die Antriebskörper.(Abb. 22)*
- *Es könnte vorkommen, dass die Bewegung der Körper, sowohl beim Öffnen als auch beim Schließen, nicht synchronisiert ist. Dies alles hat keine Auswirkungen auf die Funktionstüchtigkeit.*
- *Wenn die Körper ganz gesenkt sind, muss der Fahrer die Maschine senken, bis die Messer den Boden berühren.*
- *Nach Abschluss dieser Vorgänge die*

ESPAÑOL

CAUTELA

No acoplar nunca la toma de fuerza con la máquina cerrada, para evitar roturas de la transmisión, ya que las articulaciones de los cardanes laterales plegados a 90° bloquean la transmisión.
De esta manera la máquina está cerrada y puesta en seguridad, por lo tanto se puede transportar al campo.

Apertura máquina

- Ubicados en el puesto de trabajo se deben seguir los siguientes pasos:
- Cerciorarse que no se encuentren personas o animales en las cercanías del grupo tractor-máquina.
- Volver a subir al tractor, accionar la palanca del distribuidor que controla la apertura de los cuerpos: presión al tubo 4 (Fig. 19).
- Primero se desacoplarán los enganches y después los cuerpos de transmisión.(Fig.22)
- Podría ocurrir que el movimiento de los cuerpos, tanto en el cierre como en la apertura, no esté sincronizado, todo esto no influye la funcionalidad.
- Completado el descenso de los cuerpos, el operador debe bajar la máquina hasta que las cuchillas rocen el terreno.
- Concluidas estas operaciones, acoplar la toma de fuerza y empezar el labo-

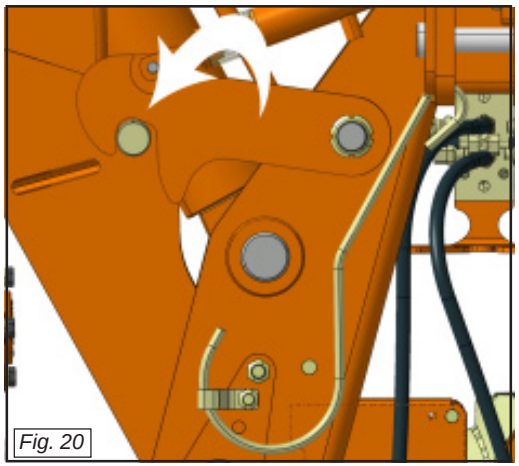


Fig. 20

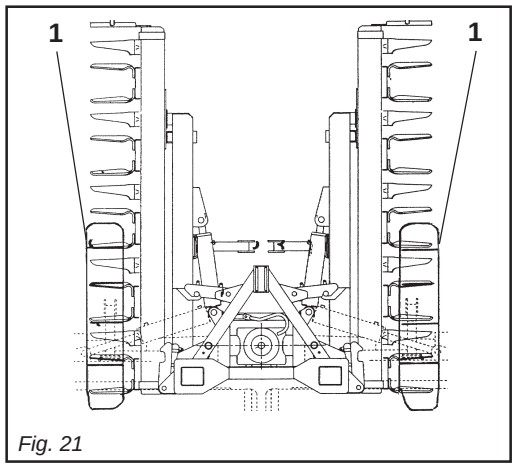


Fig. 21

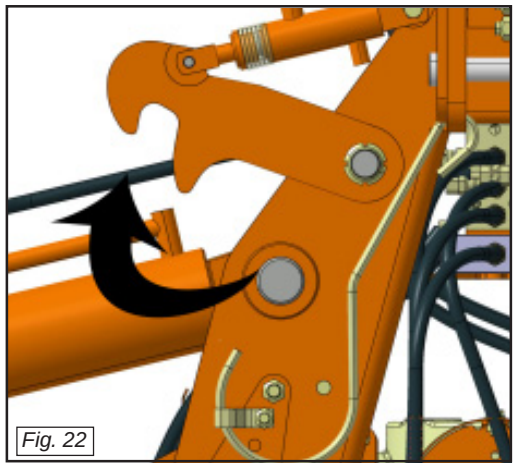


Fig. 22

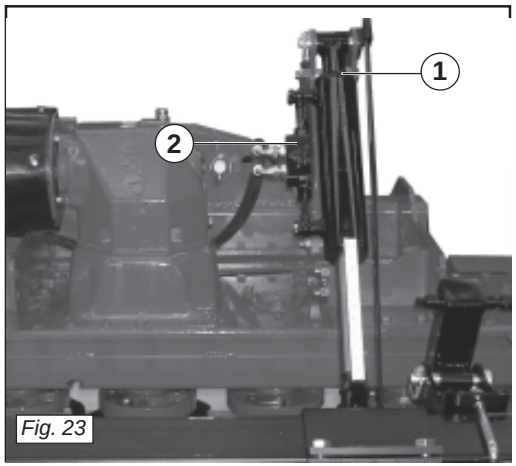


Fig. 23

re la presa di forza e cominciare la lavorazione affondando graduatamente la macchina nel terreno.
Si consiglia di familiarizzare bene con tutte queste operazioni prima dell'utilizzo operativo.

3.9 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata dalla posizione del rullo livellatore.

3.10 REGOLAZIONE RULLI

La regolazione dei rulli può essere:

Idraulica

La macchina è provvista di 2 cilindri idraulici (accessori a richiesta, 1 Fig. 23).
Dopo averla agganciata al trattore, si devono collegare a quest'ultimo i tubi idraulici che permettono l'azionamento dei cilindri per la regolazione del rullo.
L'operatore stesso può, quindi, dall'interno del trattore, effettuare la regolazione più idonea.
I tubi idraulici hanno delle etichette adesive di riconoscimento (Fig. 19) che rappresentano:
1) Abbassamento rullo posteriore.
2) Sollevamento rullo posteriore.
I due cilindri, inoltre, sono provvisti di una valvola di blocco automatica (2 Fig. 23).

ATTENZIONE

La regolazione idraulica dei rulli è possibile solo con erpice singolo; in combinazione con la Seminatrice si può effettuare solo la regolazione a perni (vedere descrizione «A perni»).

machine into the soil.
It is advisable to become fully familiar with these operations before using the implement.

3.9 WORK DEPTH

Work depth adjustment of the machine is established by the position of the levelling roller.

3.10 ROLLER ADJUSTMENT

The rollers can be adjusted in the following ways:

Hydraulic

The machine has 2 hydraulic cylinders (accessories available on request, 1 Fig. 23).
After having hitched it to the tractor, connect the hydraulic pipes to this latter so as to operate the roller regulating cylinders.
The operator can make the most suitable adjustments from inside the tractor.
The hydraulic pipes have recognition stickers (Fig. 19) showing:
***1)** Rear roller lowering.*
***2)** Rear roller lifting.*
The two cylinders also have an automatic blocking valve (2 Fig. 23).

WARNING

The rollers can only be hydraulically regulated when the harrow is used alone. Only pin adjustment is possible when it is used in combination with the Seed Drill (see «with pins» description).

enclencher la prise de force et commencer le travail en enfouissant graduellement la machine dans le terrain.
Nous conseillons d'apprendre bien toutes ces opérations avant d'effectuer le travail effectif.

3.9 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé par la position du rouleau de nivellement.

3.10 RÉGLAGE DES ROULEAUX

Le réglage des rouleaux peut être:

Hydraulique

La machine est dotée de 2 vérins hydrauliques (accessoires sur demande, 1 Fig. 23).
Après l'avoir attelée au tracteur, il faut brancher à ce dernier les tuyaux hydrauliques qui permettent la commande des vérins de réglage du rouleau.
L'opérateur peut donc, depuis le poste de conduite du tracteur, choisir le réglage le plus approprié.
Des étiquettes adhésives d'identification sont apposées sur les tuyaux hydrauliques (Fig. 19) qui représentent:
1) Abaissement du rouleau arrière.
2) Soulèvement du rouleau arrière.
Les deux vérins sont aussi dotés d'une vanne automatique de blocage (2 Fig.23).

ATTENTION

Le réglage hydraulique des rouleaux est possible seulement avec la herse simple; en combinaison avec le Semoir il n'est possible de réaliser que le réglage à broches (voir la description «A broches»).

Zapfwelle ausschalten und mit der Arbeit beginnen, indem man die Maschine langsam in den Boden einzieht.
Bevor Sie mit der Maschine arbeiten, sollten Sie sich mit allen Stellteilen und Arbeitsschritten vertraut machen.

3.9 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Die Einstellung der Arbeitstiefe des Maschinen wird durch die Stellung der Schleppwalze festgelegt.

3.10 EINSTELLUNG DER WALZEN

Die Einstellung der Walzen kann wie folgt sein:

Hydraulisch

Die Maschine ist mit 2 hydraulischen Zylindern ausgestattet (Sonderzubehör auf Anfrage, 1 Abb. 23).
Nachdem man die Maschine am Traktor angebaut hat, muss man die Ölleitungen, die das Betätigen der Zylinder zur Einstellung der Walze gestatten, am Traktor anschließen.
Der Fahrer ist dann in der Lage, vom Traktorinneren her die beste Einstellung vorzunehmen.
Die Ölleitungen haben Aufkleber, um die jeweilige Funktion zu erkennen (Abb. 19), die folgendes darstellen:
***1)** Senken der hinteren Walze.*
***2)** Heben der hinteren Walze.*
Die beiden Zylinder haben außerdem ein automatisches Sperrventil (2 Abb. 23).

ACHTUNG

Die hydraulische Einstellung der Walzen ist nur bei Einzelegge möglich. In Kombination mit der Drillmaschine ist nur die Einstellung mit Bolzen möglich (siehe Beschreibung («mit Bolzen»).

reo haciendo enterrar gradualmente la máquina en el terreno.
Aconsejamos aprender bien todas estas operaciones antes del uso operativo.

3.9 PROFUNDIDAD DE TRABAJO

La regulación de la profundidad de trabajo de la máquinas la determina la posición del rodillo nivelador.

3.10 REGULACIÓN RODILLOS

La regulación de los rodillos puede ser:

Hidráulica

La máquina cuenta con 2 cilindros hidráulicos (accesorios a pedido, 1 Fig. 23); después de haberla enganchado al tractor, se deben conectar al tractor los tubos hidráulicos que permiten el accionamiento de los cilindros para la regulación del rodillo.
Por lo tanto el operador mismo puede efectuar la regulación más adecuada desde adentro del tractor.
Los tubos hidráulicos tienen etiquetas adhesivas de identificación (Fig. 19) que representan:
1) Descenso rodillo trasero.
2) Elevación rodillo trasero.
Además los dos cilindros cuentan con una válvula de bloqueo automática (2 Fig. 23).

ATENCION

La regulación hidráulica de los rodillos es posible sólo con la grada simple; combinada con la Sembradora se podrá sólo efectuar la regulación con pernos (véase descripción «Con pernos»).

ITALIANO

A perni

Questo tipo di regolazione permette di lavorare in due modi distinti.

1) **Profondità di lavoro fissa:** Dopo aver stabilito la profondità di lavoro più idonea, si posizionano i perni (1 e 2 Fig. 24) nei fori immediatamente sopra e sotto il braccio di collegamento rullo (3 Fig. 24).
   In questo modo i coltelli della macchina affondano e lavorano il terreno ad una profondità costante mantenuta dalla spinatura dei perni che garantiscono la posizione del rullo come fissata.

2) **Profondità di lavoro variabile (oscillante):** A differenza della precedente il perno (2 Fig. 25) potrebbe anche non esserci, oppure posizionato nei fori più alti in modo tale da garantire una certa oscillazione al braccio (3 Fig. 25). La possibilità di movimento del braccio (3 Fig. 25) consente alla macchina, qualora durante la lavorazione incontrasse un'ostacolo, di sormontarlo senza danni per il rullo, poiché il braccio stesso (3 Fig. 25), non essendo bloccato dai perni, può muoversi entro il campo di oscillazione fissato dalla spinatura dei perni (1 e 2 Fig.25). Inoltre con «profondità variabile» si ha il vantaggio di ottenere un livello di regolazione del terreno pressoché

ENGLISH

By pins

This type of adjustment allows you to work in two distinct ways.

1) ***Fixed tilling depth:*** *After having established the most suitable tilling depth, set the pins (1 and 2 Fig. 24) in the holes immediately above and below the roller connecting arm (3 Fig. 24). This allows the knives of the implement to dig into the soil and work it at a constant depth maintained by the position of the pins, which guarantee the fixed roller setting.*

2) ***Variable tilling depth (swinging):*** *Unlike the previous method, the pin is either not needed (2 Fig. 25) or can be set in the highest holes, so as to allow the arm to swing to a certain extent (3 Fig. 25). As the arm can move (3 Fig. 25), the machine can ride over any obstructions encountered during the tillage operations without the roller being damaged, as the actual arm moves within the swinging range established by the positions of the pins (1 and 2 Fig. 25), since it is no longer blocked by these latter.*
   Moreover, the advantage of «variable depth» tillage is that it obtains a more or less uniform soil working level both at the beginning and end, since the

FRANÇAIS

Par broches

Ce type de réglage permet de travailler de deux manières différentes.

1) **Profondeur de travail fixe:** Après avoir établi la profondeur de travail appropriée, on positionne les broches (1 et 2 Fig. 24) dans les trous immédiatement au-dessus et au-dessous du bras de liaison du rouleau (3 Fig. 24). Les couteaux de la machine peuvent ainsi s'enfoncer et préparer le sol à une profondeur constante maintenue par le brochage qui garantit la position de réglage choisi du rouleau.

2) **Profondeur de travail variable (oscillant):** Contrairement au réglage précédent, la broche (2 Fig. 25) pourrait même ne pas y être ou être placée dans les trous plus haut de manière à garantir une certaine oscillation du bras (3 Fig. 25). La liberté de mouvement du bras (3 Fig. 25) permet à la machine, au cas où celle-ci rencontre un obstacle pendant le travail, de le surmonter sans endommager le rouleau, puisque le bras (3 Fig. 25) qui n'est pas bloqué par les broches comme dans le réglage de «profondeur fixe» peut se déplacer dans la plage d'oscillation fixée par le brochage des axes (1 et 2 Fig. 25). En outre la «profondeur variable» donne l'avantage d'obtenir un niveau de réglage du sol pra-

DEUTSCH

Mit Bolzen

Mit dieser Einstellungsart kann man auf zwei verschiedene Weisen arbeiten.

1) ***Feste Arbeitstiefe:*** *Nachdem man die am besten geeignete Arbeitstiefe festgelegt hat, positioniert man die Bolzen (1 und 2 Abb. 24) in den Löchern unmittelbar über und unter dem Walzenverbindungsarm (3 Abb. 24). Auf diese Weise senken sich die Messe der Maschine in den Boden ein und bearbeiten den Boden mit einer Tiefe, die durch die Verstiftung der Bolzen konstant gehalten wird, was eine feste Position der Walze gewährleistet.*

2) ***Variable Arbeitstiefe (schwankend):*** *Im Unterschied zur vorherigen Einstellung kann der Bolzen (2 Abb. 25) auch nicht vorhanden sein oder sich in den Löchern ganz höhen befinden, um dem Arm (3 Abb. 25) ein gewisses Ausschwingen zu gewährleisten. Die Bewegungsmöglichkeit des Arms (3 Abb. 25) gestattet es der Maschine, falls sie bei der Arbeit ein Hindernis vorfindet, dieses zu überwinden, ohne die Walze zu beschädigen, weil der Arm (3 Abb. 25) nicht wie bei der «festen Arbeitstiefe»durch die Bolzen blockiert wird und sich daher frei in einem Oszillationsbereich bewegen kann, der durch die Verstiftung der Bolzen (1 und 2 Abb. 25) vorgegeben wird. Außerdem hat man bei der «variablen Arbeitstiefe» den Vorteil, vom*

ESPAÑOL

De pernos

Este tipo de regulación permite trabajar en dos maneras diferentes:

1) **Profundidad de trabajo fija:** Después de haber establecido la profundidad de trabajo más idónea, se ubican los pernos (1 y 2 Fig. 24) en los agujeros de arriba y abajo del brazo de conexión rodillo (3 Fig. 24). De esta manera las cuchillas de la máquina se hunden en el terreno efectuando el laboreo a una profundidad constante, mantenida gracias al escariado de los pernos, lo que garantiza la posición fija del rodillo.

2) **Profundidad de trabajo variable (oscilante):** A diferencia de la regulación precedente, el perno (2 Fig. 25) podría inclusive faltar, o bien podría estar ubicado en los agujeros más altos en modo tal que permita una cierta oscilación al brazo (3 Fig. 25). La posibilidad de movimiento del brazo (3 Fig. 25) permite a la máquina la posibilidad, si durante el laboreo encontrara un obstáculo, de desmontarlo sin daños para el rodillo, puesto que el brazo mismo (3 Fig. 25), no estando bloqueado con pernos puede moverse dentro del campo de oscilación fijado por el escariado de los pernos (1 y 2 Fig. 25). En la modalidad de regulación con «profundidad variable» además se cuenta con la ventaja que

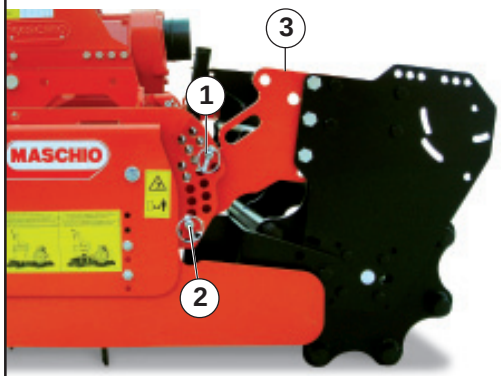


Fig. 24

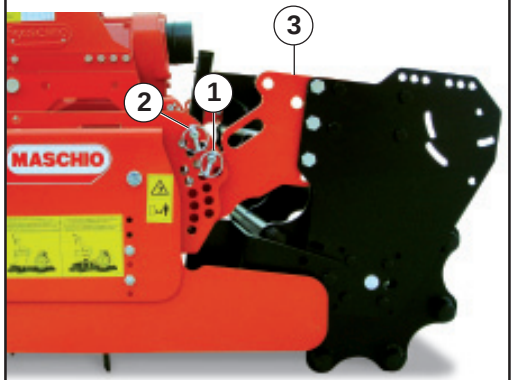


Fig. 25

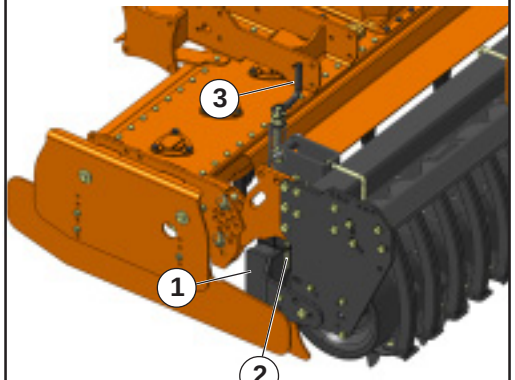


Fig. 27

Posizione consigliata della barra livellatrice rispetto al rullo.
Clod bar correct position with respect the roller.
Position conseiller de la barre niveleuse par rapport au rouleau.
Empfehlende lage der Krümelschiene der Walze geggnüber.
Posición aconsejada de la barra niveladora respecto al rodillo.

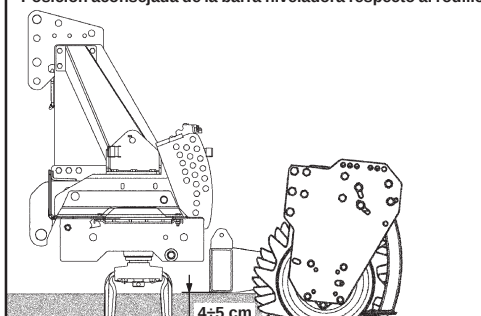


Fig. 28

uniforme sia all'inizio che alla fine in quanto l'affondamento iniziale della macchina è graduale tanto quanto il sollevamento finale.

3.11 BARRA LIVELLATRICE

È situata tra il rullo e l'erpice (1 Fig. 27) ed è fissata alle fiancate porta-rulli tramite 2 perni (2 Fig. 27).
Permette la ripresa di terreno già lavorato per un pareggiamento del suolo e per un'ulteriore affinamento prima del passaggio del rullo. Azionando i martinetti (3 Fig. 27), sistemati sulla trave anteriore del rullo è possibile regolare la barra livellatrice.La posizione ottimale è di 4÷5 cm più alta rispetto alla posizione di appoggio del rullo (Fig. 28).Essendo questa, fissata con perni, il movimento di regolazione è circolare ed in abbassamento questa si avvicina al terreno in posizione obliqua favorendo il passaggio del terreno all'azione del rullo livellatore.

3.12 COLTELLI

I coltelli con cui viene equipaggiato la macchina sono adatti per lavorazioni su terreni di normale conformazione.
Questi sono costruiti con acciai di ottime qualità, ed i trattamenti termici a cui sono sottoposti assicurano un'alta tenacità e grande resistenza all'usura.
Controllare giornalmente la loro usura e integrità.
Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirli immediatamente, avendo l'accortezza di rimontare il nuovo coltello nella identica posizione di quello da sostituire.
In caso di sostituzione di più coltelli, è consigliabile smontare e rimontare, sempre un coltello alla volta, onde evitare errori di posizionamento.
Il tagliente dei coltelli dovrà essere comunque orientato nel senso di rotazione del rotore (Fig. 29).
In figura 30 è evidenziata la posizione corretta del tagliente dei coltelli.

implement digs into the soil at the beginning as gradually as it raises at the end.

3.11 LEVELLING BAR

This is situated between the roller and harrow (1 Fig. 27) and is fixed to the roller-bearing sides with 2 pins (2 Fig. 27).
It allows already tilled soil to be levelled and refined to a further extent before the roller passes over the ground.
The levelling bar can be regulated by operating the rams (3 Fig. 27), which are installed on the front beam of the roller.
The best position is 4 to 5 cm higher than the roller bearing position (Fig. 28).
Since the position is fixed with pins, the adjusting movement is circular and when the levelling bar lowers, it nears the ground in an oblique position, thus facilitating the flow of soil under the action of the levelling roller.

3.12 TINES

The tines on the machine are suitable for work in soil of a normal conformation.
These are made of optimum quality steel and the heat treatments to which they are subjected ensure an extremely tough and wear-resistant product.
Check their wear and condition each day.
If they should accidentally bend during work (or break), they must be immediately replaced.
The new tine must be mounted in the identical position to the damaged one. If several tines must be replaced, it is advisable to demount and remount one tine at a time in order to prevent positioning errors.
The cutting side of the tines must always be set in the turning direction of the rotor (Fig. 29).
Figure 30 shows the correct position of the tine cutting edge.

tiquement uniforme tant au début qu'à la fin car l'enfouissement initial de la machine est graduel tout comme le soulèvement final.

3.11 BARRE NIVELEUSE

Elle est placée entre le rouleau et la herse (1 Fig. 27) et elle est fixée aux flancs porte rouleaux par 2 axes (2 Fig. 27).
Elle permet la reprise du sol déjà travaillé pour le niveler et pour réaliser un dernier affinage avant le passage du rouleau.
En actionnant les vérins (3 Fig. 27), qui sont aménagés sur la poutre avant du rouleau, il est possible de régler la barre niveleuse.
La position optimale est de 4 à 5 cm plus haute par rapport à la position d'appui du rouleau (Fig. 28).
Etant donné que la barre est fixée par des axes, son mouvement de réglage est circulaire et lors de son abaissement elle s'approche du sol dans une position oblique en favorisant l'action du rouleau niveleur.

3.12 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine rotative sont indiqués pour travailler les sols ordinaires.
Ils sont fabriqués avec des aciers d'excellente qualité et les traitements thermiques auxquels ils sont soumis garantissent une ténacité élevée et une grande résistance à l'usure.
Contrôlez tous les jours leur état.
Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt. Le nouveau couteau devra être monté exactement dans la position de celui à remplacer. S'il faut remplacer plusieurs couteaux, démontez et montez toujours un couteau à la fois, pour éviter des erreurs de position.
Le coupant devra être orienté dans le sens de rotation du rotor (Fig. 29).
La figure 30 montre la position exacte du coupant des couteaux.

Beginn bis zum der Arbeit ein fest gleichmäßiges Niveau der Bodenregulierung zu erhalten, weil der anfängliche Bodeneinzug der Maschine ebenso graduell erfolgt wie die Aushebung am Ende.

3.11 NIVELLIERBALKEN

Er befindet sich zwischen der Walze und der Egge (1 Abb. 27) und wird mit den 2 Bolzen (2 Abb. 27) an den Seitenteilen befestigt, welche die Walzen tragen.
Gestattet die Wiederaufnahme der Bearbeitung eines schon bearbeiteten Bodens, um den Boden zu ebnen und ihn vor der Walze noch weiter zu zerkleinern.
Durch das Betätigen der zylinder (3 Abb. 27), die sich auf dem Vorderbalken der Walze befinden, kann man den Nivellierbalken regeln. Die optimale Position befindet sich 4-5 cm höher als die Auflageposition der Walze (Abb. 28). Da diese mit Bolzen befestigt ist, erhält man bei der Regelung eine kreisförmige Bewegung und beim Senken nähert diese sich in schräger Position dem Boden an, damit der Boden unter dem Nivellierbalken besser durchgleitet.

3.12 MESSER

Die Messer, mit der der Maschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit.
Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleiß-zustand zu prüfen.
Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden.
Dabei ist zu beachten, daß man das neue Messer an der gleichen Stelle montiert, an der sich das beschädigte befand.
Sollten gleich mehrere Messer zu ersetzen sein, sollte man jeweils ein Messer ein- und ausbauen, um eine falsche Einbauposition zu vermeiden.
Die Schneide der Messe muß jedenfalls immer in die Richtung der Rotordrehung (Abb. 29) zeigen.
In Abb. 30 ist die richtige Position der Messerschneide zu erkennen.

se obtiene un nivel de regulación del terreno prácticamente uniforme tanto al principio como al final ya que el enterrado inicial de la máquina es gradual, como así también la elevación final.

3.11 BARRA NIVELADORA

Está situada entre el rodillo y la grada (1 Fig. 27) y fijada a los laterales porta-rodillos mediante 2 pernos (2 Fig. 27).
Permite la reelaboración del terreno ya trabajado, nivelándolo y refinándolo antes del pasaje del rodillo.
Accionando los gatos (3 Fig. 27), ubicados en el travesaño delantero del rodillo, es posible regular la barra niveladora.
La posición optimal es de 4÷5 cm más alta respecto de la posición de apoyo del rodillo (Fig. 28).
Puesto que la barra está fijada con pernos, el movimiento de regulación es circular y en descenso, ésta se acerca al terreno en posición oblicua predisponiendo el pasaje del terreno a la acción del rodillo nivelador.

3.12 CUCHILLAS

Las cuchillas con las que está equipada la máquina son idóneas para el trabajo sobre terrenos de normal conformación.
Los mismos están realizados con acero de primera calidad, y los tratamientos térmicos a los cuales han sido sometidos, garantizan tenacidad y gran resistencia al desgaste.
Controlar diariamente su buen estado y el desgaste.
Si eventualmente durante el trabajo, por causas accidentales, se plegaran (o rompieran) es necesario sustituirlas inmediatamente prestando atención de volver a montar la nueva cuchilla en la idéntica posición de la otra. En caso de sustituciones de más de una cuchilla, aconsejamos desmontar y colocar una cuchilla a la vez, para evitar errores de posicionamiento. El filo de las cuchillas deberá estar siempre orientado en el sentido de rotación del rotor (Fig. 29).
En la figura 30 se evidencia la posición correcta del filo de las cuchillas.

ITALIANO

ATTENZIONE

Nel caso si dovesse sostituire uno o più supporti coltelli, è di fondamentale importanza seguire scrupolosamente lo schema di montaggio riportato (Fig. 31).

Lunghezza minima dei coltelli

I coltelli sono soggetti ad usura e devono essere sostituiti non appena raggiungono una lunghezza minima di 150 mm, (Fig.30A).
Se la lunghezza dei denti scende al di sotto della lunghezza minima di 150 mm, **decade la garanzia della macchina ed eventuali reclami non saranno riconosciuti.**

ENGLISH

WARNING

It is essential to strictly comply with the indicated assembly layout (Fig. 31) if one or more of the knife supports must be replaced.

Minimum lenght of the tines

Tines are subject to wearing, so they must be replaced as soon as they reach a minimum length of 150 mm (pic.30A). If tines length is less than the minimum 150mm length, ***the warranty of the implement shall become void, and any complaint for a damage due to the failure to comply with these instructions will not be considered.***

FRANÇAIS

ATTENTION

S'il faut remplacer un ou plusieurs supports des couteaux, il est très important de suivre scrupuleusement le schéma de montage illustré (Fig. 31).

Longueur minimum des coteaux

Les couteaux sont sujet à usure et il faut les remplacer alors qu'ils ont une longueur minimum de 150 mm (image 30A).
Si la longueur des couteaux est inferieur á 150 mm **la garantie est suprimée et les réclamations èventuelles ne seraient pas reconnues.**

DEUTSCH

ACHTUNG

Falls einer oder mehrere Messerträger ersetzt werden müssen, ist es sehr wichtig, das hier stehende Montageschema zu beachten (Abb. 31).

Mindeste laenge von messer

Die Messer nützen sich ab und sie müssen laut Schema (Abb. 30A) dann ersetzt werden, sobald sie die mindeste Länge 150 mm erreichen.
In Gebrauchsanweisungsbuch finden Sie Anweisung, um die Messer zu ersetzen.
Falls die Länge von Messer kleiner wird als die mindeste Länge 150mm, ***dann gilt die Garantie nicht mehr und eventuelle Beschwerden werden nicht angenommen.***

ESPAÑOL

ATENCION

Si se deben sustituir una o más cuchillas, es muy importante seguir escrupulosamente el esquema de montaje expuesto (Fig. 31).

Largura minima de las cuchillas

Las cuchillas están sujetas a desgaste y tienen que ser sustituidas en cuanto lleguen a una largura minima de 150 mm, (Foto 30A).
Si la largura minima de las cuchillas es menor de 150 mm, **la garantía de la máquina pierde todo valor, y eventuales reclamos ne serán reconocidos.**

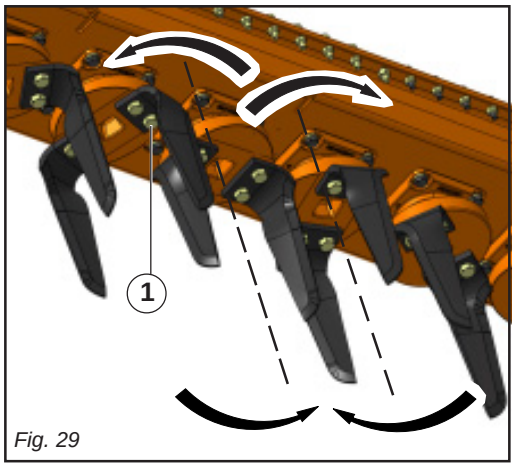


Fig. 29

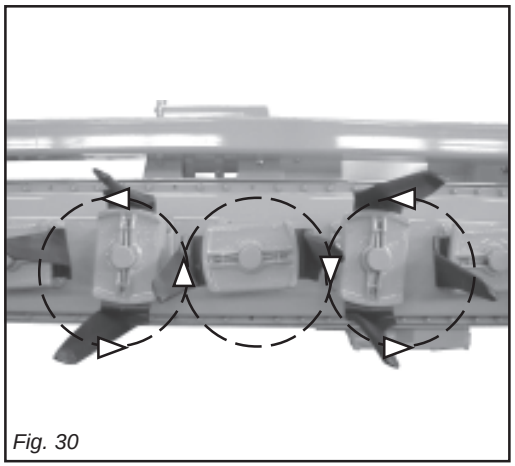


Fig. 30

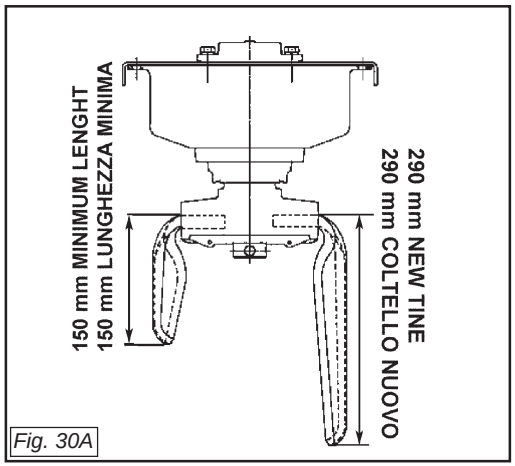


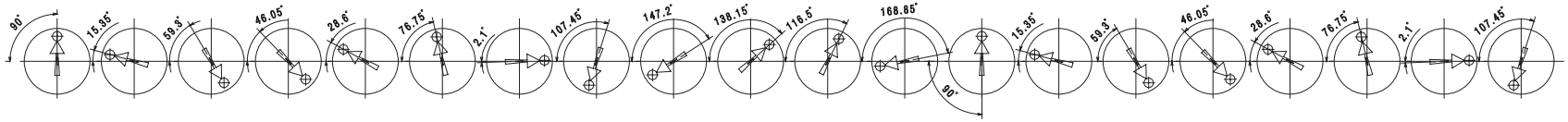
Fig. 30A

SX

Vista da sotto
View from below
Vue de dessous
Ansicht von unten
Vista desde abajo

Lato rullo
Roller side
Côté rouleau
Walzenseite
Lato rodillo

DX



N° passi erpici - N° harrow pitches -Nombre de pas des herses - Zahl der Eggenteilungen - Nº pasos gradas

Misura erpici fissi - Fixed harrow size - Dimensions des herses fixes - Größe der festen Eggen - Medida gradas fijas

Misura erpici pieghevoli. - Folding harrow size - Dimensions des herses repliables - Größe der Falteggen. - Medida gradas plegables.

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳
			1000	1300	1500	1800 3600	2000 4000	2300 4600	2500 5000		3000 6000		3500 7000		4000 8000		4500		5000

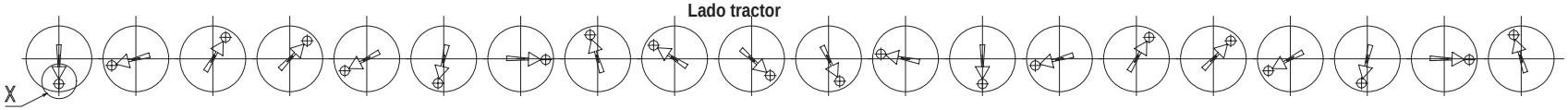
Lato trattore
Tractor side
Côté tracteur
Traktorseite
Lato tractor

SX

Vista dall'alto
View from above
Vue de haut
Ansicht von oben
Vista desde arriba

DX

Lato trattore
Tractor side
Côté tracteur
Traktorseite
Lato tractor



N° passi erpici - N° harrow pitches -Nombre de pas des herses - Zahl der Eggenteilungen - Nº pasos gradas

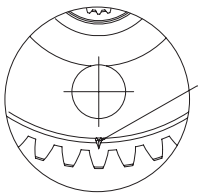
Misura erpici fissi - Fixed harrow size - Dimensions des herses fixes - Größe der festen Eggen - Medida gradas fijas

Misura erpici pieghevoli. - Folding harrow size - Dimensions des herses repliables - Größe der Falteggen. - Medida gradas plegables.

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦	⑧	⑨	⑩	⑪	⑫	⑬	⑭	⑮	⑯	⑰	⑱	⑲	⑳
			1000	1300	1500	1800 3600	2000 4000	2300 4600	2500 5000		3000 6000		3500 7000		4000 8000		4500		5000

Lato rullo
Roller side
Côté rouleau
Walzenseite
Lato rodillo

DETAIL X
SCALE 1:1



La freccia indica la posizione della bollinatura.
The arrow indicates the position of the reference point.
La flèche indique la position du repère.
Der Pfeil gibt die Position des Bezugspunktes an.
La flecha indica la posición del marcado

Fig. 31

ITALIANO

3.13 RULLI LIVELLATORI

I rulli livellatori sono impiegati singolarmente con erpici fissi o in coppia nel caso di erpici pieghevoli, secondo la tabella riportata di seguito.

A seconda delle caratteristiche del terreno si possono utilizzare vari tipi di rulli che hanno comunque tutti la funzione di livellare e compattare il terreno aumentandone anche il grado di sbriciolamento in superficie.
Questi sono fissati alle fiancate laterali da 2 tipi di supporti oscillanti:
- per rulli di lunghezza fino a 2500;
- per rulli di lunghezza da 3000 fino a 5000.

Rullo Packer (Fig. 69)
È utilizzato con successo in condizioni molto varie, incluse terre grasse e umide.
È consigliato in terreni pesanti e nella preparazione del terreno in combinazione con una Seminatrice.
Ha grande effetto livellante e di sminuzzamento tanto in superficie quanto in profondità.
Dimensioni: D = 450; D = 500; D = 600.

ENGLISH

3.13 LEVELLING ROLLERS

The levelling rollers are used individually with fixed harrows, or in pairs in the case of folding harrows, as shown in the table below.

Various types of roller can be used, depending on the characteristics of the soil. However, the function of all the rollers is to level and pack down the soil while increasing the degree to which this latter is crumbled on the surface.
These are fixed to the sides by 2 types of swinging support:
- *for rollers up to 2500 in length;*
- *for rollers from 3000 to 5000 in length.*

Packer Roller (pic. 69)
This can be successfully used in very varied conditions, even when the soil is fat or damp.
It is advisable to prepare heavy soils in combination with a Seed drill.
Possesses a great levelling and crumbling effect on both the surface and at depth.
Dimensions: D = 450; D = 500; D = 600.

FRANÇAIS

3.13 ROULEAUX DE NIVELLEMENT

Les rouleaux arrière sont utilisés individuellement sur les herses fixes ou par deux dans le cas de herses repliables (voir le tableau ci-après).

Suivant les caractéristiques du sol on peut utiliser divers types de rouleaux qui ont tous en commun la fonction de niveler et de compacter le terrain en augmentant aussi le degré d'effritement en surface.
Ces rouleaux sont fixés aux flancs latéraux par 2 types de supports oscillants :
- pour les rouleaux d'une longueur maximum de 2500;
- pour les rouleaux d'une longueur allant de 3000 à 5000.

Rouleau Packer (image 69)
Il est utilisé avec succès dans diverses conditions, y compris les sols gras et humides.
Il est recommandé sur les sols lourds et dans la préparation du sol en combinaison avec un Semoir.
Il a un effet nivelant et d'effritement important tant en surface qu'en profondeur.
Dimensions : D = 450; D = 500; D = 600.

DEUTSCH

3.13 WALZEN

Die Planierwalzen werden mit festen Eggen einzeln oder mit Falteggen paarweise benutzt, und zwar je nach der folgenden Tabelle.

Je nach der Bodenbeschaffenheit kann man Walzen unterschiedlichen Typs benutzen, die aber alle die Funktion haben, dem Boden zu ebnen und zu verdichten, wobei aber auch die Bodengare zunimmt.
Die Walzen werden an den Seitenwänden mit 2 Typen ausschwenkender Träger befestigt:
- *für Walzen mit Länge bis zu 2500;*
- *für Walzen mit Länge von 3000 bis 5000.*

Packerwalze (Abb. 69)
Wird mit Erfolg bei sehr unterschiedlichen Bedingungen benutzt, einschließlich fetter und feuchter Böden.
Empfiehlt sich für schwere Böden und bei der Saatbettvorbereitung in Kombination mit einer Sämaschine.
Hat sowohl auf der Bodenoberfläche als auch in der Tiefe eine nivellierende und zerkleinernde Wirkung.
Abmessungen: D = 450; D = 500; D = 600.

ESPAÑOL

3.13 RODILLOS NIVELADORES

Los rodillos niveladores se emplean individualmente con las gradas fijas o por pares en el caso de gradas plegables, según la tabla expuesta a continuación.
De acuerdo a las características del terreno se pueden utilizar varios tipos de rodillos. Todos tienen, de todas maneras, la función de nivelar y compactar el terreno, aumentando también el grado de desmenuzamiento en la superficie.
Éstos están fijados a los laterales por 2 tipos de soportes oscilantes:
- para rodillos de longitud de hasta 2500;
- para rodillos de longitud de 3000 hasta 5000.

Rodillo Packer (imagen 69)
Se utiliza con mucha eficacia en condiciones muy variadas, incluso para tierras grasas y húmedas.
Se aconseja para terrenos pesados y en la preparación del terreno combinado con una Sembradora.
Tiene gran efecto nivelador y de desmenuzamiento tanto en superficie como en profundidad.
Dimensiones: D = 450; D = 500; D = 600.

MOD	ERPICE FISSO / *FIXED HARROW* / HERSES FIXES *FESTEN EGGEN* / GRADAS FIJAS	MOD	ERPICE PIEGHEVOLE / *FOLDING HARROW* / HERSES REPLIABLES *FALTEGGEN* / GRADAS PLEGABLES
1000	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 1000**	**-**	**-**
1300	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 1300**	**-**	**-**
1500	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 1500**	**-**	**-**
1800	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 1800**	**3600**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 1800**
2000	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 2000**	**4000**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 2000**
2300	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 2300**	**4600**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 2300**
2500	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 2500**	**5000**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 2500**
3000	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 3000**	**6000**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 3000**
3500	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 3500**	**7000**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 3500**
4000	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 4000**	**8000**	n° 2 rulli / *rollers* / rouleaux / Walzen / rodillos **L = 4000**
4500	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 4500**	**-**	**-**
5000	n° 1 rullo / *roller* / rouleau / Walze / rodillo **L = 5000**	**-**	**-**

Rullo Packer Ø 450 - *Packer Roller Ø 450*
Rouleau Packer Ø 450 - *Packerwalze Ø 450*
Rodillo Packer Ø 450

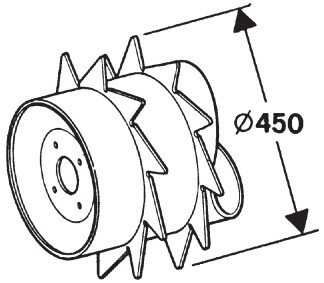
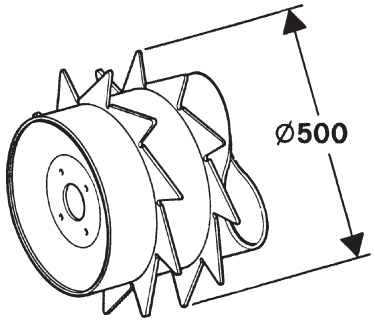
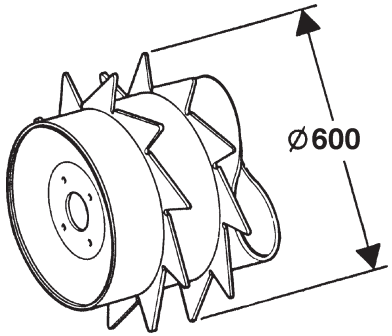


Fig. 69

Rullo Packer Ø 500 - *Packer Roller Ø 500*
Rouleau Packer Ø 500 - *Packerwalze Ø 500*
Rodillo Packer Ø 500



Rullo Packer Ø 600 - *Packer Roller Ø 600*
Rouleau Packer Ø 600 - *Packerwalze Ø 600*
Rodillo Packer Ø 600



Rullo Spiropacker Ø 500 - *Spiropacker Roller Ø 500*
Rouleau Spiropacker Ø 500 - *Spiropackerwalze Ø 500*
Rodillo Spiropacker Ø 500

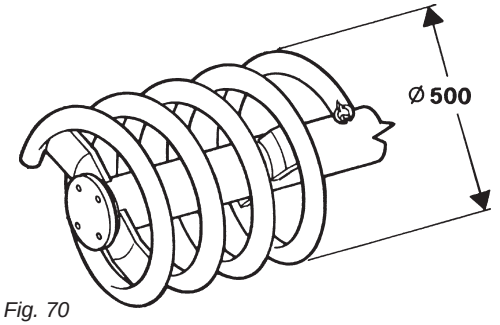


Fig. 70

Rullo Spiropacker (Fig.70)

È costituito da una barra avvolta a spirale attorno ad un'asse centrale.
È particolarmente indicato per terreni leggeri e sabbiosi.
Ha la caratteristica di lasciare una certa zollosità in superficie e di assestare il terreno in profondità rendendo in certe situazioni il letto di semina più idoneo alla seminatrice dei semi.
Dimensioni: D = 500.

Spiropacker Roller (pic.70)

Comprises a spiral bar wrapped around a central shaft.
It is particularly suitable for light, sandy soils and leaves a fair amount of clods on the surface, settling the ground at depth and forming the most suitable seed bed for the seed drill in certain situations.
Dimensions: D = 500.

Rouleau Spiropacker (image 70)

Il est constitué d'une barre enroulée en spirale autour d'un axe central.
Il est tout particulièrement indiqué pour les terrains légers et sablonneux. Il a pour caractéristique de laisser une partie de mottes en surface et d'affiner le sol en profondeur en rendant dans certains conditions le lit de semi plus approprié au semoir.
Dimensions: D = 500.

Spiropackerwalze (Abb.70)

Besteht aus einer spiralförmig um eine zentrale Achse gewickelten Stange. Besonders für leichten, sandigen Boden geeignet. Hat die Eigenschaft, die Oberfläche des Bodens noch leicht schollig zurückzulassen und den Boden in der Tiefe gründlich zu bearbeiten was das Saatbett geeigneter zur Aussaat mit der Sämaschine macht.
Abmessungen: D = 500.

Rodillo Spiropacker (imagen 70)

Está constituido por una barra envuelta en espiral alrededor de un eje central.
Se indica particularmente para terrenos ligeros y arenosos.
Tiene la característica de dejar una cierta proporción de terrones en la superficie y de estabilizar el terreno en profundidad preparando el lecho de siembra para el trabajo de la sembradora.
Dimensiones: D = 500.

Rullo Gabbia (Fig.71)

È utilizzato su terreni di medio impasto ed in condizioni di umidità non eccessiva.
Consente di controllare la profondità di

Cage Roller (pic.71)

Used for soil of medium texture that is not too damp.
Allows the tilling depth to be controlled, levels the tilled soil, refines the seed bed,

Rouleau Cage (image 71)

Il est utilisé sur des terrains de constitution moyenne et dans des conditions d'humidité non excessive.
Il permet de contrôler la profondeur de

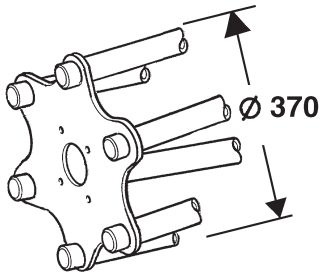
Stabwalze (Abb.71)

Für Böden mittlerer Beschaffenheit und für nicht zu feuchte Böden geeignet.
Gestattet die Kontrolle der Arbeitstiefe, ebnet den bearbeiteten Boden, vervoll-

Rodillo de Jaula (imagen 71)

Se utiliza en terrenos de consistencia mediana y en condiciones de humedad no excesiva.
Permite el control de la profundidad de

Rullo Gabbia Ø 370/6 (6 tubi)
Cage Roller Ø 370/6 (6 tubes)
Rouleau Cage Ø 370/6 (6 tubes)
Stabwalze Ø 370/6 (6 Rohre)
Rodillo de Jaula Ø 370/6 (6 tubos)



Rullo Gabbia Ø 450/8 (8 tubi)
Cage Roller Ø 450/8 (8 tubes)
Rouleau Cage Ø 450/8 (8 tubes)
Stabwalze Ø 450/8 (8 Rohre)
Rodillo de Jaula Ø 450/8 (8 tubos)

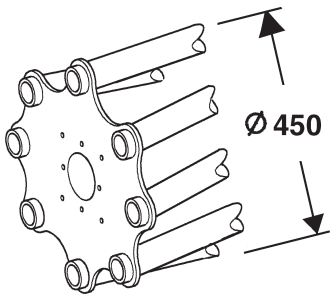


Fig. 71

Rullo Spuntonato Ø 500 - *Spiked Roller Ø 500*
Rouleau à Dents Ø 500 - *Zinkenwalze Ø 500* -
Rodillo de púas Ø 500

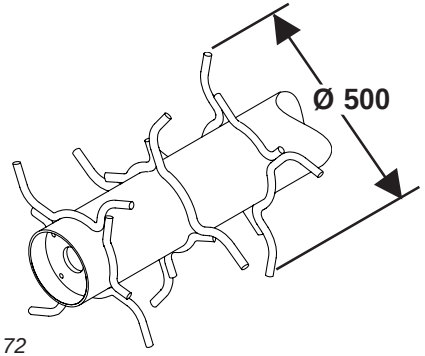


Fig. 72

Rullo Risaia Ø 500 - *Paddy field roller Ø 500*
Rouleau rizière Ø 500 - *Reisfeldwalze Ø 500*
Rodillo Cultivo de Arroz Ø 500

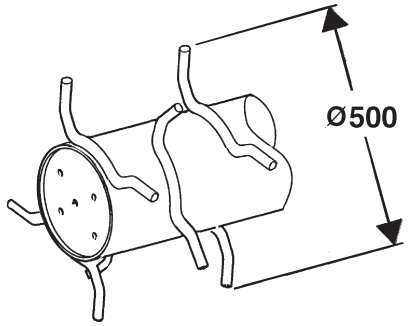


Fig. 73

ITALIANO

lavoro, livella il terreno lavorato, completa l'affinamento del letto di semina garantendone un'ottima preparazione rendendolo ancora più efficace.
D = 370/6; D = 450/8.

Per lavorare più in superficie e volendo una zollosità più fine è consigliabile adoperare il rullo 450/8T, in quanto provvisto di più tubi.

Rullo Spuntonato (Fig. 72)

È costituito da un cilindro dotato di una serie di lunghi denti in tondino sagomato: posizionati 4 per ogni sezione di lavoro con passo di circa 250 mm.
È impiegato in tutti i tipi ed in tutte le condizioni del terreno.
Non compatta, ma lascia il terreno arieggiato e livellato.
Si utilizza principalmente dove è richiesto un lavoro di preparazione su terreno già arato in profondità.
Dimensioni: D = 500.

Rullo Risaia (Fig. 73)

È costituito da un cilindro dotato di una serie di denti in tondino sagomato; posizionati 4 per ogni sezione di lavoro con passo di circa 250 mm. È impiegato quasi sempre in terreni utilizzati esclusivamente alla coltivazione del riso.
Dimensioni: D = 500.

ENGLISH

achieving an optimum ground preparation and making it even more efficacious.
D = 370/6; D = 450/8.

To till the ground in a more superficial way and to obtain finer clods, it is advisable to use roller 450/8T, since it has more tubes.

Spiked Roller (pic.72)

This consists of a cylinder equipped with a set of long teeth made of shaped rods, 4 of which are installed per work section, with a pitch of about 250 mm.
It is used for all types and in all soil conditions.
It does not pack down the soil, but leaves it aerated and levelled.
It is mainly used for preparing soil that has already been ploughed at depth.
Dimensions: D = 500.

Paddy field roller (pic. 73)

Formed by a cylinder with a set of teeth made of shaped rod, 4 of which are positioned per work section with a pitch of approx. 250 mm.
This roller is almost always used in paddy fields alone.
Dimensions: D = 500.

FRANÇAIS

travail, nivelle le sol préparé, complète l'affinage du lit d'ensemencement et garantit une préparation optimale en le rendant encore plus efficace.
D = 370/6; D = 450/8.

Pour travailler plus en surface et en voulant un émottement plus fin il est conseillé d'utiliser le rouleau 450/8T car il est muni de plus de tubes.

Rouleau à Dents (image 72)

I est constitué d'un cylindre doté d'une série de longues dents en fer rond en forme de «S», disposées par séries de 4 par section de travail avec un pas d'environ 250 mm.
Il est utilisé pour tous types de sol et dans toutes les conditions.
Il ne provoque pas de tassement, en laissant le sol aéré et nivelé.
On l'utilise principalement dans les situations où il faut un travail de préparation sur terrain labouré en profondeur.
Dimensions : D = 500.

Rouleau rizière (image 73)

Constitué d'un cylindre disposant d'une série de dents en fer rond façonné, 4 pour chaque section de travail, espacées d'environ 250 mm.
Utilisé presque exclusivement sur les terrains destinés à la culture du riz.
Dimensions: D=500.

DEUTSCH

ständigt die Zerkleinerung des Saatbetts und gewährleistet eine optimale Vorbereitung für die Saat, um diese noch wirksamer zu machen.
D = 370/6, D = 450/8.

Wenn man stärker an der Oberfläche arbeiten und feinere Schollen erhalten will, sollte man die Walze 450/8T benutzen, da diese mit mehr Stäben ausgestattet ist.

Zinkenwalze (Abb. 72)

Besteht aus einem Zylinder, der mit einer Reihe von Zinken aus geformtem Rundeisen besetzt ist: Auf jedem Arbeitsabschnitt sind 4 angeordnet, mit einem Abstand von jeweils ca. 250 mm.
Wird bei allen Bodentypen und mit allen Bodenbedingungen benutzt.
Verdichtet den Boden nicht, belüftet ihn aber und ebnet ihn.
Wird hauptsächlich dort benutzt, wo man einen schon tiefengepflügten Boden für die Saat vorbereiten muss.
Abmessungen: D = 500.

Reisfeldwalze (Abb. 73)

Besteht aus einem Zylinder mit einer Reihe von Zinken aus geformtem Rundeisen. Es sind jeweils 4 pro Arbeitssektion mit Abstand von ca. 250 mm.
Die Walze wird immer auf Böden verwendet, die ausschließlich zum Reisanbau bestimmt sind.
Abmessungen: D=500.

ESPAÑOL

trabajo, nivela el terreno ya trabajado, completa el refinado del lecho de siembra garantizando una óptima preparación.
D = 370/6; D = 450/8.

Para trabajar más en la superficie y si se requiere una desmenuzamiento más fina de los terrones se aconseja utilizar el rodillo 450/8T, ya que cuenta con más tubos.

Rodillo de púas (imagen 72)

Está constituido por un cilindro que posee una serie de dientes largos de hierro redondo perfilado: 4 por cada sección de trabajo con paso de aproximadamente 250 mm.
Se emplea en todos los tipos y en todas las condiciones del terreno.
No compacta, pero deja el terreno aireado y nivelado.
Se utiliza principalmente donde se requiere un trabajo de preparación del terreno ya arado en profundidad.
Dimensiones: D = 500.

Rodillo Cultivo de Arroz (imagen 73)

Está formado por un cilindro que tiene una serie de dientes de hierro redondo; cuatro por cada sección de trabajo con paso de 250 mm. aprox.
Su empleo está previsto casi siempre para terrenos utilizados exclusivamente para el cultivo de arroz.
Dimensiones: D= 500.

Rullo Gommato Ø 500 - *Tyred Roller Ø 500*
Rouleau Caoutchouté Ø 500 - *Gummirolle Ø 500*
Rodillo Engomado Ø 500

Rullo Gommato Ø 600 - *Tyred Roller Ø 600*
Rouleau Caoutchouté Ø 600 - *Gummirolle Ø 600* Rodillo Engomado Ø 600

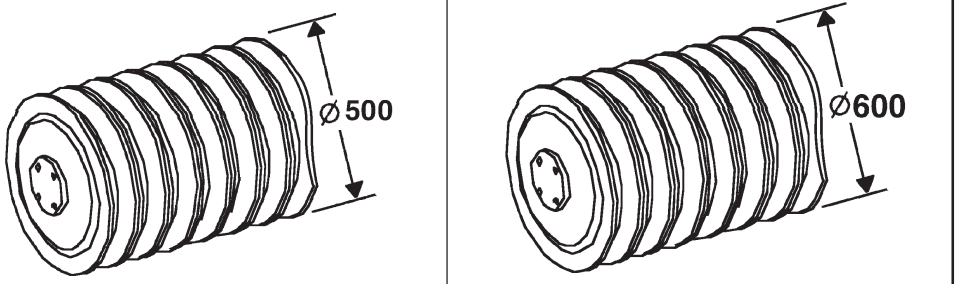


Fig. 74

Rullo Flangiato Ø 500 - *Flanged Roller Ø 500*
Rouleau Bridé Ø 500 - *Geflanschte Walze Ø 500*
Rodillo con Rebordes Ø 500

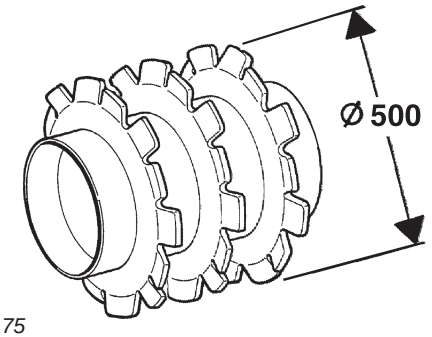


Fig. 75

ITALIANO

Rullo Gommato (Fig. 74)

È utilizzato, in combinata con una seminatrice, per compattare il terreno in bande nelle quali poi viene depositato il seme.
Lavora senza slittamenti su terreni sciolti ed è ideali per terreni soffici e sabbiosi.
Dimensioni: D = 500; D = 600.

Rullo Flangiato (Fig. 75)

È utilizzato in terreni umidi e/o argillosi per la preparazione del letto di semina.
Grazie alla disposizione di piega alternata delle flangette esterne lavora senza slittamento ed ha un'azione combinata di particolare affinamento delle zolle e di pareggiamento del terreno.
Dimensioni: D = 500.

3.14 PIASTRINE RASCHIA-RULLI

Sulla trave raschiaterra ci sono le piastrine raschiatrici (1 Fig. 40), in materiale antiusura, che hanno la funzione di pulire dall'accumulo dei terra il rullo stesso.
Sono montate su appositi supporti sagomati fissati sulla barra posteriore del rullo.
Il montaggio corretto si ottiene fissando la piastrina raschiatrice al supporto raschiaterra, facendola scorrere sulla guida e bloccandola con la vite (1 Fig. 41) ed il dado alla distanza desiderata dal rullo.
Per il rullo gommato si consiglia una distanza tra rullo e piastrina di 7/10 mm, per tutti gli altri rulli invece è consigliata una distanza di 2/3 mm (Fig. 42).

CAUTELA

È bene effettuare la registrazione delle piastrine raschia-rulli durante i primi 100-150 mt. di lavoro, avvicinandole gradualmente al rullo ottenendo in tal modo una pulizia perfetta.

ENGLISH

Tyred Roller (pic. 74)

Used in combination with a seed drill to pack down the soil in strips in which the seeds will then be planted.
Works without slipping on loose soil and is ideal for soft and sandy soil.
***Dimensions:* D = 500; D = 600.**

Flanged Roller (pic. 75)

Used in damp and/or clayey soils for preparing the seed bed.
The alternate bend arrangement of the outer flanges allows the roller to work the soil without slipping and achieves a combined action that is particularly efficacious when breaking up clods and levelling the soil.
Dimensions: D = 500.

3.14 ROLLER-SCRAPER PLATES

The soil scraper has the scraper plates (1 pic. 40) made of wearproof material to clean caked soil from the roller.
They are installed on shaped supports fixed to the rear bar of the roller.
Correct assembly is achieved by mounting the scraper plates on the soil scraper, and tightening the bolt (1 pic. 41) to fix the plate to the desired distance from the roller.
For rubber rollers the recommended distance between the scraper plate and the roller is 7/10 mm, for other rollers it is 2/3 mm (pic. 42).

CAUTION

It is advisable to adjust the roller scraper plates during the first 100-150 m of work, nearing them gradually to the roller to exercise a perfect cleaning operation.

FRANÇAIS

Rouleau Caoutchouté (image 74)

Il est utilisé, en combinaison avec un semoir, pour compacter le sol en bandes dans lesquelles est ensuite déposée la graine. Il travaille sans glissements sur sols ameublis et il et l'idéal pour les terrains meubles et sablonneux.
Dimensions: D = 500; D = 600.

Rouleau Bridé (image 75)

Il est utilisé sur les sols humides et/ou argileux pour la préparation du lit d'ensemencement. Grâce'à la disposition de pli alterné des flasques extérieures, il travaille sans glissement et produit une action combinée d'affinement particulier des mottes et d'égalisation du terrain.
Dimensions: D = 500.

3.14 RACLETTES DE NETTOYAGE DES ROULEAUX

Sur la poutre il y a les décrottoirs (1 image 40) en matériau anti-usure qui ont la fonction de nettoyer le rouleau en enlevant la terre. Elles sont montées sur des supports façonnés qui sont fixés à la barre arrière du rouleau.
Le montage correct s'obtient en fixant la plaquette décrottoir sur la poutre, la faisant glisser sur la guide et la bloquant par la vis (1 image 41) et l'écrou selon la distance desirée.
Pour le rouleau en caoutchout on conseille une distance entre le rouleau et la plaquette de 7/10 mm, tandis que pour tous les autres rouleaux on conseille une distance de 2/3 mm (image 42).

PRUDENCE

Il convient de régler les plaquettes décrottoirs pendant les 100-150 mt de travail, en les approchant graduellement du rouleau en obtenant ainsi un nettoyage parfait.

DEUTSCH

Gummirolle (Abb. 74)

Wird in Kombination mit einer Sämaschine benutzt, um den Boden streifenweise dort zu verdichten, wo das Saatgut abgelegt wird. Arbeitet ohne Rutschen auf lockeren Böden und ist ideal für lockere und sandige Böden.
***Abmessungen:* D = 500; D = 600.**

Geflanschte Walze (Abb. 75)

Wird auf feuchten und/oder lehmigen Böden überwiegend zur Saatbettvorbereitung benutzt. Arbeitet dank der abwechselnden Anordnung der Biegung der externen Flansche ohne zu rutschen und hat eine kombinierte Wirkung, mit der die Schollen zerkleinert und der Boden geebnet wird.
Abmessungen: D = 500.

3.14 ERDABSTREIF-PLATTEN DER WALZEN

Auf dem Erdabstreifbalken befinden sich die Erdabstreifplättchen (1 Abb. 40) aus verschleißfestem Werkstoff, welche die Funktion haben, die Erdanhäufungen von der Walze zu entfernen. Sie sind auf besonders geformten Haltern montiert, die auf dem hinteren Balken der Walze montiert sind. Die korrekte Montage erhält man, indem man das Abstreifplättchen am Erdabstreifträger befestigt, es über die Führung gleiten lässt und mit der Schraube (1 Abb.41) und der Mutter im gewünschten Abstand von der Walze blockiert. Für die Gummiwalze empfiehlt sich ein Abstand zwischen Walze und Plättchen von 7/10 mm, für alle anderen Walzen empfiehlt sich dagegen ein Abstand von 2/3 mm (Abb .42).

VORSICHT

Nach den ersten 100-150 Metern Arbeit sollte man die Einstellung der Erdabstreifplatten vornehmen, indem man den Abstand zur Walze allmählich bringt, um dadurch eine ausgezeichnete Reinigungswirkung zu erhalten.

ESPAÑOL

Rodillo Engomado (imagen 74)

Se utiliza combinado con una sembradora, para compactar el terreno en franjas en las que después se deposita la semilla. No patina en terrenos poco consistentes, ideal para terrenos blandos y arenosos.
Dimensiones: D = 500; D = 600.

Rodillo con Rebordes (imagen 75)

Se utiliza en terrenos húmedos y/o arcillosos para la preparación del lecho de siembra. Gracias a la disposición alternada de los rebordes externos, trabaja sin patinar y cumple una función combinada de particular desmenuzamiento de los terrones y de nivelación del terreno.
Dimensiones: D = 500.

3.14 PLANCHAS RASCADO RODILLOS

En la viga raspadora se encuentran las plaquitas raspadoras (1 imagen 40), de material antidesgaste, con la función de quitar la tierra que se acumula en el rodillo mismo. Están montadas sobre soportes moldurados fijados en la barra trasera del rodillo.
Para obtener un montaje correcto hay que montar las plaquitas raspadoras a la viga raspadora, haciendolas discurrir sobre la guía y fijandolas con el tornillo (1 imagen 41) a la distancia entre plaquita y rodillo. Para el rodillo engomado la distancia aconsejada entre plaquita y rodillo es 7/10 mm, para los otros rodillos la distancia aconsejada es 2/3 mm (imagen 42).

CAUTELA

Es oportuno efectuar la regulación de las planchas rascadoras de los rodillos durante los primeros 100-150 metros de trabajo, acercándolas gradualmente al rodillo, obteniendo en esta manera una limpieza perfecta.

ITALIANO

3.15 PROTEZIONI LATERALI

La macchina è equipaggiata di protezioni laterali ammortizzate con l'estremità inferiore della protezione regolabile in altezza in relazione al consumo dei coltelli. (Fig. 43).
Per effettuare lo spostamento nella nuova posizione è sufficiente svitare le viti di fissaggio, spostare la parte mobile nella posizione richiesta e rifissare le viti (1 Fig. 44).
Qualora si volesse variare l'elasticità della protezione avvitare le viti (1 Fig. 45) e fare attenzione che la quota minima della molla non sia inferiore di 95 mm.

3.16 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno.Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita.
Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso.
Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:
- natura del suolo (medio impasto -sabbioso - argilloso - ecc.);
- profondità di lavoro;
- velocità di avanzamento del trattore;
- regolazione ottimale della macchina;

Uno sminuzzamento del terreno si ottie-

ENGLISH

3.15 SIDE GUARDS

The machine is equipped with dampened guards the lower end of which can be adjusted in height to compensate for tool wear.(pic.43)
To move to the new position, just unscrew the fixing screws, move the mobile part to the required position and then fix the screws back in place (1 Fig. 44).
If the extent of flexibility must be varied, tighten the screws (1 Fig. 45) and make sure that the spring is not less than 95 mm in size.

3.16 IN WORK

Begin work with the pto at running rate, gradually digging the machine into the soil.
Avoid depressing the accelerator pedal to an excessive extent when the pto is engaged.
This could cause serious damage to both the machine and the tractor.
To choose the best soil working degree, it will be necessary to consider certain factors, i.e.:
- *the nature of the soil (medium texture - sandy - clayey, etc.);*
- *the work depth;*
- *the advancement speed of the tractor;*
- *optimum machine adjustment.*

FRANÇAIS

3.15 PROTECTIONS LATERALES

La machine est équipée de protections latérales amorties avec l'extrémité inférieure de la protection réglable en hauteur en fonction de l'usure des couteaux. (Fig.43)
Pour effectuer le déplacement dans la nouvelle position il suffit de dévisser les vis de fixation, déplacer la partie mobile dans la position désirée et remonter les vis (1 Fig. 44).
Pour changer l'élasticité de la protection, visser les vis (1 Fig. 45) et faire attention à ce que la dimension minimum du ressort ne soit pas inférieure à 95 mm.

3.16 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol. Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est embrayée. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.
Pour choisir le hersage le plus approprié il faut prendre en compte quelques facteurs et plus précisément:
- nature du sol
- profondeur de travail
- vitesse d'avancement du tracteur
- réglage optimal de la machine.

DEUTSCH

3.15 SEITLICHER PRALLSCHUTZ

Die Maschine ist mit stoßgedämpften Schutzvorrichtungen derselben ausgerüstet werden, deren unteres Ende je nach Klingenverschleiß in der Höhe einstellbar ist. (Abb.43)
Um die Verschiebung in die neue Position vorzunehmen, reicht es aus, die Befestigungsschrauben loszudrehen, den beweglichen Teil in die gewünschte Position zu bringen und die Schrauben (1 Abb. 44) wieder anzuziehen.
Wenn man die Elastizität der Schutzvorrichtungen ändern will, die Schrauben (1 Abb. 45) anziehen und darauf achten, dass der Mindestwert der Feder nicht unter 95 mm liegt.

3.16 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen.Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist.Das kann zu größeren Schäden am Maschine und auch am Schlepper führen.Um den idealen Zerkleinerungsgrad für den Boden zu finden, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, und zwar:
- *Beschaffenheit des Bodens (normal, sandig, lehmig etc.)*
- *Arbeitstiefe*
- *Schlepperfahrgeschwindigkeit*
- *Optimale Maschinereinstellung*

ESPAÑOL

3.15 PROTECCIONES LATERALES

La máquina està equipada con protecciones laterales amortiguadas con la extremidad inferior de la protección regulable en altura, en relación con el desgaste de las cuchillas.(ilustr.43)
Para cambiar de posición las protecciones, basta desenroscar los tornillos de fijación, ubicar la parte móvil en la posición requerida y volver a ajustar los tornillos (1 Fig. 44).
Si es necesario variar la elasticidad de la protección es suficiente ajustar los tornillos (1 Fig. 45) y prestar atención a que la cota mínima del muelle no sea inferior a los 95 mm.

3.16 EN FUNCIONAMIENTO

Iniciar el trabajo con la toma de fuerza en régimen, hundiendo gradualmente la máquina en el terreno.
Evitar de apretar excesivamente el pedal del acelerador con la toma de fuerza acoplada.
Esto puede resultar muy dañoso para la máquina y para el tractor mismo. Para elegir el desmenuzamiento más idóneo al terreno, es necesario considerar algunos factores, y en especial:
- tipo de suelo (mezcla media - arenoso - arcilloso - etc).
- profundidad de trabajo
- velocidad de avance del tractor

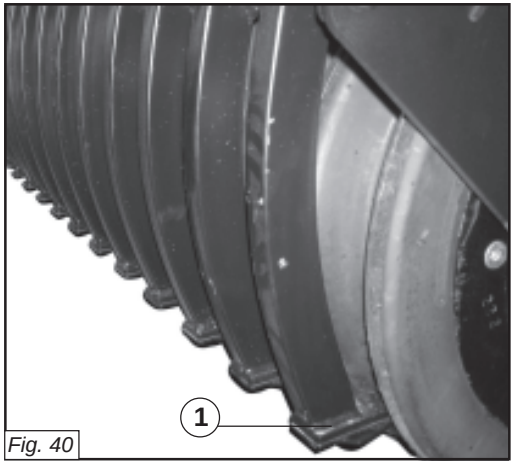


Fig. 40

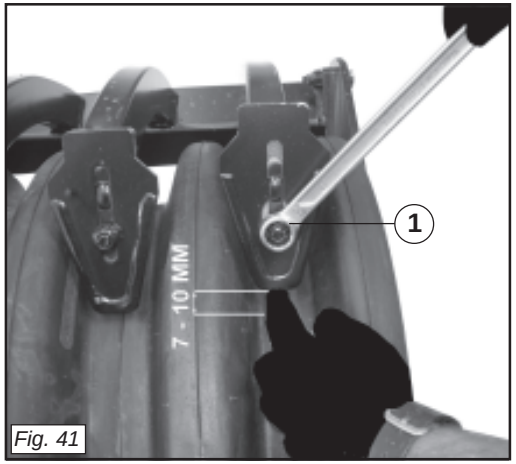


Fig. 41

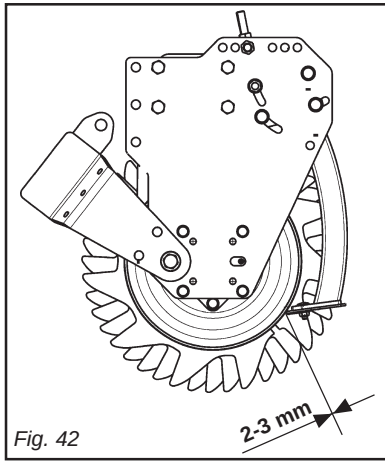


Fig. 42

Prima di lavorare leggere le istruzioni nel libretto Uso e Manutenzione.

Throuhly read the instruction manual before proceeding with the varios operations.

Avant de commencer le travail lisez attentivement la notice d'instructions.

Bevorv sie mit der Arbeit beginhen lese sie die Betriebsanleitung Aufmerksan durch.

Antes de comenzar a trabajar, lea con suma atención el manual de instrucciones.

ITALIANO

ne con una velocità bassa di avanzamento del trattore, e con alta rotazione dei rotori portacoltelli.

CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.
Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 51, 52).
Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia.
Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la, macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 53).
Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.
Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno.
In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

ENGLISH

The soil is crumbled by working with a low tractor ground speed and with the knife rotors spinning at a fast rate.

CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.
During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 51,52).
Always raise the implement in order to reverse or change direction.
During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 53).
Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.
Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.
To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

FRANÇAIS

L'émiettage du terrain s'obtient à une vitesse basse d'avancement du tracteur et avec une rotation élevée des rotors porte-couteaux.

IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol).
Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière.
Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 51, 52).
Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 53).
Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.
Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol.
Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

DEUTSCH

Die Zerkleinerung des Bodens erhält man bei einer niedrigen Fahrgeschwindigkeit des Traktors und bei einer hohen Drehzahl der messertragenden Rotoren.

VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbelastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen.Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 51, 52).
Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben.
Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 53).Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann.Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden.Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

ESPAÑOL

- regulación optimal de la máquina.

Una buena trituración del terreno se obtiene con una velocidad baja de avance del tractor y con una alta rotación de los rotores porta cuchillas.

CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina.
Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás. Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha (Fig. 51,52).
Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 53).
Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.
No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno.
De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

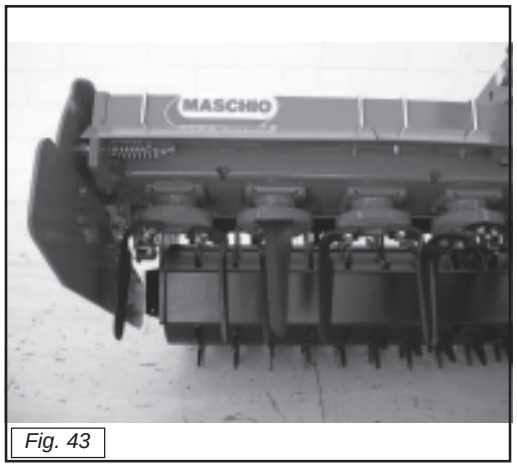


Fig. 43

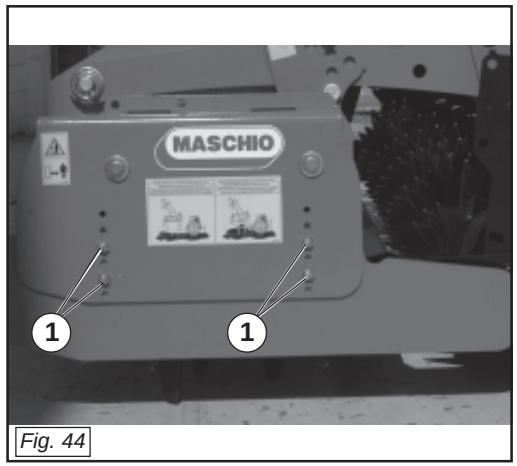


Fig. 44

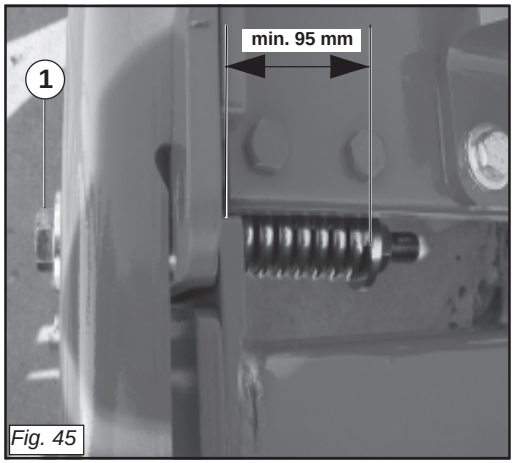


Fig. 45

ITALIANO

3.17 COME SI LAVORA

In funzione dello sminuzzamento e della profondità di lavoro della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina.Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetto centrale o martinetti laterali (meccanici o idraulici).

CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare gli 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 54).

PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.
Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.
Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

ENGLISH

3.17 HOW IT WORKS

Engage the pto according to the desired degree of soil working and the work depth of the machine. Now begin to advance with the tractor, progressively lowering the machine into the soil.
Cover a short distance and then check whether the desired effect is obtained.
The work depth for machines with rear rollers is established by adjusting the roller by means of the central or side jacks (mechanical or hydraulic).

CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (Fig. 54).

DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.
Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

FRANÇAIS

3.17 FONCTIONNEMENT

Suivant le machines et la profondeur de travail souhaités, embrayez la P.d.F. et avancez avec le tracteur en abaissant graduellement la machine.
Après un bref trajet vérifiez si l'émottage, la profondeur de travail et le nivellement du terrain sont satisfaisants.
Sur les machines à rouleau arrière, la profondeur de travail est déterminée par le réglage du rouleau obtenu par l'intermédiaire du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures (Fig. 54).

DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux. Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

DEUTSCH

3.17 WIE MAN ARBEITET

Je nach dem Zerkleinerungsgrad und der Arbeitstiefe des Maschines schaltet man die Zapfwelle ein und beginnt mit dem Schlepper vorwärtszufahren, um den Maschine dann allmählich einzusenken.
Man fährt eine kurze Strecke ab und prüft dann die Arbeitstiefe, den Zerkleinerungsgrad und die Planierung des Bodens.
Bei den Maschine mit Heckwalze wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Walze selbst festgelegt, was über eine zentrale oder zwei seitliche Regulierein-richtungen geschieht (mechanisch oder hydraulisch).

VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers mit arbeitendem Gerät darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden (Abb. 54).

GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

ESPAÑOL

3.17 COMO TRABAJAR

En función del desmenuzamiento y la profundidad de trabajo de la máquina, se acopla la T.d.F. y avanzamos con el tractor, bajando progresivamente la máquina.
Recorremos un breve trayecto y luego controlamos si la profundidad de trabajo, el desmenuzamiento y el nivelado del terreno son los considerados.
En las máquinas con rodillo posterior la profundidad de trabajo está determinada por la regulación del rodillo mismo mediante gato central o gatos laterales (mecánicos o hidráulicos).

CAUTELA

Las velocidades del tractor con el equipo trabajando no deben superar los 8 km/hora para evitar roturas o daños (Fig. 54).

PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes.
Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos.
También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.

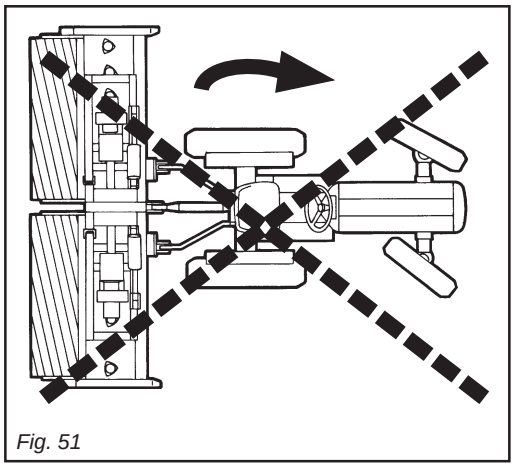


Fig. 51

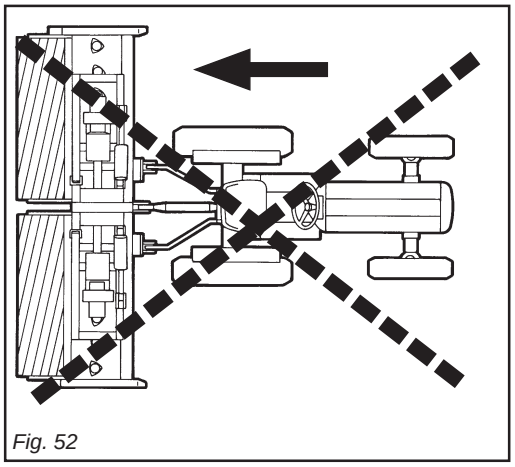


Fig. 52

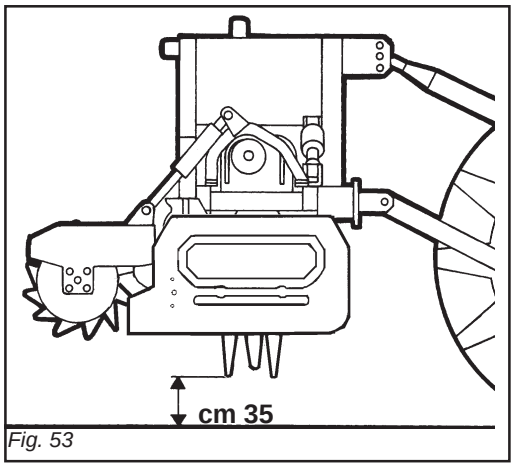


Fig. 53

ITALIANO

Per avere la possibilità di lavorare su terreni non perfettamente piani (collina, piccoli avallamenti o dossi), bisogna spostare la boccola che permette lo scorrimento dello snodo del martinetto sollevamento corpi, dalla posizione «A» alla posizione «B» (Fig. 55). Questa operazione consente allo snodo di muoversi entro l'asola dell'attacco permettendo alla macchina l'oscillazione dei corpi.

3.18 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Profondità insufficiente

a) Rivedere la regolazione e posizione rullo o delle slitte di profondità.
b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
d) I coltelli strisciano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

a) Abbassare la velocità dei rotori portacoltelli.
b) Aumentare la velocità d'avanzamento.

ENGLISH

Move the sleeve that allows the pivot of the ram that lifts the units from position «A» to position «B» (Fig. 55) to work on ground that is not perfectly flat (hills, small hollows or mounds).
This operation allows the pivot to move within the slot of the hitch, enabling the machine to swing the units.

3.18 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

Insufficient depth

a) Check the adjustment and position of the roller or depth skids.
b) Advance more slowly. The tractor power may be insufficient.
c) Further runs will be required if the soil is too hard.
d) The tines rub along the soil instead of penetrating it. Advance more slowly.

Excessively crumbled soil

a) Lower the speed of the tine rotors.
b) Increase the advancement speed.

FRANÇAIS

Pour avoir la possibilité de travailler sur des sols qui ne sont pas parfaitement plats (colline, petits affaissement ou talus), il faut déplacer la bague qui permet de faire coulisser l'articulation du vérin de soulèvement des corps, de la position «A» à la position «B» (Fig. 55).
Cette opération consent à l'articulation de se déplacer à l'intérieur de la rainure du raccord en permettant à la machine de faire osciller les corps.

3.18 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Profondeur insuffisante

a) Corrigez le réglage et la position du rouleau ou des patins de profondeur.
b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.
c) Si le terrain est trop dur effectuez plusieurs passages.
d) Les couteaux frottent sur le terrain au lieu d'y pénétrer: avancez plus lentement.

Emottage excessif du terrain

a) Diminuez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Augmentez la vitesse d'avancement.

DEUTSCH

Um auf Gelände arbeiten zu können, das nicht ganz eben ist (Hügel, kleine Erdsenkungen oder Erhebungen), muss die Buchse verschoben werden, die das Gleiten des Hubzylindergelenks zum Heben der Körper aus der Position «A» in die Position «B» gestattet (Abb. 55).
Dieser Vorgang gestattet es dem Gelenk, sich so im Langloch der Anschlussstelle zu bewegen, dass die Oszillation der Körper möglich ist.

3.18 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Unzureichende Arbeitstiefe

a) Die Einstellung und Position der Walze oder der Tiefelregulierkufen prüfen.
b) Langsamer fahren, weil die Leistung des Schleppers unzureichend sein könnte.
c) Wenn der Boden zu hart ist, kann es erforderlich sein, ihn mehrmals zu bearbeiten.
d) Die Messer streichen über den Boden anstatt einzudringen: langsamer fahren.

Der Boden wird zu stark zerkleinert

a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren senken.
b) Die Fahrgeschwindigkeit ist zu klein. Schneller fahren.

ESPAÑOL

Para contar con la posibilidad de trabajar sobre terrenos no perfectamente planos (colina, terrenos con hundimientos o badenes), es necesario desplazar el buje que permite el desplazamiento de la articulación del gato de elevación cuerpos, de la posición «A» a la posición «B» (Fig. 55). Esta operación permite a la articulación moverse dentro del ojal del enganche permitiendo así a la máquina la oscilación de los cuerpos.

3.18 CONSEJOS UTILES PARA EL TRACTORISTA

Profundidad insuficiente

a) Volver a controlar la regulación y la posición del rodillo o de las guías de profundidad.
b) Avanzar más lentamente: la potencia del tractor podría resultar insuficiente.
c) Si el terreno es demasiado duro se hacen necesarios ulteriores pasajes.
d) Las cuchillas se arrastran sobre el terreno en vez de penetrar en él: avanzar más lentamente.

Desmenuzamiento excesivo del terreno

a) Bajar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Aumentar la velocidad de avance.

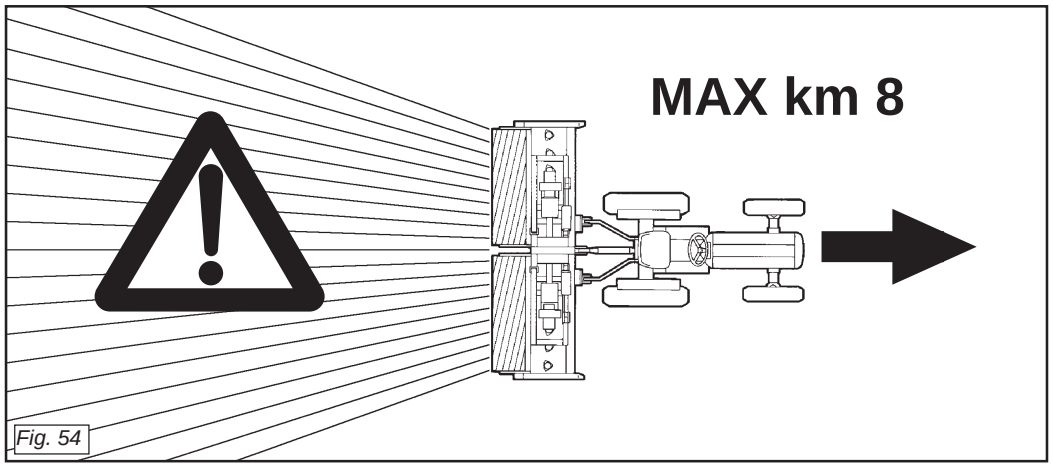


Fig. 54

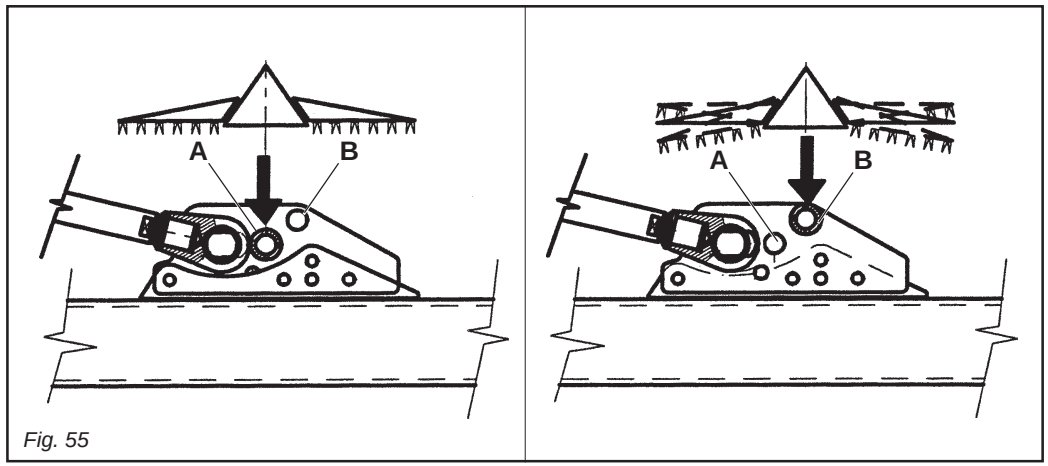


Fig. 55

ITALIANO

Scarso sminuzzamento del terreno
a) Aumentare la velocità dei rotori porta-coltelli.
b) Ridurre la velocità d'avanzamento.
c) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
d) Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino ai coltelli.

Intasamento dei rotori
a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
b) Sollevare la barra livellatrice.
c) Ridurre la velocità d'avanzamento.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra
a) Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
b) Coltelli montati non correttamente o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
c) Coltelli consumati o rotti.

Altri inconvenienti
La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro. Accorciare il braccio destro del sollevatore e verificare regolazioni posizione rullo o slitta destra e posizione barra livellatrice.

Lavoro in collina
Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

3.19 PARCHEGGIO

AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:
1) Assicurarsi che la macchina venga depositato su di una superficie idonea.
2) Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (12 Fig. 2).

ENGLISH

Insufficiently crumbled soil
a) Increase the speed of the tine rotors.
b) Reduce the advancement speed.
c) Do not work in excessively wet soils.
d) If the machines has a levelling bar, lower or raise this in order to keep the clods near the tines.

Clogged rotors
a) Excessively wet soil.
b) Lift the levelling bar.
c) Lower the advancement speed.

The machine jumps over the soil or vibrates
a) Foreign bodies locked between the tines.
b) Incorrectly mounted tines, or the blunt edges of the tines penetrating the soil first.
c) Worn or broken tines.

Other faults
The machine fails to work at the same depth along its entire width. For example, it works too deeply on the right-hand side. Shorten the right lift link and check the position adjustment of the right-hand skid or roller and the position of the levelling bar.

Working on slopes
If possible, proceed by ascending up the slope. If this is not possible, avoid working along the sides of the slope. Operate downwards in order to reduce the terrace effect.

3.19 PARKING

WARNING

***Comply with the following indications to ensure stability when the machine is detached from the tractor**:*
1) Check that the machine is stored on a suitable surface.
2) Support the cardan shaft on its relative stand (12 Fig. 2).

FRANÇAIS

Emottage insuffisant du terrain
a) Augmentez la vitesse des rotors porte-couteaux.
b) Diminuez la vitesse d'avancement.
c) Ne travaillez pas sur un terrain trempé.
d) Sur les machines avec barre niveleuse, abaissez-la ou remontez-la de manière à retenir les mottes près des couteaux.

Colmatage des rotors
a) Terrain trempé qui ne permet pas le travail.
b) Soulevez la barre niveleuse.
c) Diminuez la vitesse d'avancement.

La machine saute sur le terrain ou vibre
a) Corps étrangers bloqués entre les couteaux.
b) Couteaux mal montés ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.
c) Couteaux usés ou cassés.

Autres inconvénients
La machine ne travaille pas à la même profondeur sur toute la largeur. Elle travaille par exemple trop en profondeur sur le côté droit. Raccourcissez le tirant droit du relevage et vérifiez les réglages de position du rouleau ou du patin droit ainsi que la position de la barre niveleuse.

Travail en colline
Si possible avancez «en remontant» la pente. Dans le cas contraire évitez de travailler le long des flancs de la colline, effectuez les passages de haut en bas pour réduire l'effet terrasse.

3.19 STATIONNEMENT

ATTENTION

Précautions pour assurer la stabilité de la machine désattelée du tracteur.
1) Assurez-vous que la machine soit placée sur une surface appropriée.
2) Mettez le support prévu à cet effet sous l'arbre à cardans (12 Fig. 2).

DEUTSCH

Der Boden wird nicht ausreichend zerkleinert
a) Die Drehgeschwindigkeit der Messerrotoren erhöhen.
b) Die Fahrgeschwindigkeit senken.
c) Nicht auf zu naßem Gelände arbeiten.
d) Bei Maschines mit Planierbalken ist dieser zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Messer bleiben.

Rotoren verstopft
a) Der Boden ist zu feucht zum Bearbeiten.
b) Den Planierbalken heben.
c) Die Fahrgeschwindigkeit senken.

Der Maschine springt hoch oder schwingt
a) Es sitzen Fremdkörper zwischen den Messern.
b) Die Messer sind nicht richtig montiert oder die Messerseite ohne Schneide dringt zuerst in den Boden ein.
c) Messer verschlissen oder beschädigt.

Andere Störungen
Der Maschine arbeitet auf die gesamte Breite gesehen nicht in der gleichen Tiefe. Er arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Dann den rechten Arm des Krafthebers verkürzen und die Einstellungen der Walze oder der Kufen auf der rechten Seite und die Position des Planierbalkens prüfen.

Arbeiten in Hanglagen
Falls möglich, in der Richtung der Hanglage «aufwärts» arbeiten. Wenn es nicht möglich ist, auf den Seiten des Hügels zu arbeiten, die Übergänge von oben nach unten ausführen, um den Terrasseneffekt zu verringern.

3.19 ABSTELLEN

ACHTUNG

***Damit der Maschine standfest steht, wenn er vom Schlepper abgebaut wird, sind folgende Hinweise zu beachten**:*
1) Sicherstellen, daß der Maschine auf einem geeigneten Gelände abgestellt wird.
2) Die Gelenkwelle mit der Stütze abstellen (12 Abb. 2).

ESPAÑOL

Escaso desmenuzamiento del terreno
a) Aumentar la velocidad de los rotores porta-cuchillas.
b) Reducir la velocidad de avance.
c) No trabajar sobre terreno demasiado mojado.
d) Usando máquinas con barra niveladora, bajarla o subirla para reducir los terrones cerca de las cuchillas.

Obstrucción de los rotores
a) Terreno demasiado mojado para trabajar.
b) Alzar la barra niveladora.
c) Reducir la velocidad de avance.

La máquina rebota sobre el terreno o vibra
a) Cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
b) Cuchillas montadas en modo no correcto o con el filo que penetra antes que el resto en el terreno.
c) Cuchillas gastadas o rotas.

Otros inconvenientes
La máquina no trabaja a la misma profundidad en todo su ancho. Por ejemplo trabaja demasiado profundo sobre el lado derecho. En este caso reducir la longitud del brazo derecho del elevador y controlar la regulación de la posición del rodillo o guía derecha y la posición de la barra niveladora.

Trabajo en colinas
Siempre que resulte posible proceder «subiendo» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar de todos modos trabajar mucho tiempo sobre los lados de la colina, efectuar pasajes de arriba hacia abajo para reducir el efecto «terraza».

3.19 APARCAMIENTO

ATENCION

Para conferir estabilidad a la máquina desenganchada del tractor, seguir las siguientes indicaciones:
1) Cerciorarse que la máquina se deposite sobre una superficie idónea.
2) Sostener el árbol cardánico con el relativo soporte (12 Fig. 2).

ITALIANO

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.
Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- **Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.**
- **Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.**

AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.
Raccogliere gli olii esausti in appositi contenitori e non disperderli nell'ambiente. Per lo smaltimento rivolgersi ai centri autorizzati.

ENGLISH

4.0 MAINTENANCE

The various servicing operations are listed in the following paragraphs.
Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.

CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc. In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

- ***Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.***
- ***When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.***

WARNING

Always keep oils and greases well away from children's reach.
Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.
Always thoroughly and fully wash after use.
The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.
Collect old oil in a receptacle and have it disposed of by an authorized company or center. Do not litter.

FRANÇAIS

4.0 ENTRETIEN

Les différentes opérations d'entretien sont reportées ci-dessous.
Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.

IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc. Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

- **Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.**
- **En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.**

ATTENTION

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants.
Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau. Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.
Recueillir les huiles épuisées dans des récipients prévus à cet effet et ne pas les disperser dans l'environnement. Pour l'élimination s'adresser aux centres agréés.

DEUTSCH

4.0 WARTUNG

Hier werden die verschiedenen Wartungsarbeiten angeführt, die in regelmäßigen Abständen durchzuführen sind.
Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.

VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwan-kungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

- ***Bevor Schmierfett in die Schmiernippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.***
- ***Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.***

ACHTUNG

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.
Die Altöle in den dafür bestimmten Gebinden aufbewahren und nicht verkippen. Wenden Sie sich zur Entsorgung an die autorisierten Stellen.

ESPAÑOL

4.0 MANTENIMIENTO

Se enumeran a continuación las operaciones de mantenimiento que debemos efectuar periódicamente.
El menor costo de ejercicio y la durabilidad de la máquina dependen de la metódica y constante observación de dichas normas.

CAUTELA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relacion con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc. En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

- **Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.**
- **No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.**

ATENCION

Tener siempre los aceites y las grasas lejos del alcance de los niños. Leer siempre atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evitar el contacto con la piel.
Despues del uso lavarse bien y a fondo. Tratar los aceites usados como lo indican las leyes vigentes.
Recoger los aceites usados en específicos contenedores y no abandonarlos en el ambiente. Para la eliminación contactar los centros autorizados.

ITALIANO

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
  In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti (1 Fig. 29) che fissano i coltelli ai supporti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere degli alberi cardanici.

CAUTELA

In caso di smontaggio di un albero cardano laterale, effettuare il rimontaggio controllando la corretta fasatura (allineamento crociere) con l'altro altrimenti, pena una rottura, diventa impossibile poter chiudere la macchina. Esigenza riportata anche sulla macchina con apposita etichetta.

ENGLISH

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
  In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws (1 Fig. 29) that fix the tines to the supports. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*

CAUTION

If a side cardan shaft is demounted, check that it is correctly positioned (spiders aligned) in relation to the other when remounted, otherwise it will be impossible to close the machine and the parts could break.
This is also indicated on a sticker on the machine.

FRANÇAIS

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.
  En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis (1 Fig. 29) qui fixent les couteaux aux supports. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.

IMPORTANT

Dans le cas de démontage d'un arbre à cardan latéral, il faudra ensuite remonter le tout en contrôlant la bonne cadence (alignement des croisillons) par rapport à l'autre arbre.
Dans le cas contraire il serait impossible de pouvoir fermer la machine, avec le risque de la casser.
Cette exigence est aussi indiquée sur la machine par une étiquette.

DEUTSCH

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben (1 Abb. 29) , mit denen die Messer an den Trägern befestigt werden, noch fester anzuziehen. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz geprüft werden.*

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- *Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.*

VORSICHT

Wenn eine der seitlichen Gelenkwellen ausmontiert wird, ist beim Wiedereinbau auf die genaue Ausrichtung der beiden zu Achtung (Ausrichtung der Kreuzteile).
Andernfalls wird es unmöglich, die Maschine zusammenzufalten, es sei denn, sie ginge dabei zu Bruch. Dies steht auch auf einem Aufkleber auf der Maschine.

ESPAÑOL

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma.
  En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos (1 Fig. 29) que fijan las cuchillas a los soportes. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del arbol cardánico.

CAUTELA

Cuando desmontamos un árbol cardán lateral, volver a montar controlando la correcta puesta en fase (alineación crucetas) con el otro árbol, de lo contrario resulta imposible cerrar la máquina, con peligro de dañarla. Esta exigencia se explicita asimismo en la máquina con la correspondiente etiqueta.

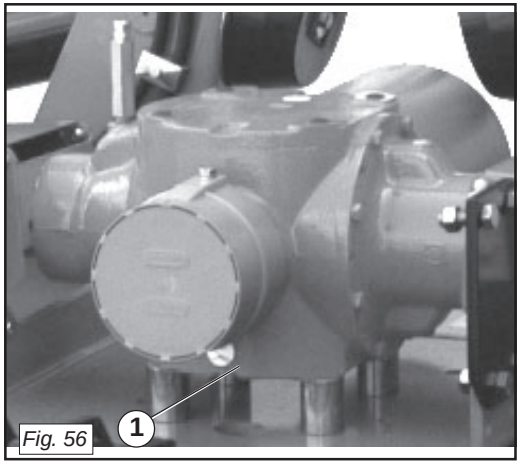


Fig. 56

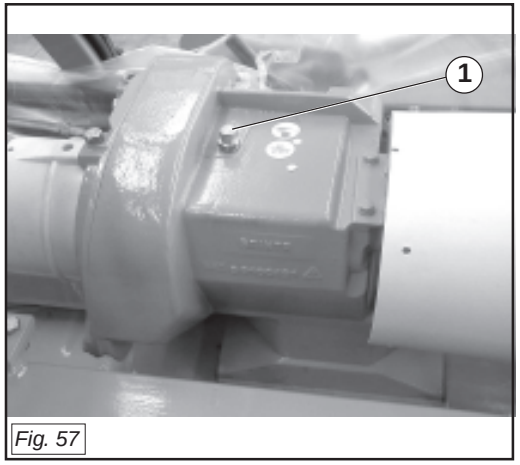


Fig. 57

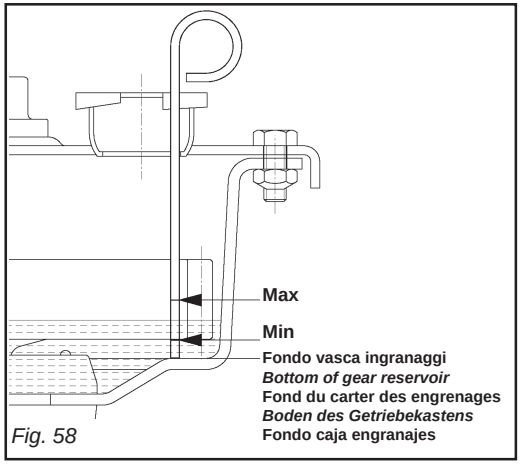


Fig. 58

- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio coltelli (1 Fig. 60).
- Ingrassare i martinetti laterali di regolazione della barra posteriore (2 Fig. 60).
- Ingrassare i supporti laterali dei rulli (3 Fig. 60).

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- **DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA CENTRALE E IN QUELLE LATERALI.**
- Assicurarsi che la macchina sia perfettamente in piano.
- Per verificare il livello olio nella scatola centrale del riduttore (8 Fig. 60) svitare il tappo inferiore (1 Fig. 56) e controllare che il livello sia a filo del bordo inferiore del foro del tappo. Eventualmente rabboccare.
- Per le scatole laterali, estrarre l'astina (1 Fig. 57) e verificare che l'olio sia a filo della tacca di livello.
  Eventualmente rabboccare.
- Per verificare il livello dell'olio nella vasca ingranaggi, svitare il tappo di carico (5 Fig. 60), e usando l'apposita astina in dotazione controllare che il livello risulti compreso tra le due tacche di riferimento (Fig. 58).
  Eventualmente rabboccare.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del riduttore (8 Fig. 60) scaricandolo dal tappo di scarico ed introducendolo dal tappo di introduzione/livello.
- Effettuare il cambio completo dell'olio della vasca ingranaggi scaricandolo dal tappo ed introducendolo dal tappo di carico/livello (3 Fig. 60).
- È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi della frizione (nel caso si utilizzi un albero cardanico con frizione).

- *Check that the tine fixing bolts are well tightened (1 Fig. 60).*
- *Grease the side adjuster jacks of the rear bar (2 Fig. 60).*
- *Grease the side supports of the rollers (3 Fig. 60).*

4.3 EVERY 50 HOURS SERVICE

- ***CHANGE THE OIL IN THE CENTRAL AND SIDE HOUSINGS AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.***
- *Make sure that the machine is standing on a perfectly flat surface.*
- *To check the oil level in the central housing of the final drive (8 Fig. 60), unscrew the lower plug (1 Fig. 56) and make sure that the level reaches the lower edge of the plug hole. Top up if necessary.*
- *To check the level in the side housings, remove the dipstick (1 Fig. 57) and make sure that the oil reaches the level mark.*
  Top up if necessary.
- *To check the oil level in the gear reservoir, unscrew the fill plug (5 Fig. 60) and use the supplied dipstick to make sure that the level is between the two reference marks (Fig. 58).*
  Top up if necessary.

4.4 EVERY 400 HOURS SERVICE

- *Completely change the oil in the reduction unit (8 Fig. 60) by draining the old oil through the drain plug and pouring fresh oil through the fill/level plug.*
- *Completely change the oil in the gear reservoir by draining the old oil through the plug and pouring fresh oil through the fill/level plug (3 Fig. 60).*
- *At this time, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if a cardan shaft with clutch is used).*

- Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux (1 Fig. 60).
- Graissez les vérins latéraux de réglage de la barre arrière (2 Fig. 60).
- Graissez les supports latéraux des rouleaux (3 Fig. 60).

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- **APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER CENTRAL ET CEUX LATERAUX.**
- Placer la machine sur un sol parfaitement plat.
- Pour vérifier le niveau de l'huile dans le boîtier central du réducteur (8 Fig. 60), dévisser le bouchon inférieur (1 Fig. 56) et contrôler que le niveau est au raz du bord inférieur de l'orifice du bouchon. Si nécessaire faire un rajout.
- Pour les boîtiers latéraux, sortir la jauge (1 Fig. 57) et vérifier que l'huile est au niveau du repère.
  Si nécessaire faire un rajout.
- Pour vérifier le niveau de l'huile dans le carter des engrenages, dévisser le bouchon de vidange (5 Fig. 60), et en utilisant la jauge fournie, contrôler que le niveau se trouve entre les deux repères (Fig. 58). Si nécessaire faire un rajout.

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Vidangez entièrement l'huile du réducteur (8 Fig. 60) par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge.
- Vidangez entièrement l'huile du carter de transmission par le bouchon de vidange; mettez l'huile neuve par le bouchon de remplissage/jauge (3 Fig. 60).
- A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).

- *Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Messer fest angezogen sind (1 Abb. 60).*
- *Die seitlichen hydraulischen Zylinder für die Regulierung des Heckbalkens fetten (2 Abb. 60).*
- *Die seitlichen Träger der Walzen fetten (3 Abb. 60).*

4.3 ALLE 50 BETRIEBS-STUNDEN

- ***NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM ZENTRALEN UND IN DEN SEITLICHEN GEHÄUSEN ERSETZEN.***
- *Sicherstellen, dass die Maschine ganz eben aufgestellt ist.*
- *Um den Ölstand im zentralen Getriebegehäuse (8 Abb. 60) zu prüfen, den unteren Stopfen (1 Abb. 56) abdrehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur unteren Kante der Stopfenöffnung steht. Eventuell Öl nachfüllen.*
- *Für die seitlichen Gehäuse den Ölmessstab (1 Abb. 57) herausziehen und sicherstellen, dass das Öl bis zur Standkerbe steht.*
  Eventuell Öl nachfüllen.
- *Um den Ölstand im Getriebekasten zu prüfen, den Öleinfüllstopfen (5 Abb. 60) losdrehen und unter Benutzung des Ölmessstabes prüfen, ob der Ölstand zwischen den beiden Bezugskerben liegt (Abb. 58). Eventuell Öl nachfüllen.*

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- *Das Öl im Getriebe wechseln (8 Abb.60). Dazu die Ölablaßschraube losdrehen und neues Öl bei der Einfüll-/Standschraube einfüllen.*
- *Den Ölwechsel im Zahnradkasten ausführen. Das Öl bei Stopfen ablassen und bei Einfüll-/Standschraube (3 Abb. 60) einfüllen.*
- *Beim Ölwechsel sollte man auch die Kupplungsscheiben ausbauen und reinigen (falls man eine Gelenkwelle mit Kupplung verwendet).*

- Controlar el ajuste de los bulones de fijación cuchillas (1 Fig. 60).
- Engrasar los gatos laterales de regulación de la barra posterior (2 Fig. 60).
- Engrasar los soportes laterales de los rodillos (3 Fig. 60).

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- **DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA CENTRAL Y EN LAS CAJAS LATERALES.**
- Cerciorarse que la máquina esté sobre terreno perfectamente plano.
- Para controlar el nivel aceite en la caja central del reductor (8 Fig. 60) desenroscar el tapón inferior (1 Fig. 56) y controlar que el nivel llegue al borde inferior del agujero del tapón. Si es necesario abastecer.
- Para las cajas laterales, extraer la varilla (1 Fig. 57) y controlar que el aceite llegue a la muesca de nivel.
  Si es necesario abastecer.
- Para controlar el nivel del aceite en el contenedor engranajes, desenroscar el tapón de carga (5 Fig. 60), y utilizando la respectiva varilla de serie controlar que el nivel esté comprendido entre las dos muescas de referencia (Fig. 58). Si es necesario abastecer.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Efectuar el cambio completo del aceite del reductor (8 Fig. 60) descargándolo del tapón de descarga e introduciéndolo a través del tapón de introducción/nivel.
- Efectuar el cambio completo del aceite del contenedor engranajes descargándolo a través del tapón e introduciéndolo a través del tapón de carga/nivel (3 Fig. 60).
- Es conveniente en esta ocasión desmontar también y limpiar los discos del embrague (si usamos árbol cardánico con embrague).

ITALIANO

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:
- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:
- Controllare i livelli olio della scatola cambio e corpo trasmissione, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

ENGLISH

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the machine is to remain unused for a long period of time:
- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:
- *Check the oil levels in the gearbox and transmission unit.*
  Top up if necessary.
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

FRANÇAIS

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:
- Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.
- Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.
- Serrez à fond toutes les vis et les boulons.
- Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:
- Contrôler les niveaux d'huile dans la boîte vitesses et le corps de la transmission, éventuellement faire un rajout.
- Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.
- Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

DEUTSCH

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:
- *Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.*
- *Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.*
- *Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen.*
- *Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.*

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:
- *Die Ölstände im Getriebegehäuse und im Antriebskörper prüfen und ggf. Öl nachfüllen.*
- *Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.*
- *Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.*

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschtzgesetze.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

ESPAÑOL

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:
- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:
- Controlar los niveles de aceite de la caja de velocidades y del cuerpo transmisión, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo pais, en particular las leyes anticontaminación.

Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

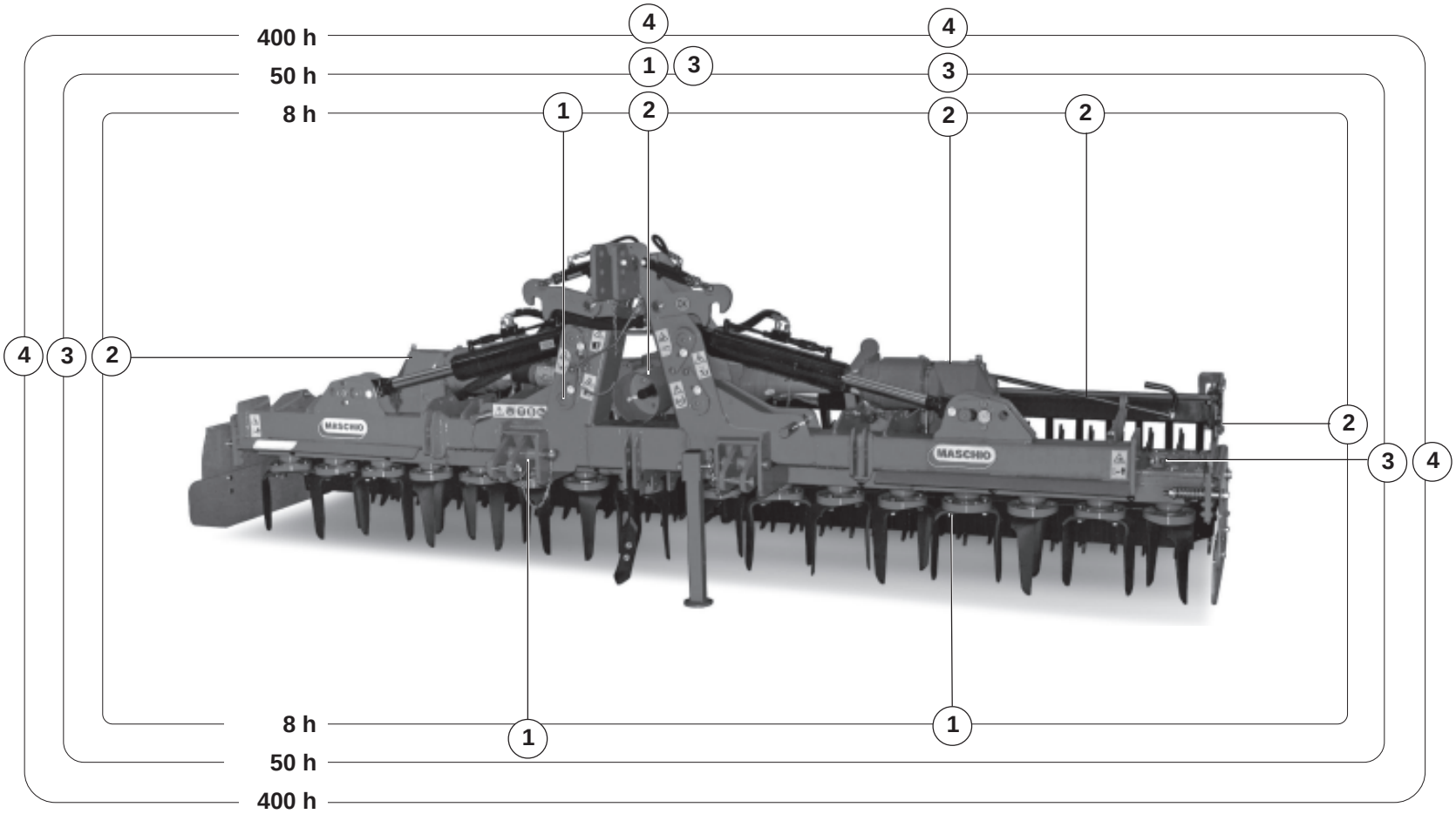
4.6 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.6 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART

4.6 TABLEAU RÉCAPITULATIF DE ENTRETIEN

4.6 TABELLE ZUSAMMENFASSEND DER WARTUNG

4.6 TABLAS RECOPILATIVO DE MANTENIEMIENTO



8 h = Ogni 8 ore / *Every 8 hours* / Toutes les 8 heures / *Alle 8 Betriebsstunden* / Cada 8 horas

50 h = Ogni 50 ore / *Every 50 hours* / Toutes les 50 heures / *Alle 50 Betriebsstunden* / Cada 50 horas

400 h = Ogni 400 ore / *Every 400 hours* / Toutes les 400 heures / *Alle 400 Betriebsstunden* / Cada 400 horas

1 = CONTROLLARE / *CHECK* / CONTROLEZ / *KONTROLLE* / CONTROLAR

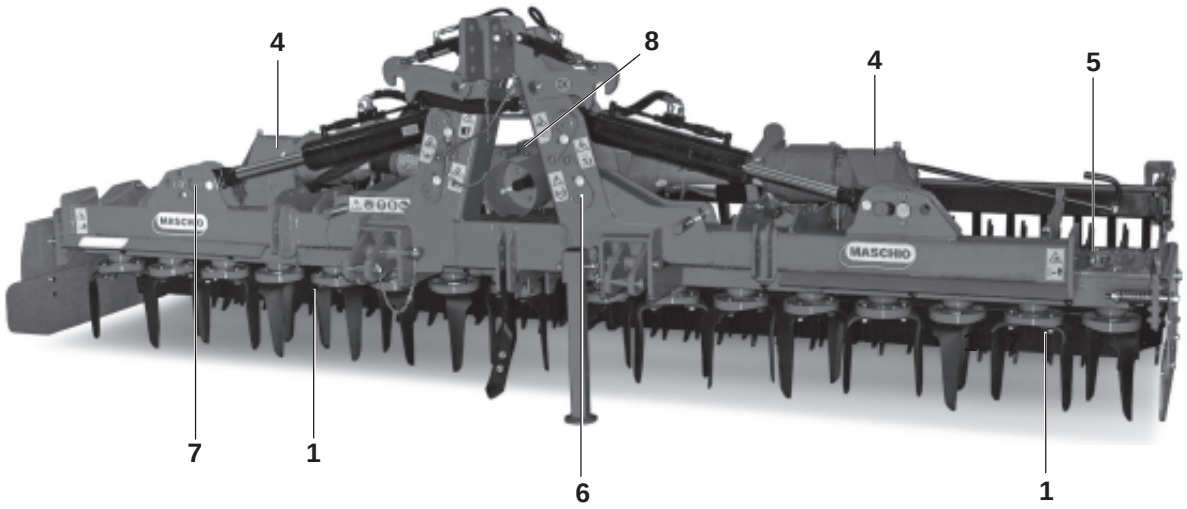
2 = INGRASSARE / *GREASE* / GRAISSEZ / *SCHMIEREN* / ENGRASAR

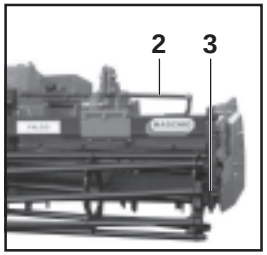
3 = CONTROLLARE LIVELLO / *CHECK LEVEL* / CONTROLEZ NIVEAU *KONTROLLE ÖLSTAND* / CONTROLAR NIVEL

4 = SOSTITUIRE / *CHANGE* / VIDANGER / *ERSETZEN* / SOSTITUIR

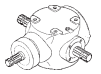
Fig. 59

4.7 LUBRIFICAZIONE — *4.7 LUBRICATION* — 4.7 LUBRIFICATION — *4.7 SCHMIERDIENST* — 4.7 LUBRICACION





QUANTITÀ OLIO
OIL QUANTITY
QUANTITE D'HUILE
ÖLERFORDERLICHE
CANTIDAD DE ACEITE

OIL		Q.ty (lt.)
		3
	4000	4,5
	4600	4,5
	5000	4,5
	4000	13 +13
	4600	14,5 +14,5
	5000	16 +16

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: *do not exceed the prescribed quantity of oil.*
Nota: Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.
Anmerkung*: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.*
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

Fig. 60

1) Fissaggio coltelli.
2) Punto di ingrassaggio manovelle barra.
3) Ingrassatori supporti rullo.
4) Olio gruppo riduttori laterali.
5) Tappo introduzione/controllo olio vasca ingranaggi.
6) Ingrassatore perno rinforzo corpo.
7) Ingrassatore perno martinetto sollevamento.
8) Olio gruppo riduttore centrale.

1) Fixing bolts.
2) Bar crank lubricating point.
3) Roller support lubricators.
4) Side reductions unit oil.
5) Gear reservoir oil fill/inspection plug.
6) Element reinforcing plug lubricator.
7) Lifting jack plug lubricator.
8) Central reduction unit oil.

1) Boulons de fixation.
2) Point de graissage des manivelles de la barre.
3) Huile du groupe réducteurs latéral.
4) Graisseurs des supports du rouleau.
5) Bouchon de remplissage/jauge d'huile dans le carter des engrenages.
6) Graisseur de l'axe arrière de renfort du corps.
7) Graisseur de l'axe du vérin de levage.
8) Huile du groupe réducteur central.

1) Schrauben zur befestigung.
2) Schmierstelle Balkenkurbeln.
3) Schmiernippel Rollenträger.
4) Öl seitliche Getriebegruppe.
5) Öleinfüll- und Standstopfen Zahnradgetriebe.
6) Schmiernippel hinterer Bolzen Körperverstärkung.
7) Schmiernippel Bolzen Arbeitszylinder Aushebung.
8) Öl zentrale Getriebegruppe.

1) Bulonese d fijación.
2) Punto de engrase manivela barra.
3) Engrasadores soportes rodillos.
4) Aceite grupo reductor lateral.
5) Tapón introducción/control aceite tanque engranajes.
6) Engrasador perno posterior refuerzo cuerpo.
7) Engrasador perno gato alzamiento.
8) Aceite grupo reductor central.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore (o cambio) e per gli ingranaggi della trasmissione laterale, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

LUBRICANTS

- *It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.*
- *It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.*

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- *Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.*
- *Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.*

LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo reductor (o cambio) y para los engranajes aconsejamos: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

4.8 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Cardani rumorosi in sollevamento.	Errato collegamento all'attacco 3 punti.	Posizionare il 3° punto parallelo ai bracci di sollevamento inferiore.
	Altezza di sollevamento troppo elevata.	Limitare la corsa del sollevamento. Se il problema persiste, disinnestare la P.D.F. al momento del sollevamento.
Macchina rumorosa quando lavora.	La macchina lavora troppo inclinata in avanti o all'indietro.	Allungare o accorciare il 3° punto per mettere la macchina orizzontale in posizione di lavoro (la P.D.F del trattore e macchina devono essere sensibilmente parallele).
	Insufficiente stabilità laterale della macchina.	Stabilizzare la macchina al livello dei bracci di sollevamento inferiori.
Potenza assorbita troppo elevata.	Profondità di lavoro troppo elevata.	Ridurre la profondità di lavoro regolando il rullo.
		Non lavorare più in profondità del necessario.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione del cambio (ingranaggi optional).
	Eccessiva velocità d'avanzamento.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Errato posizionamento della barra livellatrice anteriore o posteriore.	Rialzare o smontare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo grossolana.	Accumulo eccessivo di residui vegetali attorno alle lame.	Eliminare i residui.
	Velocità d'avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità d'avanzamento.
	Frequenza di rotazione della macchina troppo bassa.	Aumentare la frequenza di rotazione del cambio ingranaggi optional.
	Assenza di barra livellatrice.	Montare la barra livellatrice.
Zollosità del terreno troppo fine.	Frequenza di rotazione della macchina troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione al cambio (ingranaggi optional).
	Velocità di avanzamento troppo debole.	Aumentare la velocità di avanzamento.
	Barra livellatrice posteriore troppo bassa.	Sollevare o smontare la barra livellatrice posteriore.
Usura eccessiva delle lame e supporti lame.	Frequenza di rotazione della fresa troppo elevata.	Ridurre la frequenza di rotazione.
		Utilizzare le lame con rivestimento duro.
		Sollevare la barra livellatrice.
Intasamento della macchina per accumulo di terra tra il rotore e la barra livellatrice.	Barra livellatrice montata dietro in condizione umide.	Smontare la barra livellatrice.
Cattivo funzionamento del rullo Packer (intasamento, bloccaggio o carico di terra).	Raschietti montati male o troppo usurati.	Regolare meglio i raschietti del rullo. Usare raschietti rivestiti se l'usura è troppo evidente.
	Raschietti imbrattati di residui vegetali.	Pulire i raschietti girandoli.
	Traversa del raschietto mal posizionata.	La traversa del raschietto deve sempre essere girata in avanti. Il recupero dell'usura deve unicamente farsi per scorrimento dei raschietti.
Bloccaggio del rullo Packer standard per accumulo di terra davanti al rullo.	Terra sabbiosa.	Allungare leggermente il 3° punto.
		Ridurre la velocità di avanzamento.
		Utilizzare all'occorrenza un rullo di diametro maggiore (quando possibile).
Intasamento del rullo gabbia.	Condizioni umide.	Smontare i tubi aggiuntivi del rullo gabbia.
	Carico troppo elevato sul rullo (seminatrice integrata).	Utilizzare un rullo Packer.

4.8 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconveniences	Causes	Remedies
Drivelines noisy when lifting.	Incorrect connection to 3-point hitch.	Position the 3rd pointJ parallel to the lower lifting links.
	Lifting height too high.	Limit the lifting travel. If the problem persists, disengage the PTO when lifting.
Machine noisy during operation.	Machine tilts too far forwards or backwards during work.	Lengthen or shorten the 3rd point so as to set the machine horizontal in the work position (the tractor's PTO and the machine must be sensibly parallel to each other).
	Machine with insufficient side stability.	Stabilize the machine on a level with the lower lifting links.
Excessive power draw.	Work depth too deep.	Reduce the work depth by adjusting the roller.
		Do not work deeper than necessary.
	Rotation frequency of machine too high.	Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).
	Ground speed too fast.	Reduce the ground speed.
	Front or rear levelling bar incorrectly positioned.	Raise or remove the levelling bar.
Soil clods too large.	Excessive build-up of vegetation around knives.	Remove the residues.
	Ground speed too fast.	Reduce the ground speed.
	Rotation rate of machine too low.	Increase the rotation rate of the optional gearbox.
	Levelling bar not fitted.	Mount the levelling bar.
Soil clods too small.	Rotation rate of machine too high.	Reduce the rotation rate of the gearbox (optional gears).
	Ground speed too slow.	Increase the ground speed.
	Rear levelling bar too low.	Raise or remove the rear levelling bar.
Excessive wear on knives and knife supports.	Mower rotation speed too fast.	Reduce the rotation rate.
		Use knives with hard facings.
		Raise the levelling bar.
Machine clogged with soil between the rotor and levelling bar.	Levelling bar installed behind in wet conditions.	Remove the levelling bar.
Faulty Packer roller operation (clogging, jamming or caked soil).	Scrapers mounted badly or too worn.	Adjust the roller scrapers in a better way. Use coated scrapers if the wear is too evident.
	Scrapers clogged with plant residues.	Clean the scrapers by turning them.
	Scraper crosspiece badly positioned.	The scraper crosspiece must always be turned forwards. Wear must only be recovered by the sliding movement of the scrapers.
Standard Packer roller jammed by soil caked in front of roller.	Sandy soil.	Slightly lengthen the 3rd point.
		Reduce the ground speed.
		Use a larger diameter roller if necessary (when possible).
Cage roller clogged.	Wet conditions.	Disassemble the additional tubes of the cage roller.
	Excessive load on roller (built-in seeding attachment).	Use a Packer roller.

4.8 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Inconvénients	Causes	Remèdes
Cardans bruyants pendant le relevage.	Mauvaise liaison à l'attelage 3 points.	Positionner le 3ème point parallèle aux bras inférieurs de relevage.
	Hauteur de levage trop élevée.	Limiter la course de levage. Si le problème persiste, débrayer la P.D.F. au moment du levage.
Machine bruyante pendant le travail.	La machine travaille trop inclinée en avant ou en arrière.	Allonger ou raccourcir le 3ème point pour mettre la machine horizontale en position de travail (la P.D.F. du tracteur et la machine doive être parfaitement parallèles).
	Stabilité latérale de la machine insuffisante.	Stabiliser la machine au niveau des bras inférieurs de relevage.
Puissance absorbée trop élevée.	Profondeur de travail trop élevée.	Réduire la profondeur de travail en réglant le rouleau.
		Ne pas travailler en profondeur plus que nécessaire.
	Fréquence de rotation de la machine trop élevée.	Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Vitesse d'avancement excessive.	Diminuer la vitesse d'avancement.
	Mauvais positionnement de la barre de nivellement avant ou arrière.	Rehausser ou démonter la barre de nivellement.
Etat motteux du sol trop grossier.	Accumulation excessive de résidus végétaux autour des lames.	Eliminer les résidus.
	Vitesse d'avancement trop élevée.	Diminuer la vitesse d'avancement.
	Fréquence de rotation de la machine trop basse.	Augmenter la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Absence de barre de nivellement.	Monter la barre de nivellement.
Etat motteux du sol trop fin.	Fréquence de rotation de la machine trop élevée.	Réduire la fréquence de rotation de la boîte de vitesses (pignons en option).
	Vitesse d'avancement trop basse.	Augmenter la vitesse d'avancement.
	Barre de nivellement arrière trop basse.	Soulever ou démonter la barre de nivellement arrière.
Usure excessive des lames et des supports de lames.	Fréquence de rotation de la fraise trop élevée.	Diminuer la fréquence de rotation.
		Utiliser les lames à revêtement dur.
		Soulever la barre de nivellement.
Bourrage de la machine par accumulation de terre entre le rotor et la barre de nivellement.	Barre de nivellement montée derrière en conditions humides.	Démonter la barre de nivellement.
Mauvais fonctionnement du rouleau Packer (bourrage, blocage ou chargé de terre).	Racloirs mal montés ou trop usés.	Régler correctement les racloirs du rouleau. Utiliser des racloirs à revêtement spécial si l'usure est trop évidente.
	Racloirs souillés de résidus végétaux.	Nettoyer les racloirs en les tournant.
	Traverse du racloir mal positionnée.	La traverse du racloir doit toujours être tournée vers l'avant. Le rattrapage de l'usure doit se faire uniquement par coulissement des racloirs.
Blocage du rouleau Packer standard par accumulation de terre devant le rouleau.	Terrain sablonneux.	Allonger légèrement le 3ème point.
		Diminuer la vitesse d'avancement.
		Le cas échéant utiliser un rouleau de diamètre supérieur (quand cela est possible).
Bourrage du rouleau cage.	Conditions humides.	Démonter les tuyaux additionnels du rouleau cage.
	Charge trop élevée sur le rouleau (semoir intégré).	Utiliser un rouleau Packer.

4.8 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störungen	Ursachen	Behebung
Gelenkwellen laut beim Heben.	Falscher Anschluss an der Dreipunktaufhängung.	Den Oberlenker parallel zu den Unterlenkern anordnen.
	Hubhöhe zu groß.	Den Hubweg einschränken. Wenn das Problem sich nicht beheben lässt, beim Heben die Zapfwelle ausschalten.
Maschine laut bei der Arbeit.	Die Maschine arbeitet mit zu großer Neigung nach vorn oder hinten.	Den Oberlänger verkürzen oder verlängern, um die Maschine horizontal zur Arbeitsposition zu setzen (die Zapfwelle der Maschine und des Traktors müssen parallel stehen).
	Unzureichende Seitenstabilität der Maschine.	Die Maschine auf der Höhe der Unterlenker stabilisieren.
Leistungsaufnahme zu hoch.	Arbeitstiefe zu groß.	Die Arbeitstiefe durch die Regelung der Walze verringern.
		Nicht tiefer als erforderlich arbeiten.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Zu große Fahrgeschwindigkeit.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Falsche Positionierung der vorderen und hinteren Nivellierbalken.	Den Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Bodenzerkrümelung nicht fein genug.	Zu starke Anhäufung von Pflanzenresten rings um die Messer.	Die Reste beseitigen.
	Fahrgeschwindigkeit zu groß.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Rotationsfrequenz der Maschine zu niedrig.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes (Zahnräder optional) erhöhen.
	Fehlen des Nivellierbalkens.	Den Nivellierbalken montieren.
Bodenzerkrümelung zu fein.	Rotationsfrequenz der Maschine zu hoch.	Die Rotationsfrequenz des Schaltgetriebes verringern (Zahnräder optional).
	Fahrgeschwindigkeit zu klein.	Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.
	Hinterer Nivellierbalken zu niedrig.	Den hinteren Nivellierbalken heben oder ausbauen.
Zu starker Verschleiß von Messern und Messerträgern.	Rotationsfrequenz der Fräse zu hoch.	Die Rotationsfrequenz verringern.
		Die Messer mit hartem Überzug benutzen.
		Den Nivellierbalken heben.
Verstopfung der Maschine wegen Anhäufung von Erde zwischen Rotor und Nivellierbalken.	Nivellierbalken hinten bei Feuchtigkeit montiert.	Den Nivellierbalken ausbauen.
Schlechter Betrieb der Packwalze (Verstopfung, Blockierung oder Aufladung von Erde).	Abstreifer schlecht montiert oder zu stark verschlissen.	Die Abstreifer der Walze besser einstellen. Verkleidete Abstreifer verwenden, wenn der Verschleiß zu stark ist.
	Abstreifer mit Pflanzenresten verschmutzt.	Die Abstreifer durch Wenden reinigen.
	Querträger des Abstreifers falsch positioniert.	Der Querträger des Abstreifers muss immer nach vorn gedreht sein. Der Ausgleich des Verschleißes darf nur zum besseren Gleiten der Abstreifer gemacht werden.
Blockierung der Standard-Packwalze wegen Anhäufung von Erde vor der Walze.	Sandiger Boden.	Den Oberlenker leicht verlängern.
		Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
		Bei Bedarf eine Walze mit größerem Durchmesser verwenden (wenn möglich).
Verstopfung der Käfigwalze.	Feuchte Umgebungsverhältnisse.	Die Zusatzrohre der Käfigwalze ausbauen.
	Zu hohe Last auf Walke (integrierte Drillmaschine).	Eine Packwalze verwenden.

4.8 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES

Inconvenientes	Causas	Solucións
Goznes ruidosos en elevación.	Erróneo acoplamiento del enganche de 3 puntos.	Colocar el 3er. punto paralelo a los brazos de elevación inferior.
	Altura de elevación demasiado alta.	Limitar la carrera del elevador. Si el problema no se soluciona, desacoplar la T.D.F. durante la elevación.
Máquina ruidosa cuando trabaja.	La máquina trabaja demasiado inclinada hacia delante o hacia atrás.	Alargar o acortar el 3er punto para poner la máquina horizontal en posición de trabajo (la T.D.F del tractor y la máquina han de estar en paralelo).
	Poca estabilidad lateral de la máquina.	Estabilizar la máquina en el nivel de los brazos de elevación inferiores.
Potencia absorbida demasiado elevada.	Profundidad de trabajo demasiado elevada.	Reducir la profundidad de trabajo regulando el rodillo.
		No trabajar a más profundidad de la necesaria.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Excesiva velocidad de avance.	Reducir la velocidad de avance.
	Erróneo posicionamiento de la barra niveladora delantera o trasera.	Alzar o desmontar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado gruesa.	Acumulación excesiva de restos vegetales en las cuchillas.	Eliminar los residuos.
	Velocidad de avance demasiado elevada.	Reducir la velocidad de avance.
	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado baja.	Aumentar la frecuencia de rotación del cambio engranajes opcionales.
	Falta la barra niveladora.	Montar la barra niveladora.
Tierra del terreno demasiado fina.	Frecuencia de rotación de la máquina demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación del cambio (engranajes opcionales).
	Velocidad de avance demasiado lenta.	Aumentar la velocidad de avance.
	Barra niveladora trasera demasiado baja.	Alzar o desmontar la barra niveladora trasera.
Desgaste excesivo de las cuchillas y de los soportes cuchillas.	Frecuencia de rotación del rotocultor demasiado elevada.	Reducir la frecuencia de rotación.
		Utilizar las cuchillas con revestimiento duro.
		Alzar la barra niveladora.
Obstrucción de la máquina por acumulación de tierra entre el rotor y la barra niveladora.	Barra niveladora montada detrás en condiciones húmedas.	Desmontar la barra niveladora.
Mal funcionamiento del rodillo Packer (obstrucción, bloqueo o cargado de tierra).	Rascadores montados mal o muy desgastados.	Regular mejor los rascadores del rodillo. Usar rascadores revestidos si el desgaste es demasiado evidente.
	Rascadores llenos de restos vegetales.	Limpiar los rascadores girándolos.
	Barra del rascador mal colocada.	La barra del rascador debe girar siempre hacia delante. La recuperación del desgaste debe realizarse sólo mediante deslizamiento de los rascadores.
Bloqueo del rodillo Packer estándar por acumulación de tierra delante del rodillo.	Terreno arenoso.	Alargar ligeramente el 3er punto.
		Reducir la velocidad de avance.
		Utilizar, si fuera necesario, un rodillo con un diámetro mayor (cuando sea posible).
Obstrucción del rodillo jaula.	Condiciones húmedas.	Desmontar los tubos añadidos del rodillo jaula.
	Carga muy elevada en el rodillos (sembradora integrada).	Utilizar un rodillo Packer.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig. 3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.
  Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, và inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

INDICE DELLE TAVOLE

Telaio 3°punto ..... Tav. 010
Martinetti e reg. idraulica dei rulli .... Tav. 020
Martinetti (movimento dei corpi) ..... Tav. 030
Protezione rinvii ..... Tav. 040
Riduttore centrale ..... Tav. 050
Riduttore laterale ..... Tav. 060
Corpo trasmissione ..... Tav. 070
Protezioni laterali ammortizzate e
protezione CE ..... Tav. 080
Barra livellatrice ..... Tav. 090
Gr. rulli gabbia ..... Tav. GB01
Gr. rulli packer ..... Tav. PK01
Gr.rullo spiropacker ..... Tav. SK01
Gr.rulli spuntoni ..... Tav. SP01
Gr.rulli risaia ..... Tav. RI01
Gr.rullo flangiato ..... Tav. FL01
Gr.rulli gommato ..... Tav. GM01
Barra fanali ..... Tav. Lights kit
Opzioni ..... Tav. Optionals
Albero cardanico (optional- centr.).....Tav. CARD01
Alberi cardanici (centrale).....Tav. CARD02
Alberi cardanici (laterale).....Tav. CARD03

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- ***Type, model and serial number of the machine.*** *These data are punched on the data plate (A Fig. 3) with which every implement is equipped.*
- ***Code number of the required spare part.*** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- ***Description of the part and required quantity.***
- ***Table number***
- ***Means of dispatch****. If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
  Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE*: The terms* ***Right*** *or* ***Left*** *indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

Complete 3rd point ..... Tab. 010
Jacks and rollers hydraulic
adjustment ..... Tab. 020
Jacks (movement made
by the units) ..... Tab. 030
Driving gear protection ..... Tab. 040
Central Gearbox ..... Tab. 050
Lateral reduction gear ..... Tab. 060
Transmission box ..... Tab. 070
Side guard dampened and EC guard . Tab. 080
Leveling bar ..... Tab. 090
Cage rollers unit ..... Tab. GB01
Packer rollers unit ..... Tab. PK01
Spiral-packer roller ..... Tab. SK01
Spike rollers unit ..... Tab. SP01
Rice rollers unit ..... Tab. RI01
Flanged roller ..... Tab. FL01
Rubber Rollers ..... Tab. GM01
Rear lights ..... Tab. Lights kit
Option.....Tab. Optionals
Cardan shaft (optional-centr.) Tab.CARD01
Cardan shafts (central).....Tab.CARD02
Cardan shafts (side) Tab.CARD03

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine**. Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A Fig. 3) de chaque outil.
- **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan**
- **Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.
  Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.

INDEX DES PLANS

3eme point compl. ..... Plan. 010
Vérins et réglage hydraulique
des rouleaux ..... Plan. 020
Vérins (mouvement des corps) ..... Plan. 030
Protection renvoi ..... Plan. 040
Boîte centrale de vitesses ..... Plan. 050
Réducteur latéral. ..... Plan. 060
Boîte de transmission ..... Plan. 070
Protections latérales amorties et
protections CE ..... Plan. 080
Barre de nivellement ..... Plan. 090
Gr. rouleaux à cage ..... Plan. GB01
Gr. rouleaux à packer ..... Plan. PK01
Gr. rouleau spiropacker ..... Plan. SK01
Gr. rouleaux à dents ..... Plan. SP01
Gr. rouleaux pour riz ..... Plan RI01
Gr. rouleau a bridé ..... Plan. FL01
Gr. rouleaux caoutch. ..... Plan. GM01
Lumieres arrieres ..... Plan.Lights kit
Options.....Plan.Optionals
Arbre à cardan (optional-centr.).....Plan.CARD.01
Arbre à cardans (central).....Plan.CARD.02
Arbre à cardans (lateral).....Plan.CARD.03

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshänder bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- ***Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts****. Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Abb. 3), mit dem jedes Gerät versehen ist.*
- ***Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile****. Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.*
- ***Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl****.*
- ***Tafelnummer***
- ***Versandmittel****. Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.*
  Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.*: Die Begriffe* ***rechts*** *und* ***links*** *sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.*

VERZEICHNIS DER TAFELN

3 punkt komplett ..... Tafel. 010
Zylinder und hydraulische
Einstellung der Walzen ..... Tafel. 020
Zylinder (Bewegung der Körper) ..... Tafel. 030
Unfallverhutungantrieb ..... Tafel. 040
Untersetzungetriebe ..... Tafel. 050
Seitliches Untersetzungsgetriebe .... Tafel. 060
Antriebskasten ..... Tafel. 070
Seitenschutz stoßgedämpften und
schutz CE ..... Tafel. 080
Planierstange ..... Tafel. 090
Stabwalze ..... Tafel. GB01
Untergrundpacker ..... Tafel. PK01
Spiral-Untergrundpacker ..... Tafel. SK01
Zinkenwalzen ..... Tafel. SP01
Reiswalzen ..... Tafel RI01
Flanschwalze ..... Tafel. FL01
Gummi Walzen ..... Tafel. GM01
Hinteren lighten.....Tafel. Lights kit
Extras.....Tafel. Optionals
Gelenkwelle (optional-zentr.).....Tafel. CARD.01
Gelenkwelle (zentrale).....Tafel.CARD.02
Gelenkwelle (seitliche).....Tafel.CARD.03

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A Fig. 3) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
  Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho o Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Tercer punto compl. ..... Ilustr. 010
Gatos y regulación hidráulica de
los rodillos ..... Ilustr. 020
Gatos (movimiento de los cuerpos) . Ilustr. 030
Proteccion reenvio ..... Ilustr. 040
Reductor central..... Ilustr. 050
Reductor lateral ..... Ilustr. 060
Cuerpo trasmision ..... Ilustr. 070
Protecciones laterales
amortiguadas y protecciones CE .. Ilustr. 080
Barra niveladora ..... Ilustr. 090
Gr. rodillos de jaula ..... Ilustr. GB01
Gr. rodillos de packer ..... Ilustr. PK01
Gr. rodillo espiro-packer ..... Ilustr. SK01
Gr. rodillo a dientes ..... Ilustr. SP01
Gr. rodillos de arroz ..... Ilustr. RI01
Gr. rodillo rebordeado ..... Ilustr. FL01
Rodillo engomado ..... Ilustr. GM01
Farol posterior ..... Ilustr. Lights kit
Opcionales.....Ilustr.Optionals
Arbol cardánico (optional-centr.).....Ilustr.CARD.01
Arbol cardánico (central) Ilustr.CARD.02
Arbol cardánico (lateral) Ilustr.CARD.03

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (PD) – Italy
Tel. +39 049 9289810 - Fax +39 049 9289900
Email: info@maschio.com - http://www.maschionet.com
Cap. Soc. € 7.876.625,00 i.v - C.F. R.I PD 03272800289
P.IVA IT03272800289 - R.E.A. PD 297673
Comm. Estero M/PD44469

AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE PER LA QUALITÀ CERTIFICATO DA DNV = UNI EN ISO 9001:2008 =

ENGLISH

EC Declaration of Conformity

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/EC. The following harmonized standards have been used for dapting the machine: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** as well as technical specifications ISO 11684:1995. The technical file is compiled by Egidio Maschio – corporate headquarters.

*Standard used for rotary tillers and power harrows only - **Standard used for shredders only - ***Standard used for seed drills and combined machines only.

DEUTSCH

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Für die Anpassung der Maschine wurden die folgenden harmonisierten Normen verwendet: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, sowie die technischen Spezifikationen ISO 11684-1995. Technische Dossier zusammengestellt von Egidio Maschio - Firmensitz.

*Norm, die nur für Bodenfräsen und Kreiseleggen verwendet wird.-** Norm, die nur für Häckselmaschinen verwendet wird.-*** Norm, die nur für Sämaschinen und Kombi-Maschinen verwendet wird.

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité CE

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE. Les normes harmonisées UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** ainsi que les spécifications techniques ISO 11684:1995 ont été utilisées pour l'adaptation de la machine. Le dossier technique est constitué par Egidio Maschio – siège social.

*Norme utilisée seulement pour les motoculteurs et les fraises rotatives - **Norme utilisée seulement pour les broyeurs- ***Norme utilisée uniquement pour les machines combinées

ITALIANO

Dichiarazione di Conformità CE

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/ CE. Per l'adeguamento della macchina sono state utilizzate le norme armonizzate: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** nonchè le specifiche tecniche ISO 11684:1995. Il fascicolo tecnico è costituito da Egidio Maschio – sede aziendale.

*Norma utilizzata solo per zappatrici ed erpici rotanti - **Norma utilizzata solo per i trincia ***Norma utilizzata solo per le seminatrici e le macchine combinate

ESPAÑOL

Declaración de Conformidad CE

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006 /42/CE. Para adecuar la máquina han sido utilizadas las normas armonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** como así también las especificaciones tecnica ISO 11684:1995. Expediente tecnico elaborado por Egidio Maschio – sede corporativa.

*Norma utilizada solo para los motocultores y las fresadoras rotativas - **Norma utilizada sólo para las cortadoras - ***Norma utilizada sólo para máquines combinades

PORTUGUÊS

Declaração de Conformidade CE

Declaramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Directiva Europeia 2006/42/CE. Para a adequação da máquina foram utilizadas as normas harmonizadas: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** assim como as especificações técnicas ISO 11684:1995.
Ficha técnica elaborada pelo Egidio Maschio - sede corporativa.

*Norma utilizada somente para os moto-cultivadores e roter-fresas - **Norma utilizada apenas para a trinchadora - ***Norma utilizada apenas para máquinas combinadas

NEDERLANDS

EG VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine in overeenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften volgens de Europese richtlijn 2006/42/EG. Voor de aanpassing van de machine zijn de volgende geharmoniseerde normen gebruikt: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, alsmede de technische specificaties ISO 11684:1995. Het technische dosier is tot stand gekomen door dhr. Egidio Maschio - Hoofdkantoor.

*Norm alleen gebruikt voor cultivatoren en draaiende shoffeimachinen - **Norm alleen gebruikit voor snijmachines - ***Deze norm wordt alleen gebruikit vor gecombineerde

DANSK

EU-overnesstemmelseserklæring

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/EF. Endvidere opfylder maskinen kravene i de harmoniserede standarder UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniske standard ISO 11684:1995. Det tekniske dossier er udarbejdet af Mr Egidio Maschio, Hovedkontoret.

*Standard, som kun vedrører jord- og roterende harve - **Standard, som kun vedrører hakkemaskiner - *** Forskriffen gælder kun for kombi-maskiner

SVENSKA

Försäkran om EU-överensstämmelse

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/EG. Kraven i standarderna UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniska standarden ISO 11684:1995, har respekterats. Den tekniska manualen är gjord av Mr Egidio Maschio – Maschio huvudkontor

*Standard som endast har använts till jord- och roterande harv - **Standard som endast har använts till hackmaskiner - ***Föreskriften gäller för kombimaskiner

NORSK

EU overensstemmelseserklæring

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kravene for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/EF. De harmoniserte standardene UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, samt den tekniske standarden ISO 11684:1995, har blitt fulgt. Den tekniske informasjon er satt opp av Mr. Egidio Maschio – Konsernets Hovedkontor

*Standard kun brukt for valseharver og roterende harv - **Standard kun brukt for skjæremaskiner - ***Forskriften gjelder kun for kombimaskiner

SUOMI

Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006 /42/EY turvallisuutta ja terveyttä koskevat vaatimukset. Koneen yhdenmukauttamiseksi on käytetty harmonisoituja standardeja: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** sekä teknistä määritystä ISO 11684:1995. Tekninen tieto on laadittu Egidio Maschion toimesta.

*Standadi koskee ainoastaan traktorijyrsimiä ja pyörivä äes - **Standardi koskee ainoastaan niittokoneita - ***Ainoastaan yhdistelmäkoneita koskeva standardi

ΕΔΔΗΝΙΚΑ

Δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ

Δηλώνουμε, αναλαμβάνοντας πλήρως την ευθύνη αυτής της δήλωσης, ότι το μηχάνημα πληροί τις απαιτήσεις ασφάλειας και υγιεινής που προβλέπονται από την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ. Για την προσαρμογή του μηχανήματος εφαρμόστηκε το εξής Εναρμονισμένο Πρότυπο: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, καθώς και οι τεχνικές προδιαγραφές ISO 11684:1995.
ΤΟ ΤΕΧΝΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΣΧΕΔΙΑΣΤΗΚΕ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ EGIDIO MASCHIO - ΚΕΝΤΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ

*Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για καλλιεργητικές μηχανές και περιστροφικές σβάρνες - **Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για κοπτικές μηχανές - ***Πρότυπο που χρησιμοποιείται μόνο για σπαρτικές μηχανές σε συνδυασμό με σβάρνες.

TYPE

MODEL **PLACE**

SERIAL NUMBER **DATE**

Cod. F07040035 (06-2010) – Uff. Tecnico MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Il Presidente
Maschio Egidio

ČESKY

ES Prohlášení o shodě

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základním požadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaným v Evropské Směrnici 2006/42/ES. Pro přizpůsobení stroje byly uplatněné harmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** a technické charakteristiky ISO 11684:1995. Technicke udaje sestavil pan Egidio Maschio – Vedeni Společnosti.

*Norma používaná pouze pro kultivátory a rotační brány - **Norma používaná pouze pro řezačky ***Norma používaná pouze pro seci stroje a kombajny

LIETUVIŠKAI

EG-Konformitätserklärung

Prisiimdami atsakomybę, deklaruojame, kad ši mašina atitinka Europos Direktyvoje 2006/42/EB numatytus saugumo ir sveikatos reikalavimus. Pritaikant mašiną buvo remiamasi šiais darniaisiais standartais: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, taip pat technin÷mis specifikacijomis ISO 11684:1995. Techninė rinkmena yra sudaryta Egidio Maschio – Korporacijos vyriausioji valdyba.

*Standartas taikomas tik kultivatoriams ir mechanizuotoms akėčioms - **Standartas taikomas tik pjovikliams - ***Standartas taikomas tik kombinuotoms mašinoms.

SLOVENČINA

ES Izjava o skladnosti

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropsko direktivo 2006/42/ES. Za skladnost stroja si bili uporabljeni naslednji harmonizirani standardi: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** in tudi tehnične specifikacije ISO 11684:1995. Technické informácie pripravil p. Egidio Maschio – vedenie spoločnosti

*Standard uporabljen samo za kultivatorje in krožne brane - **Standard uporabljen samo za rezalnike - ***Standard uporabljen samo za sejalnike in kombinirane stroje

EESTI KEEL

EÜ vastavusdeklaratsioon

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Euroopa direktiiviga 2006/42/EÜ sätestatud ohutus- ja tervisenõuetele. Masina seadistamisel on kasutatud järgnevaid ühtlustatud standardeid: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** ning ISO 11684:1995 tehnilisi nõudeid. Tehniline toimik (fail) on koostatud mr Egidio Maschio – Ühise Peakorteri poolt

*Standard kehtib ainult kultivaatoritele ja kultivaatorikäppadele - **Standard kehtib ainult lõikuritele - ***Standard kehtib ainult kombineeritud masinatele

ROMÂNA

Declarație de conformitate CE

Declarăm pe propria răspundere că masina este conformă cerințelor de siguranță si sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE. Pentru adecvarea masinii s-au considerat în schimb următoarele norme: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** precum si specificațiile tehnice ISO 11684:1995. Fisierul tehnic este elaborat de catre d-l Egidio Maschio sediul firmei.

*Standard utilizat exclusiv pentru utilaje de săpat si grape rotative - **Standard utilizat exclusiv pentru treierători - ***Standard utilizat exclusiv pentru semănători si combine

LATVISKI

EK Atbilstības deklarācija

Paziņojam, ka uzņemamies atbildību par mašīnas atbilstību Eiropas Savienības Direktīvas 2006/42/EK prasībām par drošību un veselību. Lai pielāgotu mašīnu, ir izmantoti standarti UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, kā arī ISO 11684:1995 specifikācijas. Tehniskos pamatdatus ir izstrādājis Egidio Maschio kungs - Korporācijas galvenajā Mītnē

*Standarts attiecas tikai uz kultivatoriem un rotācijas kultivatoriem – **Standarts attiecas tikai uz griezējiem - ***Standarts attiecas tikai uz kombinētām ierīcēm

SLOVENSKY

ES Vyhlásenie o zhode

Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že stroj vyhovuje základným požiadavkám na ochranu bezpečnosti a zdravia predpokládaným v Evropskej Smernici 2006/42/ES. Pre prizpusobení stroja boly uplatnené harmonizované normy : UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** a technické charakteristiky ISO 11684:1995.Tehnično dokumentacijo je sestavil-la Egidio Maschio - iz podjetja.

*Norma používaná len pre kultivátory a rotačné brány - **Norma používaná len pre rezačky ***Norma používaná len pre sejačky a kombajny

MALTI

Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE

Niddikjaraw taħt ir-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma malħtiäijiet tas-saħħa u ssigurtà stabbiliti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/KE. Listandards armonizzati li äejjin intużaw sabiex tiäi addatta l-magna: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** kif ukoll bħala speëifikazzjonijiet tekniëi ISO 11684-1995. Dan il-fajl tekniku gie ippreparat mis - Sur Egidio Maschio - Kwartieri generali Korporattivi.

*Standard użat għal mgħażqi tal-kultivaturi u mgħażaq li jduru biss – **Standard użat għal qattiegħa biss - ***Standard użat għal magni kombinati biss

POLSKI

Deklaracja zgodności WE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodna z wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przez Dyrektywę Europejską 2006/42/CE. Do spełnienia zgodności maszyny zostały zastosowane normy zharmonizowane UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** a także specyfikacje techniczne ISO 11684:1995. Dokumentacja techniczna zostala sporządzona przez Egidio Maschio – Zarząd Grupy Maschio Gaspardo.

*Norma stosowana wyłącznie do kultywatorów oraz spulchniarek - **Norma stosowana wyłącznie do krajarek ***Norma stosowana wyłącznie do urządzeń łączonych

MAGYAR

EK megfelelőségi nyilatkozat

Saját felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006 /42/CE Európai direktívában rögzített egészségügyi és biztonsági követelményeknek. A gépen alkalmazott módosításoknál az UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009*** harmonizált szabályok, valamint az ISO 11684:1995 műszaki szabványok lettek alkalmazva. A műszaki fájl Egidio Maschio úr által jóváhagyva – A társaság felső vezetése.

*Csak a kultivátoroknál és a talajmaróknál használt szabvány - **Csak a szecskavágóknál használt szabvány - ***Csak a vető és kombinált gépekhez.

БЪЛГАРСКИ

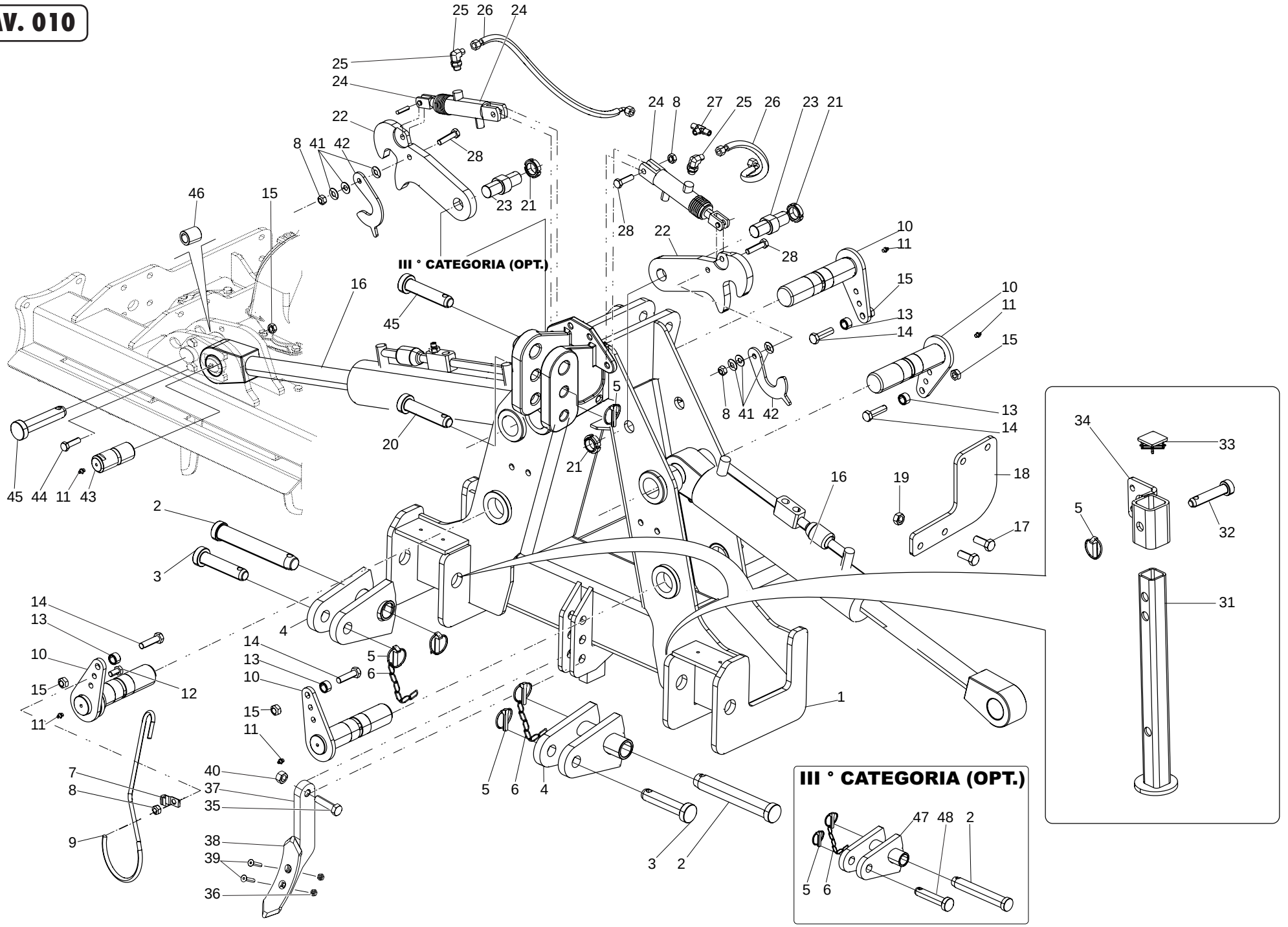
ЕС Декларация за съответствие

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаря на изискванията за безопасност и здраве, регламентирани в европейска Директива 2006/42/CE. При адаптирането на машината са използвани следните хармонизирани стандарти: UNI EN ISO 4254-1:2010, UNI EN ISO 4254-5:2010*, UNI EN 745:2010**, UNI EN 14018:2009***, както и техническите спецификации ISO 11684:1995. Техническият документ е редактиран от г–н Еджидио Маскио – Корпоративно седалище на Maschio Gaspardo S.p.A.

*стандартът се използва само за култиватори и ротационни копачки - **стандартът се използва само за фрези - ***стандартът се използва само за комбинирани машини

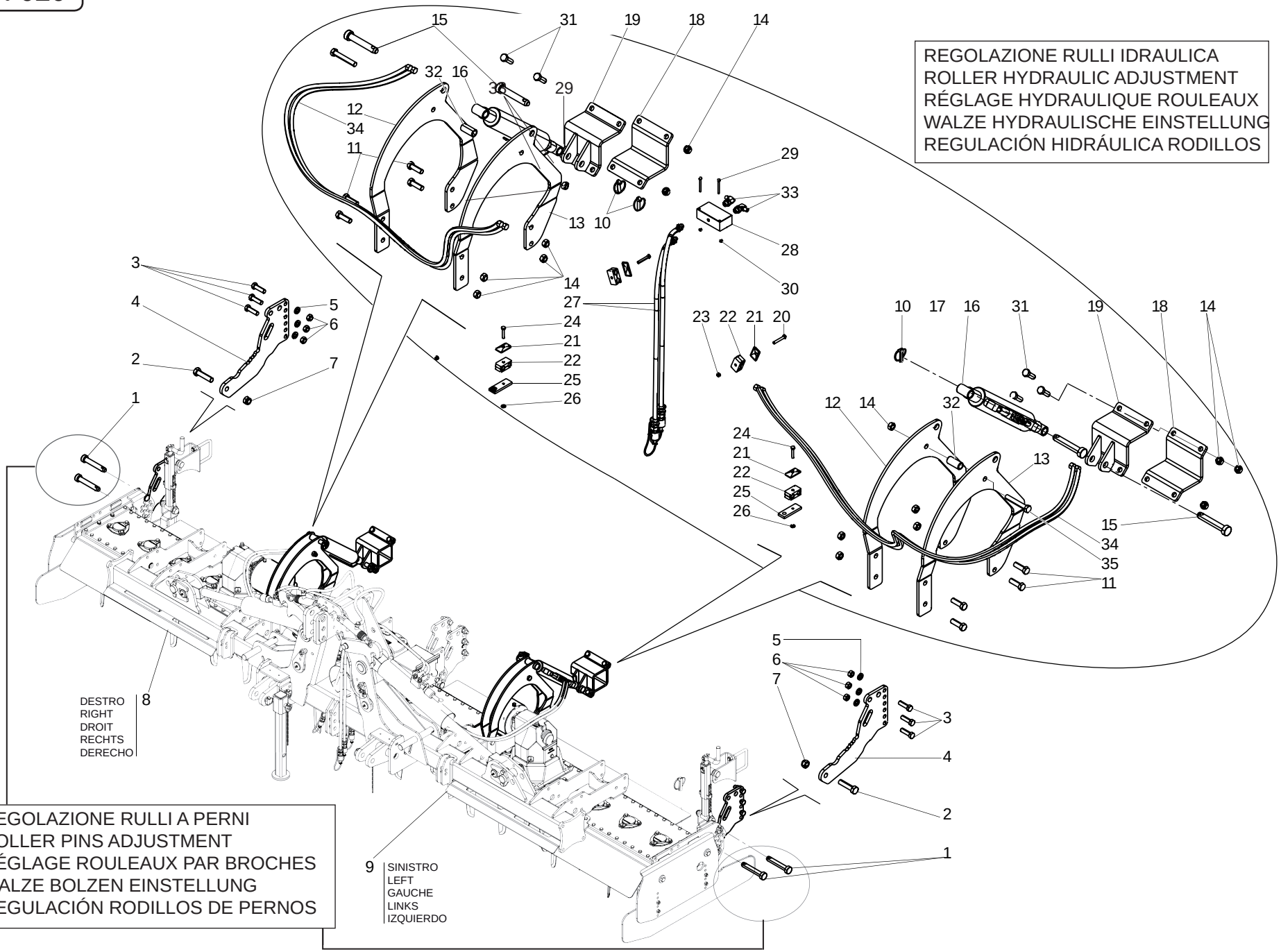
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

TAV. 010



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M27400772	COMP. 3° PUNTO	3RD POINT	3EME POINT	3.PUNKT	TERCER PUNTO
2	F20100142	PERNO D36 L208 C43 ZN	PIN D36 L208 C43 ZN	GOUJON D36 L208 C43 ZN	BOLZEN D36 L208 C43 ZN	PERNO D36 L208 C43 ZN
3	F20100074	PERNO D28 L109 C43 SPINA 3°P.	PIN FOR BAR LINKAGE	GOUJON ATTELAGE BARRE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	PERNO ATAQUE BARRA
4	M74100539	COMP. BIELLA 2°CATEGORIA	STIRRUP 2° CAT.	ETRIER 2° CAT.	BUEGEL 2° KAT.	ESTRIBO 2° CAT.
5	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11	FICHE A DETENTE D.11	EINRASTSTIFT D.11	CLAVIJA DE MUELLE D.11
6	M58100930	CATENELLA L=476	ASSEMBLY CHAIN DMP L=476	CHAINE L=476	KETTE L=476	CADENA L=476
7	F20120401	FASCETTA FERMA CARDANO ZN	SHAFT HOOK SUPPORT	SUPPORT CARDAN	GELENKWELLE HACKEN HALTER	SOPORTE CARDAN
8	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
9	F20120400	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK SUPPORT	SUPPORT CARDAN	GELENKWELLE - HACKEN	SOPORTE CARDAN
10	M12400488	PERNO D=50 L=215	PIN D=50 L=215	GOUJON D=50 L=215	STIFT D=50 L=215	PERNO D=50 L=215
11	F01100048	ING.M 8X1,25 7663A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M8X1,25 U7663A	GRAISSEUR A BILLES M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25 7663A	ENGRAS. DE ESFERAS M8 X 1,25 A
12	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
13	M13400543	DISTANZIALE D=25 D=17 L=15	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
14	F01010084	VITE M14X1,5 X55 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X55	VIS M 14X1,5X55	SCHRAUBE M 14X1,5X55	TORNILLO M 14X1,5X55
15	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
16	M12400803	MARTINETTO I.A=100 C=361 L=744	HYDRAULIQUE ADJUSTER	MANIVELLE HYDRAULIQUE	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	GATO HYDRAULICO
17	F01010339	VITE M16X1,5X 40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
18	M27400786	PIASTRA ATTACCO BARRA LUCI	LIGHT.EQUIPM.SUPPORT BRACKET	ETRIER	BÜGEL	ESTRIBO ATAQUE FANALES
19	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
20	F20100133	PERNO D25 L122 C43 ZN	PIN D25 L122 C43 ZN	BOULON D25 L122 C43 ZN	BOLZEN D25 L122 C43 ZN	PERNO D25 L122 C43 ZN
21	F02010111	GHIERA AU.GUP M30X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5
22	M27400855	AGGANCIO ALI FALCO	UPPER LOCKER HOOK	CROCHET ARRET SUPERIEUR	OBENHAKENHALTER	GANCHO DEL CIERRE SUPERIOR
23	M06400584	PERNO AGGANCI	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
24	M27400790	MARTINETTO AGGANCI MOLLA RINF.	JACK COMPLETE	VERIN	HYDR. WINDE	GATO HYDRAULICO
25	F03150839	ADATT. 90°ORIENT.1/4-FORO 6MM.	90° ADAPTOR 1/4 - HOLE 6MM	ADAPTEUR 90°	PASSTUECK 90°	ADAPTADOR 90°
26	F03050148	TUBO FLEX R2AT 1/4" L=540	HYDRAULIC TUBE L.540	TUBE HYDRAUL. L.540	HYDRAUL. ROHR L.540	TUBO HYDRAULICO L.540
27	F03151219	RACCORDO -T- MASCHIO 1/4 ZN	MALE T-UNION 1/4 ZN	CONNECTION A T	T VERBINDUNG	JUNTURA A T
28	F01010055	VITE M12X1,25X 50 5738 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X50 U5738 8.8 ZN	VIS M12X1,25X50 U5738 8.8 ZN	SCHRA.M12X1,25X50 U5738 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X50 U5738 8.8 ZN
31	M12400590	PIEDINO L=550	SUPPORT	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA
32	F20100049	PERNO D22 L86 C43 ZN	BOLT D22 L86 C43 ZN	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
33	F20120349	PUNTALE Q.50 ALETT.POLIT.NERO	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO
34	M27400803	SUPPORTO PIEDINO	FEET SUPPORT	PIEDS SUPPORT	FUESSENHALTER	SOPORTE PIES
35	F01010170	VITE M20X1,5 X70 U5738 8.8 ZN	SCREW M20X1,5X70 U5738 8.8 ZN	VIS M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
36	F01220048	DADO M12X1,75 D980 8 ZN	NUT M12X1,75 D980 8 ZN	ECROU M12X1,75 D980 8 ZN	SCHEIBE M12X1,75 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,75 D980 8 ZN
37	M12400623	ANCORA DIRITTA	STRAIGHT SUBSOILER TOOTH	DENT EXTIRPATEUR	GERADER ZINKE	DIENTE DERECHO
38	M12400613	VOMERINO REV.257 X 65 X 10	REVERSIBLE POINT	BECHE EFFACE-TRACE DROIT	SPITZESCHUETZE	REJA PARA C ISQU.
39	F01030117	KIT V.M12X1,75X60 U6104 8.8ZN	KIT M12X1,75X60	VIS M12X1,75X60	SCHRAUBE M12X1,75X60	TORNILLO M12X1,75X60
40	F01220093	DADO M20X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5 D980	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	TUERCA AUTOBL. M20X1,5
41	F01470022	ROS.T 12,2X 28X1,50 ZN	WASHER 12	ROSETTE	SCHEIBE 12	ARANDELLA 12
42	M12400717	AGGANCIO DI SICUREZZA	HOOK	CROCHET	KOPPELUNG	GANCHO
43	M27400812	PERNO D=50 L=125	PIN D=50 L=125	GOUJON D=50 L=125	STIFT D=50 L=125	PERNO D=50 L=125
44	F01010318	VITE M14X 1,5X40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40
45	F20100124	PERNO D32 L135 C40 ZN	BOLT D32 L135 C40 ZN	BOULON D32 L135 C40 ZN	BOLZEN D32 L135 C40 ZN	PERNO D32 L135 C40 ZN
46	M12400543	BOCCOLA D=52 D=32 L=60	BUSHING D=52 D=32 L=60	BOUCLE D=52 D=32 L=60	BUECHSE D=52 D=32 L=60	ARANDELA D=52 D=32 L=60
47	M74100541	COMP. BIELLA 3°CATEGORIA	STIRRUP 3° CAT.	ETRIER 3° CAT.	BUEGEL 3° KAT.	ESTRIBO 3° CAT.
48	F20100141	PERNO D36 L128 C43 ZN	BOLT D36 L128 C43 ZN	BOULON D36 L128 C43 ZN	BOLTZEN D36 L128 C43 ZN	PERNO D36 L128 C43 ZN

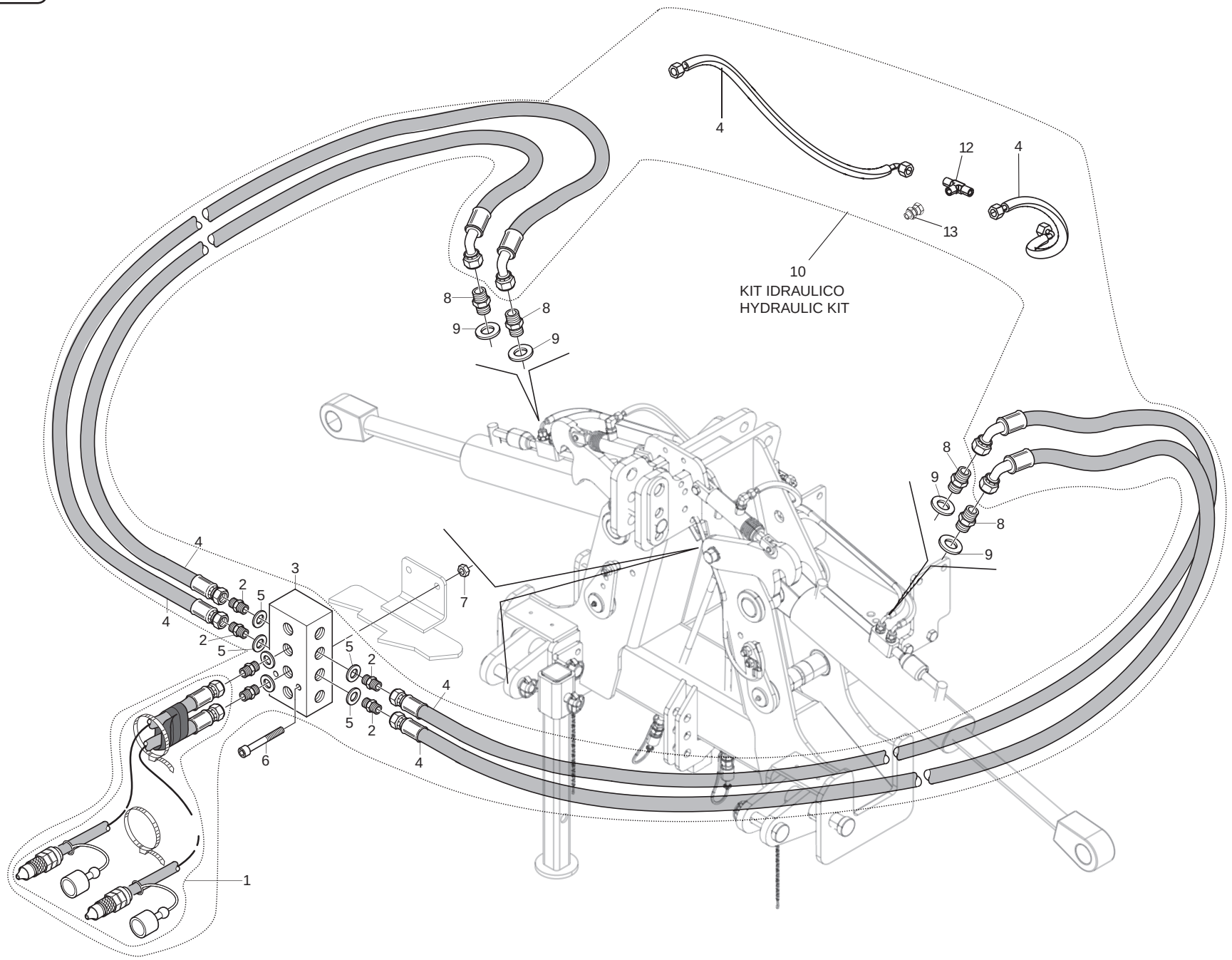
TAV. 020


REGOLAZIONE RULLI IDRAULICA
ROLLER HYDRAULIC ADJUSTMENT
RÉGLAGE HYDRAULIQUE ROULEAUX
WALZE HYDRAULISCHE EINSTELLUNG
REGULACIÓN HIDRÁULICA RODILLOS
REGOLAZIONE RULLI A PERNI
ROLLER PINS ADJUSTMENT
RÉGLAGE ROULEAUX PAR BROCHES
WALZE BOLZEN EINSTELLUNG
REGULACIÓN RODILLOS DE PERNOS
DESTRO
RIGHT
DROIT
RECHTS
DERECHO
SINISTRO
LEFT
GAUCHE
LINKS
IZQUIERDO

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F20100054	PERNO D19 L54 C40	PIN D19	GOUJON D19	BOLZEN D19	PERNO D19 L54 C40
2	F01010190	VITE M22X1,5 X90 U5738 8.8 ZN	BOLT M 22X1,5X90	VIS M 22X1,5X90	SCHRAUBE M 22X1,5X90	TORNILLO M 22X1,5X90
3	F01010362	VITE M18X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M 18X1,5X45	VIS M 18X1,5X45	SCHRAUBE M 18X1,5X45	TORNILLO M 18X1,5X45
4	M26400415	BRACCIO COLLEGAMENTO RULLO	ROLLER CONNECTING ARM	BRAS DE CONNECTION ROULEAU	WALZE VERBINDUNGSARM	BRAZO DE CONEXIÓN RODILLO
5	F01480156	ROS.G 19X32 X5,3 EX,C70 ZN	GROWER WASHER D.18	RONDELLE GROWER D.18	SCHEIBE GROWER D.18	ARANDELA GROWER D.18
6	F01220081	DADO M18X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M18X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M18X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M18X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M18X1,5 980-V
7	F01230269	DADO M22X 1,5 D985 6S ZN	SELF LOCKING NUT M22X1,5	ECROU AUTOBL. M22X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M22X1,5	DADO AUTOBL. M22X1,5
8	M27400853	ALA DX COLLEGAMENTO 3° PUNTO	RIGHT UPPER STRUCTURE	STRUCTURE SUPERIEURE DROITE	RECHS VORGESETZTE STRUKTUR	ESTRUCTURA SUPERIOR DERECHA
9	M27400854	ALA SX COLLEGAMENTO 3° PUNTO	LEFT UPPER STRUCTURE	STRUCTURE SUPERIEURE GAUCHE	LINKE VORGESETZTE STRUKTUR	ESTRUCTURA SUPERIOR IZQUIERDA
10	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11	FICHE A DETENTE D.11	EINRASTSTIFT D.11	CLAVIJA DE MUELLE D.11
11	F01010114	VITE M16X 1,5X50 U5738 8.8 ZN	SCREW M16X1,5X50 U5738 8.8 ZN	VIS M 16X1,5X50	SCHRAUBE M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
12	M27400841	STAFFA ATTACCO MARTINETTO DX	RIGHT STIRRUP	ETRIER DROIT	BUEGEL RECHTS	ESTRIBO DERECHO
13	M27400842	STAFFA ATTACCO MARTINETTO SX	LEFT STIRRUP	ETRIER GAUCHE	BUEGEL LINKS	ESTRIBO IZQUIERDO
14	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
15	F20100049	PERNO D22 L86 C43 ZN	BOLT D22 L86 C43 ZN	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
16	M58100638	MARTINETTO REGOLAZIONE RULLO	HYDRAULIQUE ROLLER ADJUSTER	MANIVELLE HYDRAULIQUE REG.ROUL	HYDRAUL.SPINDELVERSTELLUNG	GATO HYDRAULICO REG.RODILLO
18	M36200554	STAFFA ATTACCO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
19	M27400833	ATTACCO MARTINETTO	JACK LINK	ATTELAGE CYLINDRE	WINDEHALTERUNG	ENGANCHE DEL GATO
21	F03150993	PIATTO X COLLARE SUPERIORE ZN	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
22	F03150992	COPPIA COLLARI X TUBO D.16	DOUBLE SUPPORT	SUPPORT DOUBLE	DOPPELHALTER	SOPORTE DOBLE
23	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN
24	F01020450	VITE M 8X1,25X40 U5739 8.8 ZN	SCREW M8X 1,25X40 5739 8.8 ZN	VIS M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	TORNILLO M 8X40
25	M76100598	PIATTO	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
26	F01480099	ROS.G 8,4X14,4X2,7 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.8	RONDELLE GROWER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
27	M58100890	PREMONT.TUB.IDR.MART.LAT. GUA	HYDRAULIC TUBE	TUBE HYDRAUL.	HYDRAUL. ROHR	TUBO HYDRAULICO
28	F03151044	DIVISORE DI FLUSSO A 2 VIE	FLOW DIVISOR	DIVISEUR DE FLUX	OELVERTEILER	DIVISOR DE FLUJO
29	F01020416	VITE M 6X 1X 55 U5739 8.8 ZN	SCREW M6X 1X 55 U5739 8.8 ZN	VIS 6 X55 5739 8.G ZN	SCHRAUBE 6 X55 5739 8.G ZN	TORNILLO 6X55 5739 8.G ZN
30	F01220011	DADO M 6X 1 D980 8 ZN	NUT M6X1 D980 8 ZN	ECROU M6X1 D980 8 ZN	MUTTER M6X1 D980 8 ZN	TUERCA M6X1 D980 8 ZN
31	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
32	M40200515	BOCCOLA UNIONE 3 P.	BUSH 3 POINT	BAGUE 3EME POINT	BUECHSE DREIPUNKT	BRUJULA 3 PUNTO
33	F03150839	ADATT. 90°ORIENT.1/4-FORO 6MM.	90° ADAPTOR 1/4 - HOLE 6MM	ADAPTEUR 90°	PASSTUECK 90°	ADAPTADOR 90°
34	F03050283	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2100	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2100	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2100	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2100	TR 2SN 1/4" F901/4 F451/4 2100
35	F01010124	VIT.M16X 1,5X100 U5738 8.8 ZN	BOLT M16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	SCHRAUBE M16X1,5X100	TORNILLO M16X1,5X100

TAV. 020

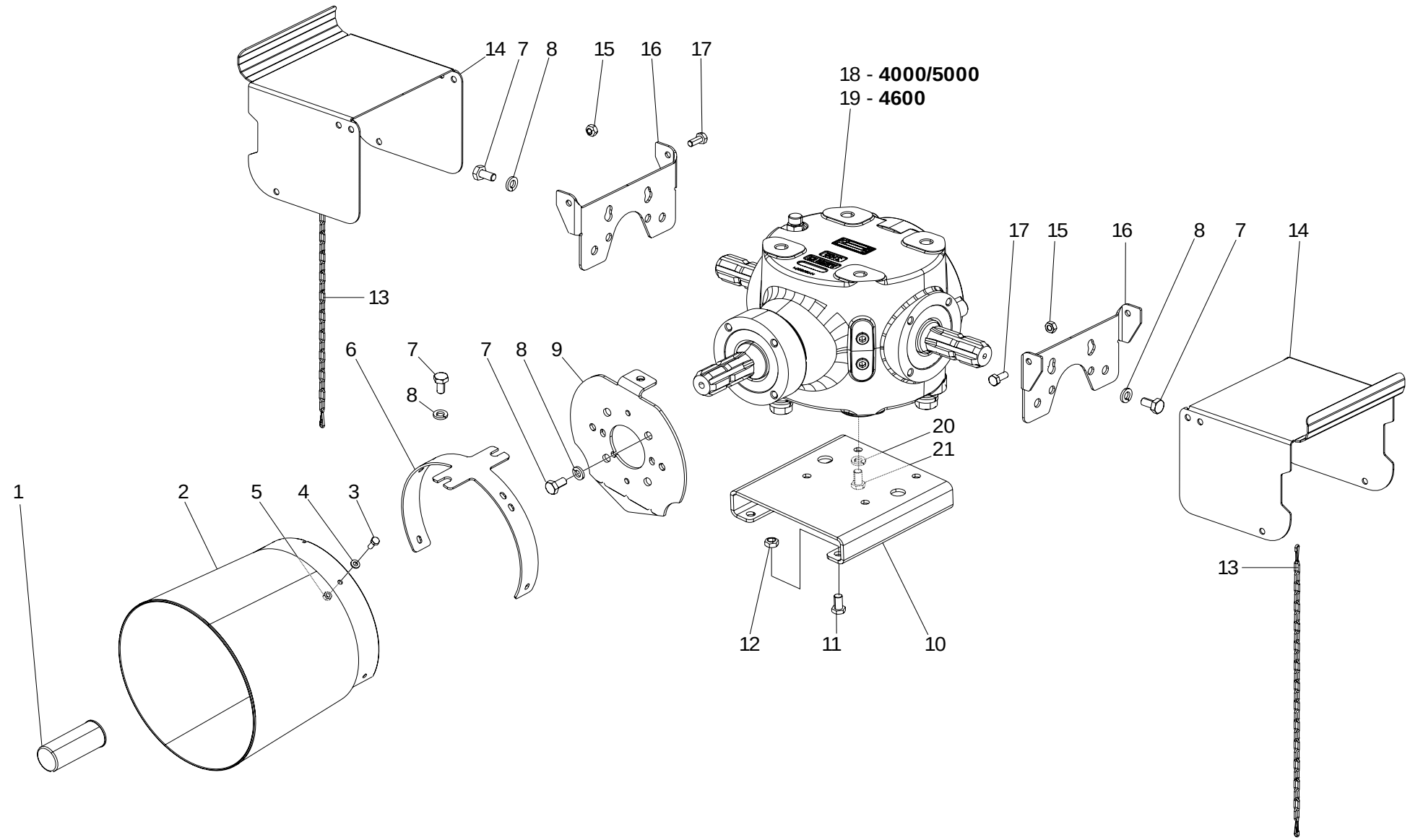
TAV. 030


4
12
4
13
10
KIT IDRAULICO
HYDRAULIC KIT
8
9
8
9
8
9
8
9
4
4
2
5
3
7
2
5
5
2
5
2
4
4
6
1

TAV. 030

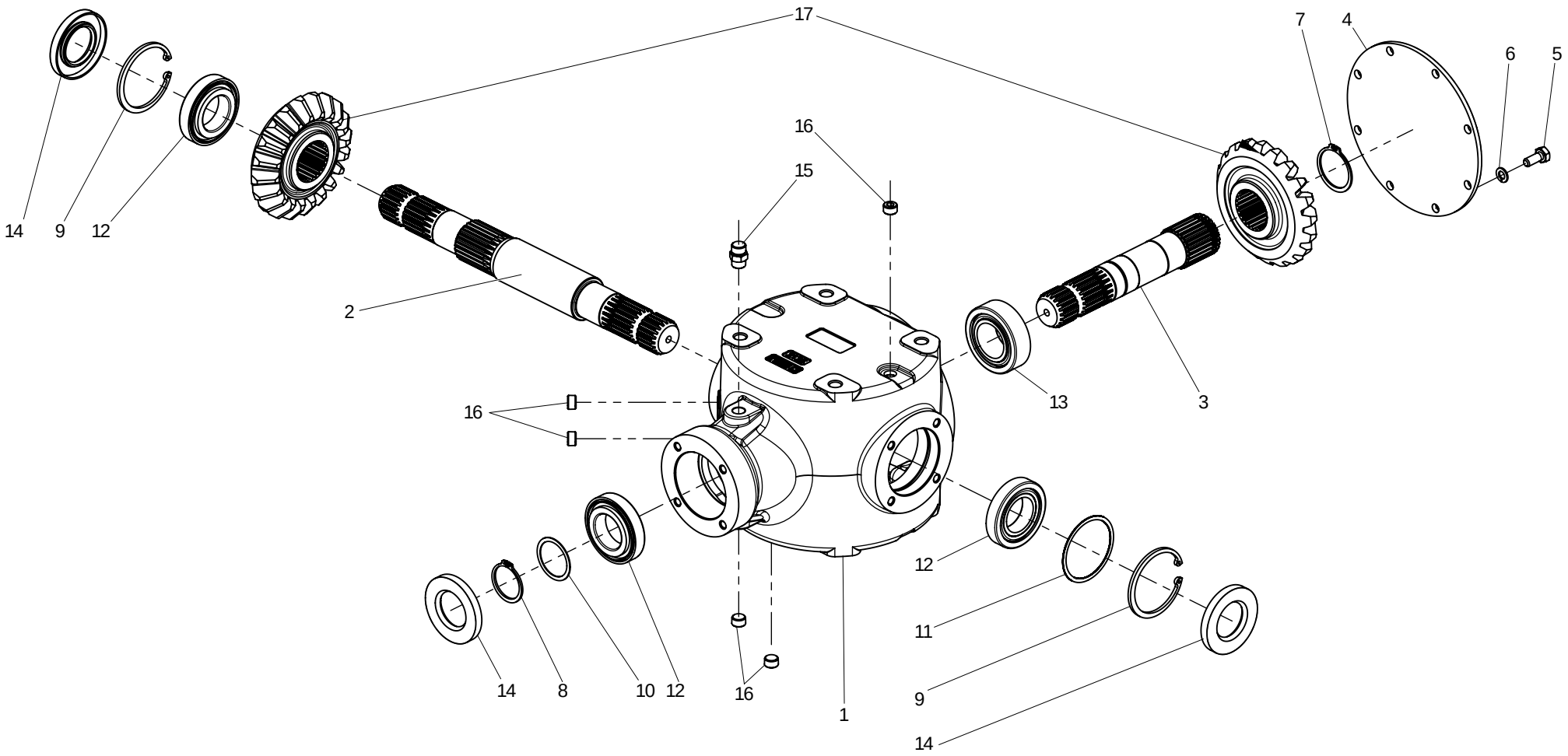
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M58100890	PREMONT.TUB.IDR.MART.LAT. GUA	HYDRAULIC TUBE	TUBE HYDRAUL.	HYDRAUL. ROHR	TUBO HYDRAULICO
2	F03150266	NIPPLO MASCH.CIL.1/4 ZN	NIPPLE GALV.CYL.MALE 1/4 ZN	NIPPLE MALE CYL. 1/4 ZN	NIPPELZYL.1/4 ZN	NIPLE MACHO CIL.1/4 ZN
3	M12400718	BLOCCO RACCORDI ZN	CONNECTORS LOCK	ARRET RACCORDS	BLOCKIERUNGSSTUECK	CIERRE DE JUNTURAS
4	F03050148	TUBO FLEX R2AT 1/4" L=540	HYDRAULIC TUBE L.540	TUBE HYDRAUL. L.540	HYDRAUL. ROHR L.540	TUBO HYDRAULICO L.540
5	F01500012	RONDELLA IN RAME 1/4"	WASHER 14	RONDELLE CUIVRE D. 14	KUPFERSCHEIBE 14	ARANDELA 14
6	F01040069	VITE M 6X 1X55 U5931 8.8 ZN	BOLT M 6X1X55	VIS M 6X1X55	SCHRAUBE M 6X1X55	TORNILLO M 6X1X55
7	F01220011	DADO M 6X1 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M6	ECROU AUTOBL. M6	SELBSTSPERR.MUTTER M6	DADO AUTOBL. M6
8	F03150310	NIPPLO MASCH.CIL.3/8-1/4 ZN	NIPPLE GALV.CYL.MALE3/8-1/4 ZN	NIPPLE MALE CYL.3/8-1/4 ZN	NIPPELZYL.3/8-1/4 ZN	NIPLE MACHO CIL.3/8-1/4 ZN
9	F03100023	RONDELLA RAME 17X23X1,5 -3/8"	COPPER WASHER 3/8" GAS	RONDELLE CUIVRE 3/8" GAS	KUPFERSCHEIBE 3/8" GAS	ARANDELA 3/8 GAS
10	F03060020	KIT TUBAZ.IDRAULICA FALCO	HYDRAULIC KIT	KIT HYDRAUL.	HYDRAUL. ROHR KIT	KIT HYDRAULICO
11	F20120068	NIPPLO MM 3/8 1/4 CON STROZZ.ZN	NIPPLE MM 3/8 1/4	NIPPLE MM 3/8 1/4	NIPPEL MM 3/8 1/4	NIPLE MM 3/8 1/4
12	F03151219	RACCORDO -T- MASCHIO 1/4 ZN	MALE T-UNION 1/4 ZN	CONNECTION A T	T VERBINDUNG	JUNTURA A T
13	F03150855	ADATTATORE MF 1/4-1/4 GIR.	ADAPTOR MF 1/4-1/4 GIR	RACCORD MF 1/4-1/4 GIR.	ANSCHLUSST 1/4-1/4 GIR.	UNIN MF 1/4-1/4 GIR.

TAV. 040

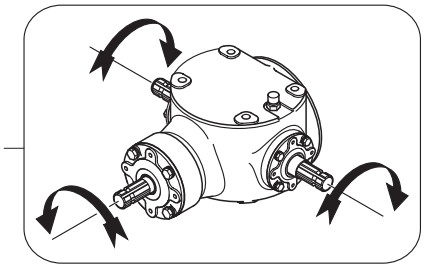

14
7
8
15
16
17
18 - **4000/5000**
19 - **4600**
13
6
7
8
7
8
9
17
15
16
8
7
14
20
21
1
2
5
4
3
12
11
10
13

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
2	M68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
3	F01220011	DADO M 6X 1 D980 8 ZN	NUT M6X1 D980 8 ZN	ECROU M6X1 D980 8 ZN	MUTTER M6X1 D980 8 ZN	TUERCA M6X1 D980 8 ZN
4	F01410037	ROS.M6 6,4X12,5X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
5	F01020403	VITE M6X1X16 U5739 8.8 ZN	SCREW M6X1X16 U5739 8.8 ZN	VIS M6X1X16 U5739 8.8 ZN	SCHRAUBE M6X1X16 U5739 8.8 ZN	TORNILLO M6X1X16 U5739 8.8 ZN
6	M12400115	ATTACCO CUFFIA	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
7	F01020470	VITE M10X1,5X20 U5739 8.8 ZN	BOLT M 10X20	VIS M 10X20	SCHRAUBE M 10X20	TORNILLO M 10X20
8	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZN EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
9	M12400110	COMP.ATTACCO CUFFIA CENTRALE	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION	SCHUTZHALTER	SOPORTE PROTECCION
10	M27400160	MENSOLA RIDUTTORE	GEARBOX SUPPORT	SUPPORT BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBE HALTER	SOPORTE CAMBIO
11	F01010337	VITE M16X1,5X 35 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16	VIS M 16	SCHRAUBE M 16	TORNILLO M 16
12	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
13	M58100930	CATENELLA L=476	ASSEMBLY CHAIN DMP L=476	CHAINE L=476	KETTE L=476	CADENA L=476
14	M12400116	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
15	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN
16	M12400117	ATTACCO PROTEZ.CARDANO	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
17	F01020436	VITE M 8X1,25X 20 U5739 8.8 ZN	SCREW M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	VIS M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	SCHRA. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	TORN. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN
18	M27400161	SCAT. 2125 R 1:1 ALB.1"3/4 Z20	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
19	M27400162	SCAT.RINVIO 2125 GABBIANO 10*	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
20	F01020562	VITE M16X2X30 U5739 8.8 ZN	SCREW M16X2X30 U5739 8.8 ZN	VIS M16X2X30 U5739 8.8 ZN	SCHRAUBE M16X2X30 U5739 8.8 ZN	TORNILLO M16X2X30 U5739 8.8 ZN
21	F01480145	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	GROWER WASHER 17X29	RONDELLE GROWER 17X29	SCHEIBE GROWER 17X29	ARANDELA GROWER 17X29

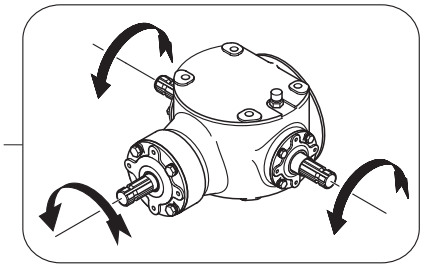
TAV. 050



GABBIANO 4000-5000

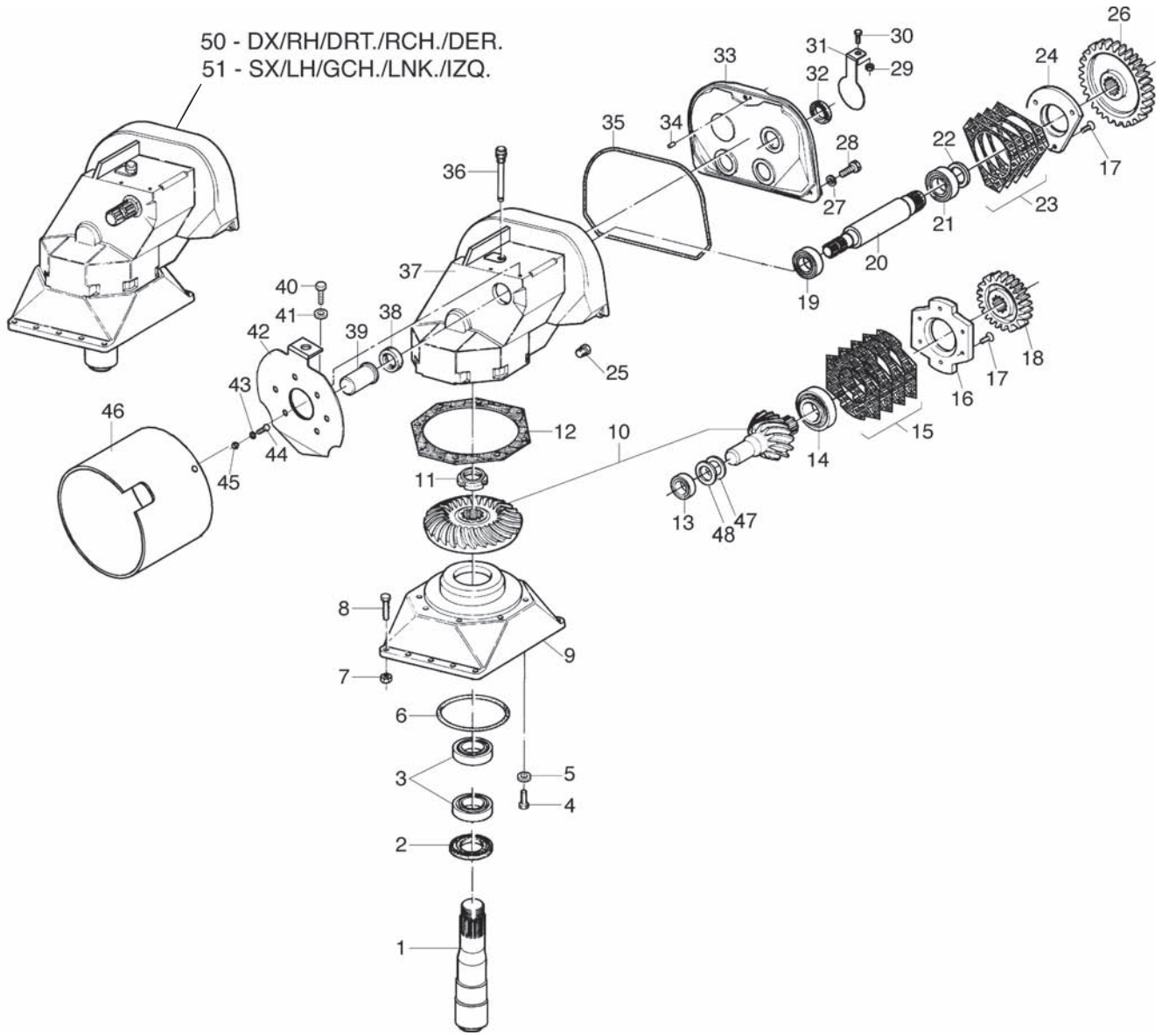


GABBIANO 4600



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M27400135	290291200 SCATOLA BONDIOLI	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
2	M27400163	ALBERO XY M.G X 2125 BOND	SHAFT	ARBRE	ZENTRALWELLE	ARBOL
3	M27400164	ALBERO Z.20 PER 2125	SHAFT	ARBRE	ZENTRALWELLE	ARBOL
4	M27400139	298622000 PIATTO BONDIOLI	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
5	F01020474	VITE M10X1,5 X 25 5739 8.8 BR	SCREW M10X1.5 X25 U5739 8.8 BR	VIS M 10X25	SCHRAUBE M 10X25	TORNILLO M 10X25
6	M58100012	335010001-ROS.EL.10.2X18.1X1.8	WASHER	RONDELLE	SCHEIBE	ARANDELA
7	F02050381	ANELLO E. DI 52X 2 U7437 C70	SEEGER RING E. 52X 2 U7437 C70	SEEGER E. 52X 2 U7437 C70	SEEGERING E. 52X 2 U7437 C70	ANILLO 52X 2 U7437 C70
8	F02050190	ANELLO E. DE 45X 2,5 U7436 C70	COMPRESSION RING D.45	ANNEAU RESSORT D.45	RING D.45	ANILLO D.45
9	F02050548	ANELLO E. DI 85X 4 U7438 C70	COMPRESSION RING D.85	ANNEAU RESSORT D.85	RING D.85	ANILLO D.85
10	M58100126	340E045000 KIT SPES. BONDIOLI	REINFORCEMENTS FOR 58100101	RENFORTS X 58100101	VERSTAERKERUNGEN I X 58100101	RENFUERZOS PARA 58100101
11	M58100127	340I08500 KIT SPES.BONDIOLI	REINFORCEMENTS FOR 58100101	RENFORTS POUR 58100101	VERSTAERKERUNGEN II X 58100101	RENFUERZOS PARA 58100101
12	F04050018	CUSC.D45 D85 T20,75 30209	BEARING D45 D85 T20,75 30209	ROULEMENT D45 D85 T20,75 30209	LAGER D45 D85 T20,75 30209	COJINETE D45 D85 T20,75 30209
13	F04050112	CUSC.D45 D85 T32 33209	BEARING D45 D85 T32 33209	ROULEMENT 33209	LAGER 33209	COJINETE 33209
14	F03010290	ANELLO T.AS 45X 85X10 D3760NBR	OIL SEAL 45X85X10	PARE-HUILE 45X85X10	OELABDICHTUNG 45X85X10	PARA-ACEITE 45X85X10
15	F03150718	TAPPO 3/8" GAS CON SFIATO	GAS BREATHER PLUG 3/8"	BOUCHON D'HUILE SOUPIRAIL	OELENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON ACEITE
16	F03150719	TAPPO 3/8 GAS	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO
17	M27400165	COPPIA CONICA X 2125	BEVEL GEAR PAIR	COUPLE CONIQUE	KEGELRITZELSATZ	PAR CONICO
18	M27400161	SCAT. 2125 R 1:1 ALB.1"3/4 Z20	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO
19	M27400162	SCAT.RINVIO 2125 GABBIANO 10*	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO

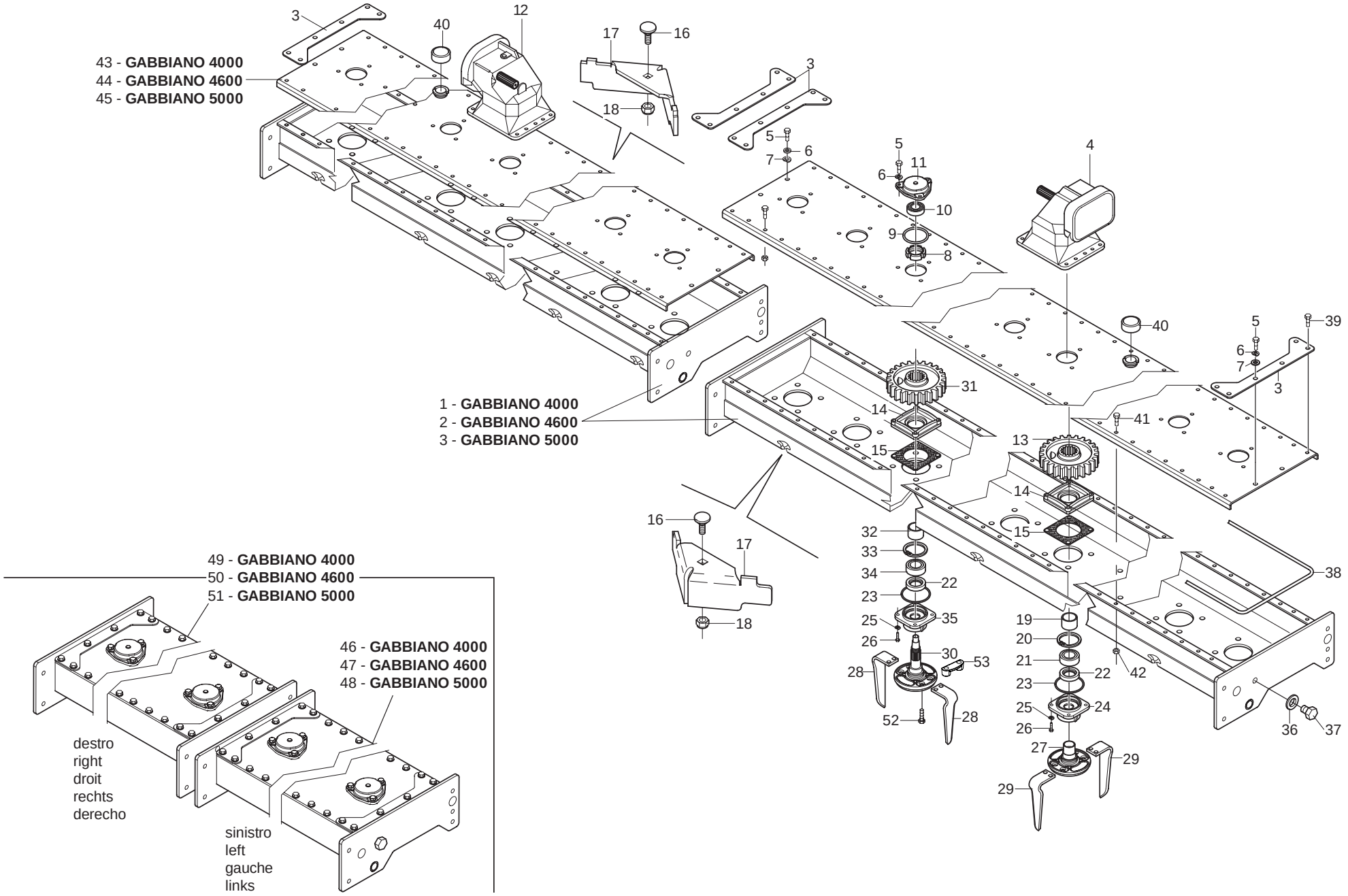
TAV. 060


50 - DX/RH/DRT./RCH./DER.
51 - SX/LH/GCH./LNK./IZQ.
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M19400203	ALBERO TRASM.D=80 L=208,5	TRANSMISSION ROTOR SHAFT	ARBRE DE TRANSMISSION	ANTRIEBSWELLE	EJE TRASMISION CENTR.
2	F03010244	ANELLO T.A 80X110X10 D3760NBR	OIL SEAL 80X110X10	PARE-HUILE 80X110X10	OELABDICHTUNG 80X110X10	PARA-ACEITE 80X110X10
3	F04050117	CUSC.D65 D110 T34 33113	BEARING D65 D110 T34 33113	ROULEMENT D65 D110 T34 33113	LAGER D65 D110 T34 33113	COJINETE D65 D110 T34 33113
4	F01010289	VITE M12X1,25X35 U5740 10.9 DL	SCREW M12X1,25X35 U5740 10.9	VIS M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
5	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
6	F03010738	ANELLO OR 126,59X353 NBR	GASKET OR	BAGUE OR	RING OR	ANILLO OR
7	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
8	F01010039	VITE M10X1,25X40 U5740 10.9 ZD	BOLT M 10X1,25X40	VIS M 10X1,25X40	SCHRAUBE M 10X1,25X40	TORNILLO M 10X1,25X40
9	M19400202	BASE CAMBIO	GEARBOX SUPPORT	SUPPORT BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBE HALTER	SOPORTE CAMBIO
10	M27400154	COPPIA CONICA	BEVEL GEAR PAIR	COUPLE CONIQUE	KEGELRITZELSATZ	PAR CONICO
11	F02010155	GHIERA AU.GUP M50X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M50X1,5	COLLIER AUTOBL. M50X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M50X1,5	VIROLA AUTOBL. M50X1,5
12	M14100204	GUARNIZIONE FLANGIA PR 1/10	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
	M14100205	GUARNIZIONE FLANGIA PR 3/10	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
	M14100206	GUARNIZIONE FLANGIA PR 5/10	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
13	F04050036	CUSC.D20 D52 T16,25 30304	BEARING D20 D52 T13,25 30304	ROULEMENT D20 D52 T13,25 30304	LAGER D20 D52 T13,25 30304	COJINETE D20 D52 T13,25 30304
14	F04050118	CUSC.D65 D120 T41 33213	BEARING D65 D120 T41 33213	ROULEMENT D65 D120 T41 33213	LAGER D65 D120 T41 33213	COJINETE D65 D120 T41 33213
15	M36100133	GUA.FLAN.CUS.PIG.MYLAR 0,05 DM	GASKET MM. 0,05	JOINT MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JUNTA MM.0,05
	M36100134	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,1 DM	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
	M36100135	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,3 DM	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
	M36100136	GUA.FLA.CUS.PIG.PRESPAN 0,5 DM	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
16	M36100132	FLANGIA CUSCINETTO PIGNONE DM	BEARING SUPPORT FLANGE PINION	FLASQUE ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA COJINETE
17	F01030085	VITE M10X1,5X25 U5933 10.9 BR	BOLT M10X 1,5X25 U5933 10.9 BR	VIS M10X 1,5X25 U5933 10.9 BR	SCHRAUBE M10X 1,5X25 U5933	TORNILLO M10X 1,5X25 U5933
18	M24100109	INGRAN. CAMBIO Z 17 M7	GEAR Z-17	ENGRENAGE Z-17	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-17	ENGRANAJE Z-17
19	F04050018	CUSC.D45 D85 T20,75 30209	BEARING D45 D85 T20,75 30209	ROULEMENT D45 D85 T20,75 30209	LAGER D45 D85 T20,75 30209	COJINETE D45 D85 T20,75 30209
20	M12400121	ALBERO P.D.F.	POWER TAKE-OFF SHAFT	ARBRE PRISE DE FORCE	ZAPFWELLE P.D.F.	ARBOL TOMA DE FUERZA
21	F04050041	CUSC.D45 D100 T27,25 30309	BEARING D45 D100 T27,25 30309	ROULEMENT D45 D100 T27,25 3030	LAGER D45 D100 T27,25 30309	COJINETE D45 D100 T27,25 30309
22	M36100149	DISTANZIALE INGR.	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
23	M36100111	GUARNIZ.FL.P.F.MYLARE 0,05 DM	GASKET MM. 0,05	JOINT MM.0,05	DICHTUNG MM.0,05	JUNTA MM.0,05
	M36100112	GUARN.FL.CUSC.P.F.PRESPAN 0,1	GASKET MM.0,1	JOINT MM.0,1	DICHTUNG MM.0,1	JUNTA MM.0,1
	M36100113	GUARN.FL.CUSC.P.F.PRESPAN 0,3	GASKET MM.0,3	JOINT MM.0,3	DICHTUNG MM.0,3	JUNTA MM.0,3
	M36100114	GUARN.FL.CUSC.P,F,PRESPAN 0,5	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
24	M36100138	FLANGIA CUSC. ALBERO PDF "DM"	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE COJINETE
25	F03150630	TAPPO SCARICO 1/2"GAS CON.	OIL OUTLET PLUG 1/2"	BOUCHON DE VIDANGE HUILE 1/2"	OELABLASSPFROPFEN 1/2"	TAPON DESCARGADO ACEITE 1/2"
26	M24100110	INGRANAGGIO CAMBIO Z-23	GEAR Z-23	ENGRENAGE Z-23	ZAHNRAD WECHSELGETRIEBE Z-23	ENGRANAJE Z-23
27	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
28	F01020476	VITE M10X1,5X30 U5739 8.8 ZN	SCREW M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZN	VIS M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZN	SCHRA. M10X1,5X 30 5739 8.8 ZN	TORN. M10X1,5 X 30 5739 8.8 ZN
29	F01200268	DADO M10X1,25 U5588 6S ZN	NUT M10X1,25	ECROU M10X1,25	MUTTER M10X1,25	TUER. M10X1,25
30	F01010250	VITE M10X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	VIS M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	SCHR.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	TORN.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB
31	M12400971	PROTEZIONE COPERCHIO CAMBIO	COVER GEARBOX PROTECTION	PROTECTION COUVERCLE BOITIE'	SCHUTZ FÜR DECKELGETRIEBES	PROTECCION TAPA DE CAMBIO
32	F03010102	ANELLO T.A. 38X 50X 7 D3760NBR	OIL SEAL 38X50X7	PARE-HUILE 38X50X7	OELABDICHTUNG 38X50X7	PARA-ACEITE 38X50X7
33	M36100151	COPERCHIO CAMBIO	COVER GEAR	COUVERCLE BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEDECKEL	TAPA CAMBIO
34	M10100133	SPINA RIF.COPERCHIO CAMBIO	PIN	GOUJON	STIFT	ESPINA
35	M38100105	GUARNIZIONE COPERCHIO CAMBIO	GEARBOX COVER GASKET	JOINT COUVERCLE BOITE DE VIT.	WECHSELGETRIEBEDECKEL DICHTUNG	JUNTA TAPA CAMBIO
36	M36100123	TAPPO SFIATO CON ASTINA DM	BREATHER PLUG	BOUCHON DE SOUPIRAIL	ENTLUEFTERSTOPFEN	TAPON RESPIRADERO
37	M36100104	CORPO RID.CAMBIO DM 3500/4500	GEARBOX 3500/4500	BOITE DE VITESSE 3500/4500	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO 3500/4500
38	F03010286	ANELLO DI TENUTA 45X60X7	OIL SEAL 45X60X7	BAGUE D'ETANCHEITE 45X60X7	RING 45X60X7	ANILLO 45X60X7
39	M38100147	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1"3/4	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
40	F01020436	VITE M 8X1,25X 20 U5739 8.8 ZN	SCREW M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	VIS M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	SCHRA. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN	TORN. M8X1,25X20 U5739 8.8 ZN
41	F01480099	ROS.G 8,4X14,4X2,7 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.8	RONDELLE GROWER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
42	M12400111	ATTACCO CUFFIA	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
43	F01020403	VITE M6X1X16 U5739 8.8 ZN	SCREW M6X1X16 U5739 8.8 ZN	VIS M6X1X16 U5739 8.8 ZN	SCHRAUBE M6X1X16 U5739 8.8 ZN	TORNILLO M6X1X16 U5739 8.8 ZN
44	F01410037	ROS.M6 6,4X12,5X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
45	F01220011	DADO M 6X 1 D980 8 ZN	NUT M6X1 D980 8 ZN	ECROU M6X1 D980 8 ZN	MUTTER M6X1 D980 8 ZN	TUERCA M6X1 D980 8 ZN
46	M68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
47	M36200132	SPESSORE REGISTRO 0,15	SPACER MM.0,15	ENTRETOISE MM.0,15	DISTANZSTUECK MM.0,15	DISTANCIADOR MM.0,15
48	M36200133	SPESSORE REGISTRO 0,30	SPACER MM.0,3	EPAISSEUR MM.0,3	PLAETTCHEN MM.0,3	ESPESOR MM.0,3
49	M27400150	CAMBIO DI VELOCITÀ DX GABBIANO	RIGHT COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL. DRT.	RCH.WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO DERECHA
50	M27400151	CAMBIO DI VELOCITÀ SX GABBIANO	LEFT COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL. GCH.	LNK.WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO IZQUIERDA

TAV. 060

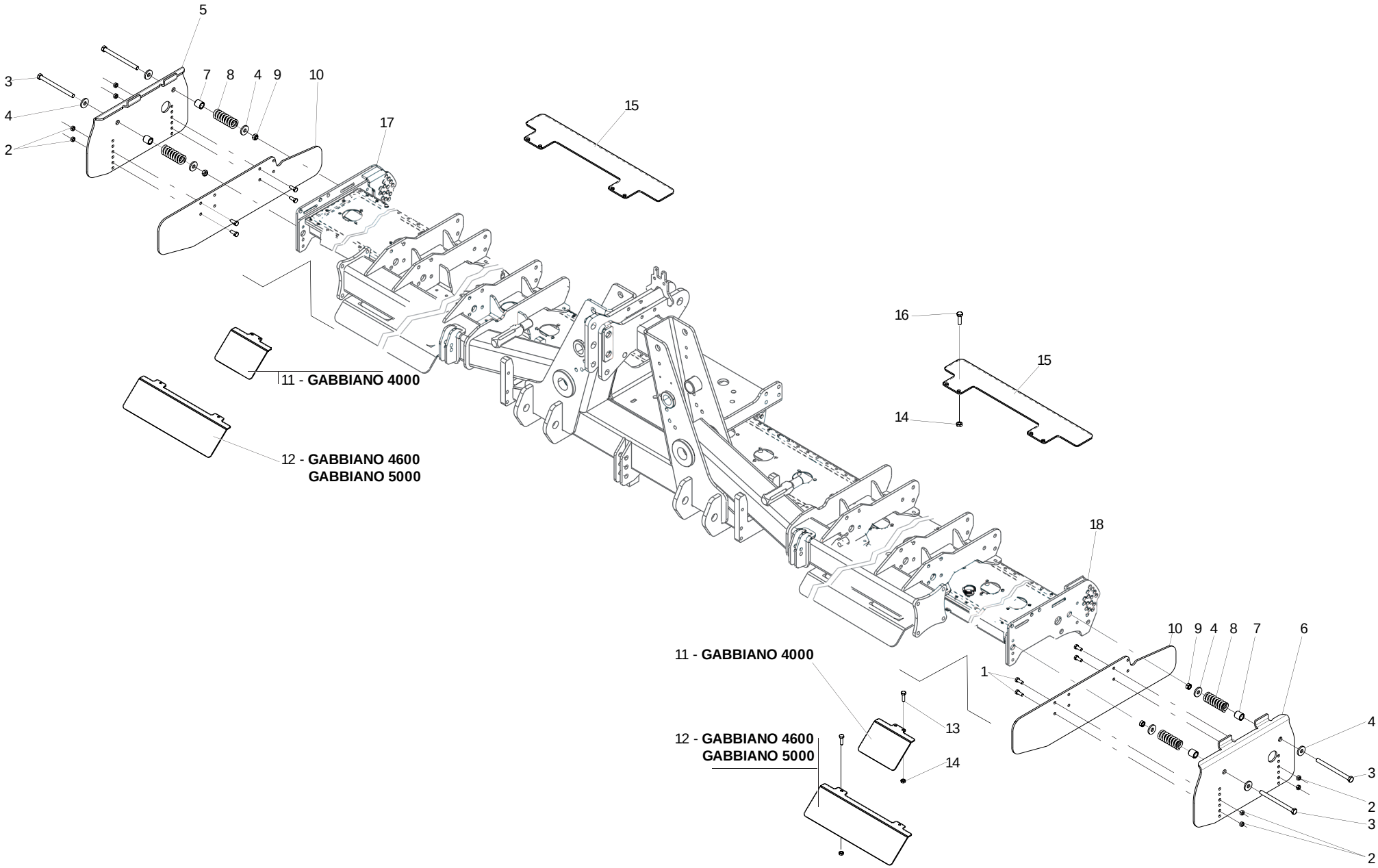
TAV. 070


43 - GABBIANO 4000
44 - GABBIANO 4600
45 - GABBIANO 5000
1 - GABBIANO 4000
2 - GABBIANO 4600
3 - GABBIANO 5000
49 - GABBIANO 4000
50 - GABBIANO 4600
51 - GABBIANO 5000
46 - GABBIANO 4000
47 - GABBIANO 4600
48 - GABBIANO 5000
destro
right
droit
rechts
derecho
sinistro
left
gauche
links

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M26420582	COMP.CORPO TRASMISSIONE L=2008	TRANSMISSION BOX L=2008	BOITE DE TRANSMISSION L=2008	ANTRIEBSKASTEN L=2008	CUERPO TRASMISION L=2008
2	M26423582	COMP.CORP.TRAS.L=2254+SX FALCO	TRANSMISSION BOX L=2254	BOITE DE TRANSMISSION L=2254	ANTRIEBSKASTEN L=2254	CUERPO TRASMISION L=2254
3	M26425582	COMP.CORPO TRASMISSIONE L=2500	TRANSMISSION BOX L=2500	BOITE DE TRANSMISSION L=2500	ANTRIEBSKASTEN L=2500	CUERPO TRASMISION L=2500
4	M27400151	CAMBIO DI VELOCITÀ SX GABBIANO	LEFT COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL. GCH.	LNK.WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO IZQUIERDA
5	F20110012	VITE M10X1,25X 35 5738 10.9 PL	BOLT M 10X1,25X35	VIS M 10X1,25X35	SCHRAUBE M 10X1,25X35	TORNILLO M 10X1,25X35
6	F01480112	ROSET.GROWER M10 ZN EXTRA P.	GROWER WASHER D.10	RONDELLE GROWER D.10	SCHEIBE GROWER D.10	ARANDELA GROWER D.10
7	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
8	F02010144	GHIERA AU.GUP M45X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M45X1,5	COLLIER AUTOBL. M45X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M 45X1,5	VIROLA AUTOBLOCC. M45X1,5
9	F03010684	ANELLO OR 94,84X3,53 NGR	GASKET OR 94,84X3,53 NBR	BAGUE OR 94.83X3.53 NBR	RING OR 94,84X3,53 NBR	ANILLO OR 94,84X3,53 NBR
10	F04010179	CUSC.D35 D72 B17 6207 2RSC3	BEARING D35 D72 B17 6207 2RSC3	ROULEMENT D35 D72 B17 6207	LAGER D35 D72 B17 6207 2RSC	COJINETE D35 D72 B17 6207
11	M38100344	SUPPORTO CUSCINETTO SUPERIORE	BEARING SUPPORT	SUPPORT ROULEMENT	LAGERHALTER	SOPORTE
12	M27400150	CAMBIO DI VELOCITÀ DX GABBIANO	RIGHT COMPLETE GEAR BOX	BOITE DE VIT. COMPL. DRT.	RCH.WECHSELGETRIEBGE KOMPL.	CAJA CAMBIO DERECHA
13	M36100306	INGRANAGGIO LATERALE DM	GEAR	ENGRENAGE LATERAL DM	ZAHNRAD	ENGRANAJE
14	M19400308	FLANGIA INTERNA	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
15	M27100309	GUARNIZIONE FLEXOID 5/10	GASKET MM.0,5	JOINT MM.0,5	DICHTUNG MM.0,5	JUNTA MM.0,5
16	F01060206	VITE M12X1,75X30 U5731* 8.8 ZN	BOLT M12X1,75X30	VIS M12X1,75X30	SCHRAUBE M12X1,75X30	TORNILLO M12X1,75X30
17	M26400507	CUNEO RINFORZO VERSIONE PLS RP	STIFFENING WEDGE	COIN DE RENFORCEMENT	VERSTAERKUNGSKEIL	CUÑA DE REFUERZO
18	F01220048	DADO M12X1,75 D980 8 ZN	NUT M12X1,75 D980 8 ZN	ECROU M12X1,75 D980 8 ZN	SCHEIBE M12X1,75 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,75 D980 8 ZN
19	M36500313	DISTANZ. D=67 D=55 L=16.5	SPACER D=67 D=55 L=16.5	ENTRETOISE D=67 D=55 L=16.5	DISTANZSTUECK D=67 D=55 L=16.5	DISTANCIADOR D=67 D=55 L=16.5
20	F02050471	ANELLO E. DI100X 3 U7437 C70	SEEGER RING D.100	BAGUE SEEGER D.100	SEEGERRING D.100	ANILLO SEEGER D.100
21	F04010192	CUSC.D55 D100 B21 6211 53 KN	BEARING D55 D100 B21 6211 53KN	ROULEMENT 6211 AG15	LAGER 6211 AG15	COJINETE 6211 AG15
22	M38100214	ANELLO COMBI 65X85X13/17	OIL SEAL 65X85X13/17 SPEC.	PARE-HUILE 65X85X13/17 SPEC	OELABDICHTUNG 65X85X13/17SPEC.	PARA-ACEITE 65X85X13/17 SPEC.
23	F03010726	ANELLO OR 123.43X3.53 NBR	GASKET OR 123.43X3.53 NBR	BAGUE OR D. 123.43X3.53	RING OR 123.43X3.53 NBR	ANILLO OR 123.43X3.53 NBR
24	M19400307	FLANGIA SUPP.INFERIORE DM	BEARING LOWER SUPPORT	SUPPORT INFERIEUR	UNTERER HALTER	SOPORTE INFERIOR
25	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
26	F01010289	VITE M12X1,25X35 U5740 10.9 DL	SCREW M12X1,25X35 U5740 10.9	VIS M 12X1,25X35	SCHRAUBE M 12X1,25X35	TORNILLO M 12X1,25X35
27	M26400309	SUPPORTO COLTELLI CENTRALE	CENTR. BLADE SUPPORT	SUPPORT COUTEAU CENTRAL DMR	ZENTRALMESSERHALTERUNG	SOPORTE CUCHILLO CENTR.
28	M27100210	COLTELLO DC/DS/DL DX 90X12	RIGHT BLADE DC/DS/DL 90X12	COUTEAU DROIT DC/DS/DL 90X12	RECHT MESSER DC/DS/DL 90X12	CUCHILLO DERECH.DC/DS/DL 90X12
29	M27100209	COLTELLO DC/DS/DL SX 90X12	LEFT BLADE DC/DS/DL 90X12	COUTEAU GAUCHE DC/DS/DL 90X12	LINKES MESSER DC/DS/DL 90X12	CUCHILLO IZQ. DC/DS/DL 90X12
30	M38100301	SUPPORTO COLTELLI LATERALE	SIDE BLADE SUPPORT	SUPPORT COUTEAU LATERAL	SEITENMESSERHALTERUNG	SOPORTE CUCHILLO LATERAL
31	M27100305	INGRANAGGIO	GEAR	ENGRENAGE	ZAHNRAD	ENGRANAJE
32	M27100306	DISTANZIALE 50,9X63,5X20,5	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
33	F02050447	ANELLO E. DI 90X 3 U7437 C70	SEEGER RING D.90	BAGUE SEEGER D.90	SEEGERRING D.90	ANILLO SEEGER D.90
34	F04010188	CUSC.D50 D90 B20 6210 C3	BEARING D50 D90 B20 6210 C3	ROULEMENT 6210 2RS	LAGER 6210 2RS	COJINETE 6210 2RS
35	M26400306	FLANGIA SUPP.INFERIORE DC	FLANGE BOTTOM SUPPORT DC	SUPPORT INFERIEUR DC	FLANSCH	BRIDA SOPORTE INFERIOR DC
36	M26100321	GUARNIZ.D=26 D=18 S=1,5 ALLUM.	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
37	F03150625	TAPPO CARICO/SCARICO M18X1,5	OIL IN/OUT CAP M18X1,5	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	ENTLUEFTERPFROPFEN	CORCHO OLEO
38	F03011158	GUARNIZIONE IN SILICONE D=6	GASKET D=6	JOINT D=6	DICHTUNG D=6	JUNTA D=6
39	F01010039	VITE M10X1,25X40 U5740 10.9 ZD	BOLT M 10X1,25X40	VIS M 10X1,25X40	SCHRAUBE M 10X1,25X40	TORNILLO M 10X1,25X40
40	F03150746	TAPPO CARICO OLIO	OIL INLET CAP	BOUCHON HUILE CHARGEMEN	ENTLUEFTERPFROPFEN	CORCHO OLEO
41	F01010244	VITE M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	SCREW M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
42	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
43	M27440566	COMP.COPERCHIO C.TRASM.L=1970	UPPER PLATE L=1970	CAPOT SUPERIEUR L=1970	OBERBLECH L=1970	PLANCHA SUPERIOR L=1970
44	M23423510	COMP.COPERCHIO C.TRASM.L=2216	UPPER PLATE L=2216	CAPOT SUPERIEUR L=2216	OBERBLECH L=2216	PLANCHA SUPERIOR L=2216
45	M23425510	COMP.COPERCHIO C.TRASM.L=2462	UPPER PLATE L=2462	CAPOT SUPERIEUR L=2462	OBERBLECH L=2462	PLANCHA SUPERIOR L=2462
46	M26420435	CORPO TR.DS-DC-2000 RICAMBI SX	COMPLETE BOX 2000	LAMIER COMPL 2000	GEHAEUSE KOMPL 2000	CUERPO COMPLETO 2000
47	M26423435	CORPO TRASM.DC-2300 RICAMBI SX	COMPLETE BOX 2300	LAMIER COMPL 2300	GEHAEUSE KOMPL 2300	CUERPO COMPLETO 2300
48	M26425435	CORPO TRASM.DC-2500 RICAMBI SX	COMPLETE BOX 2500	LAMIER COMPL 2500	GEHAEUSE KOMPL 2500	CUERPO COMPLETO 2500
49	M26420434	CORPO TR.DS-DC-2000 RICAMBI DX	COMPLETE BOX 2000	LAMIER COMPL 2000	GEHAEUSE KOMPL 2000	CUERPO COMPLETO 2000
50	M26423434	CORPO TR.DS-DC-2300 RICAMBI DX	COMPLETE BOX 2300	LAMIER COMPL 2300	GEHAEUSE KOMPL 2300	CUERPO COMPLETO 2300
51	M26425434	CORPO TR.DS-DC-2500 RICAMBI DX	COMPLETE BOX 2500	LAMIER COMPL 2500	GEHAEUSE KOMPL 2500	CUERPO COMPLETO 2500
52	F20110044	VITE M16X1,5 X 50 SPEC 12.9 ZD	BOLT M 16X1,5X50	VIS M16X1,5X50 SPEC 12.9 ZD	SCHRAUBE M 16X1,5X50	TORNILLO M 16X1,5X50
53	M38100218	FERMO VITE COLTELLI DC-DL-DS	KNIVES FASTENING BOLT	ETRIER SERRAGE COUTEAU DC-DS	MESSERSCHRAUBESPERRUNG	CLAUSURATORNILLOCUCHILLA

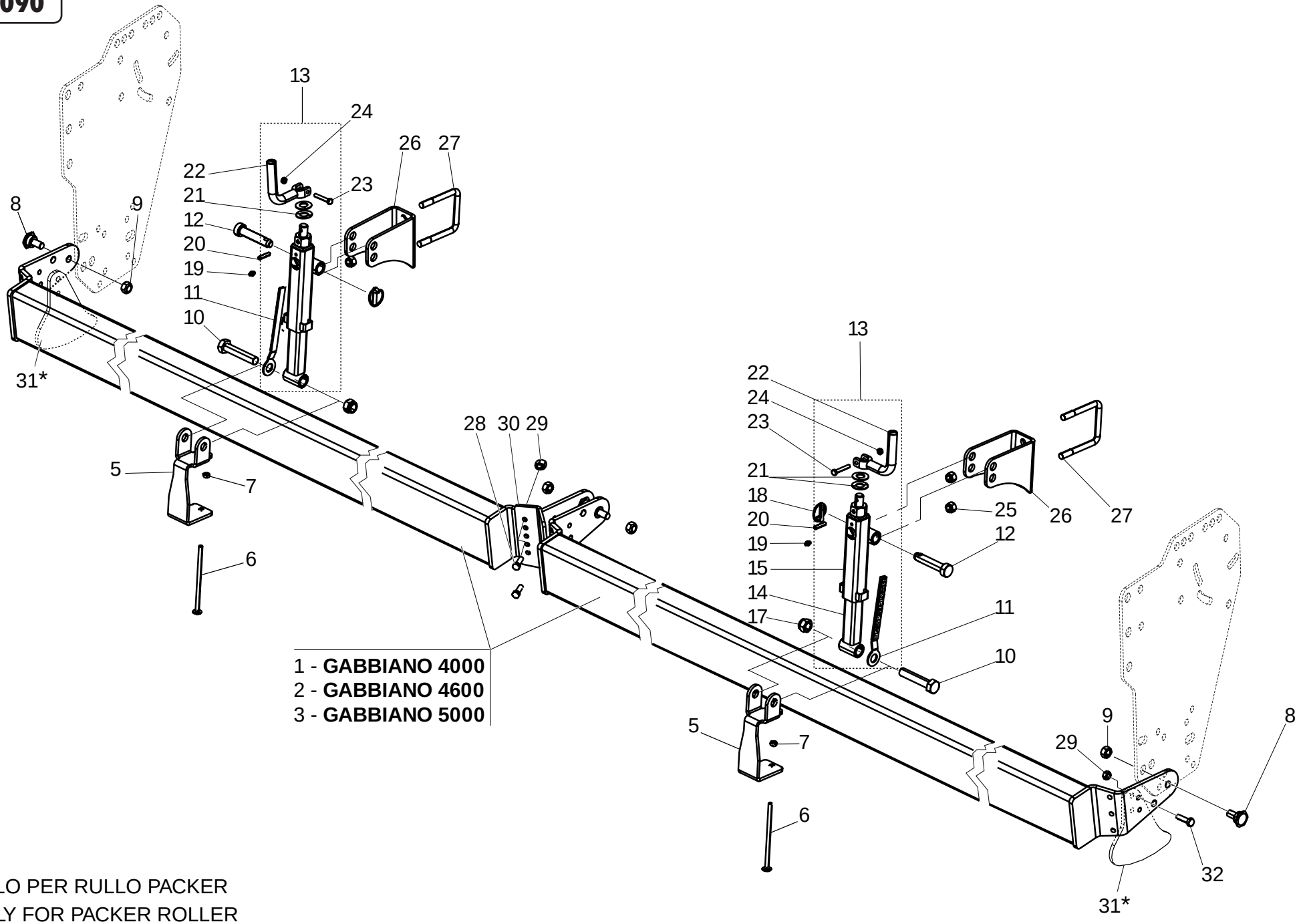
TAV. 070

TAV. 080


5
3
4
2
7
8
4
9
10
17
15
11 - GABBIANO 4000
12 - GABBIANO 4600
GABBIANO 5000
16
15
14
18
10
9
4
8
7
6
1
11 - GABBIANO 4000
13
12 - GABBIANO 4600
GABBIANO 5000
14
4
3
2
3
2

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
2	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
3	F01010137	VITE M16X1,5X210 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X210	VIS M 16X1,5X210	SCHRAUBE M 16X1,5X210	TORNILLO M 16X1,5X210
4	F01500023	ROS. 17 X45X6 D6340 C50 ZD	ELASTIC DISK	DISQUE ELASTIQUE	ELASTISCHE SCHEIBE	DISCO ELASTICO
5	M26400411	PROTEZIONE FIANCATA MOBILE DX	RIGHT SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.DROITE	RECHTE SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL DERECHO
6	M26400412	PROTEZIONE FIANCATA MOBILE SX	LEFT SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT. GAUCHE	SEITENSCHUTZ LINKS	PROTECCION LATERAL IZQUIERDO
7	M36100392	DISTANZIALE D=32 D=22,5 L=32	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
8	M24100569	MOLLA SUPERIORE MARTINETTO	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
9	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
10	M26400413	PROTEZIONE LATER.INFER.LUNGA	BOTTOM SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.INFÉRIEUR	UNTERE SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL INFERIOR
11	M27400783	PROT.CE ANTE. FALCO 4000	FRONT PROTECTION	PROTECTION AVANT	VORDERER SCHUTZ	PROTECC.DELANTERA
12	M27400779	PROT.CE ANTE. FALCO 4600-5000	FRONT PROTECTION	PROTECTION AVANT	VORDERER SCHUTZ	PROTECC.DELANTERA
13	F01010244	VITE M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	SCREW M10X1,25X25 U5740 8.8 ZN	VIS M 10X1,25X25	SCHRAUBE M 10X1,25X25	TORNILLO M 10X1,25X25
14	F01200048	DADO ALTO M10X1,25 5587 6S BR	NUT M10X1,25	ECROU M10X1,25	MUTTER M10X1,25	DADO M10X1,25
15	M12400923	PROTEZIONE CE POSTERIORE	REAR PROTECTION	PROTECTION ARRIERE	HINTERER SCHUTZ	PROTECCION TRASERA
16	F01010262	VITE M10X1,25X50 U5740 8.8 ZN	SCREW M10X1,25X50U5740 8.8 ZN	VIS M 10X1,25X50	SCHRAUBE M 10X1,25X50	TORNILLO M 10X1,25X50
17	M26400406	COMP.FIANCATA DX REG. PERNI	RIGHT SIDE PANEL	COTE DROIT	RECHTE SEITENWAND	FLANCO DERECHO
18	M26400407	COMP.FIANCATA SX REG. PERNI	LEFT SIDE PANEL	COTE GAUCHE	LINKE SEITENWAND	FLANCO IZQUIERDO

TAV. 090

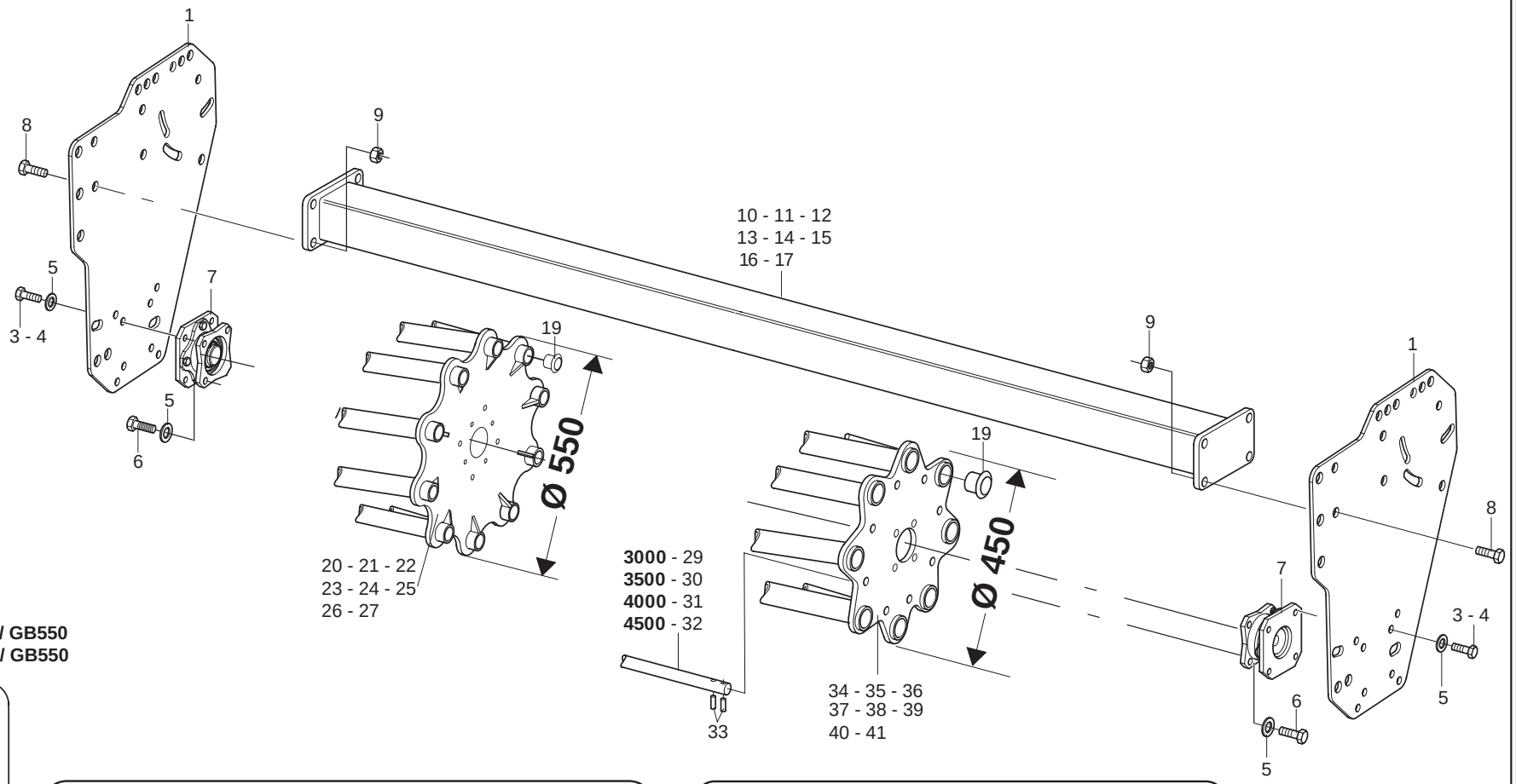


1 - **GABBIANO 4000**
2 - **GABBIANO 4600**
3 - **GABBIANO 5000**

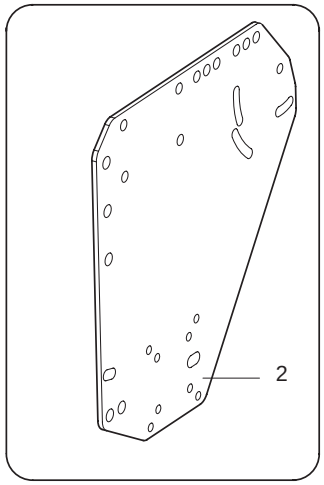
*SOLO PER RULLO PACKER
*ONLY FOR PACKER ROLLER

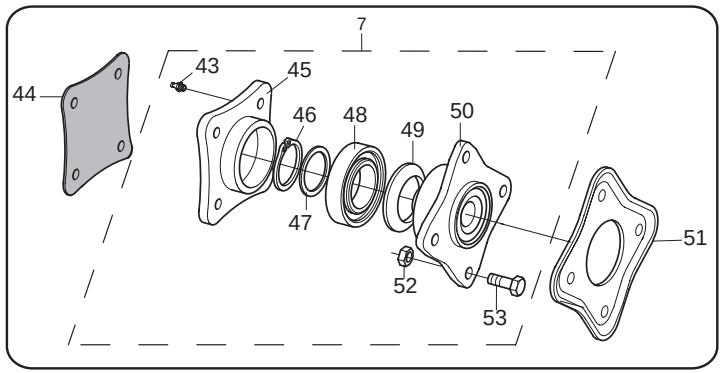
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. 090
1	M23418783	BARRA LIVELLATRICE L=1773	REAR BAR 1800	BARRE ARRIERE 1800	KOMPL. HINTERE SCHINE 1800	BARRA TRASERA 1800
2	M23420783	BARRA LIVELLATRICE L=2000	REAR BAR 2000	BARRE ARRIERE 2000	KOMPL. HINTERE SCHINE 2000	BARRA TRASERA 2000
3	M23423783	BARRA LIVELLATRICE L=2265	REAR BAR 2300	BARRE ARRIERE 2300	KOMPL. HINTERE SCHINE 2300	BARRA TRASERA 2300
4	M23425783	BARRA LIVELLATRICE L=2511	REAR BAR 2500	BARRE ARRIERE 2500	KOMPL. HINTERE SCHINE 2500	BARRA TRASERA 2500
5	M43400464	PIASTRA ATTACCO MARTINETTO	JACK LINK PLATE	PLAQUETTE ATTELAGE MANIVELLE	WINDEHALTERUNG PLATTE	PLAQUITA ENGANCHE DEL GATO
6	F01060209	VITE M10X1,5X200 U5731* 8.8 ZN	BOLT M 10X1,5X200	VIS M 10X1,5X200	SCHRAUBE M 10X1,5X200	TORNILLO M 10X1,5X200
7	F01220033	DADO M10X 1,5 D980 8 ZN	NUT M10X 1,5 D980 8 ZN	ECROU M10X 1,5 D980 8 ZN	MUTTER M10X 1,5 D980 8 ZN	TUERCA M10X 1,5 D980 8 ZN
8	M23400445	PERNO ESAGONALE M 18X1,5 ZN	PIN M 18X1,5	GOUJON M 18X1,5	PLEUELBOLZEN M 18X1,5	PERNO M 18X1,5
9	F01220081	DADO M18X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M18X1,5 980V	ECROU AUTOBL. M18X1,5 980-V	SELBSTSP.MUTT. M18X1,5 980-V	DADO AUTOBL. M18X1,5 980-V
10	F01010194	VITE M22X1,5X110 U5738 12.9 ZD	BOLT M 22X1,5X110	VIS M 22X1,5X110	SCHRAUBE M 22X1,5X110	TORNILLO M 22X1,5X110
11	M23400945	COMP.ASTA REGOLAZ. MARTINETTI	ADJUSTING ROD	BARRE DE REGULATION	VERSTELLUNGSHOLM	VARILLA DE REGULACION
12	F20100049	PERNO D22 L86 C43 ZN	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
13	M36200887	MART.MECCANICO REG.BARRA DM R.	MECHANICAL ADJUSTER	MANIVELLE MECHANIC	MECHANISCHE SPINDEL	GATO MECHANICO
14	M36200875	TUBO INTERNO	INSIDE TUBE	TUBE INTERIEUR	INNENROHR	TUBO INTERNO
15	M36200872	TUBO ESTERNO	OUTER TUBE	TUBE EXTERIEUR	AUSSENROHR	TUBO EXTERNO
16	M58100613	DADO VITE REG. BARRA ZN	NUT	ECROU	MUTTER	DADO
17	F01230269	DADO M22X 1,5 D985 6S ZN	SELF LOCKING NUT M22X1,5	ECROU AUTOBL. M22X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M22X1,5	DADO AUTOBL. M22X1,5
18	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11	FICHE A DETENTE D.11	EINRASTSTIFT D.11	CLAVIJA DE MUELLE D.11
19	F01100048	ING.M 8X1,25 7663A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M8X1,25 U7663A	GRAISSEUR A BILLES M8X1,25	SCHMIERBUECHSE M8X1,25 7663A	ENGRAS. DE ESFERAS M8 X 1,25 A
20	F02100242	SPINA E.S. 8X 36 U6875 C70 BR	ELASTIC PIN 8X36	GOUJON ELASTIQUE 8X36	SPANNHUELSE 8X36	ESPINA ELASTICA 8X36
21	F01460051	MOL.T 40X 20,3X 2 D2093 ZN	ELASTIC DISK	DISQUE ELASTIQUE	ELASTISCHE SCHEIBE	DISCO ELASTICO
22	M36200808	COMP. MANICO VITE '	ADJUSTING HANDLE	MANCHE DE REGLAGE	REGULIERUNGHEFT	MANGO REGULACION
23	F01020072	VITE M 8X1,25X50 U5737 8.8 ZN	SCREW M8X1,25X50 U5737 8.8 ZN	VIS M8X1,25X50 U5737 8.8 ZN	SCHR. M8X1,25X50 U5737 8.8 ZN	TORN. M8X1,25X50 U5737 8.8 ZN
24	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN
25	F01230085	DADO M16X 2 D982 8 ZN	NUT M16X 2 D982 8 ZN	ECROU M16X 2 D982 8 ZN	MUTTER M16X 2 D982 8 ZN	TUERCA M16X 2 D982 8 ZN
26	M23400444	STAFFA ATTACCO MARTINETTO	STIRRUP LINKAGE	ATTELAGE ETRIER	BUEGELLINK	ESTRIBO ATAQUE
27	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	CONNE.M16X 2X 40 118X135 ZB	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
28	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
29	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
30	M12400458	PIATTO CONVOGLIATORE	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
31	M26400414	CONVOGLIATORE	CONVEYOR	CONVOYEUR	LEITUNG	CONVOYADOR
32	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN

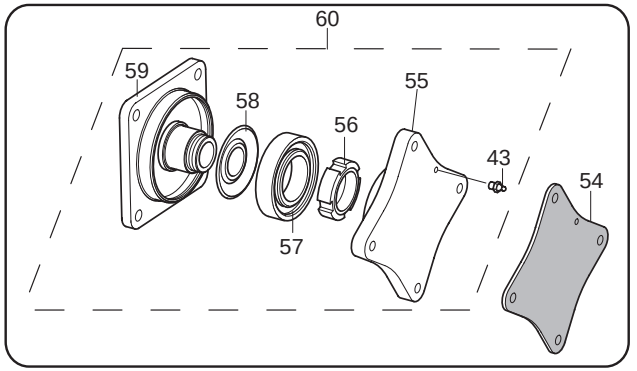
TAV. GB01



PER: PK600 / GM600 / SP600 / GB550
FOR: PK600 / GM600 / SP600 / GB550





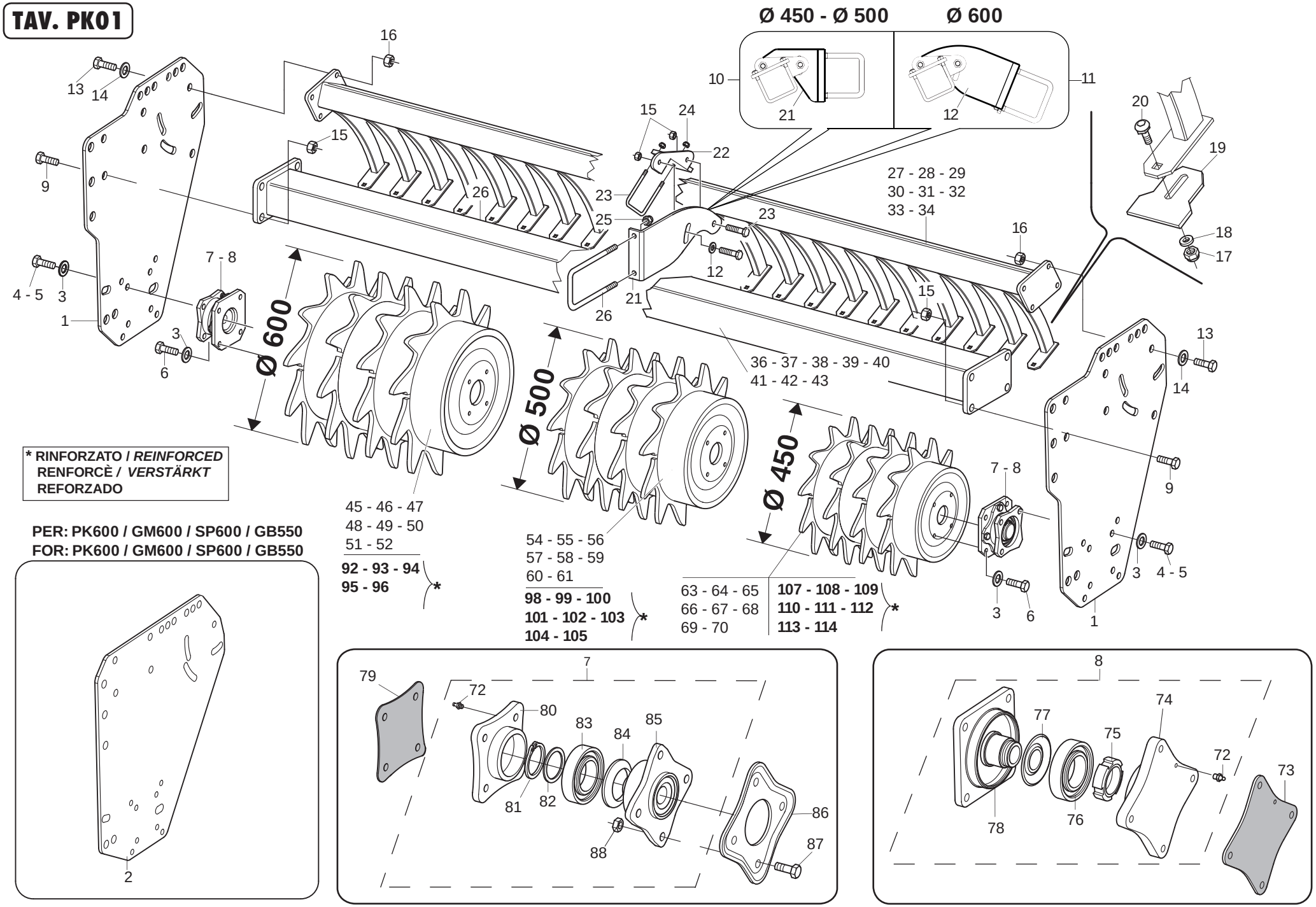


POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION

TAV. GB01

1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	M43400701	FIANCATA RULLO GRANDE	ROLLER SIDE PANEL BIG	COTE ROULEAU GAUCHE GRAND	WALZENSEITENWAND GROSS	FLANCO RODILLO GRANDE
3	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
4	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
5	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
6	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
7	M43400467	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H42 X RIC	COMPLETE BEARING SUPPORT H42	SUPPORT ROULEMENT H.42 RIC.	LAGERHALTERUNG H.42 P.GETRIEBE	SOPORTE COJINETE H.42 RIC.
8	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
9	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
10	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
11	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
12	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
13	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
14	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
15	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
16	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
17	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
19	F05100019	TAPPO AD ALETTA D. 34 PLT	PLUG D.34	BOUCHON FERMETURE D.34	VERSCHLUSSPFRPFEN D.34	TAPON CLAUSURA D.34
20	M23418714	ROTORE*RULLO GB.550 1500C	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 1500C	ROTOR GB.550 1500C	STABWALZEROTOR GB.550 1500C	ROTOR RODIL.BARR.GB.550 1500C
21	M23420714	ROTORE*RULLO GB.550 2000A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 2000A	ROTOR GB.550 2000A	STABWALZEROTOR GB.550 2000A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 2000
22	M23423714	ROTORE*RULLO GB.550 2000C	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 2000C	ROTOR GB.550 2000C	STABWALZEROTOR GB.550 2000C	ROTOR RODIL.BARR.GB.550 2000C
23	M23425714	ROTORE*RULLO GB.550 2500A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 2500A	ROTOR GB.550 2500A	STABWALZEROTOR GB.550 2500A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 2500
24	M23430714	ROTORE*RULLO GB.550 3000A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 3000A	ROTOR GB.550 3000A	STABWALZEROTOR GB.550 3000A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 3000
25	M23435714	ROTORE*RULLO GB.550 3500A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 3500A	ROTOR GB.550 3500A	STABWALZEROTOR GB.550 3500A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 3500
26	M23440714	ROTORE*RULLO GB.550 4000A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 4000A	ROTOR GB.550 4000A	STABWALZEROTOR GB.550 4000A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 4000
27	M23445714	ROTORE*RULLO GB.550 4500A	CAGE ROLLER ROTOR GB.550 4500A	ROTOR GB.550 4500A	STABWALZEROTOR GB.550 4500A	ROTOR RODIL.BARRAS GB.550 4500
28	M43425474	TUBO D=30 S=2,8 2500A	PIPE D=30 S=2,8	TUBE D=30 S=2,8	ROHR D=30 S=2,8	TUBO D=30 S=2,8
29	M43430474	TUBO D=30 S=2,8 3000A	PIPE D=30 S=2,8	TUBE D=30 S=2,8	ROHR D=30 S=2,8	TUBO D=30 S=2,8
30	M43435474	TUBO D=30 S=2,8 3500A	PIPE D=30 S=2,8	TUBE D=30 S=2,8	ROHR D=30 S=2,8	TUBO D=30 S=2,8
31	M43440474	TUBO D=30 S=2,8 4000A	PIPE D=30 S=2,8	TUBE D=30 S=2,8	ROHR D=30 S=2,8	TUBO D=30 S=2,8
32	M43445474	TUBO D=30 S=2,8 4500A	PIPE D=30 S=2,8	TUBE D=30 S=2,8	ROHR D=30 S=2,8	TUBO D=30 S=2,8
33	F02100142	SPINA E.P. 8X 40 U6873 C70 BR	ELASTIC PIN 8X40	GOUJON ELASTIQUE 8X40	SPANNHUELSE 8X40	ESPINA ELASTICA 8X40
34	M43418473	ROTORE RULLO GB 450 1500C	CAGE ROLLER ROTOR D=450 1500C	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 1500C	STABWALZEROTOR D=450 1500C	ROTOR RODILLO BARRAS 450 1500C
35	M43420473	ROTORE RULLO GB 450 2000A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 2000A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 2000A	STABWALZEROTOR D=450 2000A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 2000A
36	M43423473	ROTORE RULLO GB 450 2000C	CAGE ROLLER ROTOR D=450 2000C	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 2000C	STABWALZEROTOR D=450 2000C	ROTOR RODILLO BARRAS 450 2000C
37	M43425473	ROTORE RULLO GB 450 2500A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 2500A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 2500A	STABWALZEROTOR D=450 2500A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 2500A
38	M43430473	ROTORE RULLO GB 450 3000A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 3000A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 3000A	STABWALZEROTOR D=450 3000A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 3000A
39	M43435473	ROTORE RULLO GB 450 3500A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 3500A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 3500A	STABWALZEROTOR D=450 3500A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 3500A
40	M43440473	ROTORE RULLO GB 450 4000A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 4000A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 4000A	STABWALZEROTOR D=450 4000A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 4000A
41	M43445473	ROTORE RULLO GB 450 4500A	CAGE ROLLER ROTOR D=450 4500A	ROTOR ROULEAU A CAGE 450 4500A	STABWALZEROTOR D=450 4500A	ROTOR RODILLO BARRAS 450 4500A
43	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
44	M43400704	GUARNIZIONE METALLICA H42	GASKET H42	JOINT H42	DICHTUNG H42	JUNTA
45	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42
46	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
47	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5
48	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS1	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208
49	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
50	M23400438	MOZZO CUSCINETTO OSCILLANTE	BEARING HUB	MOYEU	NABE	CUBO
51	M43400707	FLANGIA SPESSORE	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
52	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
53	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
54	M43400705	GUARNIZIONE METALLICA H60	METALIC GASKET H60	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
55	M23400436	FLANGIA ESTERNA SUP.CUSC.OSC.	OUTER FLANGE	FLASQUE EXTERIEUR	AUSSENFLANSCH	BRIDA EXTERIOR
56	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.
57	F04010225	CUSC.D45 D100 B25 1726309-2RS1	BEARING D45 D100 B25 1726309-2	ROULEMENT D45 D100	LAGER D45 D100 B25 1726309-2RS	COJINETE D45 D100
58	M61100441	ANELLO T. 52X 90X 6 SPEC.	STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	RING	ANILLO REFUERZO
59	M23400435	MOZZO CUSCINETTO OSCILL.H60	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERIOR
60	M43400468	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H60 X RIC	BEARING OSCILLATING H.60 S.PAR	ROULEMENT OSCILLANT H.60 P.DET	LAGER SCHWINGEND H.60 ERSATZT.	COJINETE OSCILANTE H.60 P.REP.

TAV. PK01

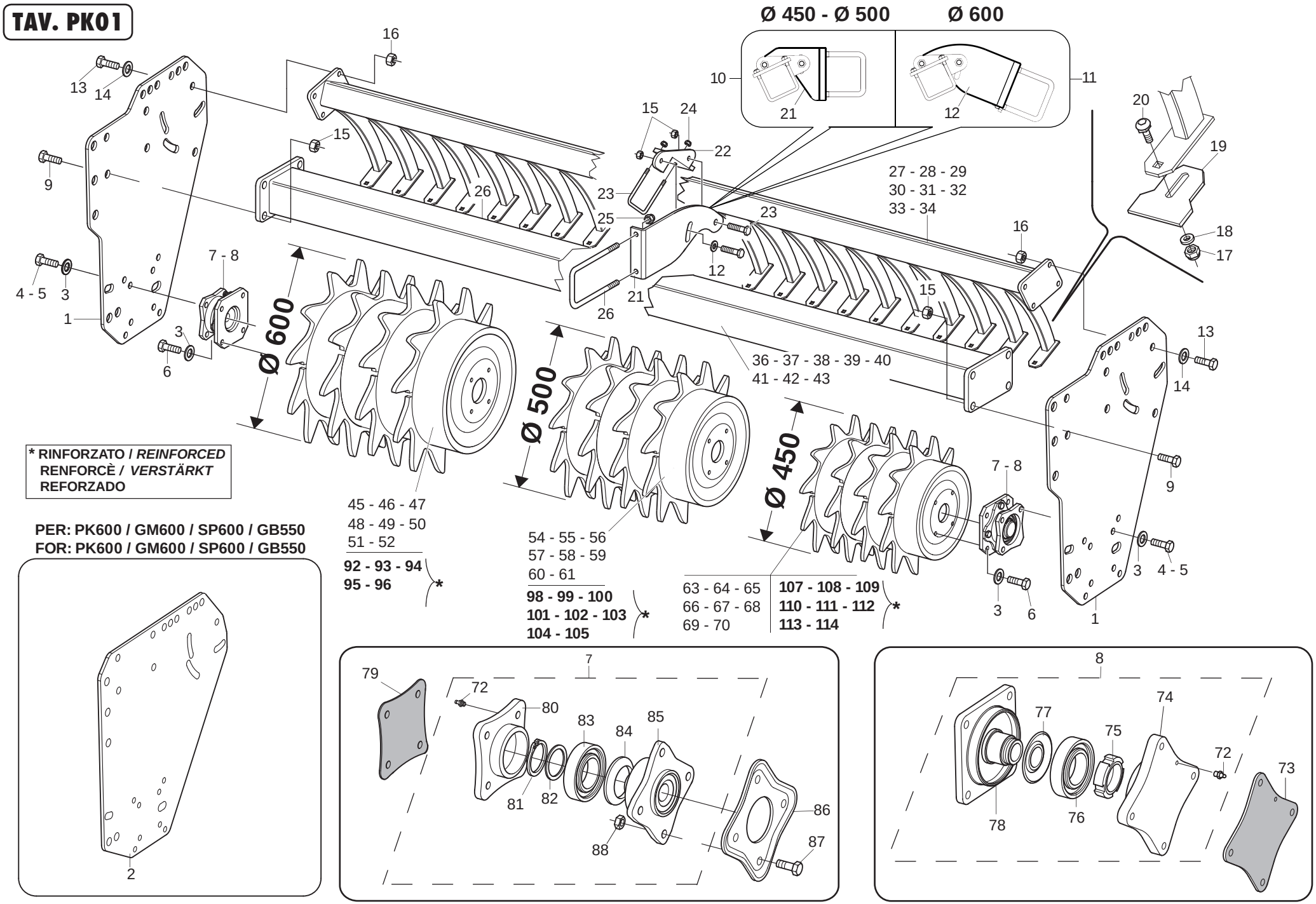


*** RINFORZATO / *REINFORCED***
RENFORCÈ / *VERSTÄRKT*
REFORZADO

PER: PK600 / GM600 / SP600 / GB550
FOR: PK600 / GM600 / SP600 / GB550

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. PK01
1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	M43400701	FIANCATA RULLO GRANDE	ROLLER SIDE PANEL BIG	COTE ROULEAU GAUCHE GRAND	WALZENSEITENWAND GROSS	FLANCO RODILLO GRANDE
3	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
4	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
5	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
6	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
7	M43400467	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H42 X RIC	COMPLETE BEARING SUPPORT H42	SUPPORT ROULEMENT H.42 RIC.	LAGERHALTERUNG H.42 P.GETRIEBE	SOPORTE COJINETE H.42 RIC.
8	M43400468	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H60 X RIC	BEARING OSCILLATING H.60 S.PAR	ROULEMENT OSCILLANT H.60 P.DET	LAGER SCHWINGEND H.60 ERSATZT.	COJINETE OSCILANTE H.60 P.REP.
9	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
10	M23400775	GRUPPO COLLEGAMENTO RIF.TRAVE	BEAM LINK ASSEMBLY	GROUPE DE CONNEXION	VERBINDUNG SATZ	GRUPO DE CONEXION
11	M23400776	GRUPPO COLLEGAMENTO RIF.TRAVE	BEAM LINK ASSEMBLY	GROUPE DE CONNEXION	VERBINDUNG SATZ	GRUPO DE CONEXION
12	M23400494	PIATTO DI REGOLAZIONE	ADJUSTER PLATE	PLAQUETTE DE REGISTRE	REGULIERUNGSPLATTE	PLAQUITA REGISTRO
13	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
14	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
15	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
16	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
17	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
18	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
19	M23400958	PIASTRINA RASCHIATERRA PER PK	SCRETCHING PLATE FOR PK ROLLER	PLAT DU DECROT.ROUL.PK	ABSTREIFER PLATTE PK	PLACA RASQUETA PK
20	F01060208	VITE M10X1,5X25 U5731*8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
21	M23400493	PIASTRA DI COLLEG.PICCOLA	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
22	M23400495	PIASTRA PER TRAVE	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
23	F01010319	VITE M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M14X 1,5X 45 U5740 8.8 ZB	VIS M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCH. M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORNILLO M14X1,5 X45 U5740 8.8
24	F01220033	DADO M10X 1,5 D980 8 ZN	NUT M10X 1,5 D980 8 ZN	ECROU M10X 1,5 D980 8 ZN	MUTTER M10X 1,5 D980 8 ZN	TUERCA M10X 1,5 D980 8 ZN
25	F01220266	DADO M16X 2 D980 8 ZN	NUT M16X 2 D980 8 ZN	ECROU M16X 2 D980 8 ZN	MUTTER M16X 2 D980 8 ZN	TUERCA M16X 2 D980 8 ZN
26	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	U BOLT M16X 2X 40 118X135 ZN	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
27	M23418980	TRAVE POST.RULLO PK 1500C	SOIL SCRAPER FRAME PK 1500C	CHASSIS ATT.DECROT PK 1500C	ABSTREIFERRAHMEN PK 1500C	TELAR ATAQ.RASQ PK 1500C
28	M23420980	TRAVE POST.RULLO PK 2000A	SOIL SCRAPER FRAME PK 2000A	CHASSIS ATT.DECROT PK 2000A	ABSTREIFERRAHMEN PK 2000A	TELAR ATAQ.RASQ PK 2000A
29	M23423980	TRAVE POST.RULLO PK 2000C	SOIL SCRAPER FRAME PK 2000C	CHASSIS ATT.DECROT PK 2000C	ABSTREIFERRAHMEN PK 2000C	TELAR ATAQ.RASQ PK 2000C
30	M23425980	TRAVE POST.RULLO PK 2500A	SOIL SCRAPER FRAME PK 2500A	CHASSIS ATT.DECROTTOIR PK 2500A	ABSTREIFERRAHMEN PK 2500A	TELAR ATAQ.RASQUETA PK 2500A
31	M23430980	TRAVE POST.RULLO PK 3000A	SOIL SCRAPER FRAME PK 3000A	CHASSIS ATT.DECROTTOIR PK 3000A	ABSTREIFERRAHMEN PK 3000A	TELAR ATAQ.RASQUETA PK 3000A
32	M23435980	TRAVE POST.RULLO PK 3500A	SOIL SCRAPER FRAME PK 3500A	CHASSIS ATT.DECROTTOIR PK 3500A	ABSTREIFERRAHMEN PK 3500A	TELAR ATAQ.RASQUETA PK 3500A
33	M23440980	TRAVE POST.RULLO PK 4000A	SOIL SCRAPER FRAME PK 4000A	CHASSIS ATT.DECROTTOIR PK 4000A	ABSTREIFERRAHMEN PK 4000A	TELAR ATAQ.RASQUETA PK 4000A
34	M23445980	TRAVE POST.RULLO PK 4500A	SOIL SCRAPER FRAME PK 4500A	CHASSIS ATT.DECROTTOIR PK 4500A	ABSTREIFERRAHMEN PK 4500A	TELAR ATAQ.RASQUETA PK 4500A
36	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
37	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
38	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
39	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
40	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
41	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
42	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
43	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
45	M23418711	ROTORE*RULLO PK.600 1500C	PACKER ROLLER ROTOR 1500C D600	ROTOR D600 1500C HERSE	PACKERWALZEROTOR 1500C D600	ROTOR RODILLO PACK 1500C D600
46	M23420711	ROTORE*RULLO PK.600 2000A	PACKER ROLLER ROTOR 2000A D600	ROTOR D600 2000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000A D600	ROTOR RODILLO PACK 2000A D600
47	M23423711	ROTORE*RULLO PK.600 2000C	PACKER ROLLER ROTOR 2000C D600	ROTOR D600 2000C HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000C D600	ROTOR RODILLO PACK 2000C D600
48	M23425711	ROTORE*RULLO PK.600 2500A	PACKER ROLLER ROTOR 2500A D600	ROTOR D600 2500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500A D600	ROTOR RODIL PACKER 2500A D600
49	M23430711	ROTORE*RULLO PK.600 3000A	PACKER ROLLER ROTOR 3000A D600	ROTOR D600 3000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000A D600	ROTOR RODIL PACKER 3000A D600
50	M23435711	ROTORE*RULLO PK.600 3500A	PACKER ROLLER ROTOR 3500A D600	ROTOR D600 3500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500A D600	ROTOR RODIL PACKER 3500A D600
51	M23440711	ROTORE*RULLO PK.600 4000A	PACKER ROLLER ROTOR 4000A D600	ROTOR D600 4000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000A D600	ROTOR RODIL PACKER 4000A D600
52	M23445711	ROTORE*RULLO PK.600 4500A	PACKER ROLLER ROTOR 4500A D600	ROTOR D600 4500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4500A D600	ROTOR RODIL PACKER 4500A D600
54	M23418712	ROTORE*RULLO PK.500 1500C	PACKER ROLLER ROTOR 1500C D500	ROTOR D500 1500C HERSE	PACKERWALZEROTOR 1500C D500	ROTOR RODILLO PACK 1500C D500
55	M23420712	ROTORE*RULLO PK.500 2000A	PACKER ROLLER ROTOR 2000A D500	ROTOR D500 2000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000A D500	ROTOR RODILLO PACK 2000A D500
56	M23423712	ROTORE*RULLO PK.500 2000C	PACKER ROLLER ROTOR 2000C D500	ROTOR D500 2000C HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000C D500	ROTOR RODILLO PACK 2000C D500
57	M23425712	ROTORE*RULLO PK.500 2500A	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D500	ROTOR D500 2500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D500
58	M23430712	ROTORE*RULLO PK.500 3000A	PACKER ROLLER ROTOR 3000 D500	ROTOR D500 3000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3000 D500
59	M23435712	ROTORE*RULLO PK.500 3500A	PACKER ROLLER ROTOR 3500 D500	ROTOR D500 3500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3500 D500
60	M23440712	ROTORE*RULLO PK.500 4000A	PACKER ROLLER ROTOR 4000 D500	ROTOR D500 4000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 4000 D500
61	M23445712	ROTORE*RULLO PK.500 4500A	PACKER ROLLER ROTOR 4500 D500	ROTOR D500 4500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 4500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 4500 D500
63	M23418713	ROTORE*RULLO PK.450 1500C	PACKER ROLLER ROTOR 1500C D450	ROTOR D450 1500C HERSE	PACKERWALZEROTOR 1500C D450	ROTOR RODILLO PACK 1500C D450
64	M23420713	ROTORE*RULLO PK.450 2000A	PACKER ROLLER ROTOR 2000A D450	ROTOR D450 2000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000A D450	ROTOR RODILLO PACK 2000A D450
65	M23423713	ROTORE*RULLO PK.450 2000C	PACKER ROLLER ROTOR 2000C D450	ROTOR D450 2000C HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000C D450	ROTOR RODILLO PACK 2000C D450
66	M23425713	ROTORE*RULLO PK.450 2500A	PACKER ROLLER ROTOR 2500A D450	ROTOR D450 2500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500A D450	ROTOR RODILLO PACK 2500A D450
67	M23430713	ROTORE*RULLO PK.450 3000A	PACKER ROLLER ROTOR 3000A D450	ROTOR D450 3000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000A D450	ROTOR RODIL PACK 3000A D450

TAV. PK01

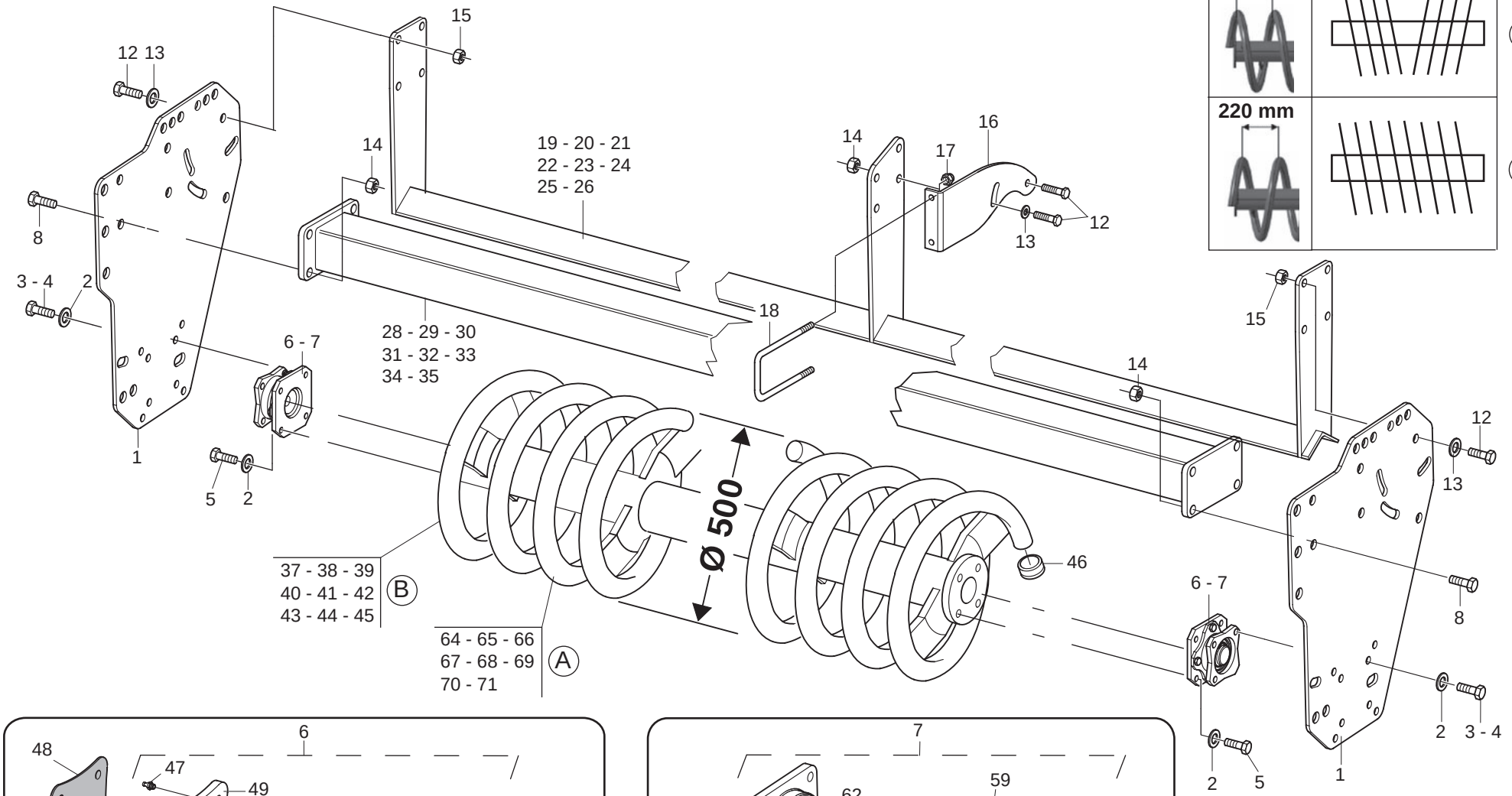


*** RINFORZATO / *REINFORCED***
RENFORCÈ / *VERSTÄRKT*
REFORZADO

PER: PK600 / GM600 / SP600 / GB550
FOR: PK600 / GM600 / SP600 / GB550

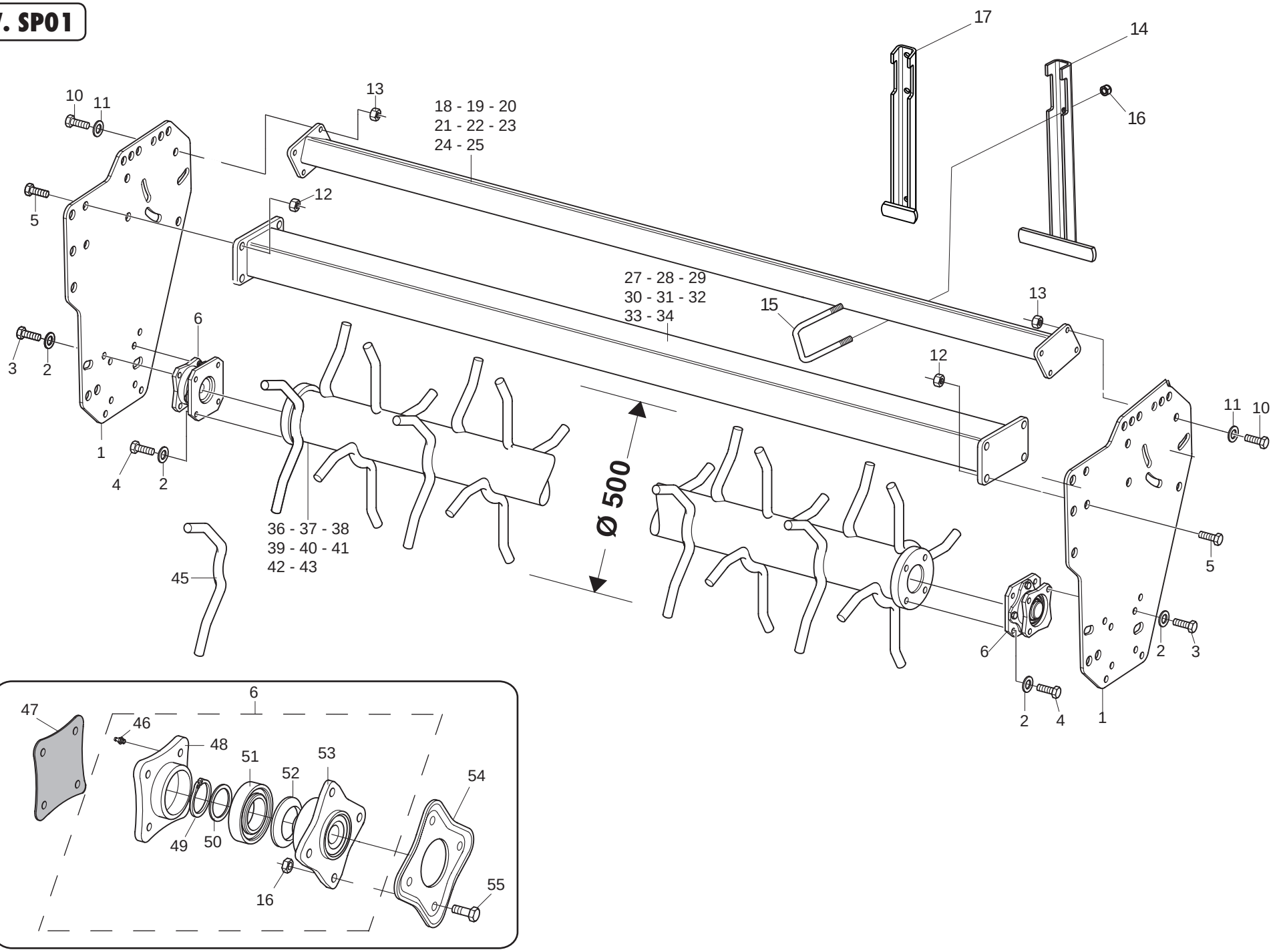
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. PK01
68	M23435713	ROTORE*RULLO PK.450 3500A	PACKER ROLLER ROTOR 3500A 4500	ROTOR D450 3500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500A D450	ROTOR RODILLO PACK 3500A D450
69	M23440713	ROTORE*RULLO PK.450 4000A	PACKER ROLLER ROTOR 4000A D450	ROTOR D450 4000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000A D450	ROTOR RODILLO PACK 4000A D450
70	M23445713	ROTORE*RULLO PK.450 4500A	PACKER ROLLER ROTOR 4500A D450	ROTOR D450 4500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4500A D450	ROTOR RODILLO PACK 4500A D450
72	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
73	M43400705	GUARNIZIONE METALLICA H60	METALIC GASKET H60	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
74	M23400436	FLANGIA ESTERNA SUP.CUSC.OSC.	OUTER FLANGE	FLASQUE EXTERIEUR	AUSSENFLANSCH	BRIDA EXTERIOR
75	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.
76	F04010225	CUSC.D45 D100 B25 1726309-2RS1	BEARING D45 D100 B25 1726309-2	ROULEMENT D45 D100	LAGER D45 D100 B25 1726309-2RS	COJINETE D45 D100
77	M61100441	ANELLO T. 52X 90X 6 SPEC.	STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	RING	ANILLO REFUERZO
78	M23400435	MOZZO CUSCINETTO OSCILL.H60	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERIOR
79	M43400704	GUARNIZIONE METALLICA H42	GASKET H42	JOINT H42	DICHTUNG H42	JUNTA
80	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42
81	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
82	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5
83	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS1	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208
84	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
85	M23400438	MOZZO CUSCINETTO OSCILLANTE	BEARING HUB	MOYEU	NABE	CUBO
86	M43400707	FLANGIA SPESSORE	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
87	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
88	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
92	M43425482	ROTORE*RULLO PK.600 2500A	PACKER ROLLER ROTOR D600 2500A	ROTOR PK D600 2500A	PACKERWALZEROTOR D600 2500A	ROTOR RODILLO PACK 1500C D600
93	M43430482	ROTORE*RULLO PK.600 3000A	PACKER ROLLER ROTOR D600 3000A	ROTOR PK D600 3000A	PACKERWALZEROTOR D600 3000A	ROTOR RODILLO PACK 3000A D600
94	M43435482	ROTORE*RULLO PK.600 3500A	PACKER ROLLER ROTOR D600 3500A	ROTOR PK D600 3500A	PACKERWALZEROTOR D600 3500A	ROTOR RODILLO PACK 3500A D600
95	M43440482	ROTORE*RULLO PK.600 4000A	PACKER ROLLER ROTOR D600 4000A	ROTOR PK D600 4000A	PACKERWALZEROTOR D600 4000A	ROTOR RODILLO PACK 4000A D600
96	M43445482	ROTORE*RULLO PK.600 4500A	PACKER ROLLER ROTOR D600 4500A	ROTOR PK D600 4500A	PACKERWALZEROTOR D600 4500A	ROTOR RODILLO PACK 4500A D600
98	M43418483	ROTORE*RULLO PK.500 1500C	PACKER ROLLER ROTOR 1500C D500	ROTOR D500 1500C HERSE	PACKERWALZEROTOR 1500C D500	ROTOR RODILLO PACK 1500C D500
99	M43420483	ROTORE*RULLO PK.500 2000A	PACKER ROLLER ROTOR 2000A D500	ROTOR D500 2000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000A D500	ROTOR RODILLO PACK 2000A D500
100	M43423483	ROTORE*RULLO PK.500 2000C	PACKER ROLLER ROTOR 2000C D500	ROTOR D500 2000C HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000C D500	ROTOR RODILLO PACK 2000C D500
101	M43425483	ROTORE*RULLO PK.500 2500A	PACKER ROLLER ROTOR 2500 D500	ROTOR D500 2500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 2500 D500
102	M43430483	ROTORE*RULLO PK.500 3000A	PACKER ROLLER ROTOR 3000 D500	ROTOR D500 3000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3000 D500
103	M43435483	ROTORE*RULLO PK.500 3500A	PACKER ROLLER ROTOR 3500 D500	ROTOR D500 3500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 3500 D500
104	M43440483	ROTORE*RULLO PK.500 4000A	PACKER ROLLER ROTOR 4000 D500	ROTOR D500 4000 HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000 D500	ROTOR RODILLO PACKER 4000 D500
105	M43445483	ROTORE*RULLO PK.500 4500A	PACKER ROLLER ROTOR 4500 D500	ROTOR D500 4500 HERSE	PACKERWALZEROTOR 4500 D500	ROTOR RODILLO PACKER 4500 D500
107	M43418484	ROTORE*RULLO PK.450 1500C	PACKER ROLLER ROTOR 1500C D450	ROTOR D450 1500C HERSE	PACKERWALZEROTOR 1500C D450	ROTOR RODILLO PACK 1500C D450
108	M43420484	ROTORE*RULLO PK.450 2000A	PACKER ROLLER ROTOR 2000A D450	ROTOR D450 2000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000A D450	ROTOR RODILLO PACK 2000A D450
109	M43423484	ROTORE*RULLO PK.450 2000C	PACKER ROLLER ROTOR 2000C D450	ROTOR D450 2000C HERSE	PACKERWALZEROTOR 2000C D450	ROTOR RODILLO PACK 2000C D450
110	M43425484	ROTORE*RULLO PK.450 2500A	PACKER ROLLER ROTOR 2500A D450	ROTOR D450 2500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 2500A D450	ROTOR RODILLO PACK 2500A D450
111	M43430484	ROTORE*RULLO PK.450 3000A	PACKER ROLLER ROTOR 3000A D450	ROTOR D450 3000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3000A D450	ROTOR RODIL PACK 3000A D450
112	M43435484	ROTORE*RULLO PK.450 3500A	PACKER ROLLER ROTOR 3500A D450	ROTOR D450 3500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 3500A D450	ROTOR RODIL PACK 3500A D450
113	M43440484	ROTORE*RULLO PK.450 4000A	PACKER ROLLER ROTOR 4000A D450	ROTOR D450 4000A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4000A D450	ROTOR RODIL PACK 4000A D450
114	M43445484	ROTORE*RULLO PK.450 4500A	PACKER ROLLER ROTOR 4500A D450	ROTOR D450 4500A HERSE	PACKERWALZEROTOR 4500A D450	ROTOR RODIL PACK 4500A D450

TAV. SK01


160 mm
A
220 mm
B
15
12 13
14
19 - 20 - 21
22 - 23 - 24
25 - 26
16
17
8
3 - 4
2
28 - 29 - 30
31 - 32 - 33
34 - 35
18
6 - 7
1
5
2
Ø 500
37 - 38 - 39
40 - 41 - 42
43 - 44 - 45
B
64 - 65 - 66
67 - 68 - 69
70 - 71
A
46
12
13
6
48
47
49
52
53
54
55
50
51
56
57
7
62
59
60
58
63
61

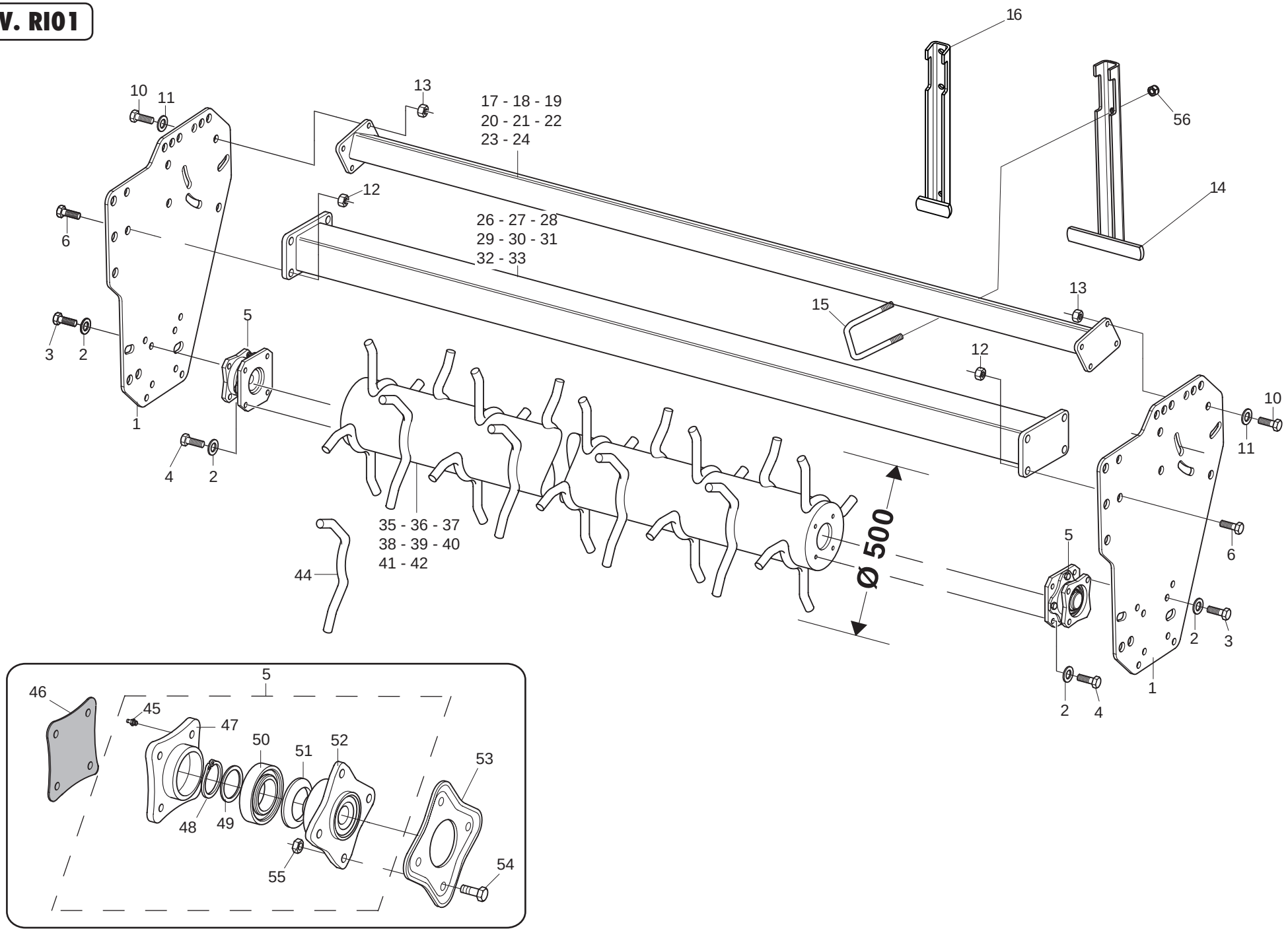
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. SK01
1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
4	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
5	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
6	M43400467	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H42 X RIC	COMPLETE BEARING SUPPORT H42	SUPPORT ROULEMENT H.42 RIC.	LAGERHALTERUNG H.42 P.GETRIEBE	SOPORTE COJINETE H.42 RIC.
7	M43400468	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H60 X RIC	BEARING OSCILLATING H.60 S.PAR	ROULEMENT OSCILLANT H.60 P.DET	LAGER SCHWINGEND H.60 ERSATZT.	COJINETE OSCILANTE H.60 P.REP.
8	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
12	F01010319	VITE M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M14X 1,5X 45 U5740 8.8 ZB	VIS M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCH. M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORNILLO M14X1,5 X45 U5740 8.8
13	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
14	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
15	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
16	M23400493	PIASTRA DI COLLEG.PICCOLA	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
17	F01220266	DADO M16X 2 D980 8 ZN	NUT M16X 2 D980 8 ZN	ECROU M16X 2 D980 8 ZN	MUTTER M16X 2 D980 8 ZN	TUERCA M16X 2 D980 8 ZN
18	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	U BOLT M16X 2X 40 118X135 ZN	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
19	M43418449	TRAVE RASCHIARULLO 1800	SOIL SCRAPER FRAME 1800	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1800	ABSTREIFERRAHMEN 1800	TELAR ATAQUE RASQUETA 1800
20	M43420449	TRAVE RASCHIARULLO 2000A	SOIL SCRAPER FRAME 2000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000	ABSTREIFERRAHMEN 2000	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000
21	M43423449	TRAVE RASCHIARULLO 2000C	SOIL SCRAPER FRAME 2300	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2300	ABSTREIFERRAHMEN 2300	TELAR ATAQUE RASQUETA 2300
22	M43425449	TRAVE RASCHIARULLO 2500A	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
23	M43430449	TRAVE RASCHIARULLO 3000A	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
24	M43435449	TRAVE RASCHIARULLO 3500A	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
25	M43440449	TRAVE RASCHIARULLO 4000A	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
26	M43445449	TRAVE RASCHIARULLO 4500A	SOIL SCRAPER FRAME 4500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500	ABSTREIFERRAHMEN 4500	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500
28	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
29	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
30	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
31	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
32	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
33	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
34	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
35	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
37	M43418445	ROTORE RULLO SK.500 1800	SPIROLLER ROTOR D.500 1800	ROTOR SPIROPACKER D.500 1800	SPIROPACKERWALZE D.500 1800	ROTOR SPIROPACKER D.500 1800
38	M43420445	ROTORE RULLO SK.500 2000A	SPIROLLER ROTOR D.500 2000A	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000A	SPIROPACKERWALZE D.500 2000A	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000A
39	M43423445	ROTORE RULLO SK.500 2300	SPIROLLER ROTOR D.500 2300	ROTOR SPIROPACKER D.500 2300	SPIROPACKERWALZE D.500 2300	ROTOR SPIROPACKER D.500 2300
40	M43425445	ROTORE RULLO SK.500 2500A	SK ROLLER ROTOR 500 2500A	ROTOR ROULEAU SK 2500A	SK WALZEROTOR 500 2500A	ROTOR RODILLO SK 500 2500A
41	M43430445	ROTORE RULLO SK.500 3000	SK ROLLER ROTOR 500 3000	ROTOR ROULEAU SK 500 3000	SK WALZEROTOR 500 3000	ROTOR RODILLO SK 500 3000
42	M43435445	ROTORE RULLO SK.500 3500	SK ROLLER ROTOR 500 3500	ROTOR ROULEAU SK 500 3500	SK WALZEROTOR 500 3500	ROTOR RODILLO SK 500 3500
43	M43440445	ROTORE RULLO SK.500 4000	SK ROLLER ROTOR 500 4000	ROTOR ROULEAU SK 500 4000	SK WALZEROTOR 500 4000	ROTOR RODILLO SK 500 4000
44	M43445445	ROTORE RULLO SK.500 4500	SK ROLLER ROTOR 500 4500	ROTOR ROULEAU SK 500 4500	SK WALZEROTOR 500 4500	ROTOR RODILLO SK 500 4500
46	F05100022	TAPPO NERO D.45 (PER R.SPPK)	PLUG D.45	BOUCHON FERMETURE D.45	VERSCHLUSSPFRPFEN D.45	TAPON CLAUSURA D.45
47	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
48	M43400704	GUARNIZIONE METALLICA H42	GASKET H42	JOINT H42	DICHTUNG H42	JUNTA
49	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42
50	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
51	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5
52	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS1	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208
53	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
54	M23400438	MOZZO CUSCINETTO OSCILLANTE	BEARING HUB	MOYEU	NABE	CUBO
55	M43400707	FLANGIA SPESSORE	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
56	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
57	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
58	M43400705	GUARNIZIONE METALLICA H60	METALIC GASKET H60	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
59	M23400436	FLANGIA ESTERNA SUP.CUSC.OSC.	OUTER FLANGE	FLASQUE EXTERIEUR	AUSSENFLANSCH	BRIDA EXTERIOR
60	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.
61	F04010225	CUSC.D45 D100 B25 1726309-2RS1	BEARING D45 D100 B25 1726309-2	ROULEMENT D45 D100	LAGER D45 D100 B25 1726309-2RS	COJINETE D45 D100
62	M61100441	ANELLO T. 52X 90X 6 SPEC.	STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	RING	ANILLO REFUERZO
63	M23400435	MOZZO CUSCINETTO OSCILL.H60	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERIOR
64	M43418745	ROTORE RULLO SK.500 1800	SPIROLLER ROTOR D.500 1800	ROTOR SPIROPACKER D.500 1800	SPIROPACKERWALZE D.500 1800	ROTOR SPIROPACKER D.500 1800
65	M43420745	ROTORE RULLO SK.500 2000A	SPIROLLER ROTOR D.500 2000A	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000A	SPIROPACKERWALZE D.500 2000A	ROTOR SPIROPACKER D.500 2000A
66	M43423745	ROTORE RULLO SK.500 2300	SPIROLLER ROTOR D.500 2300	ROTOR SPIROPACKER D.500 2300	SPIROPACKERWALZE D.500 2300	ROTOR SPIROPACKER D.500 2300
67	M43425745	ROTORE RULLO SK.500 2500A	SK ROLLER ROTOR 500 2500A	ROTOR ROULEAU SK 2500A	SK WALZEROTOR 500 2500A	ROTOR RODILLO SK 500 2500A
68	M43430745	ROTORE RULLO SK.500 3000	SK ROLLER ROTOR 500 3000	ROTOR ROULEAU SK 500 3000	SK WALZEROTOR 500 3000	ROTOR RODILLO SK 500 3000
69	M43435745	ROTORE RULLO SK.500 3500	SK ROLLER ROTOR 500 3500	ROTOR ROULEAU SK 500 3500	SK WALZEROTOR 500 3500	ROTOR RODILLO SK 500 3500
70	M43440745	ROTORE RULLO SK.500 4000	SK ROLLER ROTOR 500 4000	ROTOR ROULEAU SK 500 4000	SK WALZEROTOR 500 4000	ROTOR RODILLO SK 500 4000
71	M43445745	ROTORE RULLO SK.500 4500	SK ROLLER ROTOR 500 4500	ROTOR ROULEAU SK 500 4500	SK WALZEROTOR 500 4500	ROTOR RODILLO SK 500 4500

TAV. SP01


17
14
16
10
11
13
18 - 19 - 20
21 - 22 - 23
24 - 25
5
12
27 - 28 - 29
30 - 31 - 32
33 - 34
15
13
3
2
6
12
11
10
1
4
2
36 - 37 - 38
39 - 40 - 41
42 - 43
Ø 500
45
5
6
2
3
2
4
1
6
47
46
48
51
53
52
54
49
50
16
55

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
4	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
5	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
6	M43400467	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H42 X RIC	COMPLETE BEARING SUPPORT H42	SUPPORT ROULEMENT H.42 RIC.	LAGERHALTERUNG H.42 P.GETRIEBE	SOPORTE COJINETE H.42 RIC.
10	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
11	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
12	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
13	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
14	M23400871	COMP. SUPPORTO RASCH.GRANDE	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
15	F20110751	CAV.Q.M12X1,75X 30 93X120 ZN	CONNE.M12X1,75X30 93X120 ZN	ATTEL.M12X1,75X30 93X120 ZN	VERBI.M12X1,75X30 93X120 ZN	PERNO M12X1,75X30 93X120 ZN
16	F01220048	DADO M12X1,75 D980 8 ZN	NUT M12X1,75 D980 8 ZN	ECROU M12X1,75 D980 8 ZN	SCHEIBE M12X1,75 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,75 D980 8 ZN
17	M23400873	COMP. SUPPORTO RASCH.PICCOLO	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SOPORTE RASQUETA DOBLA
18	M43418460	TRAVE POSTERIORE RULLO 1500C	SOIL SCRAPER FRAME 1500c	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 1500c	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500c
19	M43420460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2000A	SOIL SCRAPER FRAME 2000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000A	ABSTREIFERRAHMEN 2000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000A
20	M43423460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2000C	SOIL SCRAPER FRAME 2000C	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000C	ABSTREIFERRAHMEN 2000C	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000C
21	M43425460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2500A	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
22	M43430460	TRAVE POSTERIORE RULLO 3000A	SOIL SCRAPER FRAME 3000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000A	ABSTREIFERRAHMEN 3000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000A
23	M43435460	TRAVE POSTERIORE RULLO 3500A	SOIL SCRAPER FRAME 3500A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500A	ABSTREIFERRAHMEN 3500A	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500A
24	M43440460	TRAVE POSTERIORE RULLO 4000A	SOIL SCRAPER FRAME 4000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000A	ABSTREIFERRAHMEN 4000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000A
25	M43445460	TRAVE POSTERIORE RULLO 4500B	SOIL SCRAPER FRAME 4500B	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500B	ABSTREIFERRAHMEN 4500B	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500B
27	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
28	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
29	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
30	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
31	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
32	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
33	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
34	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
36	M23418700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 1500C	SPIKE ROLLER ROTOR D500 1500C	ROTOR ROULEAU DENTS D500 1500	ZINKENWALZEROTOR D500 1500C	ROTOR RODIL.DIENTES D500 1500C
37	M23420700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 2000A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 2000A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 2000A	ZINKENWALZEROTOR D500 2000A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 2000A
38	M23423700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 2000C	SPIKE ROLLER ROTOR D500 2000C	ROTOR ROULEAU DENTS D500 2000C	ZINKENWALZEROTOR D500 2000C	ROTOR RODIL.DIENTES D500 2000C
39	M23425700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 2500A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 2500A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 2500A	ZINKENWALZEROTOR D500 2500A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 2500A
40	M23430700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 3000A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 3000A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 3000A	ZINKENWALZEROTOR D500 3000A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 3000A
41	M23435700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 3500A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 3500A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 3500A	ZINKENWALZEROTOR D500 3500A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 3500A
42	M23440700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 4000A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 4000A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 4000A	ZINKENWALZEROTOR D500 4000A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 4000A
43	M23445700	COMP.ROT.RUL.SPUNT.500 4500A	SPIKE ROLLER ROTOR D500 4500A	ROTOR ROULEAU DENTS D500 4500A	ZINKENWALZEROTOR D500 4500A	ROTOR RODIL.DIENTES D500 4500A
45	M38100695	DENTE RULLO SPUNT. D=26 L= 456	ROLLER TOOTH	DENT POUR ROULEAU	ZINKENMESSER	DIENTE POR RODILLO
46	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
47	M43400704	GUARNIZIONE METALLICA H42	GASKET H42	JOINT H42	DICHTUNG H42	JUNTA
48	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42
49	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
50	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5
51	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS1	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208
52	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
53	M23400438	MOZZO CUSCINETTO OSCILLANTE	BEARING HUB	MOYEU	NABE	CUBO
54	M43400707	FLANGIA SPESSORE	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
55	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25

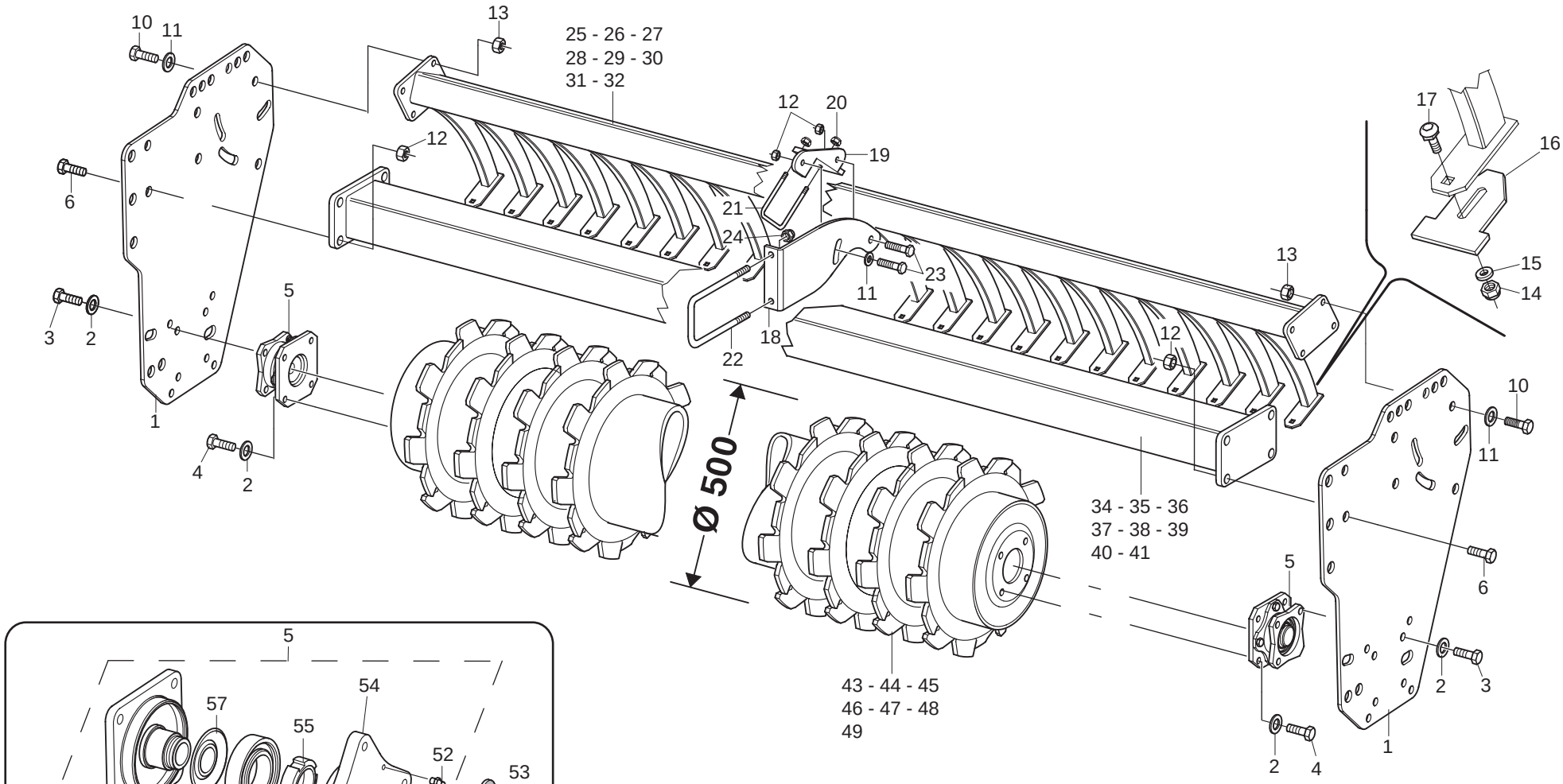
TAV. RI01

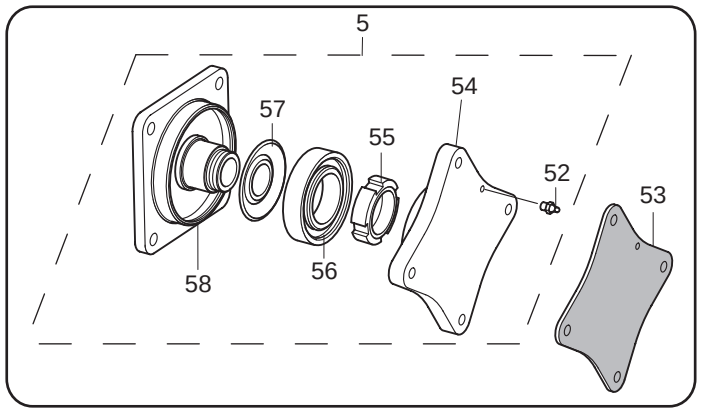

16
56
14
10
11
13
17 - 18 - 19
20 - 21 - 22
23 - 24
12
26 - 27 - 28
29 - 30 - 31
32 - 33
6
15
13
3
2
5
12
10
11
1
4
2
35 - 36 - 37
38 - 39 - 40
41 - 42
44
Ø 500
5
6
2
3
2
4
1
5
46
45
47
50
51
52
53
48
49
55
54

TAV. RI01

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
4	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
5	M43400467	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H42 X RIC	COMPLETE BEARING SUPPORT H42	SUPPORT ROULEMENT H.42 RIC.	LAGERHALTERUNG H.42 P.GETRIEBE	SOPORTE COJINETE H.42 RIC.
6	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
10	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
11	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
12	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
13	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
14	M23400871	COMP. SUPPORTO RASCH.GRANDE	TRIPLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR TRIPLE	DRITTE ABSTREIFER HALTERUNG	SUPORTE RASQUETA TRIPLA
15	F20110751	CAV.Q.M12X1,75X 30 93X120 ZN	CONNE.M12X1,75X30 93X120 ZN	ATTEL.M12X1,75X30 93X120 ZN	VERBI.M12X1,75X30 93X120 ZN	PERNO M12X1,75X30 93X120 ZN
16	M23400873	COMP. SUPPORTO RASCH.PICCOLO	DOUBLE SOIL SCRAPER SUPPORT	SUPPORT DECROTTOIR DOUPLE	DOPPEL ABSTREIFER HALTERUNG	SOPORTE RASQUETA DOBLA
17	M43418460	TRAVE POSTERIORE RULLO 1500C	SOIL SCRAPER FRAME 1500C	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 1500C	ABSTREIFERRAHMEN 1500C	TELAR ATAQUE RASQUETA 1500c
18	M43420460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2000A	SOIL SCRAPER FRAME 2000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000A	ABSTREIFERRAHMEN 2000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000A
19	M43423460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2000C	SOIL SCRAPER FRAME 2000C	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2000C	ABSTREIFERRAHMEN 2000C	TELAR ATAQUE RASQUETA 2000C
20	M43425460	TRAVE POSTERIORE RULLO 2500A	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
21	M43430460	TRAVE POSTERIORE RULLO 3000A	SOIL SCRAPER FRAME 3000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000A	ABSTREIFERRAHMEN 3000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000A
22	M43435460	TRAVE POSTERIORE RULLO 3500A	SOIL SCRAPER FRAME 3500A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500A	ABSTREIFERRAHMEN 3500A	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500A
23	M43440460	TRAVE POSTERIORE RULLO 4000A	SOIL SCRAPER FRAME 4000A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000A	ABSTREIFERRAHMEN 4000A	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000A
24	M43445460	TRAVE POSTERIORE RULLO 4500B	SOIL SCRAPER FRAME 4500A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500A	ABSTREIFERRAHMEN 4500B	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500B
26	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
27	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
28	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
29	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
30	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
31	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
32	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
33	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
35	M43418721	ROTORE RULLO RISAIA 500 1500C	ROLLER PADDY-FIELD 500 1500C	ROULEAU POUR RIZIERE 500 1500C	WALZE FUER REISFELD 500 1500C	RODILLO PARA ARROZAL 500 1500C
36	M43420721	ROTORE RULLO RISAIA 500 2000A	ROLLER PADDY-FIELD 500 2000A	ROULEAU POUR RIZIERE 500 2000A	WALZE FUER REISFELD 500 2000A	RODILLO PARA ARROZAL 500 2000A
37	M43423721	ROTORE RULLO RISAIA 500 2000C	ROLLER PADDY-FIELD 500 2000C	ROULEAU POUR RIZIERE 500 2000C	WALZE FUER REISFELD 500 2000C	RODILLO PARA ARROZAL 500 2000C
38	M43425721	ROTORE RULLO RISAIA 500 2500A	ROLLER PADDY-FIELD 500 2500A	ROULEAU POUR RIZIERE 500 2500A	WALZE FUER REISFELD 500 2500A	RODILLO PARA ARROZAL 500 2500A
39	M43430721	ROTORE RULLO RISAIA 500 3000A	ROLLER PADDY-FIELD 500 3000A	ROULEAU POUR RIZIERE 500 3000A	WALZE FUER REISFELD 500 3000A	RODILLO PARA ARROZAL 500 3000A
40	M43435721	ROTORE RULLO RISAIA 500 3500B	ROLLER PADDY-FIELD 500 3500B	ROULEAU POUR RIZIERE 500 3500B	WALZE FUER REISFELD 500 3500B	RODILLO PARA ARROZAL 500 3500B
41	M43440721	ROTORE RULLO RISAIA 500 4000A	ROLLER PADDY-FIELD 500 4000A	ROULEAU POUR RIZIERE 500 4000A	WALZE FUER REISFELD 500 4000A	RODILLO PARA ARROZAL 500 4000A
42	M43445721	ROTORE RULLO RISAIA 500 4500A	ROLLER PADDY-FIELD 500 4500A	ROULEAU POUR RIZIERE 500 4500A	WALZE FUER REISFELD 500 4500A	RODILLO PARA ARROZAL 500 4500A
44	M23400756	DENTE PER ROTORE RISAIA	ROLLER TOOTH	DENT POUR ROULEAU	ZINKENMESSER	DIENTE POR RODILLO
45	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
46	M43400704	GUARNIZIONE METALLICA H42	GASKET H42	JOINT H42	DICHTUNG H42	JUNTA
47	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42
48	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70
49	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5
50	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS1	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208
51	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
52	M23400438	MOZZO CUSCINETTO OSCILLANTE	BEARING HUB	MOYEU	NABE	CUBO
53	M43400707	FLANGIA SPESSORE	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERNA
54	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
55	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN
56	F01220048	DADO M12X1,75 D980 8 ZN	NUT M12X1,75 D980 8 ZN	ECROU M12X1,75 D980 8 ZN	SCHEIBE M12X1,75 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,75 D980 8 ZN

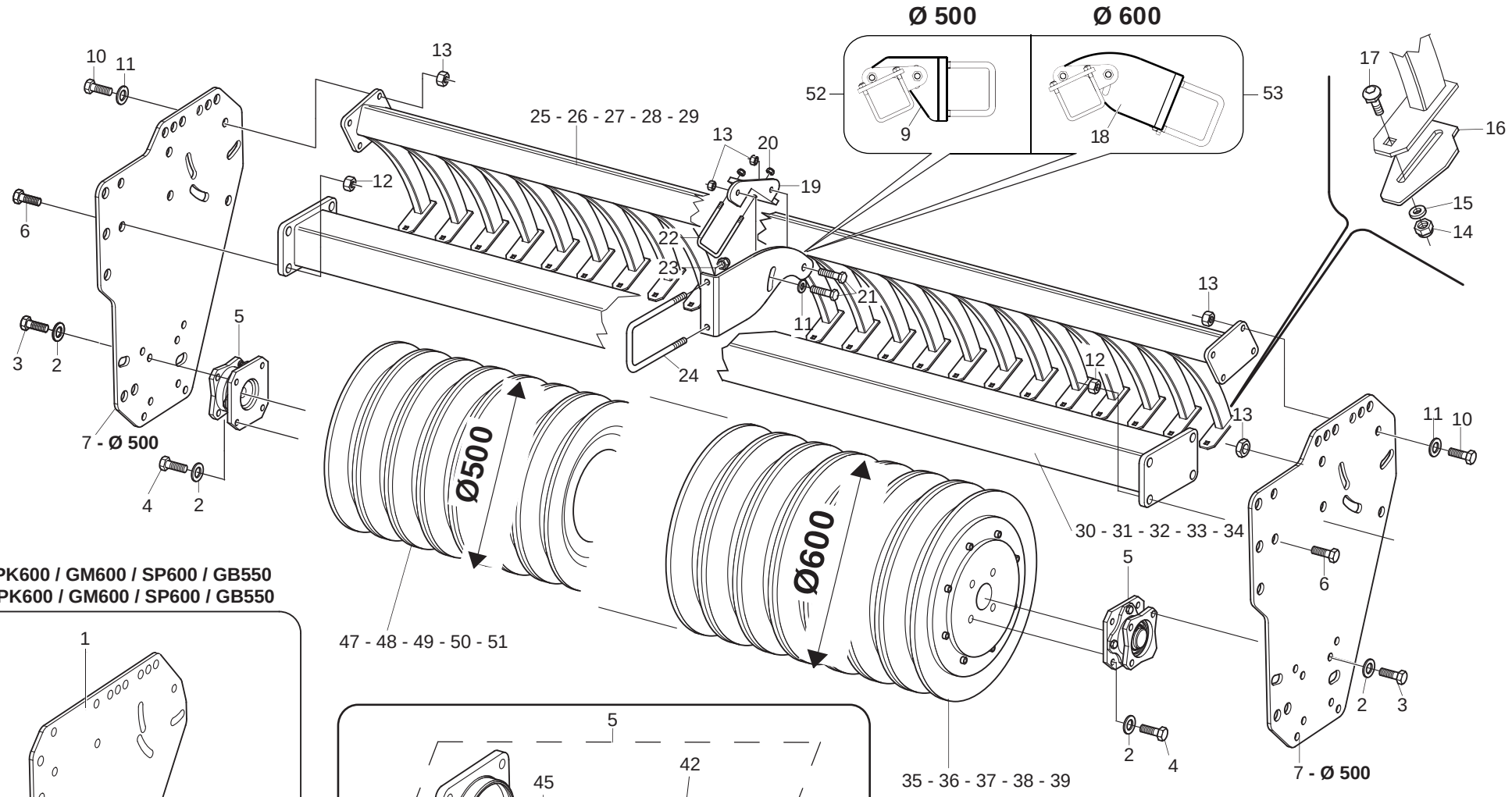
TAV. FL01


10
11
13
25 - 26 - 27
28 - 29 - 30
31 - 32
12
20
19
17
16
6
21
24
23
11
15
14
3
2
5
18
22
12
13
1
4
2
Ø 500
34 - 35 - 36
37 - 38 - 39
40 - 41
10
11
6
5
2
3
2
4
1
43 - 44 - 45
46 - 47 - 48
49

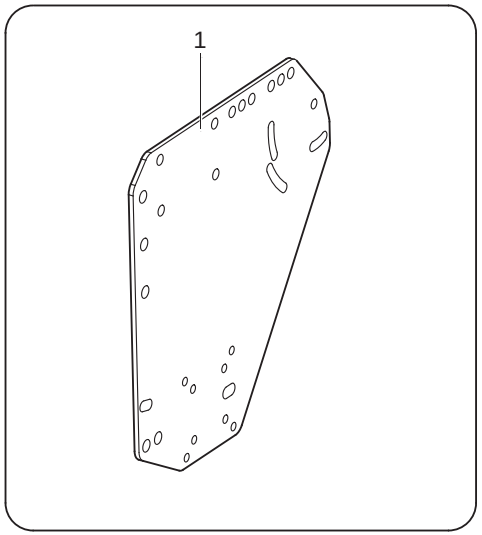

5
57
54
55
52
53
58
56

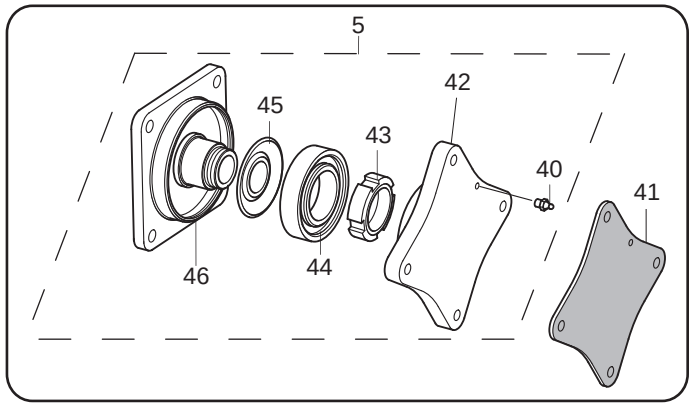
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. FL01
1	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
4	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
5	M43400468	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H60 X RIC	BEARING OSCILLATING H.60 S.PAR	ROULEMENT OSCILLANT H.60 P.DET	LAGER SCHWINGEND H.60 ERSATZT.	COJINETE OSCILANTE H.60 P.REP.
6	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
10	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
11	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
12	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
13	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
14	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
15	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
16	M23400788	PIASTRA RASCHIATERRRA PER FL	SCRETCHING PLATE FL	PLAT DU DECROT.ROUL.FL	ABSTREIFER PLATTE FL	PLACA RASQUETA FL
17	F01060208	VITE M10X1,5X25 U5731*8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
18	M23400493	PIASTRA DI COLLEG.PICCOLA	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
19	M23400495	PIASTRA PER TRAVE	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
20	F01220033	DADO M10X 1,5 D980 8 ZN	NUT M10X 1,5 D980 8 ZN	ECROU M10X 1,5 D980 8 ZN	MUTTER M10X 1,5 D980 8 ZN	TUERCA M10X 1,5 D980 8 ZN
21	F20110730	CAV.Q.M10X 1,5X 30 91X 99 ZN	STRIKER M10X 1,5X 30 91X 99 ZB	BUTEE M10X 1,5X 30 91X 99 ZB	ANSCHLAG M10X 1,5X 30 91X 99	EL. DE EMPALME M10X 1,5X 30
22	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	U BOLT M16X 2X 40 118X135 ZN	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
23	F01010319	VITE M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M14X 1,5X 45 U5740 8.8 ZB	VIS M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCH. M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORNILLO M14X1,5 X45 U5740 8.8
24	F01230085	DADO M16X 2 D982 8 ZN	NUT M16X 2 D982 8 ZN	ECROU M16X 2 D982 8 ZN	MUTTER M16X 2 D982 8 ZN	TUERCA M16X 2 D982 8 ZN
25	M23418981	TRAVE POST.RULLO FL500 1500C	SOIL SCRAPER FRAME FL500 1500C	CHASSIS ATT.DECROT FL500 1500C	ABSTREIFERRAHMEN FL 500 1500C	TELAR ATAQ.RASQ FL500 1500C
26	M23420981	TRAVE POST.RULLO FL500 2000A	SOIL SCRAPER FRAME FL500 2000A	CHASSIS ATT.DECROT FL500 2000A	ABSTREIFERRAHMEN FL 500 2000A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 2000A
27	M23423981	TRAVE POST.RULLO FL500 2000C	SOIL SCRAPER FRAME FL500 2000C	CHASSIS ATT.DECROT FL500 2000C	ABSTREIFERRAHMEN FL 500 2000C	TELAR ATAQ.RASQ FL500 2000C
28	M23425981	TRAVE POST.RULLO FL500 2500A	SOIL SCRAPER FRAME FL500 2500A	CHASSIS ATT.DECROT FL500 2500A	ABSTREIFERRAH FL 500 2500A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 2500A
29	M23430981	TRAVE POST.RULLO FL500 3000A	SOIL SCRAPER FRAME FL500 3000A	CHASSIS ATT.DECR.FL500 3000A	ABSTREIFERRAHMEN FL 500 3000A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 3000A
30	M23435981	TRAVE POST.RULLO FL500 3500A	SOIL SCRAP FRAME FL500 3500A	CHASSIS ATT.DECROT FL500 3500A	ABSTREIFERRAHMEN FL500 3500A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 3500A
31	M23440981	TRAVE POST.RULLO FL500 4000A	SOIL SCRAP FRAME FL500 4000A	CHASSIS ATT.DECROT FL500 4000A	ABSTREIFERRAHMEN FL500 4000A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 4000A
32	M23445981	TRAVE POST.RULLO FL500 4500A	SOIL SCRAP FRAME FL500 4500A	CHASSIS ATT.DECROT FL500 4500A	ABSTREIFERRAHMEN FL500 4500A	TELAR ATAQ.RASQ FL500 4500A
34	M43418457	TRAVE ANTERIORE RULLO 1500C	BEAM 1500C	POUTRE 1500C	HAUPTTRAEGER 1500C	VIGA 1500C
35	M43420457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000A	BEAM 2000A	POUTRE 2000A	HAUPTTRAEGER 2000A	VIGA 2000A
36	M43423457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2000C	BEAM 2000C	POUTRE 2000C	HAUPTTRAEGER 2000C	VIGA 2000C
37	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
38	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
39	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
40	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
41	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
43	M23418722	ROTORE*RULLO FL.500 1800A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 1800A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 1800A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 1800A	ROTOR DE RULO A BRIDE 1800A
44	M23420722	ROTORE*RULLO FL.500 2000A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2000A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2000A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2000A	ROTOR DE RULO A BRIDE 2000A
45	M23423722	ROTORE*RULLO FL.500 2000C	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2000C	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2000C	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2000C	ROTOR DE RULO A BRIDE 2000C
46	M23425722	ROTORE*RULLO FL.500 2500A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 2500A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 2500A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 2500A	ROTOR DE RULO A BRIDE 2500A
47	M23430722	ROTORE*RULLO FL.500 3000A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 3000A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 3000A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 3000A	ROTOR DE RULO A BRIDE 3000A
48	M23435722	ROTORE*RULLO FL.500 3500A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 3500A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 3500A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 3500A	ROTOR DE RULO A BRIDE 3500A
49	M23440722	ROTORE*RULLO FL.500 4000A	CRUMBLER ROLLER ROTOR 4000A	ROTOR ROULEAU A FLASQUES 4000A	KRUMENPACKERWALZE ROTOR 4000A	ROTOR DE RULO A BRIDE 4000A
52	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
53	M43400705	GUARNIZIONE METALLICA H60	METALIC GASKET H60	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
54	M23400436	FLANGIA ESTERNA SUP.CUSC.OSC.	OUTER FLANGE	FLASQUE EXTERIEUR	AUSSENFLANSCH	BRIDA EXTERIOR
55	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.
56	F04010225	CUSC.D45 D100 B25 1726309-2RS1	BEARING D45 D100 B25 1726309-2	ROULEMENT D45 D100	LAGER D45 D100 B25 1726309-2RS	COJINETE D45 D100
57	M61100441	ANELLO T. 52X 90X 6 SPEC.	STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	RING	ANILLO REFUERZO
58	M23400435	MOZZO CUSCINETTO OSCILL.H60	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERIOR

TAV. GM01



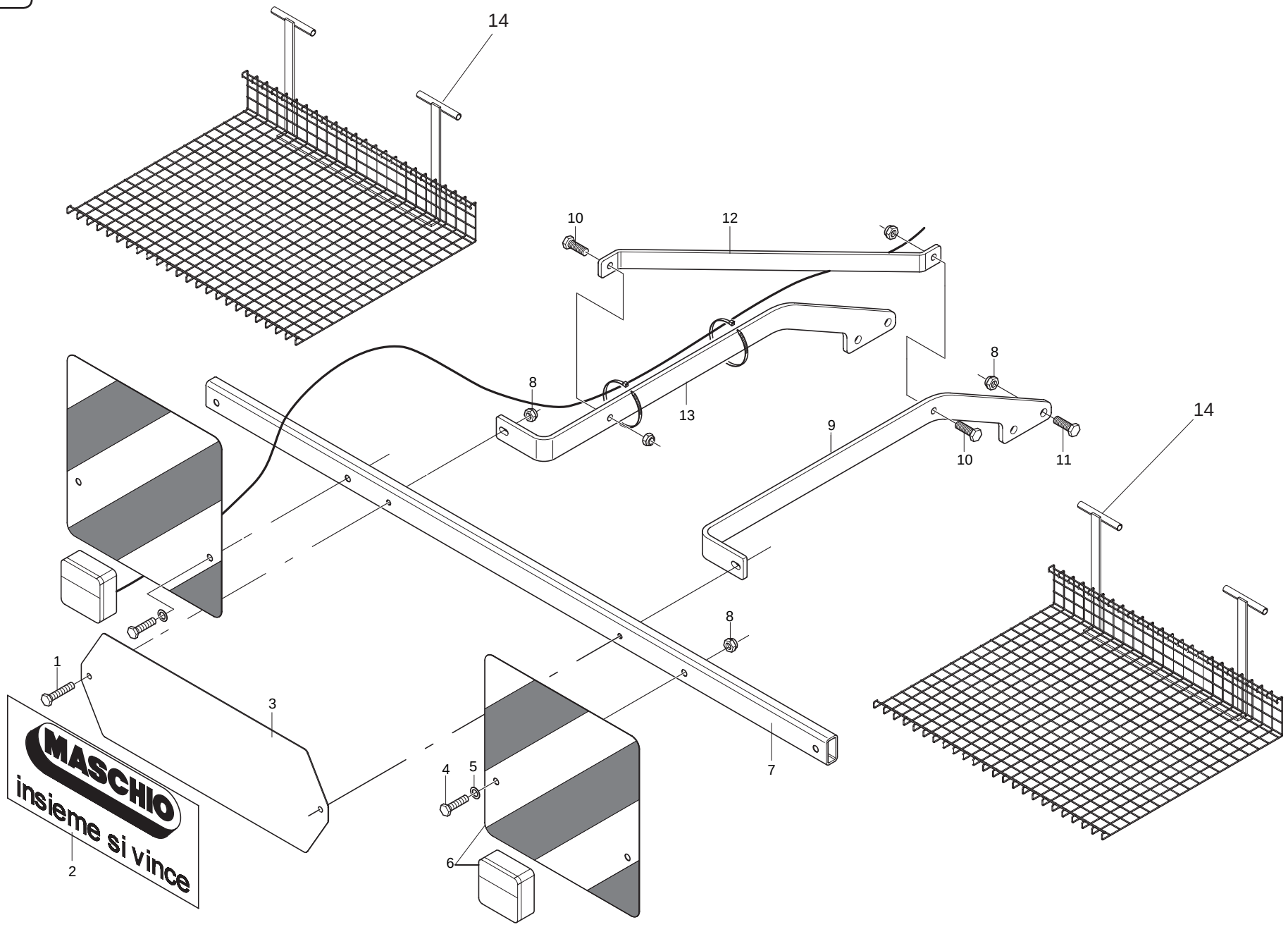
PER: PK600 / GM600 / SP600 / GB550
FOR: PK600 / GM600 / SP600 / GB550





POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
						TAV. GM01
1	M43400701	FIANCATA RULLO GRANDE	ROLLER SIDE PANEL BIG	COTE ROULEAU GAUCHE GRAND	WALZENSEITENWAND GROSS	FLANCO RODILLO GRANDE
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
3	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN
4	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN
5	M43400468	COMP.SUPP.CUSC.OSCIL.H60 X RIC	BEARING OSCILLATING H.60 S.PAR	ROULEMENT OSCILLANT H.60 P.DET	LAGER SCHWINGEND H.60 ERSATZT.	COJINETE OSCILANTE H.60 P.REP.
6	F01010341	VITE M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	VIS M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCHR.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORN.M16X1,5 X45 U5740 8.8 ZB
7	M43400700	FIANCATA RULLO PICCOLA	ROLLER SIDE PANEL SMALL	COTE ROULEAU GAUCHE PETIT	WALZENSEITENWAND KLEIN	FLANCO RODILLO PEQUEÑA
9	M23400493	PIASTRA DI COLLEG.PICCOLA	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
10	F01010082	VITE M14X1,5 X50 U5738 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X50	VIS M 14X1,5X50	SCHRAUBE M 14X1,5X50	TORNILLO M 14X1,5X50
11	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
12	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
13	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
14	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB
15	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN
16	M23400956	PIASTRINA RASCHIATERRA PER GM	SCRATCHING PLATE GM	PLAT DU DECROTTOIR GM	ABSTREIFER PLATTE GM	PLACA RASQUETA GM
17	F01060208	VITE M10X1,5X25 U5731*8.8 ZN	BOLT M10X1,5X25	VIS M10X1,5X25	SCHRAUBE M10X1,5X25	TORNILLO M10X1,5X25
18	M23400494	PIATTO DI REGOLAZIONE	ADJUSTER PLATE	PLAQUETTE DE REGISTRE	REGULIERUNGSPLATTE	PLAQUITA REGISTRO
19	M23400495	PIASTRA PER TRAVE	BLADE	LAME	MESSER	CUCHILLA
20	F01220033	DADO M10X 1,5 D980 8 ZN	NUT M10X 1,5 D980 8 ZN	ECROU M10X 1,5 D980 8 ZN	MUTTER M10X 1,5 D980 8 ZN	TUERCA M10X 1,5 D980 8 ZN
21	F01010319	VITE M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZN	BOLT M14X 1,5X 45 U5740 8.8 ZB	VIS M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	SCH. M14X1,5 X45 U5740 8.8 ZB	TORNILLO M14X1,5 X45 U5740 8.8
22	F20110730	CAV.Q.M10X 1,5X 30 91X 99 ZN	STRIKER M10X 1,5X 30 91X 99 ZB	BUTEE M10X 1,5X 30 91X 99 ZB	ANSCHLAG M10X 1,5X 30 91X 99	EL. DE EMPALME M10X 1,5X 30
23	F01230085	DADO M16X 2 D982 8 ZN	NUT M16X 2 D982 8 ZN	ECROU M16X 2 D982 8 ZN	MUTTER M16X 2 D982 8 ZN	TUERCA M16X 2 D982 8 ZN
24	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	U BOLT M16X 2X 40 118X135 ZN	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
25	M23425979	TRAVE POST. RULLO GM 2500A	SOIL SCRAPER FRAME 2500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 2500	ABSTREIFERRAHMEN 2500	TELAR ATAQUE RASQUETA 2500
26	M23430979	TRAVE POST. RULLO GM 3000A	SOIL SCRAPER FRAME 3000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3000	ABSTREIFERRAHMEN 3000	TELAR ATAQUE RASQUETA 3000
27	M23435979	TRAVE POST. RULLO GM 3500A	SOIL SCRAPER FRAME 3500	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 3500	ABSTREIFERRAHMEN 3500	TELAR ATAQUE RASQUETA 3500
28	M23440979	TRAVE POST. RULLO GM 4000A	SOIL SCRAPER FRAME 4000	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4000	ABSTREIFERRAHMEN 4000	TELAR ATAQUE RASQUETA 4000
29	M23445979	TRAVE POST. RULLO GM 4500A	SOIL SCRAPER FRAME 4500A	CHASSIS ATT. DECROTTOIR 4500A	ABSTREIFERRAHMEN 4500A	TELAR ATAQUE RASQUETA 4500A
30	M43425457	TRAVE ANTERIORE RULLO 2500A	BEAM 2500A	POUTRE 2500A	HAUPTTRAEGER 2500A	VIGA 2500A
31	M43430457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3000A	BEAM 3000A	POUTRE 3000A	HAUPTTRAEGER 3000A	VIGA 3000A
32	M43435457	TRAVE ANTERIORE RULLO 3500A	BEAM 3500A	POUTRE 3500A	HAUPTTRAEGER 3500A	VIGA 3500A
33	M43440457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4000A	BEAM 4000A	POUTRE 4000A	HAUPTTRAEGER 4000A	VIGA 4000A
34	M43445457	TRAVE ANTERIORE RULLO 4500A	BEAM 4500A	POUTRE 4500A	HAUPTTRAEGER 4500A	VIGA 4500A
35	M23425709	ROT.RUL.GM.600 2500A LIGHT 01	RUBBER ROLLER ROTOR 2500A	ROTOR ROULEAU CAOUTCH.2500A	GUMM.WALZEROTOR 2500A	ROTOR RODILLO ENGOMADO 2500A
36	M23430709	ROT.RUL.GM.600 3000A LIGHT 01	RUBBER ROLLER ROTOR 3000A	ROTOR ROULEAU CAOUTCH.3000A	GUMM.WALZEROTOR 3000A	ROTOR RODILLO ENGOMADO 3000A
37	M23435709	ROT.RUL.GM.600 3500A LIGHT 01	RUBBER ROLLER ROTOR 3500A	ROTOR ROULEAU CAOUTCH.3500A	GUMM.WALZEROTOR 3500A	ROTOR RODILLO ENGOMADO 3500A
38	M23440709	ROT.RUL.GM.600 4000A LIGHT 01	RUBBER ROLLER ROTOR 4000A	ROTOR ROULEAU CAOUTCH.4000A	GUMM.WALZEROTOR 4000A	ROTOR RODILLO ENGOMADO 4000A
39	M23445709	ROT.RUL.GM.600 4500A LIGHT 01	RUBBER ROLLER ROTOR 4500A	ROTOR ROULEAU CAOUTCH.4500A	GUMM.WALZEROTOR 4500A	ROTOR RODILLO ENGOMADO 4500A
40	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A
41	M43400705	GUARNIZIONE METALLICA H60	METALIC GASKET H60	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
42	M23400436	FLANGIA ESTERNA SUP.CUSC.OSC.	OUTER FLANGE	FLASQUE EXTERIEUR	AUSSENFLANSCH	BRIDA EXTERIOR
43	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.
44	F04010225	CUSC.D45 D100 B25 1726309-2RS1	BEARING D45 D100 B25 1726309-2	ROULEMENT D45 D100	LAGER D45 D100 B25 1726309-2RS	COJINETE D45 D100
45	M61100441	ANELLO T. 52X 90X 6 SPEC.	STIFFENER RING	ANNEAU DE RENFORCEMENT	RING	ANILLO REFUERZO
46	M23400435	MOZZO CUSCINETTO OSCILL.H60	INNER FLANGE	FLASQUE INTERIEUR	INNENFLANSCH	BRIDA INTERIOR
47	M43425629	ROTORE RULLO GM.500 2500A	RUBBER ROLLER ROTOR GM500 2500	ROULEAU CAOUTCHOUT GM500 2500A	GUMMWALZERROTOR GM500 2500A	ROT.RODIL.DE GOMMA GM500 2500A
48	M43430629	ROTORE RULLO GM.500 3000A	RUBBER ROLLER ROTOR GM500 3000	ROULEAU CAOUTCHOUT GM500 3000A	GUMMWALZERROTOR GM500 3000A	ROT.RODIL.DE GOMMA GM500 3000A
49	M43435629	ROTORE RULLO GM.500 3500A	RUBBER ROLLER ROTOR GM500 3500	ROULEAU CAOUTCHOUT GM500 3500A	GUMMWALZERROTOR GM500 3500A	ROT.RODIL.DE GOMMA GM500 3500A
50	M43440629	ROTORE RULLO GM.500 4000A	RUBBER ROLLER ROTOR GM500 4000	ROULEAU CAOUTCHOUT GM500 4000A	GUMMWALZERROTOR GM500 4000A	ROT.RODIL.DE GOMMA GM500 4000A
51	M43445629	ROTORE RULLO GM.500 4500A	RUBBER ROLLER ROTOR GM500 4500	ROULEAU CAOUTCHOUT GM500 4500A	GUMMWALZERROTOR GM500 4500A	ROT.RODIL.DE GOMMA GM500 4500A
52	M23400775	GRUPPO COLLEGAMENTO RIF.TRAVE	BEAM LINK ASSEMBLY	GROUPE DE CONNEXION	VERBINDUNG SATZ	GRUPO DE CONEXION
53	M23400776	GRUPPO COLLEGAMENTO RIF.TRAVE	BEAM LINK ASSEMBLY	GROUPE DE CONNEXION	VERBINDUNG SATZ	GRUPO DE CONEXION

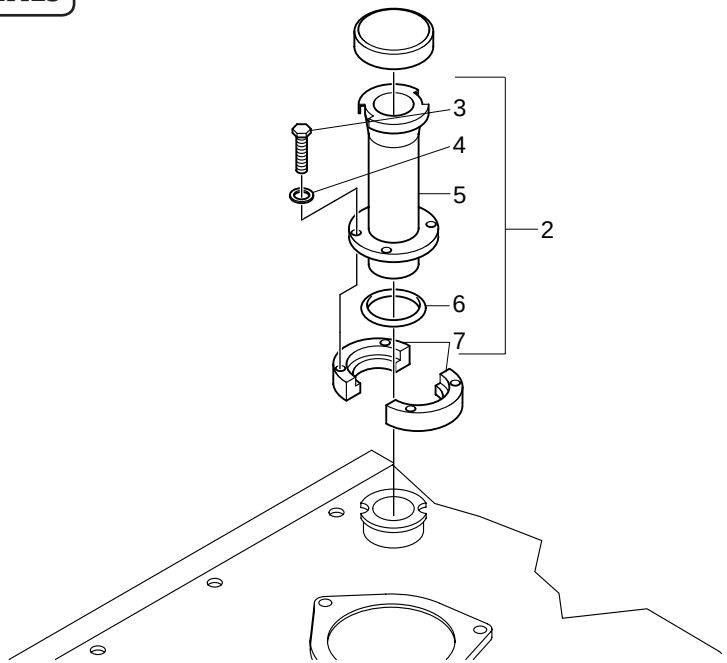
LIGHTS KIT

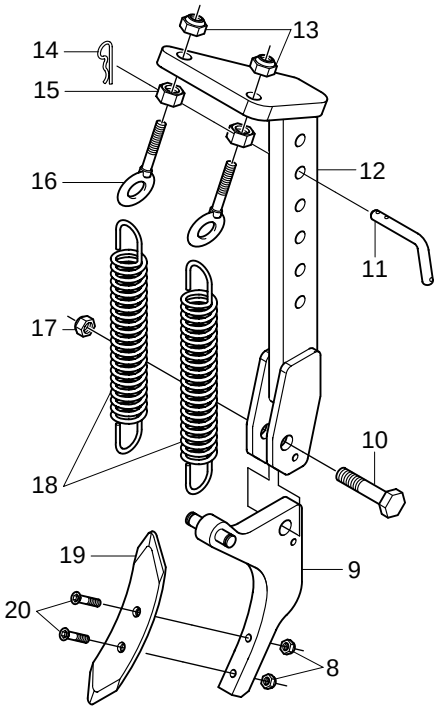


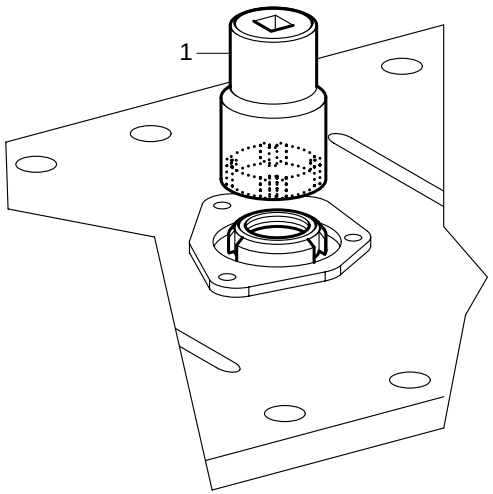
LIGHTS KIT

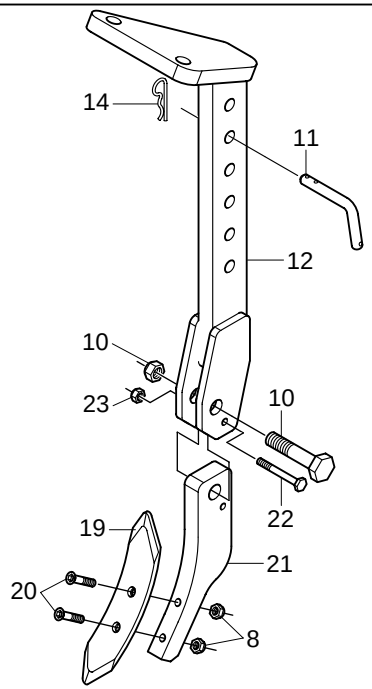
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010295	VITE M12X1,25X60 U5740 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X60	VIS M 12X1,25X60	SCHRAUBE M 12X1,25X60	TORNILLO M 12X1,25X60
2	F20010111	ETICHETTA	LABEL	ETIQUETTE	AUFKLEBER	ETIQUETA
3	M09400715	PIASTRA PER ETICHETTA	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
4	F01010055	VITE M12X1,25X 50 5738 8.8 ZG	BOLT M 12X1,25X50	VIS M 12X1,25X50	SCHRAUBE M 12X1,25X50	TORNILLO M 12X1,25X50
5	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZG	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
6	M62100817	>KIT FANALI DI SEGNALETICA	ELECTRIC KIT	EQUIPEMENT ELECTRIQUE	ELEKTRISCHES WERKZEUG	ELEKTRISCHES WER
7	M62100818	TUBO	PIPE	TUBE	ROHR	TUBO
8	F01220047	DADO METAL M12X1,25 D980 6S ZG	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M12X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
9	M06400537	PIATTO SUPPORTO BARRA LUCI DX	TIE ROD RIGHT	TENDEUR DROIT	SPANNSTANGET RECHTS	TENSOR DERECHO
10	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZG	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZG	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZG	SCHRAUBE M12X1,25X35 U5740 8.8	TORNILLO M12X1,25X35 U5740 8.8
11	F01010339	VITE M16X1,5X 40 U5740 8.8 ZG	BOLT M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
12	M27400588	PIATTO RINFORZO BARRA LUCI	REINFORCEMENT	RENFORCEMENT	VERSTAERKUNG	REFUERZO
13	M06400538	PIATTO SUPPORTO BARRA LUCI SX	TIE ROD LEFT	TENDEUR GAUCHE	SPANNSTANGET LINKS	TENSOR IZQUIERDO
14	M58100497	GABBIA DI PROTEZIONE	PROTECTION	PROTECTION	SEITENSCHUTZ	PROTECCION

OPTIONALS


3
4
5
2
6
7


13
14
15
16
12
11
17
10
18
19
9
20
8


1


14
11
12
10
23
10
22
19
21
20
8

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M36100334	CHIAVE PER GHIERA M50X1,5 ZN	KEY FOR SELF LOCKING NUT	CLE M50X1,5	SCHLUESSEL F. MUTTER	LLAVE M50X1,5 ZN
2	M36299001	KIT PROLUNGA CARICO OLIO ERP.	OIL PLUG EXTENSION	REHAUSSE BOUCHON HUILE HERSE	OLVERSCHLUSSVERLAENGERUNG	PROLONGAMIENTO TAPON ACEITE
3	F01020406	VITE M6X1X25 U5739 8.8 ZN	SCREW M6X 1X 25 U5739 8.8 ZN	VIS M 6X25	SCHRAUBE M 6X25	TORNILLO M 6X25
4	F01480088	ROS.G 6,4X12,4X2 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.6	RONDELLE GROWER D.6	SCHEIBE GROWER D.6	ARANDELA GROWER D.6
5	M36200853	PROLUNGA TAPPO OLIO	OIL PLUG EXTENSION	PROLONGEMENT BOUCHON HUILE	OEL-DECKEL VERLAENGERUNG	PROLONGA TAPON ACEITE
6	F03010552	ANELLO OR 45,69X2,62 NBR	GASKET OR 45,69X2,62 NBR	BAGUE OR 45,69X2,62 NBR	RING OR 45,69X2,62 NBR	ANILLO OR 45,69X2,62 NBR
7	M36200856	SEMIFLANGIA INFERIORE	FLANGE	FLASQUE	FLANSCH	BRIDA
8	F01220033	DADO M10X 1,5 D980 8 ZN	NUT M10X 1,5 D980 8 ZN	ECROU M10X 1,5 D980 8 ZN	MUTTER M10X 1,5 D980 8 ZN	TUERCA M10X 1,5 D980 8 ZN
9	M12400609	ANCORA PER ROMPITRACCIA	TOOTH	DENT	ZINKE	DIENTE
10	F01010170	VITE M20X1,5 X70 U5738 8.8 ZN	SCREW M20X1,5X70 U5738 8.8 ZN	VIS M 20X1,5X70	SCHRAUBE M 20X1,5X70	TORNILLO M 20X1,5X70
11	M26100713	PERNO BLOCCAGGIO RUOTA	WHEEL ADJUSTER PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
12	M12400602	SUPPORTO ANCORA ROMPITR.	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	UNTERGRUNDLOCKERER	PUNTA PARA BORROHUELLA
13	F01220266	DADO M16X 2 D980 8 ZN	NUT M16X 2 D980 8 ZN	ECROU M16X 2 D980 8 ZN	MUTTER M16X 2 D980 8 ZN	TUERCA M16X 2 D980 8 ZN
14	F02200374	COPIGLIA R 4X 82 ZN	SPRING SPLIT PIN 4X82	GOUPILLE 4X82	SPLINT 4X82	PASADOR 4X82
15	F01200324	DADO M16X 2 U5588 8.8 ZN	NUT M16X2 U5588 8.8 ZN	ECROU M16X2 U5588 8.8 ZN	MUTTER M16X2 U5588 8.8 ZN	TUERCA M16X2 U5588 8.8 ZN
16	M12400607	TIRANTE M16	STRETCHER	TENDEUR	VERSTAERKUNGSROHR	TENSOR
17	F01220093	DADO M20X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5 D980	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	TUERCA AUTOBL. M20X1,5
18	M12400612	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
19	M12400613	VOMERINO REV.257 X 65 X 10	REVERSIBLE POINT	BECHE EFFACE-TRACE DROIT	SPITZESCHUETZE	REJA PARA C ISQU.
20	F01030117	KIT V.M12X1,75X60 U6104 8.8ZN	KIT M12X1,75X60	VIS M12X1,75X60	SCHRAUBE M12X1,75X60	TORNILLO M12X1,75X60
21	M12400601	ROMPITRACCIA LATERALE	TOOTH FOR TRACK ERADICATOR	POINTE POUR DENTS EFFACEUSE	UNTERGRUNDLOCKERER	PUNTA PARA BORROHUELLA
22	F01010030	VITE M10X1,25X60 U5738 8.8 BR	BOLT M 10X1,25X60	VIS M 10X1,25X60	SCHRAUBE M 10X1,25X60	TORNILLO M 10X1,25X60
23	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB

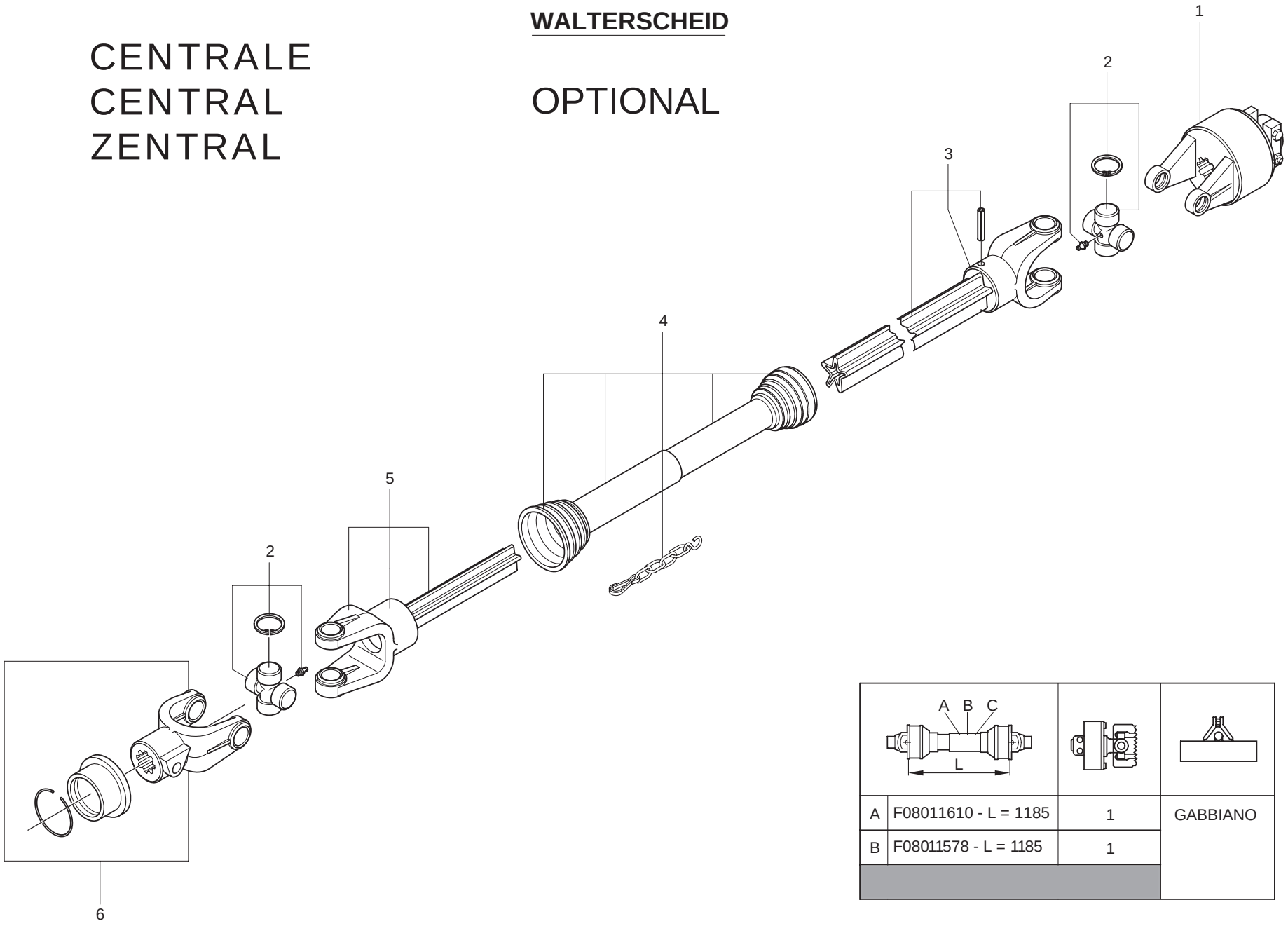
OPTIONALS

CARD.01

WALTERSCHEID

CENTRALE
CENTRAL
ZENTRAL

OPTIONAL



	A B C L		
A	F08011610 - L = 1185	1	GABBIANO
B	F08011578 - L = 1185	1	

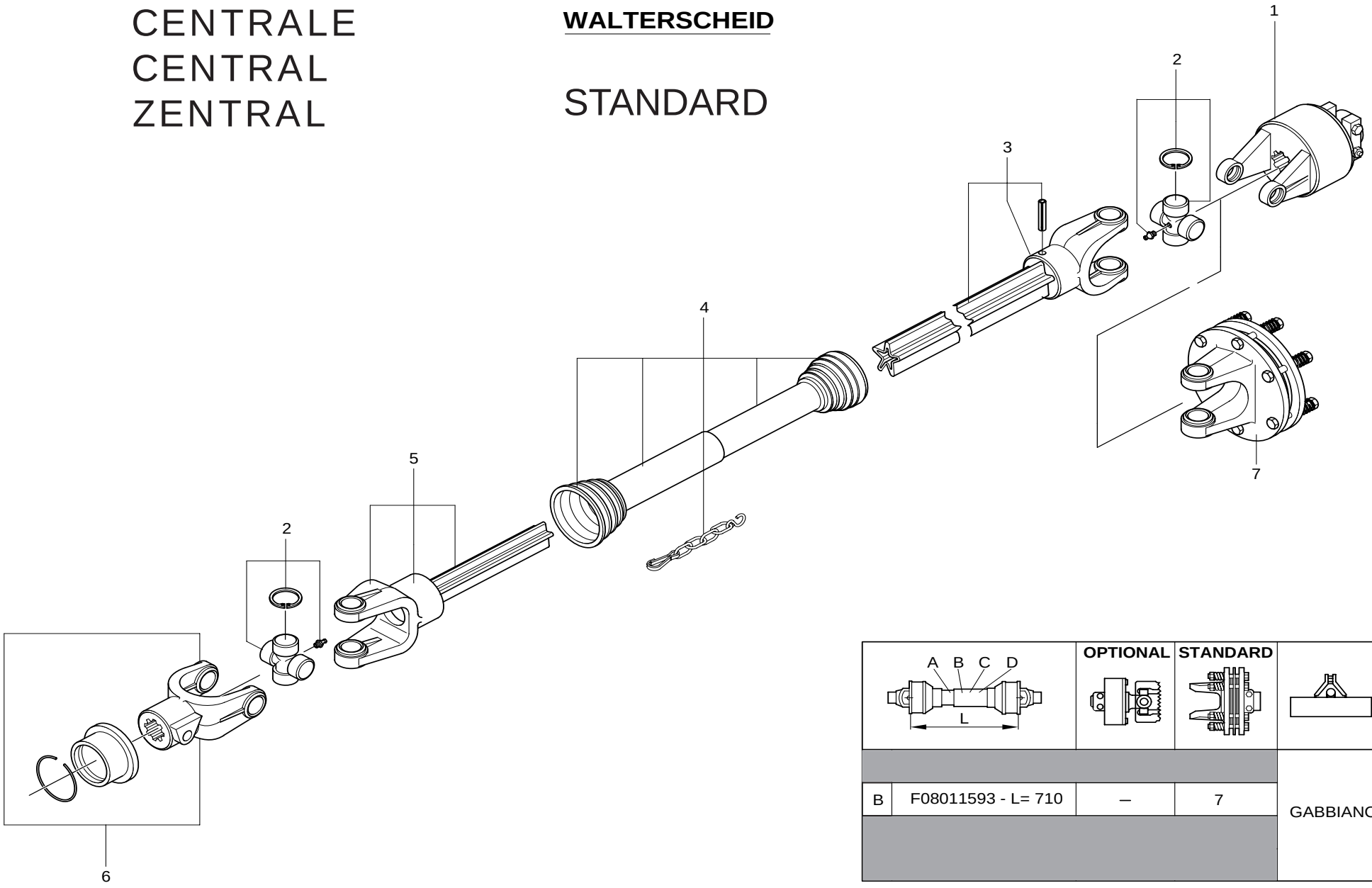
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
A	F08011610	CARD.GKN CAMME 3/8 Z21 LT 1185	UNIVERSAL P T O SHAFT 3/8 Z21	ARBRE A CARDAN 3/8 Z21 LT 1185	GELENKWELLE 3/8 Z21 LT 1185	ARBOL CARDANICO 3/8 Z21 LT 118
B	F08011578	CARD.GKN 180590	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
C	F08011569	CAR.GKN CAMME 3/4 Z20 LT L1185	UNIVERSAL P T O SHAFT 3/4 Z20	ARBRE A CARDAN 3/4 Z20 LT 1185	GELENKWELLE 3/4 Z20 LT 1185	ARBOL CARDANICO 3/4 Z20 LT 118
1A	F08011353	LIMITATORE CAMME GKN 198224	CLUTCH ASSY	EMBRAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	LIMITADOR COMPL.
1B	F08011354	LIMITATORE CAMME GKN 134541	CLUTCH ASSY	EMBRAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	LIMITADOR COMPL.
1C	F08011354	LIMITATORE CAMME GKN 134541	CLUTCH ASSY	EMBRAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	LIMITADOR COMPL.
2A	F08010706	CROCERA COMPL.GKN 326245	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
2B	F08010706	CROCERA COMPL.GKN 326245	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
2C	F08010706	CROCERA COMPL.GKN 326245	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
3A	F08010665	FORCELLA +TUBO ESTER.GKN168278	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXT
3B	F08010665	FORCELLA +TUBO ESTER.GKN168278	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXT
3C	F08010665	FORCELLA +TUBO ESTER.GKN168278	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXT
4A	F08010873	PROTEZIONE COMPL.GKN 693066	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
4B	F08010873	PROTEZIONE COMPL.GKN 693066	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
4C	F08010873	PROTEZIONE COMPL.GKN 693066	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
5A	F08010584	FORCELLA CON TUBO GKN 168279	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO INT.
5B	F08010584	FORCELLA CON TUBO GKN 168279	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO INT.
5C	F08010584	FORCELLA CON TUBO GKN 168279	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO INT.
6A	F08010183	FORCELLA 1 3/8"Z21 GKN 362421	LINKAGE FORK 1 3/8"Z21	FOURCHE ATTELAGE 1 3/8"Z21	GABELSTUECK 1 3/8"Z21	HORQUILLA ATAQUE 1 3/8"Z21
6B	F08010184	FORCELLA 1 3/8"Z6 GKN 362419	LINKAGE FORK 1 3/8"Z6	FOURCHE ATTELAGE 1 3/8"Z6	GABELSTUECK 1 3/8"Z6	HORQUILLA ATAQUE 1 3/8"Z6
6C	F08010416	FORCELLA 1 3/4"Z20 GKN 362436	LINKAGE FORK 1 3/4"Z20	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4"Z20	GABELSTUECK 1 3/4"Z20	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4"Z20

CARD.02

CENTRALE
CENTRAL
ZENTRAL

WALTERSCHEID

STANDARD

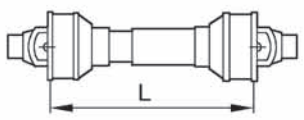
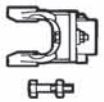
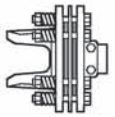


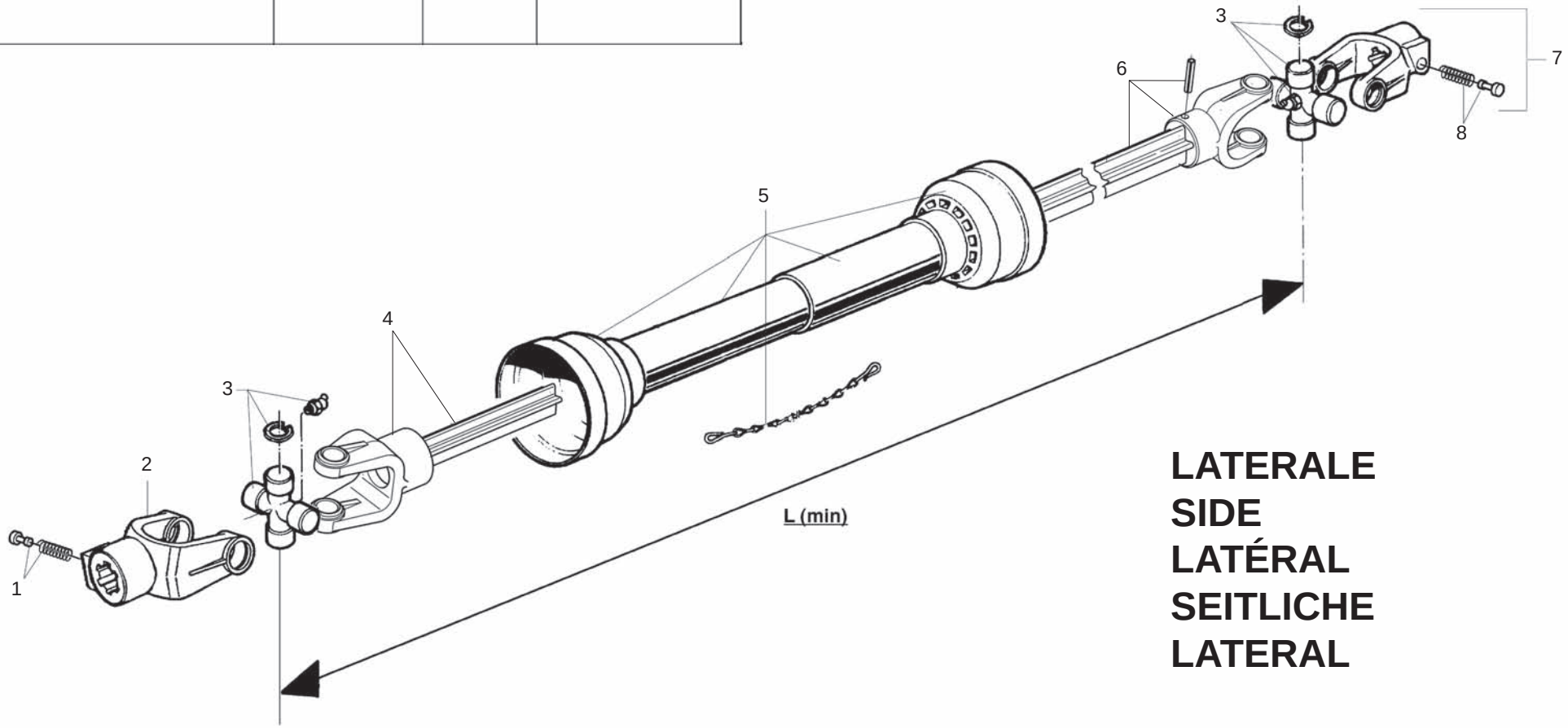
	A B C D	OPTIONAL	STANDARD	
B	F08011593 - L= 710	–	7	GABBIANO

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F08011006	FRIZIONE COMPL.CAMME GKN	CLUTCH ASSY	EMBRAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	FRICCION COMPL.
2	F08010674	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
3	F08010196	FORCELLA COMPL. ALBERO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXT.
4	F08010893	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
5	F08010197	FORCELLA COMPL. ALBERO INTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
6A	F08010416	FORCELLA 1-3/4 Z 20 X W 2600	LINKAGE FORK 1 3/4 Z20	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z20	GABELSTUECK 1 3/4 Z20	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z20
6B	F08010461	FORCELLA 1-3/8 Z 21 X W 2600	LINKAGE FORK 1-3/8 Z 21	FOURCHE ATTELAGE 1-3/8 Z 21	GABELSTUECK 1-3/8 Z 21	HORQUILLA ATAQUE 1-3/8 Z 21
6C	F08010416	FORCELLA 1-3/8 Z 6 X W 2600	LINKAGE FORK 1-3/8 Z 6	FOURCHE ATTELAGE 1-3/8 Z 6	GABELSTUECK 1-3/8 Z 6	HORQUILLA ATAQUE 1-3/8 Z 6
6D	F08010410	FORCELLA 1-3/4 Z 6 X W 2600	LINKAGE FORK 1-3/4 Z 6	FOURCHE ATTELAGE 1-3/4 Z 6	GABELSTUECK 1-3/4 Z 6	HORQUILLA ATAQUE 1-3/4 Z 6
7	F08011015	FRIZIONE COMPETA GKN	CLUTCH ASSY	EMBRAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	FRICCION COMPL.

CARD.03

WALTERSCHEID

				
A	F08011499 - L = 610	—	—	GABBIANO M98W



LATERALE
SIDE
LATÉRAL
SEITLICHE
LATERAL

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F08011168	PULSANTE	YOKE PIN 339107	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
2	F08010450	FORCELLA 1-3/4 Z 20	LINKAGE FORK 1 3/4 Z20	FOURCHE ATTELAGE 1 3/4 Z20	GABELSTUECK 1 3/4 Z20	HORQUILLA ATAQUE 1 3/4 Z20
3	F08010686	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA
4	F08010533	FORCELLA CON TUBO INTERNO	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	GABELST. + INNENROHR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
5	F08010851	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
6	F08010721	FORCELLA + TUBO ESTERNO *	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
7	F08010460	FORCELLA 1'3/4 Z20 X W 2500	LINKAGE FORK 1'3/4 Z20 X W2500	FOURCHE ATTELAGE 1'3/4 Z20 W25	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
8	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI MASCHIO GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!
USE MASCHIO GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!
EXIGEZ LES PIECES DE RECHANGE ESTAMPILLES MASCHIO GARANTIE DE QUALITE ABSOLUE
BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN MASCHIO DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT
UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES MASCHIO GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO
Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte
MASCHIO garantíza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales

Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP *oil complies with the following specifications:*
L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:
*Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:*
L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5
- MIL-L-2105C

Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 *grease complies with the following specifications:*
La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:
*Das Feet **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:*
La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Registered office & Production plant
Via Marcello, 73
35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
www.maschionet.com
info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: **tahaeng@nets.com.jo**

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrăţirii, 155
315100 Chişineu-Criş (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
htttp://www.maschionet.com
e-mail:info@maschio.ro